

MONDO LADINO 32/2008

© 2009 Istitut Cultural Ladin
Vich / Vigo di Fassa
Duc i derc rresservés

MONDO LADINO
Ann XXXII (2008)
Pubblicazione cartacea
ISSN 1121-1121
Pubblicazione on-line
ISSN 2420-9236

Diretour responsabel
Fabio Chiocchetti

Condiretour
Guntram A. Plangg

Comité de Redazion
Ulrike Kindl, Vigilio Iori,
Maria Piccolin, Claus Soraperra,
Carlo Suani, p. Frumenzio Ghetta,
Gabriele Iannàccaro, Cesare Poppi,
Paul Videsott

Secretera de Redazion
Evelyn Bortolotti

Projet grafich
Giancarlo Stefanati

Fotolito y Stampa
Alcione, Lavis (TN)

MONDO LADINO

Boletin de l'Istitut Cultural Ladin

ISTITUT CULTURAL LADIN
"Majon di Fascegn"

Contegnù

7 EVENC

CONTRIBUC:

- xx *Gabriele Iannàccaro*, Le belle parole. Appunti di purismo
- xx *Paul Videsott*, Sisto Ghedina, una personalità ladina da ricordare
- xx *Fabio Chiocchetti*, Richard Löwy: un ebreo tra i ladini di Fassa
- xx *Federico Zanoner*, Volti tornati alla luce: i disegni di Luigi Canori
- xx *Mario Codebò – Henry De Santis*, Studi di archeoastronomia in Val di Fassa
- xx *Massimiliano Ciresa*, La casa retica in epoca preromana

xx ASTERISCHE

xx RECENJIONS

OUSC LADINES:

- xx *Fabio Chiocchetti*, La “Tgiantzong per la xent bona” e “L viva della sagra de Moena”. Due testi fassani ottocenteschi a confronto

Giuseppe Soraperra

L'ENROSADIRA

Selezion de depenc

Museo Ladin de Fascia – 15 de dezember 2006 - 14 de oril
2007 Sala 5 “I tempes neves”

«Chesta monts me dèsc n muie de serenità e con chesta serenità voi depenjer zenza preconzec e zenza retorica. Me bèsta na di saer coer certa emozions e fèr de chestes n chèder, roba segur no sorida ma cree nience empossibola. Te l'èrt demò na roba é emportanta: aer zeche da dir».

Con chesta paroles Bepin Soraperra (1912-1985) rejonèa de sia vida de depenjer, el che ogne di l veda la Dolomites, che con ardiment e segurezza l'aea rampinà, da menacrep ma ence con paleta e penè, per emprejonèr ogne sia lum, canche la crepes se entenc de chela sfumadures che passa dal resa al pomaranc più vif: l'enrosadira.



L Museo Ladin de Fascia à volù ge dèr luster a la òperes del pitor fascian metan fora te la sala de la Modernità si chèdres, che moscia delvers sia percezion de la natura: n impat emozional, fat de contrasé e de sbalc, ma ence de serenità e pèsc, de èlbes encantèdes su la crepes corides de neif e l fiorir endorà del soreie.

Anter la òperes metudes fora, che vegn en pèrt da la colezion del Museo e en pèrt da privac, la crepes dolomitiches se auza fora te duta sia graneza, ma les lascia descorir ence l'otra ènema del pitor, chela manco cognosciuda, più sconeta e personèla. Se tira fora de anter ence n chèder che raprejenta l moment più rie de la vita de l'artist, n "Crist su la Crousc" depent sun n tulin tout jù da la baraca del ciamp de konzentrament de Zwickau olache Soraperra l'é stat serà via del 1944.

Bepin Soraperra l'à dat n muie per la val de Fascia, no demò desche artist ma ence desche fondador e diretor de l'Istitut d'Èrt che porta sie inom, e chest picol tribut de l'Istitut Cultural Ladin e del Museo de Fascia vel esser na vida per no l desmentier.



Virgilio Soraperra de la Zoch

DOI FACERES FORA DE ANTER

L bufon veie e la "mesa" facera da marascon

Museo Ladin de Fascia – 14 de firé - 3 de mèrz 2007 Hall



Faceres l n' à zipià e depent de ogne sort, Virgilio Soraperra de la Zoch, ma la doi ùltime se tol dassen fora de anter. L ne conta:

“L'era n pez che volee fèr chesta doi faceres, che èe vedù canche siere n bez. Me é pissà che fin che son bon voi les fèr, coche me les recorde, percheche reste amàncol zeche de coche les era.

Una l' é na facera da marascon e la é veduda te na ostarìa ta Dèlba del '43 o '44. L'era mascherèda e son jit a veder con mi pèr, siane apede banco e n marascons l se à tout jù la facera e l l' à pojèda jù aló apede. Gé la vedee via dret e la me saea certa, la era taèda via da la bocia en ju. No n' è mai vedù dant no n' é mai più vedù da enlouta, ma la me é restèda tel cef e é chierì de la fèr coche me la recordèe.

L' altra l' é na facera da bufon, ence chesta la é veduda chi egn da carnascèr, ta Dèlba. Passèa n grop de mèscres e l' era n bufon con sta facera, che timpruma la me saea burta; l' aea chest cert nè s intorcolà ite e l pìrol del medemo color di slevs, i ciavei bienc e l mus pien de fizes. No la é mai più veduda... e son pa jit en mèscra e a sonèr; chest Bufon veie l' é scomparì. Coscita é fat ence chesta, no la sarà medema, ma resta zeche che recorde coche la era. I dijea che l bufon veie l cognea se regolèr più a la bona, con demò trei o cater cordeles mocignèdes e da soprescèr su la capa, senza fazolet su la spales, ne corèi e nience maneghins da behec, e sia pèr la era senestra, perché l cognea aer l fèr de n veie, petèr de picoi sauc, e magari ence scorièr mìngol”.

(Lucia Gross)



Settimana della cultura 2007

IL TURISMO: UNA IDEA MIA

*Esposizione grafico-pittorica in collaborazione con l'ASAT
di Trento e Tavola rotonda*

Museo Ladino di Fassa – 15-19 maggio 2007

In occasione della “Settimana nazionale della Cultura” l’Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa ha riproposto, presso la sede del Museo Ladino, una mostra del tutto particolare: si tratta dell’esposizione grafico-pittorica “Il turismo: un’idea mia”, relativa all’omonimo concorso bandito dall’ASAT di Trento e riservato agli alunni delle scuole del Trentino, già presentata nel marzo dello stesso anno al Castello del Buonconsiglio con grande partecipazione di pubblico e autorità. In occasione del concorso, la classe dell’Istituto d’arte di Pozza aveva vinto il primo premio con un lavoro che presenta gli elementi dell’identità ladina come veicoli di promozione turistica.



È sembrato opportuno dar modo all'intera comunità locale di apprezzare e condividere gli spunti di riflessione contenuti negli elaborati, festeggiare i partecipanti provenienti dalla Valle di Fassa (con ben 53 lavori), ed al tempo stesso richiamare l'attenzione sul futuro del turismo.

Ecco allora l'idea della Tavola Rotonda: "Il turismo, un'idea mia: parliamone - L'identità come risorsa per un territorio a vocazione turistica", che intende riprendere l'analoga iniziativa tenutasi a Trento, dove gli studenti, i dirigenti dell'ASAT e gli operatori del turismo si sono confrontati sul tema "Identità, cultura, turismo". In questa occasione al Museo Ladino si è voluto proseguire la discussione, per dar modo agli esponenti del turismo fassano di raccogliere le suggestioni ed anche le preoccupazioni dei giovani sul rapporto tra un'attività economica di per sé "globalizzante" e una comunità che aspira ad affermare la propria diversità linguistica e culturale anche in una prospettiva futura; un rapporto che può essere certamente conflittuale, ma che al tempo stesso può rivelarsi fonte di ulteriore e consapevole valorizzazione dell'offerta turistica di un territorio unico ed irripetibile.

La Tavola Rotonda, coordinata da Monica Basile dell'ASAT, ha visto la partecipazione del giornalista Luigi Giuriato in qualità di moderatore e di numerosi esponenti del settore turistico e della comunità locale, fra i quali citiamo Natale Rigotti (Presidente ASAT), Andrea Weiss (Direttore APT Val di Fassa), Riccardo Franceschetti (Presidente APT Val di Fassa), Mirella Florian (Presidente ICL e insegnante) e Fabio Chiocchetti (Direttore ICL e Museo Ladino).

Dal confronto è emersa la conferma della necessità di sostenere la salvaguardia e la promozione dell'identità e della cultura ladina come risorsa per differenziarsi da un turismo globalizzato e come occasione per colpire l'immaginario del visitatore.

La cultura e l'identità divengono dunque risorse importanti, ma l'identità non può essere comprata e non è solo folklore, solo se viene vissuta può essere trasmessa nel contatto con l'ospite, e per comunicare l'identità il primo passo necessario è conoscere e amare di più la nostra terra.

Daniela Brovadan

Museo Ladino di Fassa – Estate

LA LEGGENDA DI RE LAURINO E DI SUA FIGLIA LADINA

Racconti e musica tra passato e presente

*Spettacolo teatrale a cura della Compagnia Teatro di Bambs
in collaborazione con l'Associazione Culturale Neuma
e l'APT Val di Fassa*

Musiche: Luigi Canori
Arrangiamenti: Gianfranco Grisi

Rifugio Gardeccia – 18 luglio e 8 agosto 2007

Proseguendo una collaborazione iniziata nell'estate del 2005 l'Istituto Culturale Ladino ha riproposto anche per l'estate 2007 lo spettacolo *La leggenda di Re Laurino e di sua figlia Ladina*, in un suggestivo connubio di teatro, narrazione e brani cantati per evocare le magiche atmosfere delle leggende dolomitiche.

La leggenda di Re Laurino e di sua figlia Ladina è uno spettacolo originale e divertente per bambini e per adulti, per tutti coloro che vogliono rivivere uno dei racconti tradizionali più suggestivi delle Dolomiti: il “Giardino delle rose”, che svela l'origine dell'*enosadira*, la magia del tramonto sui Monti Pallidi, le *crepe spavide*.

Il tesoro letterario e musicale, spesso ancora poco conosciuto, della tradizione ladina si fa protagonista di una rappresentazione artistica in cui alla narrazione di Andrea Brunello si alterna il canto in lingua ladina del soprano Anna Pellizzari, con le note musicali originali di Luigi Canori, qui arrangiate da Gianfranco Grisi per piccolo ensemble strumentale. L'occasione per proporre questo magnifico spettacolo nasce dalla nuova escursione culturale “Dò l troi de la contìes – Sul sentiero delle leggende” lungo il percorso per raggiungere la conca di Gardeccia.



Museo Ladin de Fascia – Istà

DÒ L TROI DE LA CONTIÈS

Raida culturèla per families te Gardecia

Da na idea e en colaborazion col Refuge Gardecia

Museo Ladin de Fascia

Troi da Ciampediè a Gardecia – duc i mércoi dai 4 de messèl
ai 29 de aost 2007

Sie gran figures de n gustéjol Re Laurin (dessegnà da l'artista fascèna Fiorella Brunel) fèsc bela parbuda dò l troi che da Ciampediè porta enscin a Gardecia, passan per Pian Pecei. Ogneuna de chesta figures rec n sfoi con na contia desferenta che revèrda i monc e i lesc entorn al percors: i strions di Mugons; Dona e l Lech de Antermoa; Re Laurin e



l'Enrosadira; Gordo, Vinela e la strêes del Ciampedie, e la fontèna de l'omblià: contîes che vegn fora dai libres de lezendes de la Dolomites de Karl Felix Wolff e de Veronica Piccoliori, adaté a nivel didatich da Roberta Billato, che ensema con so om Mario Desilvestro del Refuge Gardecia se à pissà apontin de conjobièr turism e cultura desfrutan doi patrimoniés de noscia tera desche la natura e la contîes.

L'idea ge à piajù ence a l'Istitut Ladin e per dut istà, ogne mér-col da doman, dal Museo Ladin pea via Martina o Monica con n schiap de bec e si genitores, per jir dò l troi de la contîes. N viac co la forenadoa de Ciampedie e dapò pian pian a pe, ferman ogne tant dedant a Re Laurin, olache i bec se paussa scutan una de la lezendes de la Dolomites contèda da la touses del Museo.

Japede ogne contia l'é ence n consei che Re Laurin vel ge dèr ai bec acioche i empèr a respetèr l bosch e duc chi che stèsc tel bosch e i dovente de bogh amisc de nosc raion.

Rué junsom al percors, ogne bez pel se dabirèr a la fontèna de l'omblià: fosc l'é demò na bicera de èga da scirop de fruc del bosch data fora da chi del Refuge, ma la é dassen bona e anter la fadia de jir a pe e la contia, chel'èga somea dassen mìngol encantèda. Amò apede ogneun ciapa n libret olache l'é sù la contîes, vèlch informazion più scientifica de ùtol ence per i gregn e vèlch indicazion de lesc, mostres, gejies, musees che se pel veder a Poza, Vich, Pera o Sèn Jan per cognoscer amò miec noscia cultura.

(Lucia Gross, "La Usc di Ladins", numer 29 del 2007)

Museo Ladin de Fascia

TITA PEDERIVA

Selezion de òperes

Museo Ladin de Fascia – 1 de messèl - 30 de setember 2007
Sala 5 “La Modernità”



Anter la desvaliva proponetes del Museo Ladin per la sajon da d'istà, l'é stat na selezion de òperes del zipiador fascian Tita Pederiva da Soraga, (1905-1992) en ocajon di 15 egn da sia mort.

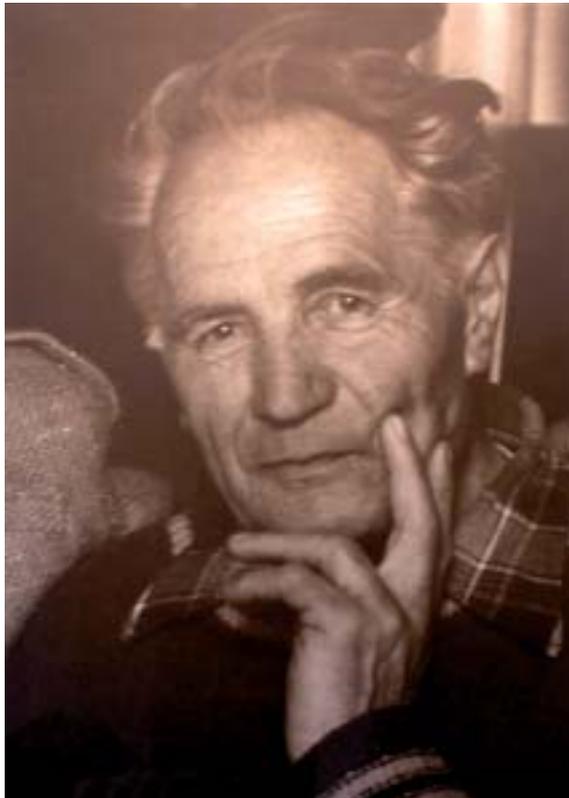
Tè la sala 5 “La Modernità”, al secondo partiment del Museo Ladin, se à podù cognoscer la produzion de chest artist fascian, che jà da bez aea palesà so talent per l dessegn.

So iter artistich pea via da na produzion soraldut a carater religious, che ge vèl ence i prumes recognoscimenc ti egn 60. Te sia òperes l'è sorì entener l fon leam anter i sogec religiousc e l'amor e l douc per la vita de cèsa e de so ambient da mont, che se pel recognoscer te duta sia produzion.

Ti egn la tematiches se destaca a man a man da la religion ma a na vida deldut personèla, ajache Tita enten che l pel palesèr la richeza di valores umans de sia jent ladina ence te la figures de mères, bec, veies, omegn da mont e bachegn, te sia atività da duc i dis.

L'artist fascian é bon de mudèr de outa en outa l legn te pera, creida o ram de gra a n acorgiment tecnich tipich de sia èrt: na man de vernisc scura o verdejina che modelea l color de vigni particulèr e la lum, che a chesta vida somea vegnir ca dal daite de l'òpera medema, dajan spazie a sia ispirazion artistica.

(Da "La Usc di Ladins", numer 30 del 2007)



Museo Ladin de Fascia

LADINSTYLE

L'identità ladina tras la moda

Novità istà 2007

Veder èrc veies e mobilia da n'outa che fèsc bela parbuda te anter guanc a la moda no l'é nia da cert: te n muie de boteighes i met fora chesta “roba da museo” per fornir la vedrines. Che enveze t-shirt e guant modern vegne metui fora te n museo desche ejempie de declinazion moderna del conzet de identità l'é segur più particulèr. L'é chel che é sozedù canche tel Museo de Fascia l'é stat prejentà la linia “Ladinstyle” pissèda dal joen da Cianacei Alessandro Anesi. Da temp l'Istitut Cultural Ladin de Fascia vèrda de portèr inant, apede



a la enrescida e al stravardament del patrimoniè tradizionèl ladin te si desvalives aspec de lengaz, èrc, musega e c.i., ence la promozion de na cultura e na identità ladina d'aldidanché, e l'idea che l Museo tole sù desche tutor na linia de guanc modergrn co la scritta "Ladins" va apontin te chesta direzion.

Ades donca te l'entrèda del Museo Ladin de Fascia fêsc bela parbuda na veia vedrina con soraite n veie dré e da la vedrina e dal dré ciuta fora i guanc "sgrifé" Ladins. L segnificat e l valor de chesta scomenzadiva, che l'é segur n muie de più che na biota operazion comercièla, é stat spiegà l dì de l'inaudazion da la presidenta de l'Istitut Ladin Mirella Florian e dal diretor Fabio Chiocchetti, che i à sotlineà che l'identità ladina passa e vif ence travers formes modernes. N conzet che troa esprescion ence tel banner tacà fora, olache na belota tousa fascèna aur l camejot lascian veder la maia co la scritta "Ladins": se la moda muda e dal camejot se passa a la t-shirt, anchecondi se pel esser ladins enscin tel megol ence senza guanc tradizionèi.

(Lucia Gross, "La Usc di Ladins", numer 32 del 2007)

Setemèna de la didatica 2007

MUSEO LADIN: NA RESSORSA PER LA SCOLA

Inaugurazione de la Setemèna de la Didatica 2007

Museo Ladin de Fascia – 17-22 de setember 2007

Aer sul teritorie na struttura desche l Museo Ladin, pont de referiment important e calificà per arvejinèr i joegn a noscia cultura, l'é de segur na ressorsa preziosa per la scola e per i insegnanc. Tel medemo temp la scola l'é l prum referent per l'Istitut, la "centa de trasmiscion" che pel didèr a portèr te anter la jent e soraldut te anter i joegn i fruc del lurier de enrescida scientifica e linguistica, a na vida che no i reste seré te na crigna.

Chest l'é l fundament de la cordanza preziosa anter l'Istitut Ladin (e l Museo, che l'é apontin la maor "vedrina" de promozion e divulgazion de l'ICL) e la Scola, fundament che é stat rebadì enstadi tant dai raprejentanc de la istituzion culturala che da chi de la scola en ocasion de l'avertura de la Setemèna de la didatica te la sala Heilmann del Museo Ladin.

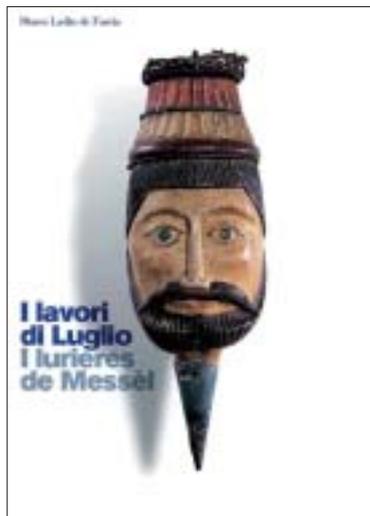
Esser mendranza no l'é n privilege, l'é na responsabilità che domana maor empegn ma che pel dèr ence legreza e sodesfazions, chest l'é stat dit più outes te la ùltima ocasions de confront che revardèa la mendranzes e confermà tel Museo ence da l'intervent del prum sorastant Fortunato Bernard, che à dit che "la scola cogn ge dèr a nesc joegn l gust de esser mendranza".

L lurier di Servijes educatives del Museo met dant percorsc per ogne nivel de scola, vardan de se leèr ai programes de la clas en colaborazion coi insegnanc e amò apede l se ouc ence ai foresc con vijites vidèdes per proponer n turism culturèl sciantif che deide a educchèr a na sozietà multietnica e multiculturala.

Dediché ai picoi de la scolina l'é i percorsc "Giacomina e sie amic", che deida a descoriger a na vida lijiera e gustégola vèlch sala del Museo vardan coche nasc la produzion de farina e pan, e "I lurieres de messèl" che conta l "fèr con fegn" aldò de na contia de Simon de Giulio. Bel ence l projet de La Crepes Spavides, n laboratorie leà ai lurieres de filèr, entrecèr e tescer nasciù da la contia e portà inant te na bela

colaborazion coi studenc de la Scola d'Èrt. Etres percorsc ge permet ai bec mìngol più gregh de descorir e cognoscer la storia, la tradizions e i ric leé a la sajons e i personajes de la lejendes e de la tradizion orala. No mencia per la scola populères e mesènes percorsc leé a l'èrt ("Pitores e colores") e a la mùsega, e a chisc percorsc l'é amò da meter apede duc i projec che nasc te scola col sostegn del staff del Museo.

(Lucia Gross, adata da "La Usc di Ladins", numer 37 del 2007)



Settimana della didattica 2007
Museo Ladin de Fascia 17 – 22 settembre 2007

N FIOR E CATER NOTES PER SIMON

Piccola antologia de l'incresciujum

*Presentazione del primo audiolibro della collana
"Audiofiles. Letradura ladina en audio"*

Museo Ladin de Fascia – 19 settembre 2007

Vedi sezion Asterisches



Servizio Minoranze Linguistiche
della Provincia Autonoma di Trento
Museo Ladin de Fascia

PARTNERSHIP FOR DIVERSITY

Forum 2007

Museo Ladin de Fascia – 28 settembre 2007
Sala multimedia "Luigi Heilmann"

L'importanza strategica della comunicazione per lo sviluppo delle lingue di minoranza è stata confermata dall'ottimo livello degli apporti di relatori giunti da tutta Europa, che hanno portato la loro esperienza al Convegno "Partnership for Diversity", ospitato il 28 settembre 2007 dall'Istituto Culturale Ladino di Fassa nella sede del Museo, a Vigo di Fassa.

Il Servizio Minoranze linguistiche della PAT ha organizzato l'importante momento di confronto in collaborazione con l'EBLUL, l'Ufficio europeo per le lingue meno diffuse, che ha tenuto in Val di Fassa anche la propria conferenza annuale, confermando l'attenzione verso le minoranze linguistiche ladina, mochena e cimbra che vivono sul territorio provinciale. «Il livello di una democrazia si misura dal trattamento riservato alle minoranze» ha detto la presidente dell'Istituto Culturale Ladino Mirella Florian nel suo intervento di saluto al convegno, che si è aperto con una panoramica sulla situazione della minoranza ladina dolomitica, presentata dal direttore dell'Istituto Fabio Chiocchetti anche nei suoi aspetti più critici e problematici.

I lavori sono proseguiti col confronto di situazioni ed esperienze sulla programmazione in lingua minoritaria nella radio e nella televisione, con interventi che hanno analizzato le potenzialità ed i problemi della televisione digitale e del web. "Competere per il successo: la programmazione radiotelevisiva in lingua di minoranza", questo il tema del convegno che ha offerto stimoli molteplici ed interessanti attraverso il confronto delle esperienze delle comunità di minoranza europee, evidenziando che in ogni caso le politiche di programmazione hanno effetti e conseguenze differenti a seconda delle diverse realtà e gli investimenti devono dunque essere studiati su misura per

ogni singola realtà di minoranza. Così le nuove tecnologie, come il passaggio dall'analogico al digitale e la diffusione su web, sono da un lato occasioni preziose per abbattere le barriere e moltiplicare gli spazi, facendo superare alle piccole lingue gli esigui confini della propria comunità, ma dall'altro potenziali nemici in un mondo che rischia di lasciare spazio solo a poche lingue più diffuse, facendo soccombere anche le lingue nazionali. Investire sulla creatività, concentrare gli sforzi su argomenti ed eventi di presa popolare, mantenere un buon equilibrio tra ciò che la gente "deve" sapere e ciò che "ha piacere" di sapere sono buone strategie per il successo anche nella programmazione in lingua minoritaria.

*(Redazione del Servizio Minoranze
della Provincia Autonoma di Trento)*



Editoria

MARIA PIAZ: DAL PORDOI A KATZENAU

Il racconto di una vita in Val di Fassa nel primo Novecento

Presentazione del libro della collana "Studies e Inrescides"

Trento, Palazzo Trentini – 25 ottobre 2007

Museo Ladin de Fascia – 26 ottobre 2007

Vedi sezioni Asterisches



Letradura

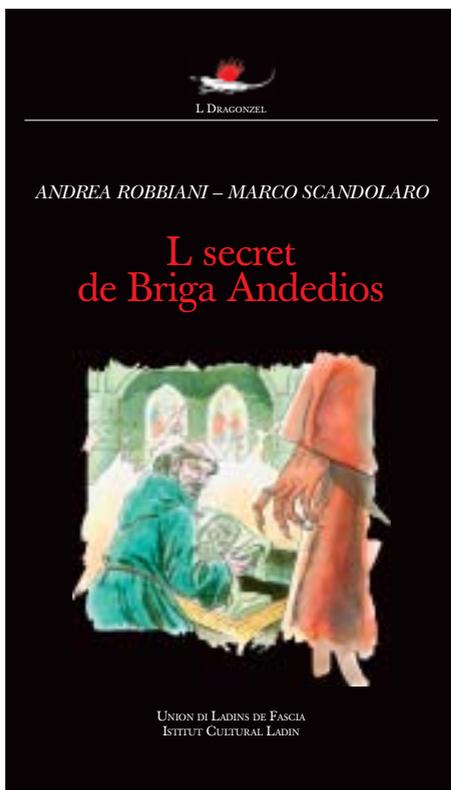
L SECRET DE BRIGA ANDEDIOS

Prejentazion del liber de la colana

“L Dragonzel – Letradura da anchecondi”

Museo Ladin de Fascia – 8 de november 2007

Vedi sezion Asterisches



Musica

CANORI. CIANTIE DA DEVOZION

Concerto e presentazione del cofanetto CD-DVD nel centenario della nascita

Chiesa parrocchiale di Moena – 16 dicembre 2007

Con un concerto nella chiesa parrocchiale di Moena e la presentazione di un cofanetto cd-dvd, domenica 16 dicembre, l'Istitut Cultural Ladin di Vigo di Fassa e il comune di Moena hanno celebrato il centenario della nascita del compositore e poeta ladino Ermanno Zanoner (1907-1991), meglio conosciuto tra la sua gente con il nome d'arte di Luigi Canori. Il cd audio, ottenuto da una musicassetta del 1988 rimasterizzata in digitale, contiene gran parte del corpus dei canti di ispirazione religiosa, mentre il dvd recupera la videoregistrazione di un concerto corale tenuto a Moena dal coro "Sèn Vile" nell'agosto di quell'anno sullo stesso repertorio.

Nel concerto tenuto nel dicembre 2007 dall'Ensemble "Canticum Novum" di Moena e dall'Ensemble strumentale della Scuola





musicale “Il Pentagramma” alla presenza della vedova di Luigi Canori e di un folto e attento pubblico, è stata eseguita una selezione di brani del repertorio devozionale del Canori, perlopiù rimasti sino a quel momento inediti, accanto a rielaborazioni vocali e strumentali di canti ben noti al pubblico locale, e che ora sono disponibili nel nuovo cofanetto cd-dvd “Ciantie da devozion II”, con la registrazione audio e video, in parte proveniente dalla registrazione “dal vivo” del concerto e in parte appositamente registrata durante le sessioni di prova.

Il cofanetto raccoglie brani strumentali destinati ad accompagnare la liturgia, così come canti con testo latino canonico, anch’essi composti in stile tradizionale, quali “Tantum ergo”, “Cantate Domino”, “Domine non sum dignus” o ripropone alcuni dei brani più noti quali ad esempio “A la Madonina del Vaolett”. Le due marce religiose “Sen Valantin” e “Senta Rōsa” riflettono invece i suoi interessi per la musica bandistica, concretizzatisi specialmente negli anni moenesi del secondo dopoguerra, anni nei quali il Canori ebbe a sviluppare più compiutamente la sua ispirazione poetico-musicale attraverso un uso più sistematico e consapevole della lingua ladina. A questa fase afferiscono in effetti i canti con testo ladino che formano la seconda parte del programma, così come il solenne inno “A San Michele”, qui presentato in un’inedita esecuzione per coro e orchestra, con testo ladino.

Con i due cofanetti, il repertorio devozionale del compositore moenese, pubblicato a suo tempo dall’Istituto nel volume “Canori II – *Cantate Domino – Ciantie e musiche da devozion*” (1985), è stato finalmente reso disponibile al pubblico nella sua totalità.

Museo Ladin de Fascia

“UJES AVERC A LA TRADIZIONS: L CARNASCÈR”

Giornèda nazonèla endrezèda dal Minister per i Bens
e la Ativitèdes Culturèles

Museo Ladin de Fascia – 20 de jené 2008
Sala Multimedia “Luigi Heilmann”



Ence l Museo Ladin de Fascia à tout pèrt a la manifestazion nazonèla “Ujes averc a la tradizions” verjan a la jent i spazies espositives.

La scomenzadiva é stata endrezèda dal minister per i Bens e la Ativitèdes Culturèles tras na campagna de renforzament de la cognoscenza e de la valorisazion del gran e desvalif patrimoniè de la tradizions talièna, a seghit de la aproazion de la convenzion UNESCO per l Stravardament del Patrimoniè Culturèl no materièl.

Al Museo Ladin la giornèda de domenia é stata dedichèda al Carnascèr tras l’alestiment, te la Sala Multimedia “Luigi Heilmann”, de la mostra “La Mèscre. Le maschere guida del Carnevale Fassano” dedichèda al prum réportage fotografich realisà ti egn ’50 da Guido Iori Rocia (jà endrezèda te la ocajion de la Mostra-Event 2006 “Carnascèr da la Èlpes al Mèr Neigher”) e che la é restèda averta dut l temp de carnascèr.

La mostra di retrac de Guido Iori l’é ence l tem del liber-catalogh dal medemo tìtol, dat fora da l’Istitut del 2006 te trei desvaliva edizions per talian, ingles e todesch con tesé fasceg sul carnascèr.

Endèna l domesdi, semper te la medema sala, l’é stat moscià dotrei filmac e documentères etnografics dediché al carnascèr: “La maschera è lo specchio” e “Il Carnevale dei bambini” de Renato Morelli (per la RAI – senta de Trent) co la consulenza scientifica de Cesare Poppi e filmac touc cà dai carnascères de Penia e Ciampedel del 2003.



Setemèna de la cultura 2008

LA SETEMÈNA DE LA CULTURA: NA FESTA PER DUC

Museo Ladin de Fascia – 25-29 marzo 2008
Sala Multimedia “L.Heilmann”

Ence tel 2008 l Museo Ladin de Fascia à tout pèrt a la Setemèna Nazionèla de la Cultura, la diéjema, metuda a jir dal Minister per i Bens e la Ativitèdes Culturèles dai 25 ai 31 de mèrz 2008. L slogan “La Setemèna de la Cultura: na festa per duc” volea sottrissèr la volontà de portèr la jent a na cognoscenza più fona e donca ence a na maor consaputa di bens culturèi che l’è sul teritorie, che i raprejenta, anter l’auter, n fator de competitività e de svilup nazionèl e local.

L Museo Ladin de Fascia donca é stat orì, debant, da mèrtesc 25 enschin sàbeda 29, da les 15.00 a les 19.00, per ge dèr l met, a duc chi che volea, de se arvejinèr a la cultura e a la tradizions ladines de la Val de Fascia. L Museo defat sporc sacotenc livie de letura, tras sie alestimenc e la prejenza de postazions *touch-screen* olache, apede i èrc, se pel veder curc filmac monotematics su la ativitèdes, la storia, i lurieres e la usanzas de la val.

La jent del post à podù coscita cognoscer più da vejìn sia comunanza e descoric endò la vita de nesc veies; tel medemo temp i foresc e i ghesc à troà l met de se arvejinèr a na vida completa a la cultura e al lengaz ladin.

Museo Ladin de Fascia

L CONTRIBUT DE LA GENETICA PER COGNOSKER LA STORIA DI PÒPUI

Museo Ladin de Fascia – 6 de mé 2008
Sala Multimedia “L.Heilmann”

En mèrtesc sera ai 6 de mé ló dal Museo Ladin la dotora Valentina Coia, enrescidora responsàbola del projet BIOSTRE Università de Trent (Partiment de filosofia, storia e bens culturèi) a spiegà de la orìgenes di Ladins a partir da la cognoschenzes che aon anchecondi de gra a la enrescides sul patrimonie genetich de la popolazions.

L projet “Biodesvalianza e storia de la popolazions del Trentin” (BIOSTRE) en cors a l’Università de Trent, é stat finanzia e sostegnù da la Provinzia Autonoma de Trent.



Valentina Coia.

Se trata de la pruma enrescida menuda portèda inant te noscia region e dedichèda al studie de la desferenzenzes genetiches de la popolaziions trentines, de gran enteress per la prejenza de gropes de desvaliva origines e cultures, che tol ite, estra che l grop talian, ence i Ladin e la doi comunitèdes todesces di Zimbres e di Mòchegn.

L projet BIOSTRE se à metù dant l'obietif de analisèr la relations genetiches anter gropes che rejona lengac desvalives e che stèsce te raions desferenc de la region, e anter chisc ence Fiem e Fascia, con chela de capir la fazion di fatores culturèi e geografics su la desvalivanza biologica de la popolaziions.

I dac genetics troé fora a chesta vida vegnarà metui apede a chi de la outra comunità ladines (Col, Badia e Gherdena) e ence a chi de outra popolaziions europeènes col fin de entener i prozesc che à menà al popolament de la region e de enrescir a chesta moda ence la origin di Ladins.

Defat, se i Ladins de Col é caraterisé da na desvalivanza genetica n muie fona tant daite del grop che a confront con de outra popolaziions, chest no vèl per i Ladins del Sudtirolo, che é caraterisé da na desvalivanza genetica mendra. I resultat vegnui cà tel Venet é stac interpreté desche l segn de na origin di Ladins a partir da na popolazion veiora variàbola e grana, che bonamenter à conservà sia carateristiches biologiches per na rejon de isolament geografich.

La serèda al Museo Ladin à volù ilustrèr la costions e la ipoteses de lurier che l projet lurarà fora tras analisis spezifiches portèdes inant sun n campion raprejentatif de la popolazion de la val e del Trentin, che podarà tor pèrt ativamente al projet co la donazion de n campion de sie DNA, nezessèr per l lurier de la enrescida.

Istitut Cultural Ladin – Giunti Progetti Educativi

“LE RÈGN DE FANES – L REAM DI FANES”

Contìa epica de la Dolomites

Prejentazion del liber

Museo Ladin de Fascia – 1 de aost 2008
Sala Multimedia ”L.Heilmann”

Tel chèder de la scomenzadiva de la “Festa ta Mont”, à troà lèrch ence la prejentazion de la ùltima publicazion de l’Istitut Cultural Ladin en colaborazion con Giunti Progetti Educativi: *Le Règn de Fanes – L Ream di Fanes*, rivijitazion de la contìa epica de la Dolomites che porta dant l mit del pòpul di Fanes. La publicazion, jà prejentèda en antepurma a la Fiera internazionèla del liber de Torin al scomenz de mé, la é stata prejentèda ai prumes de aost ló dal Museo Ladin de Fascia da mesa les 6 da sera, e la é stata data fora te cater lengac: talian, ladin, todesch e ingleis.

Te la publicazion l’è enjontà l CD-audio co la mùseghe originèles componudes da la badiota Susy Rottonara per l film “Le Règn de Fanes”, composizioni che à otegnù ence recognoscimenc a nivel internazionèl.

La *Lejendes de la Dolomites* regoetes e dates fora da Karl Felix Wolff al scomenz del sécol passà à abù na gran fortuna che no à l valif te nesciun’altra tradizion narativa de la Èlpes. Sarà per l’encant che dajea fora la “Crepes Spavides” ai tempes de la descorida de la Dolomites, sarà per la beleza scíantiva e per l saor veior de l’argoment, sarà per la braùra de Wolff te la portèr dant metan ensema en forma leterèra la mizàcoles de na tradizion epica oramai béleche deldut desfantèda: l’è n fat che dal 1913 en ca no se conta la edizions, la traduzions e la reduzions fates te n muion de lengac.

Enceben che oramai la lejenda di Fanes no vegn più trasmetuda da na generazion a l’altra, no per chest la lejendes dolomitiches à perdù si encant, che aldidanché somea adertura che l ciape endò en-gress. Apede la riedizions di lurieres classiche de Wolff, dates fora te la



formes più desvalives, se conta oramai a dejines la òperes de scritores, novelisè, autores de teater, pitores, zipiadores e poec de desvaliva natura e estrazion che séghita a tor ispirazion da chest zicle de lejendes e che contribuesc amò anchecondì a slarièr fora sie nonzech.

L'òpera che é stat prejentèda ai prumes de aost l'é apontin n lurier destinà a la gran divulgazion, che se poja sui maraveousc desse-gnes de Fabio Visintin e sul contèr pensierous e sapient de Brunamaria Dal Lago Veneri. A sia maniera, donca, na òpera d'èrt, che dèsc fora la saor più sciantiva de la tradizion veiora.

Istituto Culturale Ladino

LA “REGOETA GARTNER”: L TESOR RETROÀ

La ciantìa populèra ladina te la regoeta Volksliedsamm-
lung Gartner (1904-1915)

Prejentazion di trei volumes

Palaz de la Region de Trent, Sala Rosa – 9 de setember 2008
Museo Ladin de Fascia, Sala multimedia “Luigi Heilmann” –
10 de setember 2008

Ai 9 e ai 10 de setember l'é stat prejentà dant a Trent e dapò te Fascia, i trei volumes de la regoeta Gartner, na arpejon de gran valuta e enteress: passa 4200 cianties (tesc e incipit) con zirca 740 trascrizions musicales.

Na òpera monumentèla, scomenzèda del 1904 da Theodor Gartner (glotologh e ladinista de la Università de Dispruch) tel chèder de la enrescida metuda a jir dal Minister per la Cultura austriach te duta la regions de l'Impèr asburgich, e lascèda ló fora de nia del 1914, canche la Gran Vera à segnà la fin de chela scomenzadiva.

Dut l materièl binà ensema e catalogà per la publicazion é jit destrabonì e l'é stat desmentia fin ti egn Nonanta, canche l'é endò stat troà béleche adinfal.

N tesor sepoli che ades, dò n sécol, vegn endò descori e menà al luster de gra a n lurier de egn portà inant da l'Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”. L'enrescida e l'òpera te trei volumes é states curèdes da Fabio Chiocchetti e Barbara Kostner (vol. Dolomiti), Paolo Vinati e Silvana Zanolli (vol. Val di Non), Roberto Starec e Chiara Grillo (vol. Friuli orientale). N lurier lonch de studie, trascrizion e ordenament che à podù se emprevaler del sostegn finanzièr de la Provinzia Autonoma de Trent, de la Region Trentin-Südtirol, de l'Istitut Ladin “Micurà de Rù”, e – tel lurier de stampa – ence de la Societât Filologjiche Furlane, del Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina e del Comprenjorie de la Val de Non C6. N tesor articolà te trei volumes, dediché a la Dolomites, a la Val de Non, al Friul orientèl, co l'edizion

integrala de dut l materièl de archivie, publicà en coedizion con Grafo (Brescia). L CD-Rom enjontà porta dant na sòrt de “catalogh digitèl”, schecondir l *database* coi dac catalogafics de duta la cianties regoetes, e l dèsc l met de enrescir la desvaliva informaziuns a la leta per vigni ciantia, de creèr indejes coi dac de enteress e de scutèr i file audio co la realizazion sonora de la trascrizions musicales binèdes adum.

Estra che aer n gran enteress etnomusicologich, chesta òpera sporca na documentazion de gran valuta dal pont de veduda linguistich, storich e cultural, portan al luster n moment de gran emportanza per la storia de la valèdes ladines, del Trentin e del Friul orientèl, che se à troà dedant a la dissoluzion de l'Impèr austro-ungarich e à cognù fèr front a la endesfides de n mondo nef.



Mùsega

CJANTÂ VILOTIS

Cianties ladines e vilotes furlènes de la regoeta Gartner
(1904-1915)

*Conzert-spetàcol con Antonella Ruggiero, Destràni Taràf, MarMar
Cuisine, Loris Vescovo & Caia Grimaz*

Cianacei, Teater Chino “Marmolèda” – 14 de setember 2008
Trent, Teater Auditorium “S. Chiara” – 15 de setember 2008

Dal prum moment, canche da la paladina Antonella Ruggiero à tacà a entonèr “Canche Vael gio veide”, l’è stat na gran emozion. Sentir cianterà ladin da una de la oujes più beles de la Tèlia à empienì l cher de duta la jent.

Se chest volea esser n don che l’Istitut Ladin de Fascia ge à sport a sia jent, ai ladins che stèsc fora de val e a duta la comunanza del



Trentin, se pel dir dassen che l'era n beliscim don e che l'é stat aprijà da duc. L'é na scomenzadiva che segna l'compiment de n percors portà inant da l'ICL te 30 egn per chierir de ge dèr a la Val de Fascia strumenc scientifics de valuta per fèr crescer la conscidrazion envers sia cultura e per renforzèr coscita si sentimenc de identità e de partegnuda a la comunanza.

E l'é apontin travers scomenzadives desche chesta che chisc strumenc pel ruèr ence te anter la jent, ajache de spes la cultura vegn aprijèda demò se la é bona de tocèr la cordes de l'emozion. Coscita per prejentèr la gran enrescida su la ciantia populèra portèda dant al scomenz del '900 da l'Austria ti raions de la Èlpes ladin, furlan e nonesc da Theodor Gartner, l'é stat pissà de meter ensema su na paladina musizisè e ciantores de stii desferenc, leé da l'atenzion e da la pascion per la mùsega populèra, ge dajan l met a artisè locai de se confrontèr e de lurèr ensema a na gran "pop star". Na bela endesfida che à garatà de pien.

Se tel concert l'inom de nonzech de Antonella Ruggiero à "tirà" e sia ousc à encantà, la vera forza de la serèda l'é stat proprio l "mescedament": l'intensità de la vilotes furlènes, a outes mìngol mesties, portèdes dant con braùra da Loris Vescovo e Caia Grimaz, era balanzèda dal stil gustégol, ironich e descantà de la doi ciantarines badiotes Marlene Schuen e Maria Moling, che sui tesè del Gartner à fat dassen n gran bel lurier de elaborazion. Coscita a la beliscima e empascionèda "Done mari" ge fajea da contrapunt na deliziosa "Roda da firé". Anterite se enterzèa la sonèdes de tradizion kletzmer di Destràni Taràf, bones de ciapèr ite l publich con sie ritm alternà, dut viventà e leà ensema, sot la direzion artistica de Roberto Colombo, dai rangiamenc musicaì de Mark Harris a la tastiera e Ivan Ceccarelli a la percuscions. N percors studià fora per jir apontin da la tradizion a la contaminazion, per desmostrèr che da reijes veiores pel crescer fruc fresc e sciantives, che ge pièsc ence ai joegn.

Da pel de gialina la interpretazions de Antonella Ruggiero, che à portà dant per furlan "La biele stele" (Ai preat), per fascian l "Ciant de l'aisciuda" e dapò la doucia nina nana ("La legna verda") per fenir fora duc adum con "Fior di tomba", la ciantia-mère de "Bella Ciao", e con l moment de onor un per un tel bis, domanà a gran ousc da n publich engaisà per n concert event che ge dèsc luster e prestije a nosc lengaz e a noscia comunanza.

(Lucia Gross, "La Usc di Ladins", numer 37 del 2008)





Contribuc

Le belle parole. Appunti di purismo

Gabriele Iannàccaro (Università di Milano – Bicocca)

0. Come è noto, le attività di pianificazione linguistica si ripartiscono generalmente in tre gruppi, secondo che si rivolgano principalmente al lavoro sulla lingua in quanto tale (*corpus planning*), o alla sua posizione giuridica, scolastica o amministrativa (*status planning*), o alla sua promozione all'interno della società nella quale si vuole rivitalizzarla (*implementation planning*)¹. Ora, l'attività del lessicologo/lessicografo, in un contesto di pianificazione linguistica, si dovrebbe naturalmente inscrivere fra quelle di *corpus planning*: il suo lavoro dovrebbe cioè essere rivolto all'adeguamento terminologico necessario ad una lingua, perché questa possa acquisire le funzioni di lingua ufficiale, amministrativa, della scuola, della scienza. Naturalmente tutto ciò che si dirà non ha alcun valore in un contesto in cui la pianificazione linguistica è, come accade spesso, volta a limitare il plurilinguismo, o a erigere recinti e palizzate fra sé e i "cattivi" del mondo esterno.

L'adeguamento terminologico è in effetti un compito particolarmente delicato, per la riuscita del quale è piuttosto importante, pur lavorando sul corpus, mantenere l'attenzione ben desta ai problemi di accettazione e promozione della lingua. In questo senso vorrei parlare brevemente dei pericoli della standardizzazione lessicale, mettendo l'accento sugli errori in cui si può incorrere se questa viene concepita come attività a sé, avulsa da un contesto globale di pianificazione linguistica, e senza che ci si curi di come far accettare ai parlanti le innovazioni e le risistemizzazioni proposte. Questo anche perché i pericoli sono particolarmente nascosti, talora, e molto insidiosi. Ciò comporta qualche considerazione del fenomeno, molto poco studiato, in linguistica, e tuttavia fondamentale, del purismo²; lo faremo in modo non sistematico, limitandoci a fornire qualche indicazione sparsa di un percorso teorico che ci ripromettiamo di affrontare più

¹ Per terminologia e approfondimenti cfr. Iannàccaro-Dell'Aquila 2001.

² Vedi però l'ottimo Thomas 1991.

compiutamente in futuro. Così come in futuro andrà affrontata più nel dettaglio la spinosissima questione della *grafia* da dare ad una lingua, e i fenomeni di purismo, intolleranza e idiosincrasia che solleva³.

1. Nella situazione, che è poi quella tipica europea, in cui la varietà oggetto di standardizzazione è una lingua locale, dotata di prestigio medio o basso, ma a cui sono legate in maniera molto forte pulsioni di identificazione “etnica” e/o personale e che, comprensibilmente, si trova in un regime di diglossia o dilalia⁴ con la varietà egemone, il pericolo più forte, a mio parere, è rappresentato dal *purismo*. Ossia, da un lato dalla (legittima [?]) aspirazione a mantenere la lingua e a differenziarla il più possibile, in particolare graficamente e lessicalmente, dalla varietà con la quale deve essere coufficiale – e dall’altro lato dalla tentazione di modificarla, di forgiarla, di piegarla secondo il gusto e la sensibilità del pianificatore. In entrambe le operazioni, chi si accinge ad una standardizzazione del corpus è incoraggiato, talora implicitamente, da una parte della popolazione, il che rende ancora più scivoloso e delicato il suo lavoro.

Mette conto allora di accennare brevemente ad alcune delle problematiche legate al purismo, avvertendo in linea preliminare che, accanto a quel purismo che possiamo definire “di stato” (ossia, delle Accademie), rivolto a lingue nazionali già formate e letterariamente evolute, esiste, molto forte, un “purismo dialettale”: ed è di questo che ci occuperemo prevalentemente. E si dice dialettale in senso lato, perché, nella accezione che interessa a noi, è un tipo di attenzione verso la lingua che affetta soprattutto comunità medio-piccole, come quelle che si riconoscono in un dialetto o quelle che si sentono di minoranza.

Il nodo fondamentale sembra essere questo: nelle situazioni in cui una lingua è percepita come veicolo primario di identità, questa deve essere parlata bene, e in modo particolare seguendo la *norma locale*. Non basta parlarla: oltre a conoscere l’uso che va fatto della lingua (ossia a rispettarne le valenze pragmatiche, prossemiche e comunicative in senso lato) è la lingua in sé che necessita di essere parlata correttamente. Questo è un fenomeno in qualche modo di

³ Qualche accenno si può però leggere in Iannàccaro-Dell’Aquila 2001, Dell’Aquila-Iannàccaro 2004, Iannàccaro-Dell’Aquila 2007.

⁴ Per cui vedi Berruto 1987, 1995, Dell’Aquila-Iannàccaro 2004. Il riconoscimento dell’esatto rapporto fra i codici presenti sul territorio è fondamentale ai fini dell’impostazione dell’attività di pianificazione, come insegna Fishman 1991, 1993. Cfr. anche, per una visione teorica, Dal Negro-Iannàccaro 2003.

purismo: parlare *male* il codice linguistico nel quale siamo identificati è in qualche modo un colpo alla nostra identità: il dialetto o la lingua di minoranza vanno parlati bene, quando siano portatori di identificazione primaria, mentre la lingua dello stato centrale può essere parlata male e tanto più la lingua è di prestigio tanto più questo è vero, si pensi all'inglese. Anzi, un'eventuale distinzione sociolinguistica fra *lingua* e *dialetto/lingua minore* potrebbe cominciare da qui. Dunque il controllo sociale sul "buon dialetto" è molto forte: non si parla male il dialetto, perché non si insegna e non si impara: lo si è sempre saputo⁵.

2. Ora, a livello accademico come locale o popolare, purista è chi considera che il linguaggio contenga elementi desiderabili e indesiderabili, e non solo comunicativamente efficaci o no; la desiderabilità degli elementi linguistici è basata su un criterio estetico e valutativo, non oggettivo, appunto quello di *purezza*. Il purismo implica dunque che il linguaggio:

- può essere diviso in elementi accettabili o inaccettabili;
- che questi elementi possono essere classificati come puri o impuri;
- (corollario operativo) che la pulsione verso la purezza del linguaggio si può tradurre in interventi linguistici diretti.

È acquisita l'importanza che principi estetici – in senso lato – hanno nella percezione e nell'uso dei segnali linguistici; oltre alla nota distinzione fra funzione *comunicativa* e funzione *simbolica* del linguaggio⁶, è interessante una meno conosciuta tassonomia degli atteggiamenti nei confronti della lingua proposta da Daneš nel 1968. Questi possono essere 1) strumentale-pragmatico, 2) etico, 3) affettivo, 4) tradizionale; ciò, dà luogo, per 1 e 2, a comportamenti determinati strumentalmente, ossia alla ricerca di obiettivi di efficienza e efficacia nella gestione linguistica della comunità (1), o a norme che tendano all'integrazione dell'intera comunità linguistica (2) – il che significa nella sostanza adottare o almeno promuovere comportamenti linguistici razionali. Atteggiamenti affettivi o volti all'acritica esaltazione della tradizione sono al contrario irrazionali, e tendono a

⁵ In Dell'Aquila-Iannàccaro 2006 [57-60] si è proposta una strada complementare per la definizione reciproca di lingua e dialetto, che passa attraverso la considerazione del concetto di lingua madre: è tuttavia evidente il legame molto forte fra lingua madre, appunto, e controllo sociale sul "buon dialetto".

⁶ Sistematizzata in modo assai acuto da Edwards 1985; vedi anche Dell'Aquila-Iannàccaro 2004.

produrre comportamenti la cui matrice è, fondamentalmente, estetica e idiosincratice. Questi fattori, argomenta Daneš, sono sempre tutti presenti nella comunità linguistica, ed è proprio il loro bilanciamento a costituire il modello delle singole comunità. Va osservato che a sua volta il modello di Daneš deve molto alle note antinomie di Parsons sugli orientamenti di valore che motivano i comportamenti sociali [Parsons 1951, 67]:

1. il dilemma fra gratificazione e disciplina, che oppone affettività a neutralità affettiva;
2. il dilemma fra interessi privati o collettivi, ossia l'orientamento al sé o alla comunità;
3. la scelta fra tipi di standard valoriali, ossia particolarismo o universalismo;
4. la scelta fra modalità di oggetto sociale, cioè attribuzione o conseguimento;
5. la definizione degli ambiti di operatività nell'oggetto, ossia specificità o diffusione.

Fra le norme che regolano la vita linguistica delle comunità, c'è – ed è per noi fondamentale – la condivisione del tipo di attenzione alla lingua che è portato dai suoi membri: le comunità possono, di queste antinomie, adottare costantemente la prima soluzione, o la seconda, o una qualsiasi combinazione delle antinomie; per quello che qui ci concerne, ciò determina il tipo e la “misura”, per così dire, del purismo. Così anche il purismo può avere motivazioni razionali o non razionali: le prime portano ad un direzionalismo illuminato, che moderi e diriga le istanze più spiccatamente intolleranti o idiosincratice, le seconde alla chiusura e all'intolleranza.

Tra le motivazioni non razionali, il principio estetico più forte è il *nazionalismo*, che si basa non solo sul fatto che il proprio linguaggio è migliore di quello degli altri, ma soprattutto che è unico e irrimpiazzabile. Il purismo può essere così motivato dal tentativo di preservare (o di creare) l'identità nazionale⁷, e spesso (se non è razionale) maschera pulsioni di insicurezza e di inadeguatezza; da un lato infatti è naturale ridere e creare o raccontare stereotipi sul linguaggio degli altri – e, come ci ricorda Cardona, più questi “altri” sono vicini o simili, più la diversità è percepita, stigmatizzata e in

⁷Che cosa sia l'identità nazionale, nessuno lo sa. La riflessione scientifica sull'argomento è estremamente approfondita (e di conseguenza la sua bibliografia è sterminata): quello che qui importa notare è che ‘nazionale’ non può in alcun caso essere confuso con ‘statale’: la “nazione padana”, se esiste(sse), o la “nazione gagauza” hanno qui altrettanto credito della “nazione tedesca” o simili.

ultima analisi temuta: «la caricatura è molto più feroce verso coloro che parlano sostanzialmente la stessa lingua che non verso coloro che sono del tutto stranieri, perché nel primo caso si è in grado di cogliere le differenze e c'è una vera e propria violazione delle norme della comunità» [Cardona 1976, 76]. Altra cosa è evidentemente tradurre le naturali pulsioni identitarie in esplicite misure direttive e restrittive riguardo all'uso del linguaggio. Quando ciò accade, è spesso sintomo del fatto che la comunità linguistica è assai insicura sul prestigio del proprio linguaggio. Il purismo non razionale è stato caratterizzato da Hall [1974, 174] con una formula detta delle “tre I”: Insicurezza, Ignoranza e Insensibilità⁸.

Tra le motivazioni razionali che spingono a mantenere un controllo sulle coniazioni lessicali ci può essere l'esigenza di intelligibilità dei neologismi da parte dei parlanti (il che però è spesso una maschera per motivazioni di tipo populista o di pretesa solidarietà nazionale), o anche l'esigenza di dare prestigio alla lingua agli occhi dei nativi tramite l'incremento della presenza di parole tecniche, amministrative o comunque legate ad ambiti alti.

Il purismo oggettivo (basato dunque per lo più su motivazioni razionali e in qualche modo spiegabili, verificabili con altri, che sopportano, per così dire, un dibattito sulla loro necessità, adeguatezza o coerenza) si distingue dal purismo soggettivo – che ha di converso motivazioni irrazionali, inspiegate/-abili e idiosincratice – perché abbraccia costantemente le “seconde opzioni”, per così dire, delle antinomie di Parsons: sarà dunque caratterizzato:

- dal mostrare neutralità affettiva;
- dall'essere guidato da funzioni di solidarietà invece che idiosincratice;
- dal riconoscere i meriti di alcuni internazionalismi al limite a spese dell'elemento locale;
- dal non essere presentato come fine in se stesso ma dal porsi fini esterni (*planning*, prestigio, solidarietà di gruppo);
- dall'opporsi a interventi ristretti, gretti e soggettivi.

Però, così caratterizzato, il purismo non è in effetti più tale, ma una blanda politica razionale di corpus *planning*. Il vero purismo è quello irrazionale, che considereremo come prototipico.

3. Il purismo si rivolge soprattutto al settore lessicale (anche se come si accennava sopra l'ortografia è spesso strettamente coinvolta;

⁸ Ricordano le tre I che furono slogan e simbolo di una recente legislatura (Inglese, Internet e Impresa), con le quali hanno in effetti qualcosa a che fare.

meno altri livelli della lingua). In particolare presi di mira sono prestiti e internazionalismi, anche se questi ultimi sono in parte tollerati, in mancanza di termini autoctoni, da forme di purismo più moderato). I calchi sono spesso preferiti, anche se per la maggior parte si rivelano creazioni estemporanee, destinate ad essere sostituite da prestiti se cessano nella società le istanze puristiche⁹.

Ora, una lingua anche solo leggermente interessata da fenomeni puristici è normalmente aperta verso alcune fonti e chiusa verso altre, che possono variare nel tempo – ricordiamo, solo per un esempio vicino ad alcuni degli ambiti di interesse principali della presente Rivista, la molta maggiore apertura ai prestiti dal tedesco rispetto alla chiusura quasi totale nei confronti degli italianismi che ha caratterizzato per molto tempo l'azione linguistica spontanea di ambienti intellettuali della Val Gardena. Nel caso di purismi rivolti verso l'interno – come quello che ha caratterizzato la storia dell'italiano letterario – la chiusura può essere verso i dialettalismi (in generale o di una particolare regione) o dei neologismi, e così via.

Vale la pena di ricordare un'interessante classificazione dei purismi, che dobbiamo a Ševčík [1974-5, 56]:

- 1) a seconda dei bersagli:
 - Geografico (contro i dialettalismi o i regionalismi)
 - Sociale (contro le varietà considerate scorrette o "volgari")
 - Xenofobico (in generale)
 - X-fobico (contro una lingua in particolare)
 - Storico (contro gli elementi che mettono a rischio la continuità della lingua)
 - Estetico
- 2) a seconda dei fini:
 - Unificatorio (creazione di uno standard)
 - Creatore o rafforzatore del prestigio
 - Difensivo
 - Delimitante (vale in particolare nel caso di *Ausbausprachen*)

⁹Chi ricorda le centinaia di parole proscritte e sostituite dal fascismo (come 'pallabuca' per il gioco del 'golf')? Cfr. Klein 1968.

Una simile sistematizzazione tassonomica si trova in Thomas [1991, 82],

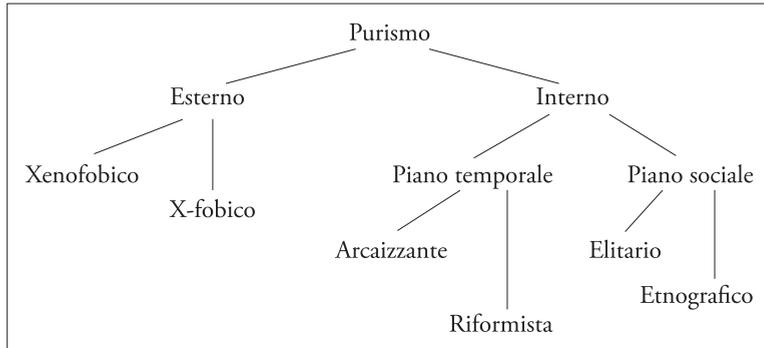


Fig. 1: classificazione dei purismi

mentre combinando bersagli e fini si possono agevolmente identificare cinque tipi dominanti di purismo:

- arcaizzante (tipico, per esempio, della “questione della lingua” in area italiana)
- etnografico (che spesso sottende il nazionalismo)
- elitario (proscrittivo-negativo)
- riformista (tipico, nei migliori dei casi, delle rinascite ‘nazionali’ ottocentesche e forse anche di molte operazioni contemporanee di rivalizzazione o sostegno a lingue meno diffuse)
- xenofobico

ossia:

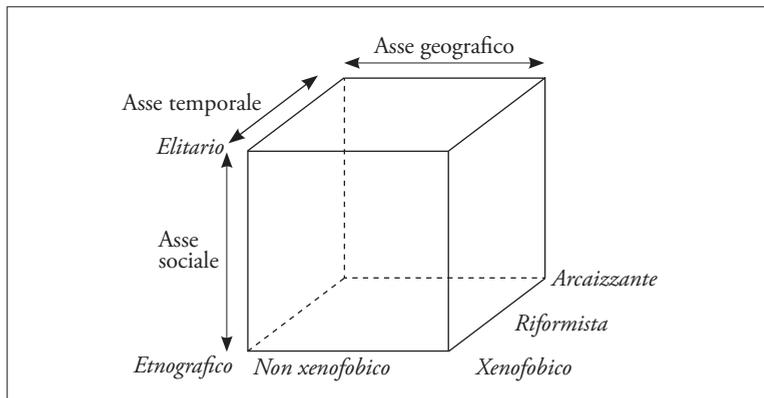


Fig. 2: tipi di purismi

4. Nella pratica, il purismo è un intervento prescrittivo che si attua secondo un processo di:

- a) *riconoscimento dei bisogni* (riconoscimento spesso soggettivo e comunque di parte);
- b) *identificazione dei bersagli* (in genere lessicalismi, e talora si fanno spesso divertenti errori etimologici¹⁰). Talora l'opera puristica può fermarsi all'identificazione, specie se ha una funzione retorica o simbolica, o repressiva di un movimento puristico a sua volta, ma razionale e moderato;
- c) *censura*;
- d) *eradicazione*;
- e) *prevenzione* (che consiste nel creare calchi o neoformazioni e diffonderli prima che gli eventuali prestiti proscritti siano acclimatati);
- f) *sostituzione* delle forme proscritte con altre ritenute più accettabili;
- g) *ricezione*.

Due parole sui momenti della *censura* e della *ricezione*: si usa sostenere (e l'argomento è fatto proprio da Thomas 1991), che la censura puristica è in fondo quella che mantiene la diglossia operativa: «[la censura] costituisce uno dei tratti più importanti che separa i codici linguistici in situazione di diglossia» [90]. Si porta per questo in genere l'esempio della Grecia, in cui sarebbe stato proprio l'atteggiamento puristico delle élites dominanti – almeno sino alla fine del regime dei colonnelli nel 1974 – a mantenere viva la diglossia¹¹ fra la lingua alta “purificata” *katharevousa* (καθαρεύουσα), sostanzialmente un greco bizantino a tratti riclassificato, e lingua normale “del popolo” *dhimotiki*, (δημοτική). La tesi è interessante, e meriterebbe di essere discussa in grande dettaglio; mi limiterò qui solo ad una osservazione, rimandando ad altra occasione altre considerazioni che si potrebbero fare. E cioè: ammettendo pure che sia così, ossia che la censura puristica sia una della cause del mantenimento di una situazione diglossica, è da considerare verso quale direzione si evolverebbe la diglossia se la censura stessa fosse rimossa; la sua eventuale – per nulla improbabile – evoluzione in dilalia¹²

¹⁰ È il caso, ad esempio, della proscrizione del termine per ‘cravatta’ della Croazia di Tudman (*kravata*), ritenuto insopportabilmente “straniero”, mentre in realtà si tratta di uno dei pochissimi croatismi penetrati nel lessico internazionale (in realtà proprio “cravatta” = hrvat, sciarpa caratteristica della Hrvatska (Croazia).

¹¹ Prototipica: si ricordi che proprio il termine diglossia è stato usato per la prima volta dal linguista greco Gjánis Psycháris nel 1885 per descrivere la situazione della sua terra.

¹² Cfr. Berruto 1987, 1995; per una rivisitazione teorica basata proprio sulla situazione sociolinguistica dei ladini delle Dolomiti vedi Dell'Aquila-Iannàccaro 2006.

non potrebbe certo ritenersi benvenuta per il mantenimento di domini d'uso alla lingua che si vuole, anche mediante interventi puristici, proteggere¹³. Il caso greco è in questo senso da ritenersi particolare, e non ci si può sempre contare.

Quanto alla ricezione, è certamente un momento fondamentale, che coinvolge l'atteggiamento in generale della comunità linguistica e dei singoli parlanti. Molto si gioca, in effetti, sulla ricezione delle norme puristiche: se la comunità non accetta le prescrizioni, queste diventano subito ridicole e effimere, come appunto insegna l'esempio del fascismo; e di converso la pubblica opinione può continuare a lungo un atteggiamento puristico dopo che questo ha perduto la sua azione funzionale. Un esempio interessante di questo tipo è dato dall'islandese: la paura della colonizzazione soprattutto danese ha fatto sì che tutta la politica linguistica degli islandesi (dei cittadini innanzitutto) sia improntata alla conservazione; i prestiti sono sistematicamente rifiutati a favore di calchi, anche con ripresa di termini assai obsoleti, con il risultato che parole internazionali suonano in islandese del tutto diverse: telefono = *sími*, radio = *útvarp*, polizia = *lögregluþ*, televisione = *sjónvarp*, e così via. Generalmente si afferma che il fattore più influente nella ricezione dell'attività puristica è la presenza, in dizionari, enciclopedie, e guide al buon uso, delle parole che si vogliono introdurre; tuttavia, se questo può essere evidentemente un rinforzo nel caso di un atteggiamento già favorevole, ovviamente non si possono imporre nell'uso dei termini solo con la presenza in un dizionario.

5. Il purismo gode di gran cattiva stampa presso i linguisti contemporanei, inclini a tollerare molto male ogni intervento prescrittivo nei confronti della lingua (ivi comprese, per molti, le operazioni di *Language Planning* – LP) e a non tollerare in alcun modo gli interventi a matrice estetica e idiosincratca¹⁴. Non c'è linguista, attualmente, che si professerebbe purista¹⁵, né che pensi a misure restrittive o impositive sui linguaggi. Il purismo è perciò praticato quasi esclusivamente da amatori e non professionisti; e, per forza di cose, il purismo dei non

¹³La bibliografia sull'argomento comincia a diventare cospicua: si può vedere almeno Fishman 1991 e 1993; una stimolante critica in Darquennes 2005.

¹⁴Un esempio: Panzini, nel suo *Dizionario Moderno*, dichiara che «forgiare e forgiare sono francesismi, ma a mio credere non biasimevoli». A suo credere, non per studio o decisione preventiva.

¹⁵L'ultimo, forse, è stato il grande filologo italiano Arrigo (Enrico) Castellani, morto nel 2004 a 84 anni.

professionisti (cioè non *language planners* avvertiti) tende ad essere più estremo: dunque la professionalizzazione della figura del pianificatore ha sempre effetti moderanti sul purismo. Invece, le riforme linguistiche partono spesso da individui o da gruppi ristretti, e spesso, come dimostrano i casi lampanti di Irlanda e Finlandia, non più parlanti nativi della lingua che desiderano rivitalizzare; ora, questi tentativi hanno esiti radicalmente diversi a seconda che i promotori abbiano saputo coinvolgere i parlanti o no. Se l'intervento ha successo è perché l'istanza puristica è venuta incontro a sentimenti diffusi nell'ambiente storico, molto particolari e circoscritti, e che difficilmente si presentano in ogni comunità¹⁶.

Le principali manifestazioni del purismo dipendono dal riconoscimento da parte di una comunità che una particolare varietà di lingua che le appartiene deve essere soggetta a norme tali da accrescerne il prestigio, in modo da poter supportare le funzioni di una lingua standard¹⁷. Il grado di purismo connesso ai livelli di standardizzazione può variare grandemente; in particolare è alto nelle fasi di prestandardizzazione, quando si va creando una lingua letteraria: in questo caso il purismo serve a tenere distinte la lingua scritta da quella parlata, ed è spesso di tipo xenofobico o arcaizzante. Soprattutto è legato alle fasi di standardizzazione vera e propria, quando si creano i valori su cui fondare la lingua standard; in questo caso una fase puristica è assai comune in tutte le esperienze di sistematizzazione di nuove lingue, e talora atteggiamenti latamente puristici rimangono in certi strati della società come un valore di per sé (è legata alla XIV legislatura (2001-2006) la proposta governativa di creare una Accademia della lingua italiana – presieduta del Presidente del Consiglio dei ministri – che badasse al raffinamento del linguaggio espungendo dialettalismi e anglicismi. E questo in un paese dalle scarsissime attitudini puristiche, almeno dal 1860 ai giorni nostri). Meno importanza ha il purismo esplicito nel caso di creazioni non premeditate o non eterodirette dello standard, come nel caso di molte lingue letterarie di grande prestigio (inglese) o di koinai di comunicazione piuttosto efficienti (swahili); talora però atteggiamenti puristici si manifestano anche in questo

¹⁶ Oltre all'esempio islandese, sono abbastanza note le "riggermanizzazioni" del tedesco o le "rislavizzazioni" di ceco e slovacco alla metà dell'800, in piena temperie nazionalista.

¹⁷ È la situazione tipica europea, in cui solo molto faticosamente e in questi ultimissimi anni si va facendo strada l'idea di considerare, ecologicamente, tutti i codici compresenti sul territorio e non solo quello ritenuto tipico dalla comunità. Vedi per questo Dal Negro-Iannàccaro 2003.

caso, connessi con il timore dell'affermazione di standard concorrenti, come è accaduto per la cosiddetta *lingua cortegiana* nell'Italia del '500 o, in Grecia, per la paura dell'ascesa della *dhimotiki* a spese della *katharevousa*.

6. Uno dei problemi più pressanti delle varietà in via di standardizzazione è l'arricchimento lessicale. Può essere interessante vedere da vicino, *in vivo*, qualche intervento direttivo in tal senso: ecco le norme che furono enunciate da Kasravi nel 1934 nell'ambito della riforma in senso occidentalizzante del persiano, la cosiddetta *farhangestān* [Jazayeri 1983, 253]: queste norme sono da ritenersi caratteristiche di un'enunciazione molto moderata di principi puristici¹⁸:

- le parole arabe vanno mantenute se non ci sono persiane equivalenti;
- tranne che per la terminologia scientifica, le parole non debbono essere inventate: va piuttosto seguito l'uso popolare;
- le parole nuove dovrebbero essere basate sulle risorse linguistiche del persiano;
- non è necessario che ci sia una correlazione biunivoca fra lessico persiano e quello delle altre lingue (cfr. la forma del contenuto nella teoria di Hjelmslev);
- i duplicati lessicali dovrebbero essere evitati.

Di seguito le regole della riforma di Atatürk, la cosiddetta *dil devrimi* ("rivoluzione linguistica" ossia l'insieme delle norme e provvedimenti di modernizzazione del turco progettate da Mustafa Kemal nel 1924-25, che sembrano un abbastanza buon compromesso fra purismo e LP [Heyd 1954, 88-91]; le regole sono in ordine di preferibilità:

- preferire parole turche a sinonimi arabi o persiani;
- sviluppare nuovi significati per parole turche;
- sviluppare significati astratti per parole usate solo in senso concreto;
- raccogliere voci dai dialetti;
- formare nuove parole turche;
- promuovere il revival di antiche parole osmanli;
- usare parole da testi di lingue turche non ottomane;
- effettuare calchi da parole arabe;
- turchizzare foneticamente parole straniere;

¹⁸ Per contro confronta (nel 1993!) la lista di proscrizione di Rossi [1993, 420-429], che vede perle quali (alla *Appendix Probi*): vino caldo, non brulé, crostino non toast, il citato pallabuca non golf, trasfocatore non zoom e altri divertimenti.

- creare neologismi che nel suono somigliano a parole straniere.

Nelle fasi successive alla standardizzazione (che può coincidere, e anzi lo fa spesso, con la creazione delle unità “nazionali”, anche se ciò non è strettamente necessario) il purismo in genere ha poco peso: come si diceva, talora rimane come abitudine linguistica della popolazione, più spesso risorge qua e là in periodi di insicurezza linguistico-politica. Ora, tornando brevemente alla questione della diglossia, questa è particolarmente mantenuta, come ci si aspetta, dal purismo elitista ed etnografico. Il rilassamento di attitudini puristiche porta invece spesso ad una democratizzazione del rapporto fra i codici, che possono trovare equilibri diversi: perciò l’allentamento del purismo idiosincratico può essere uno stimolo per il passaggio al bilinguismo più equilibrato, ma questo a patto di accettare che la varietà proposta ed emergente dopo la pianificazione sia “brutta” e “impura”, ossia contaminata proprio da quegli elementi esterni e moderni dai quali si vuole proteggere. Ogni purismo è in sostanza una difesa, la risposta ad un contatto fra lingue o alla variazione di un linguaggio: ha lo scopo di sanzionare i (supposti) nuovi tratti linguistici introdotti dal contatto o dalla variazione. Il purismo xenofobico va considerato la sua variante più frequente e non marcata.

7. Come è evidente, purismo e nazionalismo sono strettamente legati: entrambi i fenomeni si basano sulla pretesa di saper distinguere ciò che è nativo da ciò che è importato, e sulla convinzione che ciò che non è autoctono mina il prestigio e l’autonomia della nazione: si considerino le correlazioni fra nazionalismo populista, che esalta il popolo e le virtù della nazione, e purismo etnico; o fra nazionalismo tradizionalista (esaltante il passato glorioso, o che vede al contrario l’esaltazione, come nel caso serbo, di un passato nobile nelle disgrazie e sconfitte¹⁹) e purismo arcaizzante e xenofobo; o fra nazionalismo irredentista o razzialista e purismo xenofobo. Entrambi i fenomeni sono originati da una risposta alla crisi dell’*intelligenza*.

Le dinamiche dell’istaurarsi del nazionalismo nelle piccole nazioni e del purismo sono assai simili: per il nazionalismo abbiamo [Hroch 1968]:

- fase in cui studiosi raccolgono informazioni sulla loro cultura nazionale;
- fase “di riscossa” che vede l’azione di pochi gruppi o individui;
- movimento di massa.

¹⁹ Come è noto, fondativa della nazione serba è la sconfitta nella battaglia di Kosovo Polje (Косовски бој) del 1389.

Per il purismo:

- eruditi che raccolgono notizie antiquarie, linguistiche, etnografiche o simili;
- istituti o associazioni di riformatori della lingua;
- purismo che diventa caratteristico dell'intera società.

In effetti il purismo è particolarmente intenso nel momento del risveglio della coscienza nazionale, perché spesso costituisce la risposta al dilemma, che sorge spontaneamente in contesti nazionalistici, «come assimilare gli elementi non nativi che possono costituire una minaccia per il prestigio o l'autonomia della nuova lingua?» La minaccia può essere esterna (se la colonizzazione avviene da altre lingue, se una lingua appare dominarne un'altra) o interna (quando ci sono varietà diverse in contrapposizione). Più ci si allontana dalla fase di standardizzazione (indietro, verso la prestandardizzazione o avanti verso la poststandardizzazione) meno forte e vivido è il purismo. Sembra inoltre che il purismo di una lingua possa servire da modello per un'altra: molti sono per esempio i movimenti puristici sorti in Europa nel XVIII secolo sul modello dell'*Accademia della Crusca*.

Il purismo può poi essere *offensivo*, quando cioè comporta non solo una critica, ma anche una reazione effettiva volta quantomeno al tentativo di alterare la situazione linguistica, o *difensivo*, quando si limita a (pre)vedere e segnalare situazioni di rischio percepito o immaginato per l'integrità del linguaggio. Ciò significa, evidentemente, che non è solo la possibilità di un contatto purchessia fra lingue a far scattare molle puristiche, ma il riconoscimento (non importa se fondato o no) della possibilità reale che una delle due (la più debole, che è sempre la propria) sia cambiata radicalmente. Una situazione tipica che favorisce l'innescare di reazioni di purismo scatta quando le relazioni di potere tra due lingue già in contatto cambiano in modo significativo, e di norma cambi linguistici rapidi nel tempo coincidono con cruciali mutamenti extralinguistici (invasioni barbariche, guerre e conseguenti nuovi confini, decisive preponderanze economiche, e così via). In questi casi è possibile che reazioni si scatenino sia dalla parte della comunità la cui lingua perde ambiti e funzioni, sia dall'altra parte, come dimostra per esempio il tentativo di eradicazione dei dialetti operato dal regime fascista²⁰.

8. È bene inoltre differenziare teoricamente un purismo attivo (autocensorio) da uno passivo (identificante), come bisogna distinguere fra purismo temperato, moderato, e estremo.

²⁰ Ma su questo vedi i saggi contenuti in Foresti-Cortelazzo-Leso-Paccagnella 2003, in particolare quelli di Foresti.

Il purismo temperato si caratterizza per:

- uguale considerazione fra le istanze puristiche e quelle non puristiche;
- bilanciamento degli orientamenti puristici;
- mancanza di pervicacia nel conseguimento degli obiettivi;
- tolleranza per gli internazionalismi, ritenzione dei prestiti ben assimilati, dei calchi e dei prestiti da lingue correlate, scetticismo per neologismo d'invenzione e dialettalismi.

Il purismo moderato si caratterizza per:

- qualche considerazione accordata alle istanze non puristiche;
- preferenza per un orientamento in particolare (arcaizzante, xenofobo ecc);
- non insistenza per il completamento del ciclo di "purificazione";
- rigetto dei prestiti, sentiti come troppo stranieri, ritenzione degli internazionalismi come sinonimi di parole native, accettazione di calchi se ben assimilati, accettazione di neologismi e dialettalismi ben formati.

Il purismo estremo si caratterizza per:

- nessuna considerazione accordata alle istanze non puristiche;
- orientamento xenofobo con altre caratteristiche correlate;
- insistenza per il completamento del ciclo;
- rigetto di tutti i prestiti e degli internazionalismi, sospetto per i calchi, incoraggiamento di arcaismi, neologismi e dialettalismi (ben) formati.

Accanto agli scopi pratici il purismo ha evidentemente una forte componente ideologica che, a parte l'ispirazione del patriottismo o del senso di identità comunitaria o etnica, ha anche il valore di suscitatore di coscienza linguistica. I rapporti fra purismo e coscienza linguistica, anche solo quest'ultima in un'accezione ristretta di "ideologia del linguaggio condivisa dalla comunità" sono di un interesse estremo, ma per motivi evidenti la loro trattazione deve essere rimandata ad un'altra occasione; tuttavia ai nostri fini immediati noteremo che se atteggiamenti puristici riescono a radicarsi nella coscienza della comunità i loro effetti saranno ampi e duraturi (come è accaduto, per motivi e in modalità diverse, in Croazia, Israele, Norvegia, Boemia, Islanda²¹); di converso, quando l'intervento puristico non si radica nella coscienza comunitaria fallisce (Italia o Germania fra le due guerre).

²¹ Per alcune di queste situazioni vedi Iannàccaro-Dell'Aquila 2001.

Talora il movimento puristico introduce nuovi modi di guardare alla lingua standard, promuovendo non solo l'accettazione di riforme ma anche un risveglio di interesse per le nuove potenzialità che la lingua nativa può offrire. Questi effetti benefici accessori possono talora costituire la ragion d'essere del purismo; e tuttavia, una volta risvegliata questa maggiore coscienza linguistica, non c'è più bisogno del purismo, perché la lingua può fare da sola: perciò la nascita del purismo dovrebbe, se il processo è sano e controllato, dar vita ad una coltivazione razionale e paradossalmente *apuristica* del linguaggio nativo.

Il purismo è talora responsabile di distanziazione linguistica tramite *Ausbau*: la maggior parte delle differenze fra il nynorsk e il bokmål, le due lingue della Norvegia, si spiegano con interventi puristici, e così pure fra serbo e croato, e in misura minore ucraino e russo, slovacco e ceco, feroico e danese, yiddish e tedesco, afrikaans e olandese e così via.

Le lingue standard si possono in effetti dividere in due gruppi principali: quelle che si oppongono all'arricchimento mediante elementi presi da altre lingue e quelle che assimilano volentieri elementi stranieri. Del primo gruppo si può dire che rassomigliano agli individui che, insicuri della propria personalità, sono eccessivamente attenti ai dettagli: una lingua con poca o frammentaria tradizione scritta porrà una forte attenzione ai prestiti, specie se provengono da una lingua dominante in forte competizione. Le lingue che hanno una lunga e prestigiosa tradizione di lingua standard nazionale sono meno esposte al purismo, mentre lo sono al massimo grado quelle che si sono emancipate da una influenza culturale esterna fra il XIX e il XX secolo. Ora, anche se la modernizzazione della società porta generalmente ad una ritirata del purismo, un'eccessiva centralizzazione può dare luogo a movimenti separatisti fra coloro che si sentono alla periferia dello stato o non appartenenti del tutto; ciò porta a nuovi purismi regionali, molto attenti a differenziarsi dalla lingua dello stato: assistiamo ora, in Italia, a fenomeni simili, che normalmente (per evidenti ragioni storiche e societarie su cui sopra abbiamo insistito) si rivolgono in senso xenofobo (ossia italofono, in questi casi) e talora antimoderno.

9. Possiamo definire il LP come un razionale, intenzionale e organizzato intervento sul linguaggio e sulla sua situazione sociale: il purismo, pertanto, rientra nel LP solo se è "razionale" e "organizzato". I puristi cercano, a modo loro, di rimuovere gli elementi indesiderati da un linguaggio per volontà di mantenere o accrescere il suo status e il suo potere identificatorio; il problema è di vedere se ciò è percepito dalla comunità linguistica nel suo complesso come un intervento

isolato o come parte di un più ampio processo di ristrutturazione del linguaggio. Se questo non avviene, il purismo, oltre che a non risolvere i problemi del linguaggio, serve solo a crearne di nuovi a sua volta, alimentando idiosincrasie, provocando rallentamenti nel processo di normalizzazione, scatenando irrazionalismi, talora persino conseguendo, tramite il ridicolo e la percezione del velleitario, risultati contrari a quelli che ci si poneva in partenza.

Il purismo è motivato principalmente da un atteggiamento affettivo e tradizionalista nei confronti del linguaggio; tuttavia può essere moderato da istanze razionali di tipo etico e strumentale. Ecco alcuni punti che un purismo costruttivo dovrebbe accettare [Thomas 1991, 216]:

- mantenere la neutralità personale nei confronti degli elementi del linguaggio in questione: la desiderabilità degli elementi deve essere giudicata sulla base del loro funzionamento nel sistema, e non su preferenze personali riguardo alla fonte;
- sopprimere impulsi idiosincratici: i bisogni della comunità linguistica devono avere la precedenza su quelli individuali;
- riconoscere i tratti che uniscono i linguaggi piuttosto che quelli che li dividono: invece che ipervalutare la propria specificità, la lingua dovrebbe essere pronta ad accettare gli arricchimenti che le possono venire da linguaggi correlati (anche solo culturalmente, o comunque presenti e attivi in territori contigui);
- concentrarsi sui risultati piuttosto che sulla retorica: la “purificazione” del linguaggio non è un fine in se stessa, ma contribuisce ad accrescere la sua funzionalità e il suo prestigio; la critica puristica dovrebbe essere costruttiva e orientata verso uno scopo ben determinato;
- il purismo dovrebbe essere parte di una politica linguistica integrata.

Inoltre, una garanzia di razionalità ed efficacia è che gli interventi sul linguaggio siano fatti da professionisti: in particolare questi dovrebbero essere attenti al *milieu* sociolinguistico, e aver sviluppato una fine sensibilità per la variazione all’interno della comunità.

Invece, il purismo irrazionale e idiosincratico può nuocere al LP in vari modi:

- favorendo criteri etimologici prima che funzionali nel giudicare la desiderabilità degli item linguistici, il purismo può essere un serio impedimento alla crescita del linguaggio in accordo con i suoi bisogni sociocomunicativi;
- amplificando la individualità e separatezza del codice linguistico, il purismo può compromettere la comprensione e la comunicazione

interlinguistica, e ciò è particolarmente dannoso nel caso in cui il LP è inteso per mantenere o promuovere legami sociopolitici o etnico-culturali;

- preferendo sempre e comunque l'elemento nativo, il purismo può rappresentare un serio ostacolo alla modernizzazione della lingua, dal momento che non si può sempre aspettare che sia trovato e accettato il sostituto giusto ad un internazionalismo (che poi nessuno più capisce).

Tuttavia il *language planner* non può ignorare né la situazione sociolinguistica della comunità né la “opinione pubblica linguistica”; la coscienza linguistica deve essere tenuta nella massima considerazione in ogni intervento di pianificazione linguistica: se questa è orientata verso il purismo, non si può sradicarlo completamente e troppo velocemente, pena il fallimento della politica linguistica; piuttosto bisognerà incanalarlo e renderlo temperato e razionale, esponendo lucidamente i vantaggi di un razionale e obiettivo approccio al problema.

Ora, il purismo si può vedere come la razionalizzazione linguistica del fenomeno identitario e pragmatico per cui l'appartenente alla comunità parla *necessariamente* dialetto; in pratica, uno sforzo volto a far sì che la lingua della comunità identifichi sempre più profondamente la comunità stessa, al di là dell'uso linguistico effettivo che di tale lingua i parlanti potrebbero fare. In pratica si tratta di un'esaltazione protettiva del nesso lingua-identità: ma in questo è nascosto il più grande pericolo, non solo proveniente dall'esterno. Il purismo difende la lingua portatrice d'identità nei confronti dell'esterno, a prezzo di imbalsamarla e renderla inusabile (e dunque, a lungo andare, morta): ma non la difende dagli attacchi provenienti dalla comunità stessa. Infatti, per esprimere compiutamente questo nesso lingua-identità, la lingua protetta deve essere la *mia* lingua, quella del mio villaggio, del mio rione, del mio strato sociale. Ciò innesca una serie di dispute intestine durissime sul tipo di lingua che si vuole standardizzare, sulle quali dispute chiunque si sia occupato di *planning* può portare vasta messe d'esempi.

In altre parole, una volta stimolato il processo del purismo, è sempre più difficile arrestarlo, e questo porta ad una sempre più decisa personalizzazione e frammentazione delle istanze linguistiche: all'inizio è, poniamo, – l'esempio è *ficto* – il sammarinese contro l'italiano, poi la varietà centrale contro quelle periferiche di San Marino, “ree” di essere troppo contaminate dall'italiano, poi quella della Rocca nei confronti di quelle degli altri centri, poi quella del quartiere *Castello* verso gli altri della *Rocca*, eccetera. Ogni stadio rappresenta un nuovo purismo, esclusivo rispetto a quelli precedenti.

Nel caso del purismo dialettale, che è normalmente quello che interessa le attività di pianificazione linguistica in ambito europeo, si ha a che fare con un concetto di purezza fortemente collegato con l'espressione di una vita agricola, primitiva e "sana", in cui la comunità, pur acciaccata da mali economici, presentava una coesione ed una compattezza interna molto maggiore, e in cui le virtù umane e di solidarietà intragruppo erano assai più sviluppate di quanto non accada ai tempi presenti. Questo stadio edenico è ritenuto caratteristico di *questo luogo*, di *questa comunità*, che si esprimeva nel dialetto puro e non contaminato dei nonni. Possiamo riassumere queste considerazioni, collegandole con, le tematiche generali del purismo, nel cosiddetto circolo vizioso del "dialetto":

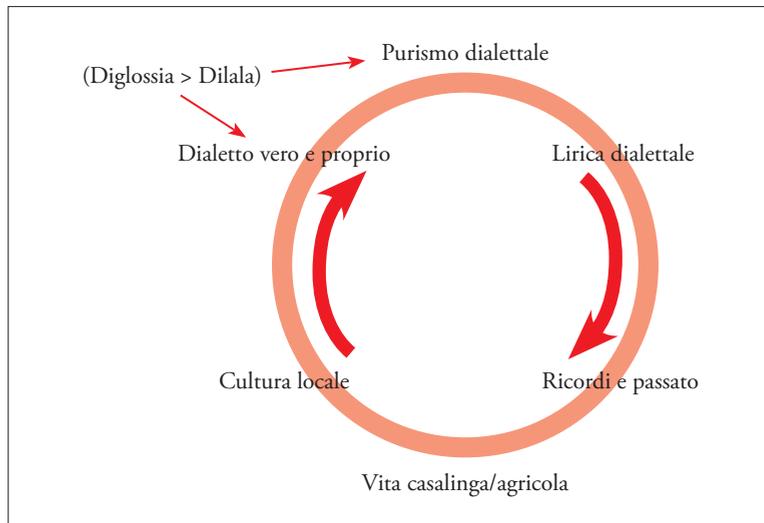


Fig. 3: Circolo vizioso del "dialetto"

10. Passando ora ad una (breve e schematica) parte propositiva, preme che siano messi in luce alcuni pochi punti:

- parlando di *corpus planning* è opportuno che sia chiaro che si può parlare solo di *proposte*, non già di *imposizione* (a dirlo sembra ovvio, ma spesso si verificano forme coperte di imposizione persuasoria, o – che è funzionalmente lo stesso – si impongono meccanismi diremo di "delusione" o addirittura di rabbia nel *planner* le cui proposte non sono accettate dalla popolazione);
- la standardizzazione lessicale è sempre seguente a quella alfabetica, che presenta grandi problemi a sua volta (valgono le stesse norme, si affianca e non sostituisce, propone e non impone e non crea, se

- può, incertezze o rigetti) ma non la trattiamo qui;
- la standardizzazione lessicale dovrebbe servire per procurare forme e possibilità al linguaggio *amministrativo*, non al linguaggio *tout court*. Gli ambiti personali (anche scritti) e letterari devono essere lasciati liberi di organizzarsi spontaneamente, pena il fallimento dell'opera di pianificazione tutta. Il lavoro sul linguaggio pubblico e amministrativo, *se è presentato solo come tale* avrà poi per forza di cose riflessi spontanei sugli altri livelli della lingua, che, *faute de mieux*, saranno indotti a fare tesoro delle coniazioni e risistemazioni proposte nell'ambito burocratico;
 - la standardizzazione lessicale dovrebbe produrre forme da proporre per un uso *passivo*: ossia, solo da parte dell'amministrazione (e al limite per la cartellonistica). Il parlante deve essere rassicurato sul fatto che lui personalmente potrà continuare ad usare la variante che ha sempre sentito come sua, o che preferisce, o nella quale si sente sicuro;
 - dunque, dovendo procedere ad una standardizzazione lessicale è bene partire da registri amministrativi e settoriali, dal momento che:
 - sono in genere portatori di alto status;
 - a loro sono legate pulsioni identificative in modo e grado molto minore rispetto ad altri ambiti della lingua (quello personale, familiare, orale): il loro mutamento o "imbarbarimento" inner-
voscisce molto meno il parlante; d'altronde è risaputo che, in ogni lingua, il registro amministrativo e burocratico è "brutto": e dunque che le proposte dei pianificatori siano sentite come tali non provoca particolari reazioni – a patto che si *ostenti* il carattere settoriale e passivo;
 - è più facile creare *ex novo* coniazioni di linguaggi specialistici, in genere attingendo al lessico intellettuale europeo;
 - il lavoro di pianificatore del corpus deve produrre dizionari e liste lessicali specifiche anzitutto, e solo poi, in una fase molto più avanzata, testi completi. Comunque testi *non* letterari, anzi squisitamente tecnici e burocratici;
 - il lavoro del pianificatore del corpus, e in particolare di colui che si occupa di standardizzazione lessicale, è un lavoro da linguista. È, di più, un lavoro da linguista "pedante", che passa il suo tempo a confrontare vocabolari, liste lessicali, dizionari inversi, e ha una buona preparazione fonetica generale e storica, di semantica lessicale e di lessicologia. Nulla a che vedere con lo spirito dei popoli,
 - né con le decisioni estemporanee di organismi amministrativi o culturali tesi a rafforzare, tramite la leva identitaria ed esclusionista, la propria penetrazione sul territorio.

Bibliografia

BERRUTO, GAETANO

1987 "Lingua, dialetto, diglossia, dilalia", in Holtus, G. - Kramer J., Festschrift Muljačić. Romania et Slavia Adriatica, Buske, Hamburg, pp. 57-82.

1995 *Fondamenti di sociolinguistica*, Laterza, Bari.

DANEŠ, FRANTIŠEK

1968 "Dialektické tendence ve vývoji spisovných jazyků (příspěvek sociolingvistický)", in *Československé přednášky pro vi. mezinárodní sjezd slavistů v Praze*, Akademia, Praha, pp. 119-128.

DAL NEGRO, SILVIA - IANNÀCCARO, GABRIELE

2003 "«Qui parliamo tutti uguale, ma diverso». Repertori complessi e interventi sulle lingue", in Valentini A. - Molinelli P. - Cuzzolin P. - Bernini G. (a cura di), *Ecologia linguistica. Atti del XXXVI Congresso Internazionale di studi della Società di linguistica italiana (Bergamo, 26-28 settembre 2002)*, Bulzoni, Roma, pp. 431-450.

DARQUENNES, JEROEN

2005 *Sprachrevitalisierung aus kontaktlinguistischer Sicht. Theorie und Praxis am Beispiel Altbelgien-Süd*, Asgard, St. Augustin.

DELL'AQUILA, VITTORIO - IANNÀCCARO, GABRIELE

2004 *La pianificazione linguistica. Lingue, società, istituzioni*, Carocci, Roma.

2006 *Survey Ladins. Usi linguistici nelle valli ladine*, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol, Trento.

FISHMAN, JOSHUA A.,

1990 "What is Reversing Language Shift and how can it succeed?", in *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 11, pp. 3-36.

1991 *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, Multilingual Matters, Clevedon.

1993 "Reversing language shift: Successes, failures, doubts, and dilemmas", in Jahr E. H., (a cura di), *Language Conflict and Language Planning (= Trends in Linguistics, Studies and Monographs 72)*, Mouton de Gruyter, Berlin, pp. 69-82.

- FORESTI, FABIO - CORTELAZZO, MICHELE - LESO, ERASMO -
PACCAGNELLA, IVANO
2003 *Credere, obbedire, combattere. Il regime linguistico nel Ventennio*,
Pendragon, Bologna.
- HALL, ROBERT A.
1974 *External history of Romance Languages*, American Elsevier, New
York.
- HEYD, URIEL
1954 *Language Reform in Modern Turkey*, Israel Oriental Society, Jerusa-
lem.
- HROCH, MIROSLAV
1968 *Die Vorkämpfer der nationalen Bewegung bei den Kleinen Völkern
Europas: eine vergleichende Analyse zur gesellschaftlichen Schichtung
der patriotischen Gruppen*, Universita Karlova, Prag.
- IANNÀCCARO, GABRIELE - DELL'AQUILA, VITTORIO
2002 *Modelli europei di pianificazione linguistica* (=Mondo Ladino 26,
2002).
2007 "Introduzione", in *Vocabolario del dialetto di Barni*, Provincia di
Como, Como.
- JAZAYERY, MOHAMMAD A.
1983 "The modernization of the Persian vocabulary and language reform
in Iran", in Fodor I. – Hagège C. (a cura di), *Language reform: history
and future*, Buske, Hamburg, II, pp. 241-268.
- KLEIN, GABRIELLA
1986 *La politica linguistica del fascismo*, il Mulino, Bologna.
- KLOSS, HEINZ
1967 "Abstand Languages and Ausbau Languages", in *Anthropological
Linguistic* 9, pp. 29-41.
1975 "Democracy and the Multinational State", in Vigneault R. – Savard J.
G., *Les États multilingues: problèmes et solutions*, Centre international
de recherches sur le bilinguisme, Québec, pp. 29-42.
1976 "Abstandsprachen und Ausbausprachen", in Göschel J. – Nail N. –
Elst G. (a cura di), *Zur Theorie des Dialekts. Aufsätze aus 100 Jahren
Forschung* (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte
16), Wiesbaden, pp. 301-322.
1978 [1952] *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*
[Pohl, München: 1952], Schwann, Düsseldorf.
- PARSONS, TALCOTT
1951 *The social system*, Free Press, Glencoe (Illinois).

ROSSI, GIUSEPPE ALDO

1993 *Le parole. Vita, morte e miracoli*, Mondadori, Milano.

ŠEVČIK, OLDŘICH

1974-75 "Český jazykový purismus z hlediska funkční teorie spisovného jazyka", in *Sborník prací Filosofické fakulty Brněnské university, Řady jazykovědné* 22/23, pp. 49-58.

THOMAS, GEORGE

1991 *Linguistic Purism*, Longman, London & New York.

Sisto Ghedina, una personalità ladina da ricordare*

Paul Videsott

Sono pochi i Ladini del giorno d'oggi che ricordano il nome di Sisto Ghedina¹, sebbene abbia scritto – in qualità di presidente del movimento politico panladino “*Zent Ladina Dolomites*” durante gli anni difficili del 1946-1948 – una pagina di storia ladina. Dopo il referendum del 28 e 29 ottobre 2007, la sua vita e la sua opera sono più attuali che mai.

Sisto Ghedina nacque il 25 luglio 1899 ad Alverà, in Ampezzo, e venne battezzato il giorno dopo nella parrocchiale di San Giacomo dal curato Giovanni Mersa (di Colfosco in Val Badia). Era il terzo figlio di Antonio Ghedina (1863-1935) e di Rosa Manaigo de Ago (1867-1948). I suoi fratelli più anziani si chiamavano Eugenio (1895-1956) e Caterina (1897-1957), quelli più giovani Guido Giuseppe (1902-1951) e Quintino (1904-1969). Il nome di casato della famiglia era “Fràio”, il che secondo la tradizione locale significava “munifico, generoso”². Il nome si è conservato sul negozio di souvenir in Corso Italia 27.

*Versione italiana ed ampliata di Videsott (2009).

¹La sua biografia (come anche quella del secondo ampezzano protagonista del movimento ladino del secondo dopoguerra, Sisto de Bigontina) manca nella raccolta di personalità ladine “*Nosta Jent*”, edita dalla Union Generela di Ladins (2004). Non ci sono noti neanche necrologi. Alcune notizie biografiche si possono invece ricavare da Ghedina Basilio (2004, 100).

Ringraziamo la sign. Adriana Galovi-Ghedina (Arzl/Innsbruck) per averci fornito numerose informazioni e documenti riguardo alla biografia di suo padre, ringraziamo inoltre Siro Bigontina e Francesca Depol (ULDA / Anpezo) per averci messo a disposizione il testo del radiodiscorso di Sisto Ghedina, nonché Marco Dibona per aver adattato l'ortografia di quel testo a quella ampezzana attualmente in vigore.

²Nell'agordino invece, dove la parola è ancora appellativa, il suo significato si è evoluto in senso negativo, significando ‘scialacquatore’, cf. Rossi (1992, 257 s.v.). Un ulteriore sviluppo semantico è riscontrabile nel vicino Comelico, dove il verbo *fraià* significa ‘mangiare avidamente’.



1. Sisto Ghedina (1946).

Gioventù e studi

Terminate le scuole elementari a Cortina, a merito delle sue capacità Sisto Ghedina fu avviato agli studi superiori a Bressanone. La giustificazione di allora era: “per imparare il tedesco”, ma Bressanone era punto di riferimento assoluto per tutti i Ladini che volevano proseguire gli studi. Nella città vescovile abitò per un breve periodo nel Cassianum e più tardi in un alloggio privato, frequentando il ginnasio-liceo dei frati agostiniani di Novacella, che concluse con l'esame di maturità il 27 settembre 1921. Fra i suoi professori ebbe personalità come Anselm Sparber (tedesco, storia, geografia), Karl Meusburger (matematica e fisica) o il futuro prelado di Novacella Ambros Giner (religione); il suo unico compagno di classe ladino era Alfonso Frontull di Pieve di Marebbe, più tardi per molti anni organista del duomo di Bressanone. Durante i suoi anni di scuola superiore Sisto Ghedina, che aveva un talento musicale particolare (suonava il pianoforte e la fisarmonica), fu direttore di un'orchestra di studenti e membro dell'associazione studentesca “*Unitas*”. Sisto Ghedina ha mantenuto i contatti con i suoi compagni di scuola per tutta la vita e partecipò regolarmente agli incontri di maturità.



2. Orchestra di studenti; al centro (con la bacchetta da direttore in mano) Sisto Ghedina.



3. Ballo dell'associazione studentesca "UNITAS", a destra (con la chitarra in mano) Sisto Ghedina.



4. Sisto Ghedina (seduto) soldato del 3° Cacciatori Imperiali San Candido – battaglione Cortina d'Ampezzo.

Mentre frequentava la scuola superiore, il 28 luglio 1914 scoppiò la Prima Guerra Mondiale. Appena ebbe compiuto i 18 anni, il 13 settembre 1917 venne arruolato nell'esercito austro-ungarico e spedito per alcuni mesi in Galizia. Poi venne trasferito con il 3° Reggimento dei Cacciatori Imperiali [Kaiserjäger] *San Candido* (III battaglione *Cortina d'Ampezzo*) sul fronte dell'Isonzo, dove rimase fino alla fine del conflitto.

Dopo l'esame di maturità si iscrisse alla facoltà di medicina dell'università di Bologna e terminò i suoi studi il 18 luglio 1927 con la laurea. Dopo il tirocinio nell'ospedale di Bressanone (28 luglio - 15 dicembre 1927) fece l'esame di stato ed ottenne il 21 aprile 1928 dall'università di Milano l'abilitazione professionale in qualità di medico chirurgo. Ghedina rimase all'ospedale di Bressanone fino al 1 agosto 1928 in qualità di assistente "effettivo" e poi fino al 1 marzo 1929 come primo assistente del reparto chirurgico-ginecologico. Contemporaneamente si specializzò in radiologia.

Carriera professionale

Il 1 aprile 1929, Ghedina venne nominato ufficiale sanitario e medico condotto provvisorio del comune di Rio di Pusteria, un posto che fino al 1924 era stato ricoperto da un altro ladino, Alois Vittur di Pescol (Badia)³. All'incarico di ufficiale sanitario e di medico condotto del comune Rio (il quale doveva assistere anche i pazienti dei comuni limitrofi di Vandoies e Terento) si affiancò ben presto anche il posto di medico della cassa malati per il distretto di Rio di Pusteria/Naz-Sciaves/Vandoies/Terento e l'incarico di medico professionale della Guardia di Finanza e dei Ferrovieri del distretto di Vandoies. Il 1 luglio 1931 venne nominato anche medico della ONB (Opera Nazionale Balilla) di Rio di Pusteria e Vandoies.

Dopo aver raggiunto una certa sicurezza professionale, Ghedina si sposò il 29 febbraio 1930 con Augusta Notburga Siener (*29 marzo 1908; †15 febbraio 1995) della pasticceria "Unter den Lauben" di Bressanone⁴. Successivamente il 28 maggio 1930 vinse il concorso per

³ Per la biografia di Alois (Vijo) Vittur, autore di una monografia degna di nota sulla Val Badia (*Enneberg in Geschichte und Sage*. Riedmann, Lana 1912), cf. ultimamente von Mörl (1992) e Union Generela di Ladins (2004).

⁴ Padre: Siener Georg (* 9.8.1876 a Wachenheim bei Landau/Rheinpfalz [Germania]; † 7.4.1923 a Bressanone); Madre: Notburga Plankensteiner (* 21.9.1874 a Sorafurcia; † 26.3.1921 a Bressanone). Augusta Notburga era la primogenita della



5. Ghedina con i figli Adriana e Rinaldo.

il posto di medico condotto del comune e di chirurgo presso l'ospedale di Vipiteno, ma non assunse l'incarico perché nel frattempo la prefettura di Bolzano aveva annullato il bando. Seguì la partecipazione a ulteriori concorsi per l'incarico di medico condotto di ruolo per i comuni di Brunico (24 giugno 1932), Vipiteno (23 dicembre 1932), San Lorenzo di Sebato (16 febbraio 1933), Lana (29 luglio 1933) e Bressanone (10 febbraio 1934), nei quali sarà giudicato secondo, terzo (San Lorenzo di Sebato) e quarto (Lana). Il 5 giugno 1934 Ghedina vinse però il concorso per l'incarico definitivo di ufficiale sanitario e medico condotto del distretto sanitario di Rio di Pusteria. Appena un mese più tardi (10 luglio 1934) avrebbe vinto anche il concorso per lo stesso ruolo nel comune di Varna, al quale però a questo punto rinunciò.

Durante il periodo trascorso a Rio di Pusteria nacquero i due bambini della famiglia Ghedina: il 3 novembre 1934 Adriana (la quale oggi vive a Arzl presso Innsbruck in Austria) ed il 29 agosto 1937 Rinaldo (tuttora noto ingegnere funiviario con ufficio a Merano). A

famiglia. Seguirono Matilde (* 28.3.1909; † 1992); Paul (* 10.10.1910; † 1970) e Georg (* 3.2.1912; † 1981).

Rio, Ghedina aveva preso in affitto un'abitazione in Piazza del Municipio 51. In famiglia il padre con i bambini e i bambini tra di loro parlavano l'ampezzano, la madre invece parlava il tedesco.

Ritorno a Cortina

Dopo l'annessione dell'Austria alla Germania di Hitler nel 1938 e soprattutto nel corso dei mesi precedenti le tristemente famose "Opzioni" il clima in Alto Adige si caricò sempre più di tensione. Visto che la famiglia di sua moglie era piuttosto tedescofila e aveva espresso simpatie per l'Opzione, Ghedina decise di ritornare in Ampezzo, dove la situazione era ancora relativamente calma a causa della sua appartenenza alla Regione Veneto. Così il 20 luglio 1938 si candidò per il posto di medico pratico della mutua di Cortina, finendo però soltanto secondo in graduatoria. Quando però il 24 marzo 1939 vinse il concorso da medico comunale della cittadina di Chiusa, rinunciò, e si fece mettere in aspettativa per "motivi familiari" a partire dal 1 ottobre 1939 anche dal suo posto di Rio di Pusteria.

Seguì il trasferimento definitivo della famiglia a Cortina, dove Ghedina aveva ottenuto il 3 aprile 1940 l'autorizzazione all'apertura di un ambulatorio privato (con apparecchio Röntgen). Già il 7 settembre 1940 fu nominato medico e direttore sanitario dell'Ospedale Civico, contemporaneamente ebbe la nomina a medico condotto supplente del comune di Ampezzo fino al 30 novembre 1941 (in sostituzione del titolare Florio Gasperi all'epoca colto da malattia); infine fu nominato anche medico della Ferrovia delle Dolomiti. Quindi il 10 dicembre 1940 Ghedina rinunciò definitivamente alla sua carica di medico condotto di Rio di Pusteria. Il 27 giugno 1941 si candidò nuovamente per l'incarico di medico condotto di ruolo di Cortina, ma nuovamente finì soltanto secondo in graduatoria.

La Seconda Guerra Mondiale

Nel frattempo (10 giugno 1940) l'Italia era entrata nella Seconda Guerra Mondiale, ma la situazione a Cortina era ancora calma. I bambini della famiglia Ghedina andavano a scuola, dove imparavano l'italiano e dove gli insegnanti (tutti da fuori) li educavano nello spirito del fascismo. La figlia Adriana ricorda ancora oggi come gli insegnanti spiegavano agli scolari che i valorosi Alpini avevano liberato Ampezzo dalla prigionia austriaca in modo tale, che questi tornando a casa rimproveravano ai loro padri di aver combattuto dalla parte "sbagliata". Sebbene avesse dovuto iscriversi al PNF (Partito Nazionale Fascista)

fin dal 3 marzo 1925 per poter esercitare la propria professione di medico, Ghedina era assolutamente riservato nei confronti del fascismo. Quando nell'anno scolastico 1942-43 sua figlia Adriana venne scelta dalla scuola per recitare una poesia in occasione di un'importante ricorrenza fascista, le parlò a lungo cercando di convincerla che fosse malata, ed effettivamente il giorno della festa questa dovette restare a letto con la febbre.

Il 12 settembre 1943 l'esercito tedesco occupò Cortina. A questo punto Ghedina si ritrovò in una posizione particolare: da un lato, era uno dei pochi Ampezzani che parlava perfettamente il tedesco, dall'altro, in qualità di medico assunse un ruolo importante nella Cortina dichiarata "*città lazzaretto*" dai tedeschi (lì venivano curati i migliaia di feriti della battaglia di Montecassino). Nella sua funzione di medico riuscì a risparmiare ad alcuni concittadini, ma soprattutto a numerosi ebrei, che all'epoca avevano scelto la già mondana Cortina come luogo di residenza, la deportazione nei campi di concentramento dichiarandoli "*non trasportabili*". Tutti i suoi sforzi però furono vani nel caso di un suo amico, l'artista e noto paesaggista ebreo Clemens Fränkel, che morì nel campo di concentramento di Dachau. Questo fatto doloroso colpì molto Ghedina.

Alla fine di aprile 1945 la guerra finì. In lunghe colonne i soldati tedeschi si ritiravano attraversando Ampezzo. Quando Ghedina disse a uno di loro: "*La guerra è finita!*" questo rispose minacciosamente: "*Abbiamo ancora tutti le nostre armi!*". Seguirono i partigiani e gli Americani. Agli Americani esuberanti Ghedina riconosceva il ruolo di liberatori dalla tirannide fascista e nazista, ma non accettava la cultura di cui erano portatori. Così detestava la gomma da masticare, la famosa *chewing gum* (proibì anche ai suoi figli di accettarne), e ancora di più la musica jazz.

Subito dopo la fine della guerra il CLN (Comitato di Liberazione Nazionale) installò un comitato incaricato di "*punire*" i collaboratori dei nazisti. Quando in questo contesto cadde anche il nome di Ghedina, alcuni membri dello stesso comitato reagirono indignati. Si sapeva benissimo quante vite Ghedina avesse salvato con i suoi certificati di "*non trasportabilità*". Cosa i partigiani intendessero con "*punire i collaboratori del nazismo*" lo si seppe più tardi, dopo la metà di maggio del 1945, con i risvolti del "*massacro della Val Gardena*" (5 Gardenesi accusati di collaborazione con il nazismo massacrati dai partigiani sul passo Staulanza)⁵. Anche in Ampezzo ci sarebbe stato

⁵ Riguardo al "massacro della Val Gardena" cf. in particolare Steinacher (1997).

un simile intervento, se il comandante militare inglese non avesse potuto evitarlo all'ultimo momento.

A capo della "Unione Popolare Ampezzana"

Quando il 4 maggio 1945 venne annunciato per la prima volta il distacco dei tre comuni ladini di Ampezzo, Colle e Livinallongo dalla provincia di Bolzano, decretato dagli Americani su domanda del CLN, a Cortina si organizzò subito un comitato civico, la "*Unione Popolare Ampezzana*", che richiedeva in volantini bilingui ampezzano-inglesi il ritorno sotto Bolzano oppure almeno la possibilità di indire un referendum in merito⁶. A capo di questo movimento troviamo Sisto Ghedina. Proprio perché non si era mai esposto politicamente, né in favore dei fascisti, né a sostegno dei nazisti, e tanto meno dei partigiani, in Ampezzo era una persona molto apprezzata. A ciò si aggiungevano le sue conoscenze linguistiche e il suo status di medico. Come portavoce dei sostenitori della riunificazione con Bolzano era interprete della volontà chiara della stragrande maggioranza della popolazione locale. Prontamente Ghedina venne preso di mira dai Carabinieri. In relazioni dettagliate viene descritto "*agitatore anti-italiano*" e "*membro influente della SVP*", che aspira al ricongiungimento di Cortina con l'Austria. L'Italia era a perfetta conoscenza che questa richiesta era appoggiata da gran parte della popolazione, perciò intraprese di tutto per diffamare i rappresentanti ampezzani *in toto* come "*austriacanti*" e "*filonazisti*". Inoltre, tramite i suoi rappresentanti locali, l'Italia cercava di dividere i Ladini: le unioni sudtirolesi *Union di Ladins de Gherdeina* e *Union Culturela di Ladins* del prof. Max Tosi a Merano venivano sostenute ufficialmente, sia perché si erano prefissate un programma esclusivamente culturale e sia perché si pensava di sottrarre i Ladini alla sfera di influenza della SVP. In Trentino la *Lega Indipendente Ladini delle Dolomiti* (LILD) del fassano Guido Iori Rocia veniva sostenuta segretamente, perché voleva sì la riunificazione dei Ladini, però entro una provincia di Bolzano che doveva restare italiana. Al contrario la *Unione Popolare Ampezzana* veniva combattuta apertamente perché sosteneva pienamente il programma separatista della SVP. In segno di avvertimento e minaccia, alla fine di maggio arrivò a Cortina un camion di partigiani, che caricò 20 rappresentanti dell' "*Unione*" per

⁶ Gli avvenimenti successivi sono descritti dettagliatamente in Fontana (1981, 179-210); Richebuono (1982, 114-122); Richebuono (1993, 436-442); Palla (1986, 149-164); nonché Palla (2000, 342-360).

portarli a Belluno ad un “*controllo*”, come venivano definite allora tali spedizioni. Il camion, però, non prese la strada per Belluno, ma con grande velocità si diresse verso il Passo Tre Croci, all’epoca disabitato. Visto che a Cortina si era a conoscenza dell’esito della “*spedizione punitiva*” dei partigiani nei confronti dei Gardenesi, subito si allarmò il comandante militare inglese, che all’ultimo momento riuscì a fermare il camion costringendolo a tornare indietro. Così tutti i 20 Ampezzani coinvolti rimasero illesi.

L’“*Unione Popolare Ampezzana*” non si fece nemmeno intimidire quando tra maggio del 1945 e il 1946 vennero arrestati circa 30 ampezzani (tra i quali anche ragazzi di 14 anni) ed in parte persino espulsi dall’Italia. Tra l’agosto 1945 e il maggio 1946 furono redatti e consegnati agli Alleati numerosi memorandum, furono organizzate raccolte di firme e manifestazioni per la riunificazione dei tre Comuni con la provincia di Bolzano. Ma siccome nessun partito politico della provincia di Belluno sosteneva le richieste dei Ladini, gli Ampezzani decisero di attivarsi anche a livello politico e di fondare un movimento politico panladino: “*Zent Ladina Dolomites*”.

Presidente di “Zent Ladina Dolomites”

Il 15 giugno 1946 si radunarono sul Passo Gardena in rappresentanza delle loro vallate 25 persone (Sisto Ghedina e suo fratello Quintino, nonché Sisto de Bigontina Gino Majoni e Aristide Padovan per Ampezzo e Livinallongo con Colle; Franz Gasser [Piccolino] e Giovanni Comploi [parroco di Colfosco] per la Val Badia e Marebbe; Anton Sottriffer [Ortisei], Engelbert Senoner [S. Cristina] e Hans Costa [Selva] per la Val Gardena; Mario Ghetta, Celestino Weiss [Vigo], Fritz Unterholzner [Pozza], Alfredo Pescol [Pera], Federico Valentini [Mazzin], Giacomo Depaul [Campitello] e Alfonso Dantone [Cana-zei] per la Val di Fassa; Domenico Jellici, Luigi e Giovanni Sommariva e Wolfgang Sommariva per Moena nonché Pietro Delfauro [Predazzo], Giuseppe Delladio [Tesero], Redento Degiampietro [Cavalese] e Alfredo Paluselli [Ziano] per la Val di Fiemme) e fondarono “*Zent Ladina Dolomites*”⁷. Questo movimento, nato in stretto accordo

⁷ Prima della fondazione del primo partito ladino, ebbe luogo un’ampia discussione. Traduciamo dal verbale di fondazione originale, scritto in tedesco: “[Il dott. Ghedina] chiede minuziosamente ai rappresentanti, quale percentuale della popolazione ladina che essi ritengono d’accordo con gli obiettivi e le finalità dell’associazione costituenda, e dalle risposte dei presenti si evince che in Val di Fassa e di Fiemme l’80% e



6. Il simbolo del partito politico panladino “Zent Ladina Dolomites”.

con la SVP e sostenuto da questa, aveva come simbolo di partito la bandiera ladina con al centro una stella alpina. Da una lettera del presidente del circondario SVP della Pusteria, Josef Graber, apprendiamo della volontà della SVP di fare iscrivere i suoi membri anche a “Zent Ladina”⁸.

in Ampezzo, Fodom e Colle ca. il 90-95% dei Ladini sostengono gli obiettivi dei rappresentanti qui riuniti. In Val Gardena e in Val Badia la percentuale corrisponde più o meno a quella di Ampezzo.

Il dott. Ghedina riferisce poi dettagliatamente su un movimento analogo, sorto a Canazei, e ne spiega gli obiettivi (si tratta della *Lega Indipendente Ladini delle Dolomiti* LILD di Guido Iori Rocia). Si è dell’avviso che questo movimento si è prefissato un programma molto ampio, con il fine principale di unire i Ladini a livello culturale ed economico e di aspirare ad alcuni diritti culturali ed autonomi, che sembrano invece irrealizzabili nella pratica, di richiedere l’annessione di tutti i territori ladini alla provincia di Bolzano, nonché di nominare un rappresentante politico ladino presso il governo italiano, e tutto questo nell’ambito di una autonomia all’interno della regione tridentina e che dovrebbe rimanere italiana.

Prende allora la parola il signor Sisto de Bigontina e riferisce sulla battaglia che gli ampezzani stanno conducendo per la loro libertà. Infatti essi dal mese di maggio del 1945 in poi sono governati con metodi che non si differenziano per niente da quelli fascisti da una piccola clique di persone che in tutte le questioni politiche operano contro la volontà della popolazione. Il signor de Bigontina riassume poi le lunghe e infruttifere trattative che gli ampezzani hanno avuto per la riannessione di Ampezzo, Fodom e Colle alla provincia di Bolzano. Ricorda le molte discussioni avute con i prefetti di Bolzano e di Belluno, dalle quali si capisce che i rappresentanti del governo cercano di evitare con ogni mezzo che la chiara volontà della stragrande parte della popolazione venga attuata”.

⁸Testo tradotto dalla lettera originale in tedesco, messaci gentilmente a disposizione da Toni Senoner (*Urtijëi*/Bolzano), figlio del membro di fondazione di ZLD Anton Sottriffer sen. (“Tone de Petetliva”):



7. Sisto Ghedina parla al raduno ladino del Passo Sella (14.7.1946).

Ai gruppi locali della SVP
della Val Badia e di Gardena

Lettera Circolare. 19/46

Oggetto: Iscrizione a “Zent Ladina Dolomites”

Nro.: 292

Il 15 di giugno dell'a.c. è stata fondata “Zent Ladina Dolomites” con l'obiettivo di unire tutti i Sudtirolesi che si dichiarano appartenenti al gruppo etnico ladino in un gruppo etnico (intendi: politico) proprio. Le persone a capo di questa unione rappresentano gli interessi culturali, economici e politici dei Ladini di Ampezzo, Fodom, della Val Badia, Gardena, Fassa e dell'alta Valle di Fiemme. “Zent Ladina Dolomites” si prefigge l'annessione dei territori ladini delle province di Belluno e di Trento alla provincia di Bolzano. Inoltre il suo programma prevede una stretta comunità di destino tra tutti i Ladini e gli altri Sudtirolesi. “Zent Ladina Dolomites” è nata dall'interno del popolo ladino e perciò in nessun caso deve essere confusa con quei movimenti fondati e diretti da persone estranee e non-ladine, come per esempio la “Union Ladins” di Merano. “Zent Ladina Dolomites” è dichiaratamente sudtirolese e la sua esistenza ed il suo operato vengono espressamente sostenuti dalla SVP.

Fra pochi giorni a tutti i membri della SVP della Val Badia e della Val Gardena verrà recapitata la tessera di “Zent Ladina Dolomites”. L'accettazione di questa tessera vale come dichiarazione di adesione a “Zent Ladina Dolomites”. Questa adesione a “Zent Ladina Dolomites” non pregiudica in alcun caso il diritto di essere membro della SVP; perciò naturalmente tutti membri di “Zent Ladina Dolomites” resteranno anche membri della SVP. Anche chi non è ancora membro della SVP può diventare

Ghedina fu eletto presidente del nuovo movimento e segretario generale fu nominato Sisto di Bigontina⁹. A Ghedina venne affidato tale incarico anche per la sua personalità calma e riflessiva; esattamente il contrario del fassano Guido Iori Rocia (1912-1987), impulsivo ed eloquente, che aderì al partito il giorno successivo in qualità di vicepresidente dopo un colloquio di oltre 5 ore svoltosi a Cortina con i rappresentanti Ampezzani di ZLD¹⁰. Il primo programma del partito citava due punti soltanto:

membro di “Zent Ladina Dolomites” facendosi iscrivere nelle apposite liste e firmando l’adesione. L’iscrizione a “Zent Ladina Dolomites” viene raccolta dai rappresentanti locali della SVP. Le rispettive liste possono essere ritirate presso la direzione comprensoriale della SVP a Brunico.

Sottolineiamo ancora una volta: ogni Ladino che si sente ladino si associ per amor di patria e per un sentimento di solidarietà per i suoi compatrioti ladini a “Zent Ladina Dolomites”.

Con saluti sudtirolesi

la direzione comprensoriale della SVP della Pusteria

Josef Graber m.p.

Gli stretti contatti tra SVP e ZLD sono ricordati anche nei diari dell’allora segretario generale della SVP, Josef Raffeiner (cf. Raffeiner 1998): “17 giugno 1946, lunedì: Sono arrivati degli ampezzani e mi hanno riferito che il 15 giugno sul Passo Gardena è stata fondata un’associazione politica dei Ladini (Zent Ladina Dolomites). Mi hanno consegnato una copia del verbale di fondazione.

Obiettivo politico dell’associazione: annessione di tutti i Ladini delle Dolomiti (Val Gardena, Val Badia, Ampezzo, Fodom, Fassa) alla provincia di Bolzano. Presidente è il dottor Sisto Ghedina e segretario generale Sisto de Bigontina, entrambi di Ampezzo. Quest’ultimo, che ho già avuto modo di conoscere il 12 giugno, mi fa una buonissima impressione. Ho dato agli ampezzani qualche consiglio, dopodiché sono andati dal prefetto Innocenti a comunicargli la fondazione della loro associazione. In pomeriggio ho rivisto gli ampezzani. Mi hanno raccontato che il prefetto Innocenti è rimasto abbastanza sbalordito della fondazione di Zent Ladina Dolomites...” (131).

⁹ Altri funzionari del partito: Franz Gasser (rappresentante della popolazione della Val Badia); Quintino Ghedina (rappresentante risp. presidente della sezione di Ampezzo, Gino Majoni suo segretario); Benedetto Costa (presidente della sezione di Livinallongo e Colle, Paola Palla sua segretaria); Anton Sottriffer (presidente della sezione della Val Gardena, suo sostituto Engelbert Senoner [“Engl dala Posta”, il solo membro fondatore di ZLD attualmente ancora in vita], Hans Costa [“Hans dal Pech”] segretario); Federico Valentini (presidente della sezione della Val di Fassa) nonché Domenico Jellici (presidente della sezione della Val di Fiemme). La seduta di fondazione di ZLD del 15.6.1946 si concluse alle 16.00: esattamente in quel momento iniziavano le sedute della Conferenza di Pace a Parigi.

¹⁰ Per una descrizione di questi avvenimenti dal punto di vista di Guido Iori Rocia, cf. Scroccaro (1994, 39-118). Iori aveva effettuato in precedenza due azioni di volantaggio in Val di Fassa, il 12 maggio ed il 1 giugno 1946, reclamando per i Ladini delle Dolomiti un assetto amministrativo simile ai cantoni svizzeri.

- (a) comune destino di tutti i Ladini con la popolazione dell'intera provincia di Bolzano, alla quale appartengono dal punto di vista etnico, economico e turistico;
- (b) riunificazione di tutti i comuni ladini tramite riannessione di Ampezzo, Livinallongo e Colle S. Lucia alla Provincia di Bolzano nonché annessione alla stessa dei comuni delle valli di Fassa e Fiemme,

che vennero ampliati ai seguenti quattro dopo l'adesione di Guido Iori al movimento:

- (a) riconoscimento ufficiale dei Ladini delle Dolomiti come gruppo etnico a sé stante;
- (b) riunificazione di tutti i Ladini (dunque non solo quelli di Ampezzo, Colle e Livinallongo, ma anche quelli della Val di Fassa e di Fiemme) nella provincia di Bolzano;
- (c) comune destino dei Ladini e dei Sudtirolesi tedeschi;
- (d) diritto dei Ladini all'autorappresentanza.

Queste istanze vennero presentate al primo ministro Alcide De Gasperi in un memorandum firmato da Ghedina, da Iori e de Bigontina. Il 25 giugno 1946 “*Zent Ladina Dolomites*” inoltrò un telegramma al prefetto Innocenti con la richiesta di essere ricevuti e di potergli esplicitare le aspirazioni della popolazione ladina.

Il 14 luglio 1946, un mese dopo la sua fondazione, “*Zent Ladina Dolomites*” organizzò la manifestazione storica al Passo Sella, alla quale parteciparono oltre 3000 Ladini reclamando il riconoscimento come gruppo etnico e la riunificazione. Sotto il grande applauso dei presenti, Ghedina presentò il programma del neonato movimento politico, mentre Iori annunciava di aver ricevuto dal prefetto di Bolzano Innocenti la promessa che le vallate ladine al di fuori dell'Alto Adige avrebbero avuto occasione di esprimersi tramite un referendum sulla loro appartenenza provinciale. In quella occasione, Ghedina pronunciò queste parole in ampezzano (ortografia adattata):

Zent Ladina Dolomites!

Me sento veramente onorà, inze ra me funzion de presidente de ra “*Zent Ladina Dolomites*”, de ve podé parlà a chesta magnifica nostra prima reunion al Pas de 'l Sella.

Permetéme, prima de duto, de ve portà i salude pi sinziere de dute i nostre amighe anezane, che par ra lontananza o par outra rajos i no n'è podù vegnì con nosoutre come che i arae vorù.

No n'è ra prima ota inze ra storia che ra sente ladina de ra zinche valades dolomitiches ra se raduna inze un unico bloco par seguì dute insieme al medemo destin.



8. Una delle richieste del raduno ladino al Passo Sella: “Anpezo ladin vo zi con Bolzan!” – Ampezzo ladina vuole ritornare con Bolzano.



9. Partecipanti ampezzani al raduno ladino sul passo Sella.

Ra fundamenta de chesta nostra union, r'è stada fata sà un mes, al 15 de sùgno al Pas de Gardena agnó che, in chel di, i s'aea radunà dute i esponentes de ra zinche valades par confermà el desiderio de ra gran parte de ra so sènte. E proprio là, su chel pas, 'l é stà fato el programa de ra nostra union "Zent Ladina Dolomites".

Duta r'outoritàs conpetentes es é stades informades, e da parte mea me sento in doer de ve fei avertide che r'outoritàs es m'à dimostrà comprension e ben voré... in spezial modo So Ezelenza el dott. Innocenti, Prefeto de Bolzan. Par chesto nos i esprimon ra nostra riconscenza pi viva, anche par 'l apojo che 'l m'à dà e che io son seguro che 'l me darà anche da ca inaante. 'L anunzio de ra costituzion de "Zent Ladina Dolomites", co 'l so programa, 'l ea stà mandà a duta ra gasètes pi conosciudes de 'ste sones, ma me despiaje che gran parte no me 'l èbe vorù publicà. Velo liešaré io ades:

"Gli esponenti dei Ladini delle Dolomiti riunitisi il 15 giugno 1946 al Passo Gardena, interpreti dei sentimenti delle popolazioni ladine chiedono:

- a) Riconoscimento ufficiale del gruppo etnico ladino delle Dolomiti (Valli di Ampezzo, Livinallongo e Colle S. Lucia, Val Badia, Val di Fassa, Val Gardena ed i Ladini della Valle di Fiemme) aventi da secoli lingua, cultura, tradizioni, artigianato, industrie, usi e costumi propri.
- b) Di far parte integrante della provincia di Bolzano, quindi conseguente ritorno del Distretto di Ampezzo-Livinallongo e Colle S. Lucia, nonché annessione alla stessa provincia della Valle di Fassa e dei Ladini della Val di Fiemme.
- c) Comune destino colla popolazione della provincia di Bolzano in quanto legati ad essa da vitali interessi di carattere economico, turistico e da affinità etniche.
- d) Diritto dei Ladini di tutelare e difendere entro le proprie Valli e ovunque i propri interessi".

Šente ladina! A vošoutre ra risposta! Se voré coscì, iscrive dute in masa a chesta union!

Inze chesta union, nošoutre ciataron ra forza par fei varé i nostre derite e par fei tutelà i nostre interese. Nošoutre son senpre stade moralmente leade – se no n'outro – da l nosc caratere: fedeltà, onor, onestà, spìrito de sacrefizio, amor a 'l laoro e tacade sora 'l duto a ra nostra crodes.

E sora ra nostra sènte, sora ra nostra ciašes, sora ra nostra valades invocon ra benedizion de 'l Signor... e Dio el me aiuterà!

Viva ra “Zent Ladina Dolomites”!

Il giorno dopo, le richieste ladine vennero esposte più dettagliatamente in 12 punti in un telegramma mandato a Degasperi, ma il primo ministro italiano non si degnò nemmeno di una risposta. Perciò il 18 luglio Sisto Ghedina e Sisto de Bigontina inviarono a nome di “*Zent Ladina Dolomites*” le stesse rivendicazioni in un memorandum scritto in francese direttamente alla conferenza di Pace di Parigi. A Parigi fu soprattutto la delegazione sudtirolese composta da Friedl Volgger, Otto von Guggenberg e Hans Schöfl assieme alla delegazione austriaca ad occuparsi con vigore delle richieste ladine, mirando soprattutto all’inserimento di tutti i Ladini nel territorio autonomo che si stava delineando come compromesso tra Italia e Austria riguardo al problema altoatesino. La delegazione austriaca aveva presentato a quella italiana una lista di 24 comuni che dovevano passare alla provincia di Bolzano per poter usufruire dell’autonomia, in particolare i comuni tedeschi della Val di Non e quelli della Bassa Atesina fino a Salorno, nonché i comuni ladini della Val di Fassa, di Livinallongo, Colle e Ampezzo. Ma le attività di “*Zent Ladina Dolomites*” furono subito contrastate aspramente da parte della politica italiana e Degasperi rimase irremovibile fino alla fine. Piuttosto che accettare le richieste ladine e la riannessione di Cortina a Bolzano, avrebbe fatto saltare l’accordo sull’autonomia dell’Alto Adige. Questo è uno dei motivi per i quali nel “*Trattato di Parigi*” del 5 settembre 1946 i Ladini non furono nemmeno menzionati, nonostante tutti gli sforzi delle delegazioni sudtirolese e austriaca¹¹.

Ciononostante, “*Zent Ladina Dolomites*” proseguiva nel suo intento. Ancora nell’autunno 1946 venne spedita al governo italiano una petizione sostenuta dal 90% della popolazione per il distacco

¹¹ Riguardo al “Trattato di Parigi” dal punto di vista italiano cf. le memorie dell’ambasciatore Carandini (1957). Dal punto di vista ladino, ricaviamo le seguenti affermazioni da una lettera dell’ampezzano Rodolfo Corradini a Guido Iori del 6.10.1947, secondo la quale Friedl Volgger avrebbe confessato a Ghedina: “A Parigi abbiamo fatto un grande sbaglio”, cioè: se la SVP avesse accettato l’estensione dell’autonomia anche al Trentino (ciò che poi effettivamente avvenne) anche Cortina sarebbe stata annessa alla Regione. Invece von Guggenberg si giustificò con Ghedina nella maniera seguente: “Capirete che non potevamo sacrificare l’autonomia di 200.000 tedeschi per Cortina, ciò è umano e così si sarebbe comportato ognuno.” (ICL “Majon di Fascegn”, Archivio Iori, E 51). Queste frasi rivestono un interesse particolare, perché documentano in maniera scritta quella “leggenda della pugnalata” (ted. “Dolchstoß-Legende”) che circolava in Ampezzo dopo la firma del Trattato di Parigi per screditare i rappresentanti di “*Zent Ladina Dolomites*”. Resta però incontestabile il fatto che l’esclusione dei Ladini dal Trattato di Parigi va attribuito al “veto” della delegazione italiana.

dalla provincia di Belluno e la riaggregazione a quella di Bolzano, il che causò subito la reazione dell'ex-CLN, che in un contromemorandum al Presidente del Consiglio arrivò persino a pretendere la soppressione di “*Zent Ladina Dolomites*” per “*tendenze antiitaliane*”. Degasperì non arrivò a questo punto, ma rassicurò il CLN che non avrebbe accettato nemmeno una delle richieste ladine. Quando i rappresentanti del Sudtirolo chiesero ancora una volta alla delegazione italiana a Parigi di prendere in considerazione le richieste dei tre comuni, l'ambasciatore italiano Carandini rispose che si trattava di una popolazione puramente cadorina e dunque italiana, della quale l'Alto Adige non aveva bisogno né doveva interessarsi¹².

Contrasti all'interno di “Zent Ladina Dolomites”

Nel frattempo in provincia di Belluno erano state indette elezioni comunali per il 10 novembre 1946. In questa tornata elettorale, “*Zent Ladina Dolomites*” ottenne la maggioranza assoluta sia in Ampezzo (16 consiglieri su 20) che a Colle (12 su 15); a Livinallongo non si votò perché non si era presentata nessuna lista alternativa a ZLD¹³. Il favore che “*Zent Ladina Dolomites*” incontrò nella popolazione lo si percepisce anche dal fatto che in pochi mesi furono raggiunte oltre 10.000 iscrizioni, e questo, sebbene venissero accettati come membri soltanto Ladini residenti e maggiorenni¹⁴. Gli associati però erano

¹² Questa “argomentazione” della delegazione italiana ci viene confermata anche da von Guggenberg: “Inoltre, i Ladini non li abbiamo nemmeno potuto menzionare, perché Ladini = Latini = Latino = e questo è italiano!” (ICL “Majon di Fascegn”, Archivio Iori, E 51).

¹³ Dal diario di Josef Raffèiner: “12 novembre 1946, martedì: nella sede del partito ho incontrato Sisto de Bigontina, il segretario generale di Zent Ladina, e alcuni altri ampezzani, con i quali mi sono congratolato per il successo che hanno avuto alle elezioni.

Domenica scorsa in Ampezzo si sono svolte elezioni comunali. Il risultato è stato un grande successo per la “Zent Ladina”, che ha ottenuto due terzi dei voti. E questo per noi è motivo di grande soddisfazione. Le elezioni ci confermano che le relazioni che abbiamo avuto finora dai tre Comuni sulla mentalità e le aspirazioni di quella popolazione sono veritiere. Innocenti invece, che ci ha sempre detto che secondo le sue informazioni la maggioranza degli abitanti di Ampezzo vuole restare nella provincia di Belluno, è stato informato male dai suoi informatori italiani, in quanto il primo punto del programma di “Zent Ladina” è: riunificazione di tutti i Ladini nella provincia di Bolzano, in altre parole: il ritorno di Ampezzo con Bolzano” (Raffèiner 1998, 173).

¹⁴ Il numero “oltre 10.000” è tratto dalle relazioni di Iori al prefetto Innocenti. Abbiamo dati esatti soltanto per Ampezzo e Livinallongo. In Ampezzo, dei ca. 2300

ripartiti in maniera molto asimmetrica e ciò costituiva un punto di debolezza del movimento. Questi circa 10.000 soci rappresentavano più o meno la totalità della popolazione adulta delle vallate ladine al di fuori dell'Alto Adige, mentre i Ladini della Val Badia e della Val Gardena, che facevano già parte del Sudtirolo, fin dall'inizio avevano aderito alla SVP (l'iscrizione a questo partito era stata vietata a Livinallongo e in Ampezzo) oppure alle Unioni dei Ladini che si erano prefissate un programma esclusivamente culturale. I sussidi italiani palesi o nascosti all'*Union di Ladins* gardenese la mise in contrasto con "*Zent Ladina Dolomites*", che era alleata alla SVP e condivideva il suo orientamento pantirolese. Per ragioni politico-strategiche alla fine nemmeno la SVP fu però più disposta a cedere i propri tesserati ladini della Val Badia e Gardena a "*Zent Ladina Dolomites*", sebbene questo fosse inizialmente stato concordato. Anche Iori si stava allontanando sempre più dalla linea degli ampezzani Ghedina e de Bigontina. Per evitare il continuo rimprovero da parte italiana a "*Zent Ladina Dolomites*" di essere "*secessionista*" (il prefetto Innocenti aveva definito Ghedina "*bandiera dell'austriacantesimo tra i Ladini*")¹⁵, Iori aveva offerto alle autorità italiane di sostituire la direzione ampezzana del partito, se queste avessero poi riconosciuto "*Zent Ladina Dolomites*" e il suo programma sotto una sua nuova presidenza¹⁶. Ma anche per Iori il referendum per la riannessione a Bolzano rimase una *conditio sine qua non* della politica ladina. Una terza corrente di ZLD (intorno all'ampezzano Rodolfo Girardi) si avvicinò invece all'ASAR (*Associazione Studi Autonomistici Regionali*), che però con le sue attività regionalistiche rivolte all'unificazione amministrativa di Trento e Bolzano non convinse gli ampezzani, che erano orientati sul Tirolo risp. sulla provincia di Bolzano.

autoctoni residenti 1756 erano iscritti a ZLD, a Livinallongo dei ca. 1700 1213, cioè: in entrambe le vallate oltre il 70% della popolazione adulta autoctona si era iscritta a ZLD.

¹⁵ Sisto de Bigontina fu invece apostrofato "tirolese austriacante". Da una lettera di Guido Iori all'allora vicario generale della diocesi di Bressanone, l'ampezzano Pompanin del 10.11.1947: "Io ho fatto presente al Dottor Ghedina che né io né lui avevamo il diritto di anteporre la nostra personale ambizione al successo della causa ladina. Era logico, da quanto ci aveva detto Innocenti, che questi e Roma non erano disposti a trattare la questione ladina con il Dottor Ghedina e fin tanto che il movimento ladino era sospetto di vassallaggio del S.V.P." (ICL "Majon di Fascegn", Archivio Iori, E 54).

¹⁶ Dopo la firma del Trattato di Parigi, Iori sarà messo da parte dalle autorità italiane. In una lettera del 2.10.1946 al prefetto Innocenti Iori si lamenta dicendo di aver intrapreso la sua attività politica su preciso incarico dei funzionari italiani De Strobel

Dalla speranza alla delusione

A quel tempo si stava già elaborando uno statuto di autonomia per l'Alto Adige. Il 1 ottobre 1946 “*Zent Ladina Dolomites*” ricevette dal prefetto della provincia di Bolzano, Silvio Innocenti, l'assicurazione che si sarebbe indetto un referendum per la riunificazione dei tre comuni. Anche la proposta di statuto elaborata da Karl Tinzl per conto della SVP prevedeva un referendum per i tre comuni¹⁷. La bozza del movimento autonomista trentino ASAR, infine, prevedeva il ristabilimento dei confini regionali del 1922 nonché per i Ladini una terza “*curia*” accanto a quella tedesca e italiana.

Però anche in questo caso piovvero delusioni: il 27 giugno 1947 la Costituente deliberò l'istituzione della regione unica Trentino-Alto Adige senza i tre comuni ladini. Ma i rappresentanti dei tre comuni amministrati da “*Zent Ladina Dolomites*” non vollero arrendersi. Dopo un ulteriore memorandum agli alleati dell'8 maggio 1947, si rivolsero con tre delibere del 17, 18 e 19 luglio 1947 al Ministro degli Interni a Roma con la richiesta di ristabilire i confini prefascisti o almeno di concedere un referendum su questa questione.

Proprio in questo periodo (26 agosto 1947) Ghedina partecipò nuovamente al concorso per il posto di medico condotto del comune di Cortina, ma nuovamente venne relegato al secondo posto della graduatoria.

Come ultima speranza di essere inclusi nel territorio dell'autonomia, i tre Comuni richiesero l'annessione alla provincia di Trento. Tutti i partiti locali avevano dato il loro consenso, Roma invece rimase inflessibile. Il governo era disponibile a concessioni solo nei confronti dei Ladini in Alto Adige sperando così di congegnare tra di loro un contrappeso filoitaliano alla SVP. Pertanto non venne presa in considerazione nessuna delle proposte che Ghedina aveva fatto a

e Borin, reclamando anche il rimborso delle spese precedentemente sostenute, non facendo lui che “da mesi svolgere attiva e disinteressata opera di italianità” (con ciò Iori intende il suo impegno per la unificazione dei Ladini in una provincia di Bolzano che però sarebbe dovuta rimanere italiana). Anche se Guido Iori all'epoca era effettivamente in stretto rapporto con alcuni funzionari del governo italiano, non possiamo condividere la conclusione di Ph. Trafojer (1999, 37), secondo la quale sarebbe stato un agente italiano fino alla morte: “Guido Iori è stato al servizio del governo italiano fino alla morte. Riuscì ad infiltrarsi sia in Alto Adige che in Austria in organizzazioni che aspiravano alla riannessione dell'Alto Adige con l'Austria” (trad. dall'originale tedesco).

¹⁷ Anche durante il primo congresso provinciale della SVP il 9.-10.2.1947 si deliberò di richiedere la riannessione di Ampezzo e Livinallongo alla provincia di Bolzano (cf. Volgger 1985, 22).

nome della popolazione dei tre comuni alla Commissione dei Sette, che era in procinto di elaborare lo Statuto di Autonomia definitivo. Così i Ladini di Livinallongo, Colle e di Ampezzo rimasero esclusi dal territorio dell'autonomia e con ciò da ogni norma di tutela delle minoranze¹⁸. Ma non bastò: la polizia nel frattempo aveva intimidito con tante minacce e perquisizioni i rappresentanti di “*Zent Ladina Dolomites*” che questi alla fine del 1947 abbandonarono demoralizzati la loro battaglia.

Medico dei giochi olimpici

Ghedina si ritirò completamente dalla vita pubblica e non ricoprì mai più un incarico politico (a differenza del suo fratello minore Quintino, che durante il 1946-1951 fu vicesindaco di Cortina). Tuttavia partecipò ancora una volta al concorso per il posto di medico comunale di Cortina, e nuovamente finì soltanto secondo in graduatoria. Così Sisto Ghedina fino al 5 maggio 1954 fu – accanto alla sua attività presso l'Ospedale Civico – soltanto saltuariamente ed *ad interim* medico comunale ufficiale del suo comune natale. In quella data fu nominato sostituto del medico condotto, visto che il posto era nuovamente vacante, ed accettò questo incarico fino al 21 luglio 1955. A quella data rassegnò le dimissioni per potersi dedicare esclusivamente ai suoi pazienti privati.

Ma appena 6 mesi più tardi il neonominato medico condotto di Cortina, il dottor Zampetti, era a sua volta dimissionario. I Giochi

¹⁸ Proprio la paura italiana che una volta riuniti all'Alto Adige, anche i Ladini di Ampezzo e Livinallongo avrebbero contribuito a rendere più forte la SVP, come già stavano facendo i Ladini della Val Badia e di Gardena, fu un altro motivo, per cui l'annessione non venne concessa. Dalla lettera (citata *supra*) di Guido Iori al vicario generale Pompanin del 10.11.1947: “Roma farà uso di tutte le manovre più antidemocratiche in suo possesso pur di impedire con tutti i mezzi ai ladini, fin tanto che dimostreranno sentimenti nettamente tedeschizzanti, ed anche soltanto filo-V.P., di venire annessi alla Provincia di Bolzano, col solo scopo di ingrassare le fila della S.V.P.” (ICL “Majon di Fascegn”, Archivio Iori, E 54). Invece Pompanin fin dall'inizio metteva in dubbio la volontà del Governo italiano di riconoscere dei diritti ai Ladini (lettera a Iori del 20.11.1947): “[...] non esiste la buona volontà del Governo per riconoscere i diritti dei Ladini. Anche se i Ladini si unissero secondo il suo programma [è intesa la volontà di Iori di allontanare la ZLD dalla SVP], il Governo adoprerebbe come bene Lei stesso ha detto i sistemi più antidemocratici per negare ai Ladini i loro diritti, perché il Governo non crederà mai che i Ladini non siano di aiuto ai tedeschi. Gli interessi dei Ladini sono troppo legati a quelli tedeschi perché i Ladini anche volendolo potessero distaccarsene” (ICL “Majon di Fascegn”, Archivio Iori, E 63).



10. Quando il decanato di Ampezzo apparteneva ancora alla diocesi di Bressanone: Ghedina con il vescovo mons. Gargitter.

Olimpici erano alle porte e Cortina senza medico condotto. Si decise allora il 9 gennaio 1956 di nominare Ghedina medico comunale della cittadina olimpica ed in questa funzione ebbe una responsabilità importante per il buon funzionamento ed il successo dei Giochi.

Appena nominato, Ghedina inoltrò domanda al comune di poter continuare ad esercitare anche per il suo incarico di medico ufficiale nel suo ambulatorio privato in Corso Italia, essendo questo dotato



11. Sisto Ghedina
da anziano (1975).

a differenza di quello comunale del riscaldamento centrale e di un apparecchio Röntgen. Ghedina rimase medico condotto di Cortina fino al 25 maggio 1961, dopodichè continuò a curare i suoi pazienti privatamente. Ma visto che sua moglie, a causa della lingua tedesca, non era riuscita a integrarsi bene a Cortina e dopo alcune esperienze amare con persone non appartenenti alla famiglia in una causa di eredità, Ghedina decise di trasferirsi nuovamente a Bressanone. Bressanone era la città della giovinezza della famiglia Ghedina, inoltre era a metà strada tra Innsbruck e Merano, dove nel frattempo si erano trasferiti i figli.

All'inizio i soggiorni brissinesi erano limitati all'inverno, ma nel 1976 il trasloco divenne definitivo. La casa a Cortina però è rimasta proprietà della famiglia fino al giorno d'oggi.

L'anno dopo il suo trasferimento definitivo, venne diagnosticata a Ghedina un'ulcera duodenale, operata a Innsbruck senza problemi. Ma durante la convalescenza, ancora in clinica, si manifestò una complicazione. Ghedina morì il 3 giugno 1977 ad Innsbruck dopo dieci giorni di coma. È sepolto nel cimitero di Bressanone.

Riconoscimento

Sisto Ghedina fu medico con anima e corpo. Tutti i suoi certificati di servizio non elogiano soltanto la sua competenza professionale, ma anche i suoi buoni rapporti con i colleghi e i pazienti e la sua disponibilità ad essere di aiuto dove ce ne fosse bisogno¹⁹. Alla sua giovialità nei confronti del prossimo corrispondeva un atteggiamento severo verso se stesso. Durante tutta la vita non praticò mai uno sport.

Ghedina era anche un ladino convinto, consapevole che l'unità amministrativa era di importanza fondamentale per la sopravvivenza del più piccolo gruppo linguistico della nostra regione. Negli anni difficili 1946-1948 ebbe il coraggio di dirigere il partito panladino "*Zent Ladina Dolomites*", sebbene ciò lo esponesse a continui attacchi, da cui scaturirono svantaggi anche personali. Quando all'inizio del 1948 "*Zent Ladina Dolomites*" fu sciolta, lasciò come testamento l'augurio che qualcuno si occupasse dell'unità ladina in un tempo futuro più democratico e più aperto riguardo alle necessità delle minoranze.

Questo testimone è stato raccolto dai promotori del referendum del 28-29 ottobre 2007. Il risultato così chiaro del 78,87% favorevole alla riunificazione con Bolzano è stato dedicato ai "*padri del referendum*" Sisto Ghedina e Sisto de Bigontina.

¹⁹ Da un attestato di servizio del 10.9.1938: "Si è dimostrato di ottime qualità tecnico-professionali, sempre volenteroso ed attivo nell'esercizio delle sue mansioni. Ha sempre curato con scrupolosa e massima attenzione gli ammalati affiliati, osservando sempre coscienziosamente anche gli interessi di questa amministrazione".

Bibliografia

CARANDINI, NICOLÒ

1957 *La verità sull'Alto Adige*, Tomminelli, Roma.

FONTANA, JOSEF

1981 “Die Ladinerfrage in der Zeit 1918 bis 1948”, in *Ladinia* 5, 151-220.

GHEDINA RENATO (BASILIO)

2004 *Ghedina e Ghedini – due famiglie d’Ampezzo. Storia e genealogia dal 1300 al 2000*, ULDA, Cortina d’Ampezzo.

VON MÖRL, BERNHARD

1992 “Arzt und Heimatforscher: Dr. Alois Vittur”, in *Vahrn, Heimat zwischen den Welten*, herausgegeben vom Kultur-, Bildungs- und Freizeitverein der Pfarrgemeinde Vahrn anlässlich der 1000-Jahr-Feier der Gemeinde Vahrn, 293-295.

PALLA, LUCIANA

1986 *I ladini fra tedeschi e italiani. Livinallongo del Col di Lana: una comunità sociale (1918-1948)*, Marsilio, Venezia.

2000 *Opzioni, guerra e resistenza nelle valli ladine. Il diario di Fortunato Favai (Livinallongo 1939-1945)*, Museo Storico – Union Ladins Fodom, Trento.

RAFFEINER, WOLFGANG (A CURA DI)

1998 *Josef Raffèiner. Tagebücher 1945-1948*, Sturzflüge, Bozen.

RICHEBUONO, BEPE

1982 “La presa di coscienza dei Ladini. Cenni cronologici”, in *Ladinia* 6, 95-154.

1993 *Storia d’Ampezzo*, La Cooperativa, Cortina.

ROSSI, GIOVAN BATTISTA

1992 *Vocabolario dei dialetti ladini e ladino-veneti dell’Agordino*, Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, Belluno.

SCROCCARO, MAURO

1994 *Guido Iori de Rocia e la grande utopia dell’unità ladina (1945-1973)*, Museo Risorgimento - Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Trento – Vigo di Fassa.

STEINACHER, GERALD

1997 “Nicht vergessen, nur verschwiegen: das Massaker von Gröden 1945 und die Oss-Mission Tacoma. Ein Beitrag zu Option und Kriegsende in Gröden”, in *Storia e regione / Geschichte und Region* 6 (1997), 163-194.

TRAFÖJER, PHILIPP

1999 “*Der Standpunkt*” – Politisch-historische Analyse über Funktion, Form und Wirkungsweise eines Propagandamediums, Diplomarbeit, Innsbruck.

UNION GENERELA DI LADINS DLES DOLOMITES

2004 *Nosta Jent*, UGLD, Urtijei.

VIDESOTT, PAUL

2008 “Eine Frage der Gerechtigkeit. Die Rückkehr der drei ladinischen Gemeinden zu Südtirol”, in *Der Schlern* 82/7, 32-45.

2009 “Ein zu Unrecht vergessener Ladin: Dr. Sisto Ghedina”, in *Der Schlern* 83/5, 26-54.

VÖLGGER, FRIEDL

1985 *Südtiroler Volkspartei-40 Jahre (1945-1985)*, SVP, Bozen.

Appendice²⁰

Discorso di Sisto Ghedina alla RAI di Bolzano (estate 1946).

L é chesta ra prima ota che ra Śent Ladina de ra Dolomites r' à 'l modo de i podé fei ruà el sò saludo par radio a dute i so amighe, anche a chi pi indalonse, anche a ci che fin ancuoi i no n' à podù o i no n' à vorù se ciatà insieme con nośoutre par conosce i vere scope de 'l nosc moimento indipendente e el nosc programa.

Ra Śent Ladina de ra Dolomites, che da secole r' aea abù modo de se mantegnì unida intrà ra so crodes, destacada oramai de 'l intiero da chi outre doi ciape de ra so antica raza: i Romance de ra Svizera e i Ladis de 'l Friuli. Dal 1923 r' é stada ancora na ota sacrificada su r' ara de ra politiga nazional-livelatrize de 'l fascismo, da chera politiga antiumana de snazionalisazion che, masima inze ra tèra concuistades – come 'l à bù dito un di Mussolini – no in seguito al resultado de na guera de redenzion, ma de 'l prin ato de ra revoluzion fascista, che r' aea ciatà casù 'l taren pi adatà par se manifestà con duta ra so crudeza.

E ra Śent Ladina r' à abù da soportà duto! Enfes de odie, de oprescios da parte de diñoneste e de outoritàs mandades casù con un seguito da clienteles, come inze na tèra barbara, ancora da colonisà, inze na tèra agnó che dute i sfrutamente i ea parmetude a chi preileiade che i aea fato soes ra teories nazional-fascistes. Da soportà par anes e anes, che r' èa stada usàda, da secole a ben outre sistemas da parte de goerne e de outoritàs, ben presto r' à bù da se vede ancora sparpagnada sote tre Proinzies, deferentes par coltura, storia e tradizios. Redota a na menoranza, senza propie derite, senza rapresentanzes, senza libertàs.

E cuscì, senza outre derite fora de chi de i serbe de ra gleba, ra s' à vedù ruà su 'l orlo de 'l prezipizio. Ra s' à vedù spalancada senpre depì, ra buja che 'l fascismo el i aea parecià par ra seporì co ra so storia antica, co ra so tradizios, co ra so parlada.

Ra Śent Ladina tiegnuda par vinte e pi anes senpre de dàos o da parte, vardada con sospeto, con desprezo, fosc anche con invidia, ma zerto con odio senza rechia, r' à sapù però mantegnì intato 'l antico senso de libertà eredità

²⁰ Pubblichiamo il seguente testo in quanto testo storico (utilizzando però l'ortografia ampezzana moderna ed inserendo delle didascalie), senza commentarne il contenuto. Va però constatato che soprattutto la fiducia che Sisto Ghedina riponeva nell'operato del linguista Carlo Battisti nel confronto dei Ladini, in particolare quelli di Ampezzo, verrà totalmente disattesa.

da chel fiero e pur dozile popolo, recordà da ra Storia, che par prin 'l i aea dà ra vita a dute i Ladis: el popolo de i Rete.

Ma ra Śent Ladina che con duto chesto pasà de miśeries r'à ancora puro inze 'l so sango 'l senso de 'l onor, de ra fedeltà, de 'l amore propio, 'l senso de ra justizia al masimo grado, stufa oramai de se vede senpre e ne outro che calcolada come na śente misteriośa, salvaja come ra so boscaies o ra so crodes, tiegnuda quaji come un calche ojeto da sarvì e fosc anche con pietà par i so costumes, ra so festes, el so folklorismo, ra so tradizios riches de lejendes, dapò anes e anes de sacrificie, de speranzes, de miśeries ma anche de fede, ancuoi a r'enfa de 'l vento de ra libertà che oramai 'l a spazà via bona parte de i spegaze fate da 'l fascismo, ra alza ra vosc, par domandà finalmente justizia! Justizia par ci che i à padì senza colpa! Justizia par ci che à sfadià e che sfadia, justizia in nome de ra noa libertà par lore e par 'l so avvenire!

Justizia! Par podé se defende i so intrese inze ra so valades e fora de chestes! Par podé vive respetade e tradade no pi da sudite, ma da zidadis.

Ra Śent Ladina ra domanda de viegnì reconosciuda ufizialmente come grupo etnico indipendente de ra Dolomites, de se vede unida duta insieme sote chera proinzia agnó che r'à i so majore intrese de conomia, de turismo, de comercio, sote chera proinzia agnó che r'è leada da rajos de vita, agnó che śa secole r'à 'l so zentro de svelupo e de progresso, agnó che ra se sente leada da afinità etniches, storiches e culturales.

Programma di ZLD

El programa de 'l moimento endependente de ra Śent Ladina de ra Dolomites no n'è un de i solite programes, parecià da politicantes de mestier, che i vien regalade a ra śente, par calche scopo pi o manco intresà, ma un programa nasciù inze r'anima de ra śente Ladina, che 'l s'à madurì inze ra so coscienza, prima ancora, tanto prima, che 'l viegnise betù śo par iscrito, 'l é el programa che duta ra Śent Ladina ra 'l sentia e che da tanto tempo ra 'l aea fato so! Solo ra spietaa de aé i so cape, degne de sarvì i intrese de 'l popolo, par ra còuja de ra Comunità.

E ancuoi ra Śent Ladina r'à fato sentì anche ra so osc par domandà che i Comunes de 'l antico destreto de Anpezo: Cortina, Livinalongo e Col de Santa Luzia, i torne d'outorità a ra so proinzia de Bolzan. Che i Comunes de ra Val de Fascia e chi de i Ladis de ra Val de Fiemme i viene destacade da ra Proinzia de Trento e pasade a chera de Bolzan. E enfin ra domanda ancora de podé seguì in duto e par duto el destin de chesta Proinzia, come grupo etnico destinto, con proprie raprezentantes, democraticamente elete da ra śente ladina, intrà de ra so śente medema.

El nosc moimento el stanpa anche 'l so jornal: "*Zent Ladina Dolomites*", jornal che 'l no n'è sovenzionà da negun, e par chesto 'l no n'è leà a negun partito, a negun intrese de ghenghes o de speculatore (par i abonamente basta scric:

a Meran; Casella postale 200). Par evità confujios bešen dî però che ‘l nosc moimento ‘l no n’è nuia a che fei o a che vede co r’Unione Ladins de Meran, o col so programa esclusivamente culturale. Inze ‘l nosc moimento se pó notà dute i Ladis, senza riguardo a ra so idèa politighes o a i so sentimente nazional. ‘L é del resto una de ra tradizios de ra sént ladina, chera de respetà r’idees de dute, ma anche chera che podé pratende de ese respetade da dute, par podé i tende a i so laore, in santa pasc e in concordia con dute.

El nosc moimento, zerto par el so caratere endependente, ‘l vien vardà oramai con sinpatia da outoritàs, da rapresentantes de i partide politiche veramente coscienzios, da parsonalitàs e da scenziate. Anzi propio i dis pasade i é ruà al diretor de ‘l nosc jornal na letra de ‘l illustre Maestro de ra Ladinità, el Profesor Carlo Battisti de r’uniersità de Firenze, che ‘l se congratula con el e ‘l i manda i suoi augure pi sinziere. Augure, che, par nośoutre i é na promesa e na zerteza. “Saluto – ‘l scrie – con molta simpatia questo nuovo atteggiamento di cui si rallegreranno con me quanti hanno a cuore la conservazione dei costumi e dei dialetti importanti”.

Nemici di ZLD

Na gran zerteza spezie inze chesto momento, che i nemighe de ‘l nosc moimento (e ci no n’èlo che ancuoi che i no n’èbe i so nemighe?) – dirae quaji i solite farisee – i bete in moto duta ra so canaiada pur de podé ruà a scuerse el nosc moimento sote un caligo de falsità storiches, de contraste, e anche de calunies. E duto chesto par paura, solo par ra paura che i ebe da i mancà ra tèra sote i pès!

No contente ancora de aé scritto, e fato scrie, che i anpezane, par ejempio, i no partien al grupo etnico ladin, ancuoi i rua a voré sostegni che i vere ladis sarae solo chi de ra Val Badia. Podason al riguardo se reciamà a cuanto i à bù scritto fin ades maestre de fama internazional, no solo taliane, ma anche todesche, svizere, franzejes, englejes, ma par nos ancuoi no fesc de beśoin, tanto me basta r’outorità de chel insigne maestro che ‘l é ‘l Prof. Carlo Battisti, che inze ra so profonda opera “Popoli e lingue dell’Alto Adige” stanpada da ‘l 1931 a pag. 99 ‘l scrie: “Il lessico delle attuali parlate ladine dell’Alto Adige, che risuonano nella Valle di Fassa, di Gardena, di Badia e di Marebbe, e, al di là del nostro confine, in quelle di Livinallongo e di Ampezzo...” Mentre che a pag. 78 parlando de ‘l organismo gramaticale el dimostra che ra diersità fra l’attuale dialetto cadorin e chel anpezan ra s’è podù mantegnì in conseguenza de ‘l confin oustriaco. Negin se podarà parmete de podé bete in dubio chesta dechiarazios de ‘l pi illustre glotologo contenporaneo, che oramai prima, del 1929, inze ra so prefazion al lesico de ‘l nosc Dotor Majoni ‘l sostegna con proes che ‘l dialeto cadorin ‘l é un dialeto veneto a deferenza de chel anpezan che ‘l é ‘n dialeto ladin, pur aendo tolesc su tanta parola talianes.

Ma se chesto no fose ancora aseì, basta lieśe ce che ‘l medemo Profesor, śa tempo ‘l sciea su ra “Rivista linguistica romancia”²¹ stanpada a Pariji, a la pajina 419: “durante la guerra e negli anni immediatamente successivi la questione ladina assunse per motivi sentimentali, cui tutti ci inchiniamo, un carattere speciale che fece alle volte trascendere involontariamente la ricerca al di là del campo serenamente scientifico”. Paroles chestes che sbola co ‘l fer roente, come i se merita, chi studios che i se val de ra so fama par fei de ra scienza na materia comerciale, e, manco mal se i se pardese senpre a negà ra so convinziōs par ‘n sentimento puramente patriotico, che, in chesto cajo anche nośoutre onestamente se podason inchinà daante un simile sacrificio, ma no mai, co i trata de se lascià conprà, mangare par un pugn de carta stanpada.

De ‘l resto r’afermazios de ‘l illustre Profesor es é stades confermades anche da ‘l outor de “I Ladini delle Dolomiti” Vincenzo Filippine (Athesia Augusta, Bolzan, anno fascista XXI), che ‘l sostien ra medema opinion de ‘l Battisti. E se poderae parlà ancora de r’inclusiōn de Anpezo, a ra pari de i Comunes ladis de ra proinzia de Bolzan, inze ‘l acordo par ‘l espatrio de ra minoranzes... ma ra speres de ‘l orloio es śira che fesc spaento e par chesto lascion ara par ancuoi...

Volontà dei tre Comuni di ritornare con Bolzano

Poca paroles su ra volontà de i Anpezane de ese destacade da ra proinzia de Belun par tornà sote chera de Bolzan. ‘L é chesta del resto no solo ra volontà de ra majoranza de ra popolazion che ra s’à notà inze ‘l moimento de ra Śent Ladina de ra Dolomites, ma anche de chera minoranza, che fin agnere ra me contrastaa in duto e par duto e che, pur de podé aé ra venta, ra me ciamaa i separatistes, “chi alcuante solite”, mentre che lore i se calcolaa i sole che podese aé na esata viśiōn de ra realtà, in quanto i ea tra i 20 pi entelijentes... Eben ancuoi anche chiste i é in moimento par se podé destacà da ra Proinzia de Belun. Co ra deferenza che lore i vorae pasà sote ra proinzia de Trento. Nośoutre i ón mandà ‘l nosc saludo de cuor, e i ón fato ra nostra congratulazios pi sinzieres. Se ouguron però che i no n’ebe da fenì co ‘l fei ra parte che i deputate trentis i à bù fato al moimento ladin de ‘l ‘906, can che para so testardajines, i à fenì co ‘l fei bete duto inze ‘l desmenteon.

Del resto na parsona onesta che domegna pasada r’è stada a Belun al congreso de un partito politigo ra no n’à bù surezion de ‘l di che ra no se pó pi se fei de marea se i Anpezane i se vó destacà da chera proinzia agnó che i

²¹ È intesa la “Revue de Linguistique Romane”. L’articolo citato è: Battisti, Carlo: Rassegna critica degli studi dialettologici ladino-altoatesini del 1919-1924. In: Revue de Linguistique Romane 1 (1925) 414-439.

no pó ese che un òs fora de luó, da 'l momento che anche bona parte de i cadoris che pur i é sote chesta proinzia fin da i tenpe de Napoleon ancuoi i vorae se destacà, tanta r'è par ra popolazios de montagna r'aversion se no 'l odio de i belunes.

Ampezzo sempre stato fedele al Tirolo

Anpezo, prima de 'l 1923, el no n'è mai abù raporte con Belun. Ves Frisinga e Aquileia, sote i duches de Carinzia o i Contes de 'l Tirolo, sote i feudatarie de Aquileia o in direto dominio de 'l Patriarca. De 'l 1420 'l é stà costreto a se piegà a ra volontà de Venezia e de aderì a r'union con chesta republica insieme a 'l Cadore, fin che del 1508 'l é pasà sote 'l direto dominio de i Contes del Tirolo e leà a i state ereditarie oustriache.

Calchedun podarae pensà, come che de 'l resto trope i lo crede anche, che see stà el destaco de Anpezo da 'l Cadore de 'l 1508 ra gouja de chel sentimento de odio che ancora ancuoi i cadoris i mantien ves i anpezane. No. Chesta so aversion, anzi: chesto odio, 'l à de ra radijes ben pi fondes ancora. Basta lieése inze ra "Storia del Popolo Cadorino" de 'l Ciani per se fei parsuasè là, agnò che propio el, senpre pien de rancor ves i nostre antenate, el tenta de dimostrà che 'l é stà propio chera "invincibile ostinazione dei membri del Consiglio della Comunità Cadorina", che r'è ponto sul vivo e che r'è fato dolorà i anpezane de 'l 1420, ra gouja che 80 ane dapò, el Cadore 'l à bù da perde una de ra pi riches, insègnoes e industrioes centuries. E cuaji par dimostrà un tardo pentimento par duto el so odio ves i anpezane el conclude el so capitolo con chesta prezisa paroles: "l'ostinazione, le asprezze, i rifiuti de' preposti a reggimenti, si in piccolo come in grande, alle istanze, alle suppliche, alle giuste domande de' popoli, non produssero né produrranno mai buoni e [...]" [*manca una riga in fondo alla pagina*]

[...] i storiche de l' Cadore ("Archivio Storico Cadorino" 1905, pag. 51) el scribe che "la tendenza alla ribellione di questa gente di confine è di vecchia data", e dapò de aé contà i fate de 'l 1347, co i anpezane i ea inclinade a partejià par el Villanders contra 'l Patriarca, dapò de aé parlà de i fate de 'l 1420 co i anpezane i lotaa par no voré s'è sote Venezia, el seguita scriendo de 'l destaco de Anpezo da 'l Cadore de 'l 1508 par dì che el, el se vardarà ben da 'l dì una sola parola "men che reverente contro un atto di libera volontà di un popolo".

1347 - 1420 - 1508, tre data storiches. Tre tentatie da parte de i anpezane de se destacà da 'l Cadore!

Dapò dal 1508 al 1918 'l é pasà 400 ane. Mai un tentatio, mai un ato de rebellion, de insurezion! Gnanche del '48 e manco del '66. Dute i pó fei i so comentè. Ma in fin i sarà da convergnì che 'l é de ra rajos a 'l de sora de i odie, a 'l de sora de r'oprescios de ra popolazios che 's à vivo inze 'l sango el senso de ra libertà, de 'l amor propio, de ra propria dignità umana. E che

es vó se podé guadagnà onestamente el so pan, senza surizion, senza aé da sporse ra man.

Cuscì del 1815 de fronte al tentatio del Goernator de 'l Lonbardo Veneto che 'l vorea fei destacà Anpezo da 'l Tirol par el bete sote el Cadore, che alora 'l ea anche el sote r'Oustria, ra Comunità d' Anpezo d'acordo con duta ra popolazion r'è podù stroncà chera menada, e inze ra suplica mandada a el Goerno de Insbruck ra sciea de no voré a negun costo aé nuia a che fei con un popolo de costumes deferentes, senpre amante de ra noitàs. Cuscì i anpezane de ancoi. Se anche i à podù tuoi su inze 'l so dialeto tropa paroles italiane, no par chesto i no n'è cambià el so sentimento, no par chesto i no se sente manco ladine che chel che i ea agnere i so jenitore. Podarà ese cambià el modo de vita, ra forza de i evente ra aarà spazà via esterioritàs, fato desmenteà tradizios, ma in fondo 'l anpezan el se sente de ese ancora 'l erede de i so antenate. Ra volontà r'è ancora senpre chera e el, el no lasciarà mai de fei sentì ra so osc, fin a tanto che 'l no n'arà otegnù justizia. E come 'l anpezan duta ra Śent Ladina de ra Dolomites.

Par ra so indipendenza!

Par ra so libertà!

Śent Ladina de ra Dolomites. No n'è beśoin che io ve dighe de aé fede, de mantiegnì ra vostra speranza! Ra justizia ra fenisce senpre, o presto o tarde, co 'l trionfà. Presto ruarà anche ra nostra ora. Co 'l augurio pi sinzier da parte de 'l nosc presidente, el Dotor Sisto Ghedina, ve saluto de duto cuor²².

Sanin a 'n outro di.

(Adattamento all'ortografia ampezzana attuale da parte di Marco Dibona Moro)

²²Questa frase potrebbe far pensare ad una lettura del presente testo da parte di un'altra persona (evt. Sisto de Bigontina), ma in Ampezzo è ferma tradizione che il discorso sia stato scritto e pronunciato da Sisto Ghedina stesso.

Ladinische Mitbrüder!

Ein Jahr ist vergangen, seitdem der Krieg zu Ende ging. Der Friedensvertrag ist noch nicht unterzeichnet. Niemand kümmert sich um uns, unsere Nöte und unsere Bestrebungen.

Die Fremdensaison steht vor der Tür, die Mehrzahl unserer Hotels und anderer Fremdenbetriebe, unsere Schutzhütten befinden sich in kläglichem Zustande. Unser Handwerk, unsere Heimindustrie, unsere saisonbedingte Auswanderung finden keinen Absatz.

Um uns herum treiben Nationalismus und Imperialismus ihre Blüten; unsere ladinische Denkweise kennt und begreift sie nicht.

Indessen lebt in uns immer stärker unsere Liebe zu unserer Heimat, zu unseren Bergen, zu unserer Muttersprache, zu unseren Sitten und Gebräuchen auf.

Was haben wir zu tun, um unsere Freiheit, unsere geistige und kulturelle Unabhängigkeit und unsere Interessen zu schützen?

Ja, unsere ladinische Sprache müssen wir auf jeden Fall bewahren, aber in erster Linie unsere gemeinsamen Interessen.

Wir sind vor allem Ladin, Ladin und nur Ladin.

In uns wohnt ein Geist, der aus unseren Bergen entspringt. Wir sprechen eine Sprache die nur uns eigen ist. Wir empfangen in herzlichster Gastfreundschaft alle Besucher unserer Täler, wir versuchen, uns allen verständlich zu machen und ihre Sympathie zu gewinnen; denn wir denken international.

Wir sind die Schweizer der Dolomiten. Und wie die Schweizer sind wir arm an Landwirtschaft. Doch haben wir wie jene unsere handwerklichen Betriebe, unsere Heimindustrie und wie jene haben wir in der Fremdenindustrie unsere Haupternährungsquelle. Als richtige Gastgeber obliegt uns internationaler, unpolitischer, nichtnationalistischer, kurz: ladinischer Geist.

Unsere fünf herrlichen Gebirgstäler mit ihrem Reichtum an den wunderbaren Gebirgstormen, verfügen über glänzende Einrichtungen der Fremdenbeherbergung, über ein modernes Strassennetz, über Schutzhütten, Bergführer, Verkehrsvereine und heimische Holzindustrie. Wir haben grösste Entwicklungsmöglichkeiten für unsere Industrien, für den Fremdenverkehr und für die handwerkliche Kunst.

Wir Ladin müssen uns zusammenschliessen und den gegebenen Augenblick für uns nutzen. Bilden wir einen kleinen ladinischen Bundeskanton! Geeint können wir eine freie, unabhängige Verwaltung fordern, unsere Wälder schützen und erhalten, unsere natürlichen Reichtümer für uns selbst auswerten, ohne ausgenutzt zu werden; so können wir unsere eigene ladinische Fremdenverkehrsorganisation schaffen, eine Genossenschaft zwecks Ausführung unserer handwerklichen Erzeugnisse, eine ladinische Verwaltung unseres ladinischen Gemeineigentums.

So vereint, werden wir auf dem Gebiete des Fremdenverkehrswesens und unserer Industrie unschlagbar werden; denn wir selbst können die Erzeugnisse unserer Täler in alle Welt versenden oder gegen Erzeugnisse eintauschen, die uns von Nutzen sind.

Die Sommersaison steht vor der Tür, es erscheint daher angezeigt, bereits jetzt schon eine Aufstellung über die durch den Krieg verursachten Schäden in der Fremdenindustrie zu machen, die Möglichkeiten ihrer wirtschaftlichen Ausschöpfung zu erfassen und einen Plan zu erstellen, aus dem hervorgeht, wie die Fremdenindustrie wieder konkurrenzfähig gestaltet werden kann.

Sehr viel hat noch zu geschehen, um unser Gastgewerbe zu erweitern und zu modernisieren; nur wenn wir uns selbst dafür einsetzen, wird es uns gelingen, etwas Konkretes, Gutes und Bleibendes, vor allem aber Eigenes zu schaffen.

Ich richte an alle Ladin die dringende Bitte, das Für und Wider zu prüfen, im Bewusstsein, daß in der Einigkeit die Stärke liegt. Ich bin überzeugt, daß im Hinblick auf die Wahrung unserer urreigenen Vermögensgüter und unserer gemeinsamen Zukunft wir uns, Tal für Tal, um unsere Berge scharen werden, auf denen wir geboren und aufgewachsen sind; in voller Harmonie mit allen unseren Nachbarn, wollen wir in Hinkunft uns selbst regieren und mit der zähen Arbeitskraft der Gebirgler unserem ganzen Lande, dem Lande unserer Ahnen jenes Wohlsein bringen, das wir erträumen, damit in unserer Heimat für die Umwelt ein reiches, glückliches, beneidenswertes Stück Erde entstehe, in welchem, vor allem, die Freiheit und unsere traditionelle Gastfreundschaft hervorleuchten sollen.

L. I. L. D.

Unabhängiger Bund der Ladiner des Dolomitengebietes

Ladiner der Dolomiten!

Die Stunde unseres Zusammenschlusses zur Wahrung der gemeinsamen Interessen hat geschlagen.

Über den Parteien stehend, müssen wir uns zu einer Einheit zusammenschließen, auf daß unsere fünf ladinischen Täler, von uns Ladinern selbst verwaltet, zu neuem Leben und zu neuer Blüte sich entfalten.

Der unabhängige Bund der Ladiner des Dolomitengebietes erstrebt den freien Zusammenschluss aller jener Landsleute, die, gleich uns, bereit sind ihre ganze Tatkraft dem Wiederaufbau zu widmen, auf daß wir selbst und unsere Söhne einer besseren Zukunft entgegengehen.

Der Bund soll alle Ladiner umschließen, welche unsere Täler und unsere Berge lieben, denen das Schicksal unserer engeren Heimat am Herzen liegt und die, wie wir, die Verpflichtung fühlen, zu schaffen und unsere Stimme zu Gehör zu bringen. Es geht um die Wahrung unseres Hab und Guts, unserer Interessen und Bestrebungen, zur Erreichung künftigen Wohlstands in harter, aber dankbarer Arbeit.

Wir sind von der Überzeugung durchdrungen, daß wir Ladiner, in einem Selbstverwaltungskörper zusammengeschlossen, unsere Sprache, unsere alten Sitten und Gebräuche pflegen können und unserer Heimat jenes Wohlsein schaffen, das uns, in unserer bisherigen Uneinigkeit versagt blieb.

Wir Ladiner allein wollen in unseren Tälern und außerhalb derselben den Schutz unserer Interessen in eigene Hand nehmen.

Der Augenblick ist gekommen, aus dem Schlafe zu erwachen und uns von fremden Einmischungen zu befreien.

Ladinische Brüder, schließen wir uns zusammen!

Stark an der Zahl, werden wir unsere Forderungen geltend machen und deren Erfüllung erreichen!

Unsere Forderung nach Selbstverwaltung, nach Schutz der Sprache, Sitten und Gebräuche unserer Väter, nach Anerkennung unseres Ladinertums, kann uns nicht bestritten werden.

Es geht um unsere Zukunft!

Verteidigen wir unsere Rechte, verteidigen wir unsere Interessen!

Ladiner der Dolomiten, vereinigt Euch!

In der Einheit liegt unsere Kraft!

Sendet Eure Zustimmung an:

**Guido Iori de Rocca
Canazei - Fassatal**

Penia, 1. Juni 194

12a + b. Il 12 maggio ed il 1 giugno Guido Iori fece un'azione di volantinaggio nella Val di Fassa, reclamando un assetto amministrativo per i Ladini delle Dolomiti simile ad un cantone svizzero.

P r o t o k o l l

Am 15. Juni 1946 versammeln sich um 12 Uhr im Schutzhause Grödnertal die nachstehenden Vertreter der ladinischen Bevölkerung aus allen Gegenden des ladinischen Südtirols, u. zw. folgende Herren :

Dr. Sixtus Ghedina, Cortina d'Ampezzo
Reg. Sixtus v. Bigontina, Cortina d'Ampezzo
Quintino Ghedina, Kaufmann in Cortina d'Ampezzo
Gino Majani, Cortina d'Ampezzo
Aristides Padovan, Cortina d'Ampezzo,

als Volksvertreter für den gesamten Bezirk Ampezzo einschließlich Dachsenstein und Colle S. Lucia; weiters die Herren

Dr. Franz Gasser, Pocolen.
Hohw. Pfarrer Johann Comploj, Kofluschg,

als Kappräsentanten der Bevölkerung von Kneuberg und Gaderthal. Als Vertreter der ladinischen Bevölkerung von Fassa erschienen die Herren

Ghetti Maria, aus Vigo di Fassa
Weiss Celestin, Vigo di Fassa
Unterholaner Fritz, Fassa di Fassa
Pascol Alfred, Fers di Fassa
Valentini Friedrich, Mazzin di Fassa
Depaul Jakob, Campitello di Fassa
Dantone Alfons, Canosci di Fassa.

Die Ladinier des oberen Fleisetales wurden von folgenden Herren vertreten :

Zellici Domenico, Moena	Delfauro Peter, Predazzo
Sonnvilla Alois, Moena	Belladio Josef, Tesero
Sonnariva Wolfgang, Moena	Degiampietro Redento, Cavalese
Sonnvilla Johann, Moena	Paluselli Alfred, Siano.

Als Abordnung der Bevölkerung von Grödnertal sind die Herren Anton Sottriffer von St. Ulrich, Dr. Engelbert Senoner von St. Christina und Hans Costa von Wolkenstein bestimmt worden. Die drei letz genannten erschienen wegen Mangel eines schnellen Verkehrsmittels mit einer Stunde Verspätung.

Dem Vorsitzenden der Versammlung wird Herr Dr. Sigtus Ghedina bestimmt, welcher um 13.15 Uhr die Sitzung eröffnet. Der Vorsitzende begrüßt alle Anwesenden auf das Herzlichste und dankt denselben für das vollsthliche Erscheinen. Herr Dr. Ghedina weist kurz auf den Zweck dieser Versammlung hin, nämlich auf die beabsichtigte Gründung einer politischen Vereinigung aller Ladinier. Er befragt die einzelnen Volksvertreter ernstlich und eingehend, wieviel Prozent der gesamten ladinischen Bevölkerung mit den Gedanken und den Zielen der zu gründenden Vereinigung einverstanden wären und aus den Antworten der Anwesenden ergibt sich, dass in Fassau, Fleinstal 80%, in Ampezzo, Buchenstein und Colle S. Lucia ca 90 bis 95% der Ladinier hinter den abgeordneten Vertretungen stehen. In Gröden, Gardetal und Enneberg ist das Verhältnis ungefähr wie in Ampezzo.

Herr Dr. Ghedina berichtet dann in ausführlicher Weise über eine andere Bewegung dieser Art, welche ihren Ausgangspunkt in Canazei hat und erklärt die Ziele derselben. Es stellt sich heraus, dass diese Bewegung ein sehr umfangreiches Programm aufgesetzt hat, mit den hauptsächlichsten Zielen, die Ladinier kulturell und wirtschaftlich zusammenschließen, gewisse autonome, kulturelle Bestrebungen zu erreichen, die jedoch praktisch undurchführbar sind, die Angliederung aller ladinischen Gebiete an die Provinz Bozen anzustreben, einen politischen Vertreter bei der römischen Regierung aufzustellen und dies alles im Rahmen einer tridentinischen ital. Autonomie.

Hierauf ergreift Herr Sigtus v. Bigontina das Wort und spricht über den Freiheitskampf der Ampezzaner, die seit den Maitagen des Jahres 1945 mit den gleichen faschistischen Methoden von einer kleinen Clique regiert werden, die aus einigen wenigen Leuten besteht und in allen politischen Belangen gegen den Willen der Bevölkerung arbeitet. Herr v. Bigontina berichtet über die langwierigen und bisher ergebnislos gebliebenen Bestrebungen der Ampezzaner für die Wiederangliederung von Ampezzo, Buchenstein und Colle S. Lucia an die Provinz Bozen und erwähnt die verschiedenen Besprechungen mit den Prefekten von Bozen und Belluno, woraus erhellt, dass sich die Regierungsvertreter, trotz des dringenden Wunsches der grossen Mehrheit der Bevölkerung der Erfüllung derselben mit allen Mitteln zu entziehen suchen und durch dieselbe ihre Haltung zu verhängern trachten.

Der Vorsitzende beginnt nunmehr mit dem eigentlichen Programm der Versammlung und in Erwägung der Lage aller Ladinier, die durch die vorangegangenen Besprechungen gekennzeichnet ist, unterbreitet Herr Dr. Ghedina der Versammlung den ersten Vorschlag zur Gründung einer einzigen politischen Vereinigung der Ladinier, um jenen Strömungen und Bewegungen zu begegnen, die von aussen her oder von innen durch unverantwortliche Personen oder Vereinigungen gegen den Willen der gesamten Bevölkerung das Leben der Ladinier zum Schaden derselben beeinflussen.

Herr Dr. Ghedona beantragt die Abstimmung, die den einstimmigen Beschluss ergibt, eine politische, alle Ladinier umfassende Vereinigung zu gründen. Der zweite Vorschlag des Vorsitzenden lautet : Hinwegnahme für die neu gegründete Vereinigung aller Ladinier Südtirols. Es werden von verschiedenen Herren Vorschläge gemacht und es erfolgt eine lange Diskussion. Endlich erfolgt eine Abstimmung auf einen Vorschlag, welcher mit Ausnahme einer einzigen Stimme von allen angenommen wird. Die neue Vereinigung nennt sich Sant Ladinia "Dolomites" oder auf deutsch : Ladinische Volksgruppe "Dolomiten."

So wird nun zur Wahl der Obmannschaft geschritten. Dieselbe ergibt nachstehendes Bild :

Zum Obmann der gesamten Ladinier wird einstimmig Herr Dr. Sixtus Ghedina gewählt. Generalsekretär der neuen Vereinigung wird Rag. Sixtus v. Bigontina. Als Vertreter bzw. Obmann von Impezzo : Quintino Ghedina, zu dessen Sekretär Majoni Gino.

Zum Vertreter der Bevölkerung vom Cadertal wird Herr Dr. Franz Casser gewählt.

Obmann für Buchenstein und Colle S. Lucia wird : Costa Benedetto, Buchenstein dessen Sekretärin : Pella Paula.

Für Gröden fällt die Wahl auf Herrn Anton Settriffer als Obmann, als dessen Stellvertreter Dr. Senoner Engelbert, Sekretär : Hans Costa.

Die Ladinier von Fassa erwählen sich zu ihrem Obmann : Herrn Valentini Federico.

Für Fleimetal fällt die Obmannwahl auf Herrn Zellici Domenico Koena. Kurz nach erfolgter Wahl der gesamten Obmänner wird den Herren Dr. Ghedina und v. Bigontina eine heraldische Ovation dargebracht und der Dank für ihre bisherige aufopferungswolle Arbeit ausgesprochen.

Der Sitz der neuen Verbindung wird aus praktischen Gründen nach Cortina festgelegt. Als Ort der Versammlung wird Brixen aussersehen.

Nachfolgend wird von der Versammlung das Parteoprogramm festgelegt und in die folgenden zwei Punkte gefasst :

- 1) Schicksalsgemeinschaft aller Ladinier mit der Bevölkerung der gesamten Provinz Bozen, zu der sie ethnisch, wirtschaftlich und kulturell gehören.
- 2) Zusammenschluss aller ladinischen Gemeinden und Wiederangliederung von Azenzo, Buchenstein, und Colle S.Lucia an die Provinz Bozen, sowie Anschluss der Gemeinden von Fassa und Fleisstal an dieselbe.

Die obigen Punkte werden nochmals eingehend besprochen und in ihren Einzelheiten erörtert sowie einstimmig bekräftigt.

Der neu gewählte Obmann der Ladinier dankt Allen nochmals für das grosse Interesse und für die begeisterte Annahme des gefassten Programmes und der Obmann, Herr Dr.Franz Gasser bemerkt, dass damals eine eigene Landesfarbe für die ladinische Volksgruppe gewählt wurde, und zwar das Blau des ladinischen Himmels, das Weiss des Schnees auf den Häuptern der Schlaggruppe und das Grün der weiten Bergwiesen Ladiniers.

Um 16 Uhr schliesst der Obmann, Herr Dr.Ghedina die Versammlung mit der Bemerkung, dass gerade zur selben Stunde die Friedenskonferenz in Paris zu Tagen beginnt.

Ortolan, den 15.Juni 1946.

13. Il protocollo originale della fondazione di "Zent Ladina Dolomites" (15.6.1946).

die 1800lichen Ortsausschlüsse der SVP
des Gader und Grödenortes

R u n d s c h r e i b e n Nro. 19/46

Betreff: Aufschluß in die "Zent Ladina Dolomites"
Frc.: 252

Am 15. Juni dieses Jahres wurde die "Zent Ladina Dolomites" gegründet mit dem Zweck, alle Südtiroler, die sich zum Ladinischen Volkstum bekennen in einer eigenen ethnischen Volksgruppe zu vereinigen. Die leitenden Männer dieser Vereinigung vertreten die kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Interessen der Ladiner von Ampezzo, Fuchenstein, Gaderthal, Gröden, Yassa und des oberen Fleimtales. Die "Zent Ladina Dolomites" erstrebt den Anschluss der ladinischen Gebiete der Provinzen Belluno und Trient an die Provinz Bozen. Ausserdem steht auf dem Programm die Erreichung engerer Schicksalsgemeinschaft aller Ladiner mit den übrigen Südtirolern. Die "Zent Ladina Dolomites" ist aus dem ladinischen Volke heraus gewachsen und darf daher unter keinen Umständen mit jenen Bewegungen, die von Ausserstehenden und NichtLadiner gegründet und geleitet werden, wie zum Beispiel die "Union Ladine" Heran verwechselt werden. Die "Zent Ladina Dolomites" ist ausgesprochen südtirolisch und wird deren Existenz und Arbeit auch von der Südtiroler Volkspartei wärmstens begrüsst.

In Kürze werden alle Mitglieder der Südtiroler Volkspartei des Gader und Grödenortes die Mitgliedskarte der "Zent Ladina Dolomites" erhalten und wird die Annahme dieser Karte als Beitrittsurklärung zur "Zent Ladina Dolomites" gewertet. Die Annahme der Mitgliedskarte der "Zent Ladina Dolomites" präjudiziert in keiner Weise das Recht der Mitgliedschaft in der SVP und somit verbleiben alle Mitglieder der Zent Ladina Dolomites weiterhin auch Mitglieder der Südtiroler Volkspartei. Diejenigen welche noch nicht Mitglieder der SVP sind können ebenfalls die Mitgliedschaft bei der "Zent Ladina Dolomites" erwerben und zwar dadurch, dass sie sich in die Aufnahmelisten der "Zent Ladina Dolomites" eintragen lassen und dort ihre Unterschrift abgeben. Die Aufnahme in die "Zent Ladina Dolomites" wird von den örtlichen Vertrauensmännern der Südtiroler Volkspartei vorgenommen. Die Aufnahmelisten können von den Ortschefs bei der Bezirksleitung der SVP Bruneck abgeholt werden.

Wir betonen noch einmal, jeder Ladin, der sich als Ladin fühlt, mag aus Liebe zu seiner Heimat und aus Gemeinschafts-Sinn für seine ladinischen Landsleute der Vereinigung "Zent Ladina Dolomites" beitreten.

Mit Südtiroler Gruss

Die Bezirksleitung der SVP Pustertal

Josef Gruber n. p.

14. Lettera della direzione pusterese della SVP che invita "ogni Ladino che ha sentimenti ladini ad iscriversi per amore della patria a Zent Ladina Dolomites" (estate 1946).

«ZENT LADINA DOLOMITES»
SP. SETEMANEL DI LADINS

38
MERANO 2/10/1945
CORSO UBERTI 12
Tel. 2048 - Casella postale 200

Il Direttore

Eccellenza

Consigliere di Stato Dott. Silvio Innocenti
Reggiate la Prefettura di B o l z a n o

Oggetto: Relazione attività svolta
fra i Ladini delle Dolomiti.

Nel maggio scorso, su preciso incarico avuto dai Dottori De Stroh e Beriz ho iniziato il movimento Ladino indipendente, teso a staccare i 60,000 Ladini delle Dolomiti dal gruppo etnico sud-tiroloese Volkspartei e creare fra i Ladini una coscienza ladina: Ladini e non todeschi, ladini e non trentini ma unicamente Ladini.

Ho fatto stampare trentamila manifestini ripartenti due riefi appelli alle genti ladine, invitanti all'unione di tutti i Ladini in un unico movimento indipendente ladino.

Ho fatto una serie di giri nelle Dolomiti per prendere accordi con le persone più rappresentative di ogni vallata.

Stesi quindi una sbreva delle aspirazioni ladine che sottoposi al Vostro benevole esame.

Vostre Eccellenza personalmente mi consigliò di insistere per raggruppare nel nostro movimento Cortina, Livinallongo e Colle S. Lucia.

Feci quindi attiva propaganda a Cortina ed a Livinallongo.

Sorse così il movimento "Zent Ladina Dolomites".

Un mese più tardi organizzai l'imponente raduna del Passo Sella.

Feci dopo fondar il settimanale ladino che porta il nome del nostro movimento.

Attualmente sono in corso le iscrizioni che hanno ormai superato i 10,000 iscritti il che dimostra l'adesione totalitaria delle popolazioni ladine al movimento da me fondato.

«ZENT LADINA DOLOMITES»

SFOI SETEMANEL DI LADINS

Il Direttore

39
MERANO, 21/10/1946
CODICE UFFICIALE
Tel. 2048 - Casella postale 300

- 2 -

Innumeri ed ingenti sono stati i sacrifici finora da me personalmente sostenuti ed io mi trovo fuori con 170,000 lire.

Io mi richiamo alle promesse fattemi dai Signori De Strobel e Beria i quali per incarico di Roma e Suo personale mi hanno delegate ad iniziare il movimento ladino.

Il movimento Ladino oggi va, è una massa omogenea di oltre 10,000 iscritti. Il nostro settimanale va.

Ma vi è impellente bisogno del vostro aiuto e del vostro appoggio.

Il Dottor Beria vi potrà informare di avermi a suo tempo incaricato di iniziare il movimento ladino e di avermi assicurato che da parte del Governo, tramite V.Eccellenza mi sarebbero state rimesse le spese di benzina, la stampa dei manifestini, propaganda e sovvenzionata in parte il settimanale.-

Anche il Signor Colonnello Luca è pure infessato dalle mie fatiche ed per le valli ladine e coi miei continui giri fra i Ladini.

Io prego quindi Vostra Eccellenza di volermi in parte almeno rimborsare delle spese da me sostenute ed aiutarmi anche per il futuro nel mio movimento e lo stesso mio settimanale, poiché non faccio che da mesi svolgere attiva e disinteressata opera di italianità.

Sono certo Vostra Eccellenza verrà riconoscere il mio operato e verrà anche aiutare con un congruo contributo il movimento Ladino.

Ritengono di tante parole sin d'ora vivissimi ringraziamenti.

Con la massima osservanza

P.S. Sabato 5 corrente mi permetterò di passare da Voi.

16. Relazione di Iori a Innocenti sulla sua attività politica nell'ambito di ZLD (2.10.1946).

DOMANDA
DELLA POPOLAZIONE AMPEZZANA
E LIVINALLONGHESE
PER L'INCLUSIONE
NEL TERRITORIO DI BOLZANO

ALLA COSTITUENTE
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
AL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

La popolazione dei Comuni di Cortina d'Ampezzo, di Pieve di Livinalongo e di Colle di S. Lucia domanda l'inclusione dei loro Comuni nel territorio autonomo di Bolzano ed adduce in conferma della loro domanda i seguenti motivi:

1. Motivi storici

Il territorio dei tre Comuni, fino al 1923, non appartenne alla provincia di Belluno. Livinalongo e Colle da tempi immemorabili appartenevano al Principato di Bressanone e passarono con esso alla Contea del Tirolo. Ampezzo appartenne bensì dal secolo XII al secolo XV alla Contea del Cadore, che però allora era indipendente da Belluno. L'appartenenza di Ampezzo prima del secolo XII è incerta, dato che il castello di Bottestagno apparteneva fino al 1175 ai conti di Welsberg nella Pusteria. La grande differenza che esiste nella parlata, nei costumi e nei sentimenti fra Ampezzani e Cadorini e che è sempre esistita, potrebbe dimostrare che gli Ampezzani traggono la loro origine non dal Cadore, ma dalle regioni finitime ladine. È storicamente dimostrato come gli Ampezzani finché erano congiunti col Cadore mal sopportassero questo stato di cose, ed infatti in ogni occasione si ribellarono, così nel 1347, nel 1420. Dopo che furono uniti col Tirolo nel 1508, protestarono ogni qualvolta si cercò di staccarli da esso per congiungerli col Cadore; così nel 1810, nel 1815 e, specialmente nel 1919-20 quando si cercò di staccarli dal loro naturale centro economico di Bolzano, per unirli alla provincia di Belluno.

2. Motivi culturali

Le popolazioni dei tre Comuni appartengono al gruppo etnico ladino. Per il Comune di Ampezzo negli ultimi anni sono sorti dei dubbi su ciò (prof. Carlo Battisti). Questi dubbi si devono piuttosto a ragioni politiche che linguistiche, perché il prof. Carlo Battisti stesso ebbe a scrivere nella "Rassegna critica degli studi dialettologici ladino-altoatesini dal 1919 al 1924" in *Revue de linguistique romane*, Paris, I, 419: "Durante la guerra e negli anni immediatamente successivi, la questione ladina assunse per motivi sentimentali, — cui tutti ci inchiniamo —, un carattere speciale che fece alle volte trascendere involontariamente la ricerca al di là del

campo serenamente scientifico.” E difatti tutti i linguisti che si occuparono del Ladino contemplarono anche il dialetto Ampezzano coi dialetti ladini; così i linguisti italiani da Ascoli e Cesare Battisti (vedi: Cesare Battisti: Il Trentino, Novara 1919, cartina IV) ed in un primo tempo lo stesso Prof. Carlo Battisti.

Anche per tutta la loro cultura gli Ampezzani appartengono al gruppo etnico ladino e differiscono grandemente dai loro vicini del Cadore, tanto che i forestieri provenienti dal Sud hanno sempre avvertito il distacco culturale dell'Ampezzano e del Livinallongo dal vicino Cadore, dichiarando apertamente di trovarsi in un altro paese. Da ciò proviene anche l'avversione vicendevole tra i ladini di Ampezzo e Livinallongo e gli abitanti del Cadore e dell'Agordino; avversione che da parte dei Cadorini e Bellanesi è divenuta un odio aperto, come risulta da diversi articoli di giornali e dalle aperte minacce che vengono pubblicamente pronunciate all'indirizzo degli Ampezzani. Quest'odio ebbe a manifestarsi ancor più concretamente nel Livinallonghese, ove si è passati più volte a vie di fatto. All'incontro gli abitanti di Ampezzo e Livinallongo hanno sempre vissuto in buona armonia coi loro vicini della Pusterla e della Val Badia e si sentono attratti dall'influenza culturale delle città di Bressanone e Bolzano anziché da quella di Belluno, che del resto ha ben poco da offrire alle nostre popolazioni.

Questa appartenenza al gruppo etnico ladino vien dimostrata anche dal fatto che, quando pochi mesi fa fu fondata l'unione dei ladini delle Dolomiti (“Zent Ladina Dolomites”), gli abitanti di Ampezzo e Livinallongo vi aderirono con grandissimo entusiasmo e nel breve tempo di poche settimane più della metà della popolazione originaria vi si iscrisse. (Cortina d'Ampezzo su 2300 originari circa, sopra i 18 anni: 1756 iscritti; Livinallongo su 1700 originari circa sopra i 18 anni: 1213 iscritti.)

Essendo tutte le altre popolazioni ladine riunite nel territorio autonomo di Bolzano, anche le popolazioni di Ampezzo e Livinallongo desiderano ardentemente di venir riunite ai loro fratelli ladini.

3. Motivi economici

La Valle d'Ampezzo — fin dai primi ricordi storici — gravò sempre ed unicamente verso Bolzano. Da quando poi si sviluppò l'economia turistica (1870 circa), che rapidamente ebbe ad imporsi sull'agricoltura e perfino sull'artigianato, il legame con la Zona Dolomitica ladino-

bolzanina, divenne addirittura una necessità inderogabile. La strada delle Dolomiti che unisce Cortina a Bolzano, troppo nota in tutta Europa per dilungarsi ad illustrarla, non è che un ponte che unisce Cortina al suo naturale centro economico di Bolzano, attraverso una delle più belle zone alpine del continente. Non è possibile, e sarebbe un vero delitto dividere in due tronconi questa arteria che costituisce una delle principali attrattive della regione. Ma oltre questo verrebbe a costituirsi un ostacolo anche sulla linea Cortina—Dobbiaco—Bolzano, ove a soli 15 chilometri da Cortina verrebbe a trovarsi il limite della zona autonoma, intralciando così il normale afflusso e deflusso dei forestieri.

E' una prova che, dopo il 1923, pur dipendendo da Belluno, si sentì la necessità di un'unione turistica interprovinciale con la costituzione dell'U.T.A. con sede a Bolzano (e non a Belluno). Così oggi, ad onta della situazione, era allo studio un analogo provvedimento che viene naturalmente a cadere se Cortina non verrà inclusa nella zona autonoma.

Tutti questi motivi hanno per effetto che non ostante l'appartenenza delle due vallate di Ampezzo e Livinallongo alla provincia di Belluno, la vita economica di esse gravita non verso Belluno, ma verso Bolzano.

4. I voti del popolo

Chi ha compreso questi motivi non si meraviglierà se le popolazioni di queste due valli nella loro grandissima maggioranza (almeno il 90%) domandi con insistenza il distacco dalla provincia di Belluno e loro unione con il resto della Ladinia e con Bolzano. Anzi siamo certi di non errare affermando che le dimostrazioni antitaliane, che sporadiche si ebbero a Cortina e Livinallongo, furono provocate dal fatto che appena l'Italia fu liberata dal nazismo, si ristabilì la situazione precedentemente creata dal fascismo unendo le due vallate nuovamente con Belluno, che il dominatore tedesco ben conoscendo i sentimenti di queste popolazioni per cattivarle le aveva astutamente riunite alla provincia di Bolzano durante il periodo dell'occupazione. E difatti dopo che fu fondata la "Zent Ladin Dolomites" col programma di riunire le due vallate con Bolzano le dimostrazioni antitaliane cessarono.

Già nel 1919 e 1920 tostochè la regione a sud del Brennero era passata all'Italia, si manifestò il progetto di aggregare le due vallate alla provincia di Belluno. La rappresentanza comunale di Ampezzo per ben

tre volte protestò ed il regime democratico, che allora ancora governava l'Italia, rispettò la volontà delle popolazioni.

Era riservato alla tirannide fascista di vilipendere la volontà del popolo e staccare la regione Ampezzana dal suo nesso secolare con la Ladinia, con Bressanone e con Bolzano.

E qui non sarà superfluo accennare al fatto che i due protagonisti Ampezzani che adesso si prestano principalmente perchè l'Ampezzano resti con Belluno, i sigg. Angelo Apollonio e Mario Rimoldi, erano due attivissimi fascisti; il primo iscritto alla milizia volontaria ecc. ed il secondo membro del direttorio del fascio di Cortina.

Le popolazioni dei tre Comuni di Cortina d'Ampezzo, Pieve di Livinallongo e Colle S. Lucia si rivolgono ora con piena fiducia alla Costituente ed al Governo della Repubblica Italiana, chiedendo che — in conformità ai principi democratici — si ripristini lo stato politico della loro regione come esisteva prima dell'avvento del fascismo, riunendo le due vallate col resto della regione Ladina alla provincia di Bolzano e qualora esistesse un dubbio sulla volontà di queste popolazioni si indica un referendum popolare chiamando alle urne la gente originaria dei tre Comuni.

La Presidenza della "Zent Ladina Dolomites".

17. Domanda della popolazione ampezzana e livinallese per l'inclusione nel territorio di Bolzano, indirizzata da ZLD alla Costituente della Repubblica Italiana e al Governo italiano. Mario Rimoldi, menzionato nel penultimo paragrafo, fu il sindaco di Cortina al tempo delle Olimpiadi (1956).



Richard Löwy: un ebreo tra i ladini di Fassa¹

Fabio Chiocchetti

La vicenda di Richard Löwy permette di gettare uno sguardo dentro la comunità ladina, nel suo percorso cruciale attraverso il XX secolo, periodo che vede una faticosa ma inequivocabile affermazione di identità da parte di questo gruppo sociale. Una coscienza talvolta debole, impacciata, sopita, altre volte vigorosa, spavalda, generosa in slanci ideali, ma sempre carica di tensioni e contraddizioni che sono il riflesso della storia – la storia della nostra regione, la storia dell'Europa – alla quale volenti o nolenti partecipano pienamente anche i ladini.

È stato scritto in questi giorni sulla stampa che la storia di Richard Löwy rivela per il Trentino la sua totale pertinenza al «destino europeo nella grande storia», dimostrando ancora una volta (se mai ce ne fosse bisogno) «l'impossibilità di chiamarsi fuori, di isolarsi in una improponibile autoreferenzialità protetta, anche per luoghi che un tempo erano remoti e alpestri, ed ora sono diventati le oasi di un turismo dorato»².

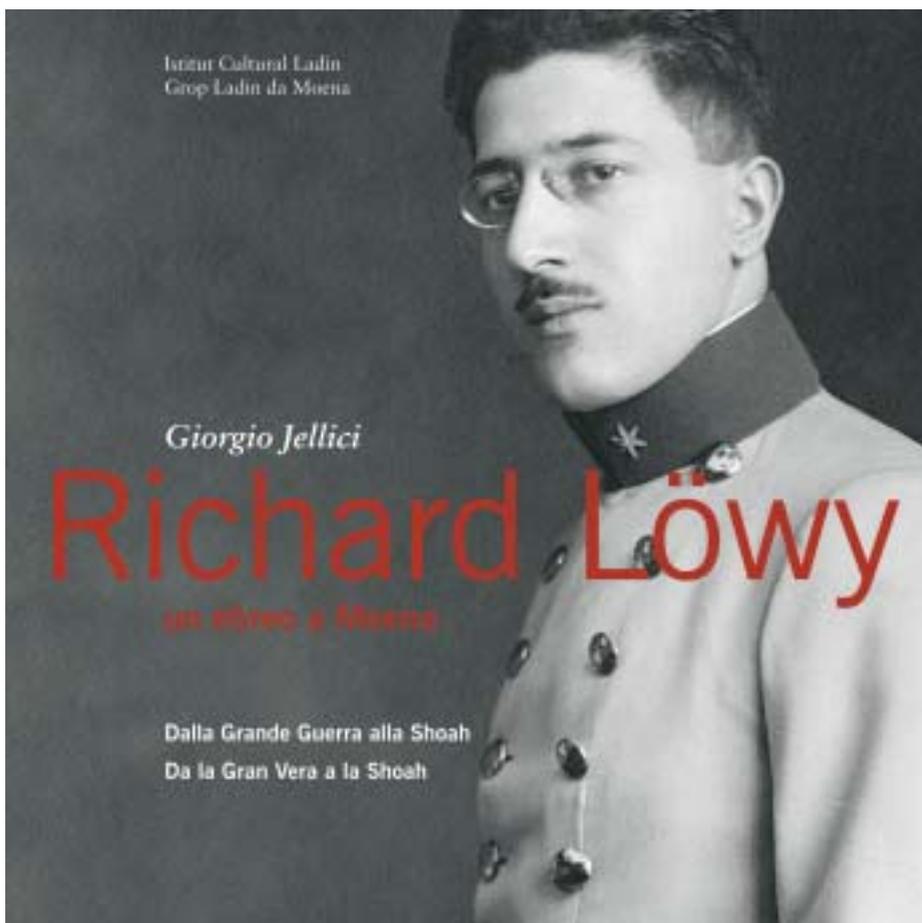
Se questo vale per il Trentino, vale altrettanto bene anche per una valle periferica come la Val di Fassa, o per la comunità ladina in generale.

Pertanto qui non racconteremo la storia dell'ebreo Richard Löwy e della sua famiglia, dato che lo ha già fatto egregiamente la mostra esposta a Torre Mirana, e ancor più lo fa il volume che ne è scaturito, frutto delle ricerche di Giorgio Jellici, volume che è molto più di un catalogo della mostra, ma è invece il racconto appassionato e sincero di una vicenda umana paradigmatica del “destino del XX secolo”³.

¹ Comunicazione presentata a Trento, il 27 febbraio 2006, in occasione della Giornata della Memoria.

² *Il Trentino*, martedì 24.1.2006.

³ G. Jellici, *Richard Löwy: un ebreo a Moena. Dalla Grande Guerra alla Shoah*, Istitut Cultural Ladin – Grop Ladin da Moena, Vigo di Fassa, 2004; seconda edizione 2009.



La copertina della monografia di Giorgio Jellici, uscita in seconda edizione riveduta e corretta dall'Autore.

Cercheremo invece di proporre alcune riflessioni su come la comunità ladina, soprattutto di Moena e Soraga, ha vissuto e percepito questo dramma nella sua singolarità, ma anche in relazione al “dramma storico” di cui esso era manifestazione. A questo proposito risultano illuminanti le “Testimonianze” pubblicate in *Appendice*, raccolte e trascritte a cura del Grop Ladin da Moena, le quali, se non aggiungono nulla alla ricostruzione dei fatti, dicono molto invece sugli stati d’animo della gente del paese.

Infatti scrivevamo nella Presentazione: «Se la “Grande Guerra” rappresenta ancor oggi per la coscienza della nostra gente un punto di “non ritorno” rispetto alle sorti della società tradizionale, la barbarie del Totalitarismo costituisce il totale disincanto rispetto ai valori cui quella società era ispirata: autogoverno, mutua assistenza, rispetto per la vita, attaccamento alla terra e alle consuetudini. Facendo brutalmente piazza pulita di tutto ciò, il Potere mostrò il suo volto bestiale anche alle nostre pacifiche popolazioni, le quali tuttavia seppero proprio in quei momenti terribili manifestare ancora sentimenti di solidarietà e umanità nei confronti dei più sfortunati. Ecco perché la storia dell’ebreo Richard Löwy e dei suoi familiari diventa in un certo modo paradigmatica della storia “contemporanea” della comunità ladina, permettendoci di capire meglio le implicazioni del suo passaggio alla modernità, al tempo presente, in un orizzonte nel quale l’affermazione della propria identità, la coscienza della propria “diversità”, si declinano (e non potrebbe essere altrimenti) con l’accoglienza ed il rispetto per la diversità altrui».

Forse quest’ultimo concetto appartiene più al “dover essere” che alla realtà storica, quasi un auspicio di fronte ai troppi casi in cui ancora oggi identità e tolleranza non sembrano affatto andare di pari passo. Ed anche la “tolleranza” dei ladini, atteggiamento che in effetti appare quale tratto assai marcato nella storia delle nostre valli, forse deriva più da una condizione di “debolezza”, dalla condizione di essere appunto una comunità numericamente esigua e socialmente poco rilevante, che non da un elevato livello di “coscienza della propria diversità”, concetto affatto moderno e – se vogliamo – molto intellettualistico. Insomma, tolleranza come stato di necessità, forma di adattamento alle circostanze.

Nella storia medievale e moderna non sembrano essere presenti in loco situazioni di confronto/scontro con la diversità, salvo qualche passaggio di “zingari” che le istituzioni della Comunità provvedono a controllare. In genere i forestieri non godono dei diritti di vicinanza, ma vengono ben presto assimilati attraverso i meccanismi matrimoniali.

Sta di fatto che agli inizi del Novecento tra i Ladini appare un embrione di identità, definita per così dire “negativamente” e sintetizzata nello slogan “*no taliagn, no tudësc*” (né italiani, né tedeschi): è il frutto delle tensioni nazionalistiche che attraversano la regione e che si contendono l’area ladina, paradosso questo, che segna la debolezza interna dell’autonomismo ladino. Lo sviluppo di tale embrione è fortemente condizionato, specie in Fassa, da una situazione di esacerbata conflittualità tra opposte fazioni, che a partire dal 1905 si traduce in un feroce scontro tra gli aderenti alla Lega nazionale (sostenuti e guidati dal clero locale) e i fautori del *Volksbund*, fra le cui fila si collocano i primi esponenti del movimento panladino organizzato.

La Grande Guerra segna infine una radicale “cesura” rispetto alla società tradizionale, un punto di non ritorno rispetto al vecchio ordinamento sociale millenario: si accentua la frattura politico-ideologica tra masse contadine lealiste e gli esponenti dell’élite irrendentista, ben presto disillusa dal nuovo regime fascista. La percezione del mondo circostante, già sviluppatasi nel corso dell’Ottocento con l’emigrazione dei *Pitores* itineranti, si amplia ulteriormente in concomitanza con le vicende belliche, sia per la presenza sul territorio di truppe e prigionieri di diversa provenienza, sia in virtù delle tragiche esperienze dei giovani soldati impegnati sul fronte orientale.

Giacomo Somnavilla è uno di questi soldati, partiti per la Galizia già nell’agosto del 1914, uno dei pochi che hanno la fortuna di tornare a causa di una “provvidenziale” ferita non mortale. Nelle sue “Memorie di guerra”, troviamo la testimonianza della sua percezione della diversità, riconosciuta nella «miseria di quei poveri contadini, che pur avendo da coltivare dei vastissimi e buoni campi, nonché praterie estese, pure gli vediamo abitare in miseri tuguri (...) cagione forse della loro poltroneria, in quei paesi molto sentita e manifesta»⁴.

Già emergono i primi sintomi del pregiudizio:

«L’ebreo invece ed è frequente in quei paesi che se gli distinguono dalle lunghe e nere tonache, come quelle dei nostri sacerdoti, con capelli a larghe tese e due ricciolotti che gli scendono sulle guance, quantunque sudicci ancor questi, abitano casine più grandi ed all’esterno imbianchite, nelle qualli non puoi entrarvi se non col portamonete fra le mani, l’egoismo e l’avarizia ecco le loro prerogative»⁵.

Il Somnavilla probabilmente rientrò a Moena quando “l’elegantissimo Primo Tenente” Richard Löwy era ancora in paese (vi rimase

⁴ L. Palla (a cura di), *Scritture di Guerra*, 6, Museo Storico in Trento – Museo della guerra, Rovereto 1997, p. 140.

⁵ *Ibidem*.

infatti fino al 1918). Non sappiamo se lo conobbe personalmente, ma di sicuro ne sentì molto parlare in paese, poiché il Consiglio Comunale già nel 1916 lo aveva nominato “cittadino onorario”. Certo ai suoi occhi Richard Löwy era ben diverso dall’ “ebreo” conosciuto in Galizia: borghese, non saprei fino a che punto praticante, colto, elegante, generoso, ormai perfettamente integrato nella comunità di Moena e pienamente accettato, anche nella sua “diversità”. Lo stereotipo formatosi a contatto con quelle realtà, forse anche sotto l’influsso dell’ideologia militarista austro-tedesca, non diventa ancora – in questo caso – pregiudizio razziale: l’esperienza dimostra che in effetti “non tutti gli ebrei sono così...”.

È possibile che un simile atteggiamento sia condiviso, anche in seguito, da gran parte della popolazione, senza poter escludere che qualche individuo possa aver nutrito sentimenti antiebraici. Ciò non risulta dalle testimonianze che riguardano Richard Löwy profugo a Moena con i familiari a partire dal 1938:

«Duc i ge voleva ben, i se recordava de chel che l’aveva fat da la guera grana...» (GC)⁶.

L’eccezionalità del personaggio, i meriti acquisiti di benefattore, sono fattori che evidentemente riducono la presenza di residui di pregiudizio nella popolazione.

«Duc i li aidava...», li aiutavano tutti (MF). La riconoscenza, la *Pietas*, di fronte al bisogno e alla difficoltà, sentimento anche questo presente nella storia della Comunità: solidarietà che si esprime non solo verso i membri emarginati della comunità (orfani, vedove...), ma anche verso i forestieri: i viandanti, per i quali già nel 1358 si erige l’Ospizio dei frati di S. Pellegrino, sul Passo che da loro prenderà il nome; le comunità vicine toccate dalle disgrazie che vengono soccorse nel momento del bisogno; gli infortunati in montagna, in epoca più recente, per recuperare i quali si organizza il soccorso alpino.

I portatori di idee totalitarie sono per lo più identificati con elementi “forestieri”, estranei alla comunità:

«Ence sa Sameda l’era na familia de romani ‘sfollati’, ma par de simpatie todesce... i era più fascisti che auter, che fazilmente ence ic i poteva aver fat la spia...» (MF)⁷.

⁶G. Jellici, *Richard Löwy...*, cit. Le sigle tra parentesi, qui come nei passi successivi, si riferiscono al nome degli informatori da cui provengono le testimonianze raccolte in *Appendice*. “Tutti gli volevano bene, ricordavano quello che aveva fatto durante la Grande Guerra”.

⁷“Anche a Sameda [dove abitavano i L.] c’era una famiglia di sfollati, ma sembra di simpatie fasciste... erano più fascisti che altro, che anche loro potevano aver fatto la spia”.



Richard Löwy a Moena, loc. Cianvere (ca 1942-43), al centro con la moglie Johanna; a destra la sorella Martha con il marito Hermann Riesenfeld, a sinistra Simone Chiocchetti Pelin e la maestra Valeria Jellici (foto archivio G. Jellici).

Ciò non toglie che anche tra i paesani ci fossero dei fascisti dichiarati e dei simpatizzanti, per paura o per convenienza:

«Oh, ge n'era, ge n'era [fascisti]! O percheche i cogneva, o percheche i ge creseva veramentèr, ma percheche i aeva enteress, percheche vegniva su chi caporiogn... Ge n'era na familia ta la Costanza, ge n'era via l Molina...» (MF)⁸.

In generale le testimonianze concordano: la gente rigettava in genere il Fascismo, in nome del vecchio ordinamento asburgico, paternalistico ed efficiente, mai del tutto dimenticato, e manifesta ostilità anche verso le autorità naziste, che controllano il territorio in maniera generalizzata a partire dalla costituzione dell'*Alpenvorland*:

«Sé che chi Todesc aló, magnogn, noi ge dijeane magnogn, i jiva ence trop via l S. e aló l'era na familia che no l'era da se fidar tant. I *fajea gheto*, perché fosc i ge portava ence da magnar, cant'a dir!» (MF)⁹.

“I *fajea gheto*”, ossia facevano baldoria, anche con il contributo di donnine allegre, così sembra da testimonianze raccolte personalmente da MF, non contenute nell'intervista pubblicata. Si noti bene: nell'uso linguistico moenese (comune del resto a molti dialetti trentini) il termine *gheto* (ghetto), che più di altri è legato alla persecuzione contro gli ebrei, viene ad assumere il valore di “baldoria”, con riferimento ad una ricchezza nascosta e consumata egoisticamente, ora attribuita non più agli ebrei, ma ai loro persecutori. Ed anche questo rappresenta un involontario riflesso del pregiudizio antiebraico.

Infine, l'epilogo, la cattura di Richard Löwy e dei suoi familiari. Se la ricerca di Jellici dimostra che probabilmente non vi fu bisogno alcuno di delatori locali, in quanto gli ebrei erano da tempo schedati dalla Questura di Trento e tenuti sotto controllo, le testimonianze lasciano intendere il sospetto (quindi la possibilità) di una delazione, pur attribuendone la responsabilità per lo più a forestieri:

«Strano che su sa Sameda, che fosse stat valgugn... Giö no sé se l'é stat na spia o che che l'é... ma giö die che le spie le era daperdut» (MF)¹⁰. Non mancarono voci del tutto fantasiose, come quelle che addossavano la responsabilità della cattura addirittura alla maestra

⁸ «Oh, ce n'erano, ce n'erano [fascisti]! O perché dovevano, o perché ci credevano davvero, ma [soprattutto] perché avevano interesse, perché venivano su quei caporioni... Ce n'era una famiglia alla Costanza, ce n'era una al Molina...».

⁹ «So che quei tedeschi là, mangioni, noi li chiamavamo mangioni, andavano anche spesso a casa S. e lì c'era una famiglia di cui non ci si poteva fidare troppo. Facevano baldoria, perché forse portavano anche da mangiare, altro che!».

¹⁰ «Strano che su a Sameda, che ci sia stato qualcuno... Io non so se c'è stata una spia o che cosa è stato... ma penso che le spie erano dappertutto».

Valeria Jellici, che invece fu una delle amiche più intime di Richard Löwy, colei che più di altri si sarebbe esposta per aiutare e confortare i perseguitati.

Il racconto dell'arresto dei Löwy, contenuto nel libro di Giorgio Jellici, costituisce una pagina di grande efficacia, che merita di essere riproposta e riletta:

«All'alba, due giorni prima dell'Epifania, i gendarmi tedeschi escono dall'Albergo Catinaccio, dove sono acquarterati, e prendono il cammino ghiacciato che sale erto e serpeggiante verso Someda. Non sappiamo di cosa parlano. Se parlano. Sappiamo solo che, come segugi, hanno un unico scopo: mettere le loro zampe sui quattro ebrei annidati in una casa di montagna, poche centinaia di metri più in alto. È ancora buio. Quando i gendarmi giungono alle prime abitazioni del paese, ci sono luci nelle stalle accanto ai fienili e dietro le finestre delle cucine. Il vapore che esce dalle stalle si condensa come fumo perché l'aria che scende dalla valle di San Pellegrino è gelata. Gli sbirri salgono le due scale di legno all'esterno della casa del *Tone Nínzele*. Giunti al secondo ballatoio, uno di loro batte con il pugno contro la porta: *Aufmachen! Deutsche Gendarmerie. Machen Sie auf!* (Aprire! Gendarmeria tedesca. Aprite!). Qualcuno apre. I gendarmi irrompono nell'abitazione con le armi in pugno. I Löwy ed i Riesenfeld sono già vestiti, come se stessero aspettando gli aguzzini. La cagnetta della signora Martha abbaia, impaurita. Uno dei gendarmi si china su di lei e la fredda con un colpo di rivoltella – questa barbarie toglie il fiato non solo ai quattro sventurati, ma anche a noi, che la raccontiamo. (...)

L'ing. Löwy, la moglie Johanna, la sorella Martha con il marito Hermann Riesenfeld, sono arrestati. *Gehen wir!* Andiamo! Scortati dai gendarmi, intirizziti e, indubbiamente, "sotto *choc*", scendono a piedi, il ripido sentiero gelato che porta da Someda a Moena. Hermann Riesenfeld, il più malandato, fisicamente a pezzi, cammina a stento. Si tiene in equilibrio con il bastone. Rischia di scivolare, ma è sorretto dalla moglie. Nessuno fiata. Da tempo quella scena si ripete nei loro incubi. I quattro imboccano per l'ultima volta il ponte del Rivo San Pellegrino, attraversano Piazza Ramon, deserta, la piazza dove erano sfilati i *Kaiserjäger* a suon di fanfara, poi il ponte di ferro sull'Avisio. Oltre il ponte, davanti all'Albergo Faloria, li attende una carretta aperta. I gendarmi ordinano loro di salire. Frattanto, in quel primo mattino di gennaio, nel silenzio assoluto delle strade e delle case cariche di neve, spunta qualche passante: donne alla spicciolata di ritorno da messa, un boscaiolo in piedi sulla slitta tirata da un cavallo,

un bottegaio che va ad aprire il negozio, qualche contadino che porta un secchio di latte al casello. Tutti conoscono “i Löwy”. Chi ha più confidenza si avvicina alla carretta, sorpreso e commosso, per parlare, chiedere e salutare quei poveretti che i moenesi considerano, ora più che mai, loro paesani. I quattro siedono sul carro, muti, intirizziti, immobili. Sembrano quattro statue tragiche di Käthe Kollwitz. I gendarmi piantonano la carretta come si trattasse d’un convoglio di criminali pericolosi. Intimano alla gente di circolare. Non si parla con i prigionieri nemici del regime.» [pp. 127-128].

Mia madre è lì, quella mattina del 4 gennaio 1944, poco più di sessant’anni fa. È lì, sta aprendo lo spaccio della cooperativa, dove fa la commessa. Vede il movimento insolito, le dicono “i mena demez i Löwy!”. Accorre presso la carretta dove stanno spauriti e tremanti, si avvicina per un estremo, commosso saluto. “Ma esto mata?!” le dirà poi qualcuno, “i podea te menar demez ence te!”¹¹. O magari spararti un colpo di rivoltella, come al cane... Narrazione drammatica più volte udita, fin da quando ero bambino, e difficilmente la potrò dimenticare.

Concludendo: la tolleranza, la solidarietà della comunità ladina, è frutto di circostanze storiche, non un dato “ontologico”. Nel nostro caso non dobbiamo dimenticare che per i moenesi Richard Löwy era un benefattore, ancor prima che un ebreo. Non possiamo sapere se la solidarietà sarebbe stata altrettanto pronta se si fosse trattato di un poveraccio, o di un bottegaio in concorrenza coi negozianti locali.

Nemmeno i ladini dunque possono sentirsi immuni dal pericolo del pregiudizio razziale. Il pericolo è sempre dietro l’angolo, anche nella nostra democrazia opulenta, anche nelle nostre piccole e pacifiche comunità periferiche. Perciò è importante *ricordare*. Ricordare senza reticenze, senza retorica, senza mitizzazioni.

Ricordare le vittime, ma anche tutti colori che dimostrarono loro solidarietà e amicizia, con atti concreti e coraggiosi, senza eroismi.

“Che fine hanno fatto?”, chiedevamo noi bambini: “No se à più sapù nia”, era la risposta: non si è più saputo nulla. Ora la ricerca di Giorgio Jellici ha fatto luce anche sugli ultimi momenti, quelli successivi alla cattura di Richard Löwy e dei suoi famigliari, quantomeno fino al momento della deportazione, destinazione Auschwitz.

Proprio a mia madre la stessa Johanna aveva mostrato l’anello che nascondeva la caspula con il cianuro: era farmacista, Johanna,

¹¹ “Portano via i Löwy” – “Ma sei mata?! Potevano portare via anche te!”

avevano paura per quello che poteva loro succedere. “In ogni caso, le disse, non passeremo vivi il Brennero”.

Non possiamo sapere se i Löwy riuscirono a mettere in atto il loro proposito. Di fronte all'immane tragedia, è solo un dettaglio. Ma anche questo particolare è entrato nella memoria attraverso la trasmissione intergenerazionale: «Grazie alla memoria individuale e collettiva – scrive Maria Luisa Crosina nell'Introduzione al volume – Richard, Hansi, Hedwig, Hermann, Martha possono *seguire a vivere* e, insieme ad essi, tutti quei cittadini di Moena e di Soraga che per loro si prestarono, con loro soffersero e, piangendo, li salutarono per l'ultima volta».

Volti tornati alla luce: i disegni di Luigi Canori

Federico Zanoner

«Come compositore mi chiamo Luigi Canori, ripiego che m'ha fruttato varie belle sorprese, come ti racconterò in seguito, se n'hai piacere. Intenderei dedicare la mia vita allo studio di tutto il leggendario della nostra regione, vestendo in forma letteraria dialettale e di musica nostrana tutte le più belle saghe dei nostri vecchi monti e dei nostri laghi»¹.

Queste parole, scritte a Moena nel secondo dopoguerra da Ermanno Zanoner, mio nonno paterno, si legano agli aspetti più noti della sua attività. Altri invece sono rimasti in ombra, nascosti tra le righe dei documenti, e non solo.

Una semplice chiacchierata con Fabio Chiocchetti, nella quale si avanzarono domande sui disegni del Canori e interrogativi sulla loro conservazione, ha sollecitato a riscoprire in particolare la sua produzione grafica, concretizzatasi attraverso gli anni soprattutto in una nutrita serie di ritratti eseguiti a matita o carboncino su carta. A questa sua attività, incrementatasi principalmente negli anni di insegnamento presso la Scuola d'Arte di Moena fondata da Cirillo Dell'Antonio nel secondo dopoguerra, lo stesso Canori dedica un testo redatto per le trasmissioni radiofoniche in lingua ladina messe in onda dalla sede Rai di Bolzano negli anni '60, che ha per titolo "*La carta da pach*". Si tratta di una testimonianza centrale che permette di delineare i contorni di tale cospicua produzione e conoscerne le motivazioni, le modalità e le tecniche esecutive; per tali motivi si ritiene utile pubblicarne in *Appendice* il testo originale, seguito dalla traduzione italiana².

¹ Luigi Canori (Ermanno Zanoner Gabana), *Lettera a Benedetto*, da Moena a [Bergamo], 28 aprile 1947, minuta, Archivio Canori, Genova.

² Luigi Canori, *La carta da pach*, ms. / datt., ca. 1961, Archivio dell'Istituto Culturale Ladino.

Dalla necessità di raccogliere, ordinare e studiare i frutti di questa singolare attività ritrattistica di Luigi Canori è nato un progetto dell'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa che ha permesso di sbrogliare una complessa matassa e che presto permetterà di formulare risposte articolate a quegli interrogativi. È motivo di personale soddisfazione poter iniziare a illustrarne i primi risultati in questa sede, visto che lo stesso Canori la considererebbe la più adatta per raccontarsi.

Un prezioso e complesso rinvenimento

Il progetto prende avvio a Genova nell'abitazione di Pegli dove Ermanno Zanoner ha vissuto a lungo. Qui è stata rinvenuta una grande quantità di disegni, mischiati in alcune scatole, senza alcun criterio, non solo tra loro, ma anche a documenti di diverse tipologie, tra cui corrispondenza, testi manoscritti e dattiloscritti, spartiti, opuscoli, taccuini vari ed alcune fotografie: è questo l'inizio di un lavoro lungo e complesso.

Tale documentazione, accumulata dal Canori nel proprio studio e poi conservata dalla moglie, presentava per consistenza e qualità le caratteristiche di un nucleo di archivio non ordinato. Prima di procedere ad accorpamenti di documenti, è stato necessario comprendere il perché quel materiale fosse giunto a noi in quello stato, evitando così il rischio di perdere dei nessi altrimenti non più recuperabili.

Il confronto tra documenti di diversa tipologia ha permesso di risalire a date, rintracciare luoghi di realizzazione, identificare nomi di personaggi, contribuendo al tempo stesso alla ricostruzione di vicende che dal personale si allargano alla collettività fassana. Il solo corpus dei disegni, tra prove più e meno significative, contiene un numero di carte davvero rilevante, nell'ordine di diverse centinaia, come egli stesso conferma in una lettera del 1962:

«La mia produzione è piuttosto voluminosa. Il mio studio di Pegli (...) è letteralmente tappezzato di ritratti in grandezza naturale (oltre 600) che rappresentano circa la quinta parte di quelli che feci dal 1947 a questa parte»³. Questa cifra era destinata ad una rapida crescita, poiché negli anni Settanta dichiarava in più occasioni di aver eseguito più di mille ritratti.

La documentazione rinvenuta, giunta ora quasi al completo ordinamento, abbraccia in prevalenza gli anni compresi tra l'imme-

³ Luigi Canori, *Lettera a Simone Sommariva*, da Genova a Moena, 19 giugno 1962, minuta, Archivio Canori, Genova.

diato secondo dopoguerra e la metà degli anni Settanta e rispecchia una vita vissuta tra i due orizzonti geografici della Liguria e della Val di Fassa. Quest'ultima rimane il principale riferimento sia dal punto di vista affettivo che culturale, continuamente cercato, cantato e sognato non solo nella produzione artistica ma anche indagato con metodo scientifico soprattutto in merito alla lingua, alla storia e alle tradizioni proprie dell'identità ladina, ricerche che oggi confermano la validità della qualifica di "Ciantor de la Ladinia" con cui egli è stato definito in vita.

I disegni nel complesso sono classificabili principalmente in ritratti a grandezza naturale su fogli formato album e schizzi su fogli di piccole dimensioni, sparsi o raccolti in taccuini. I soggetti sono raffigurati all'inizio prevalentemente di tre quarti o di profilo, poi frequentemente anche di fronte. Durante l'ordinamento è stato creato un data base per la loro schedatura, progressivamente aggiornato e incrementato con dati e immagini. Insieme ai data base dedicati alle carte, esso costituisce un indispensabile supporto per la descrizione finale dell'intero nucleo documentario.

Documenti per una biografia

Il materiale rinvenuto consente tra l'altro di approfondire maggiormente la biografia del Canori, soprattutto attraverso lettere, appunti e documenti della pubblica amministrazione. Si sono aperte molte possibilità di indagine in merito a quella che fu una vita segnata dal costante spostamento tra la Val di Fassa e la Liguria, a cui si sono frapposti lunghi periodi di permanenza anche in differenti aree del Trentino Alto Adige. Questi spostamenti erano dovuti alla principale attività lavorativa del Canori, l'insegnamento, che effettuò prevalentemente in scuole elementari. Insolito documento di questa attività è un taccuino fotografico del 1935 intitolato *Le mie lavagne*, che mostra l'uso sapiente e veristico del gesso nella realizzazione di paesaggi e tavole didattiche per i suoi alunni. Erano disegni creati per far fronte alla carenza di materiali didattici nell'allora isolata e povera località di Porri di Deگو, nell'entroterra ligure⁴. Lo scopo sembra raggiunto, se osserviamo i bambini divertiti e soddisfatti accanto alla lavagna che il maestro Zanoner regolarmente porta all'aperto, per immortalare nella fotografia disegni dalla vita altrimenti brevissima (*fig. 1, 2*).

⁴In quella località egli incontra un'insegnante di passaggio che si ferma attratta dalla musica di un pianoforte suonato dal quel giovane maestro: è Concetta Bevilacqua, colei che diventerà presto sua moglie.



1. Porri di Dego (Savona), 1935. Ermanno Zanoner Gabana mostra una tavola didattica realizzata per i suoi alunni. Archivio Canori, Genova.



2. Porri di Dego (Savona), 1935. Alunni del Canori accanto ad uno dei suoi paesaggi su lavagna. Archivio Canori, Genova.



3. Moena, luglio 1937. L'immagine appartiene ad una serie di fotografie in cui l'autore ritrae se stesso vicino alla propria abitazione e poi in scorci e punti panoramici del paese. Archivio Canori, Genova.

Canori mantiene uno strettissimo e costante legame con la terra d'origine, non solo attraverso fitti contatti epistolari intrattenuti con la gente del posto, ma anche e soprattutto attraverso intensi mesi trascorsi ogni anno nel paese natio (*fig. 3*). Gli spostamenti di cui si è detto sono la causa della dispersione di documentazione, a cui ha contribuito in maniera pesante la guerra. Di tale periodo ci rimangono tuttavia significativi documenti relativi non solo al richiamo alle armi per il quale fu inviato a Creta nel 1942, ma anche a vicende legate alla fine del conflitto che lo colpirono profondamente nella mente e nel fisico. Questi fatti segnarono la vita del Canori in modo profondamente diverso: l'esperienza greca, ad esempio, per quanto inserita nel drammatico contesto della guerra, rappresentò per il musicista l'occasione di entrare in contatto diretto con i luoghi della classicità e, grazie alla sua cultura, e all'apprendimento straordinariamente rapido

della lingua greca, gli fu possibile affrontare in relativa tranquillità la missione bellica, nel ruolo di capitano. Sono purtroppo andati perduti i taccuini con disegni e appunti che qui redasse e di cui egli ci dà notizia rammaricandosi di essere stato costretto ad abbandonare.

Nel 1943 rientra in Italia e si reca a Moena, dove fortunatamente si trova l'8 settembre rimanendovi come rifugiato fino a metà del 1944 quando raggiunge Savona (*fig. 4*) dove, per arrotondare lo stipendio da maestro elementare, accetta ingenuamente di fare traduzioni per un comando tedesco senza capire la pericolosità di tale incarico. Qualche mese più tardi, con la caduta del Fascismo, per via di questa attività viene accusato di collaborazionismo: questo gli comporta l'arresto e la detenzione durante la quale viene maltratto. Condannato a morte, sarà salvato solo grazie all'intervento delle autorità cittadine che riescono a fargli ottenere un equo processo in cui viene pienamente assolto. Profondamente segnato, fa ritorno in Val di Fassa dove torna ad occuparsi in modo assiduo della propria produzione artistica. Così ricorderà oltre dieci anni dopo, scrivendo:

«Rimesso piede miracolosamente a Moena nel settembre 1945, dopo le vicende belliche e postbelliche, trovai il paese in piena euforia. Il terreno era ottimo: c'era da cantare bellezze naturali, inni di grazie, propositi di ben fare; c'era da ricondurre (almeno nei testi scritti) l'idioma del paese, così numeroso ed efficace, all'antica purezza; c'era da instradare la gioventù verso un programma di ripresa e di autorivalutazione»⁵.

I disegni del 1947

Nel 1947 a Moena Canori collabora con lo scultore Cirillo dell'Antonio, anch'egli da poco rientrato in patria:

«Mi affiancai al grande Cirillo collaborando anima e corpo nella sua nobile impresa. Insegnavo nella Scuola d'arte chiaroscuro, storia dell'arte, tedesco, corrispondenza italiana, ritratto ecc. Arredai la nascente Scuola con grandi disegni murali di elementi architettonici...»⁶.

⁵ *Doc. cit.*, 1962.

⁶ *Doc. cit.*, 1962. In questo documento l'autore traccia un'ampia panoramica sulla propria attività che qui tralascio di riportare. Ancora in connessione al disegno, invece, si legge: «Sempre di comune intesa con Cirillo scelsi i motivi della flora montana locale che più si prestavano ad essere stilizzati per decorare il mobile moenese che Cirillo stava studiando. Anche di questi tappezzai due pareti della mia aula». Dello stesso tenore anche il testo ladino «*La carta da pach*», riprodotto in Appendice.



4. Savona, primavera 1944. Da sinistra a destra il Canori, la sorella Veronica, la moglie Concetta Bevilacqua con il figlio Enrico. Archivio Canori, Genova.

I disegni nascono in questo periodo, per scopi didattici ma soprattutto come studio personale:

«Contemporaneamente dedicavo il tempo libero a ritrarre le persone più anziane del paese per fissarne i caratteri somatici, potentemente locali anche questi, mentre Cirillo e suo figlio Silvio facevano altrettanto nella creta»⁷.

L'ampiezza di questa collaborazione si evince dai documenti di quel periodo, quali un fascicolo comprendente testimonianze di Cirillo dell'Antonio, Catina Bora, Nicolò Felizon, Giacomini Mantino ed altri⁸; una serie di schizzi sul cui verso compaiono frammenti di motivi architettonici da ritenere i modelli dei disegni murali sopra menzionati; infine alcuni degli stessi disegni del corpus moenese datati a questo periodo.

Ritemprato ed energico, sembra che egli riesca ad applicare con più serenità metodi didattici sperimentali che nell'insegnamento tradizionale, svolto sempre con grande passione e con risultati brillanti, suonano un po' sopra le righe:

«Ho abbandonato quasi completamente l'insegnamento; dico quasi, perché nella scuola d'Arte insegno tuttora, ma qui non ci sono gli eterni compiti da correggere e i soliti errori sempre quelli... sempre quelli... da emendare. In questa scuola sono più nel mio»⁹.

Tuttavia quei buoni propositi devono presto scontrarsi con la chiusura delle istituzioni locali, le stesse che ostacolano la costruzione in una appropriata sede, della Scuola d'Arte, da affidare alla direzione del Maestro Cirillo. Su questo terreno il Canori si unisce a Nicolò Chiocchetti (*Felizon*) nel combattere senza mezzi termini una battaglia che entra nel vivo nel marzo del 1947. Per sostenere l'attività del Maestro, inizia a tradurre quanto di lui è stato scritto in Germania. Illustrando tale lavoro allo zio *Francescol* (Francesco Facchini *Pontera*), commenta le aspre critiche che quest'ultimo ha mosso nei confronti del Consiglio Comunale:

«Mi vengono in mente le vostre parole di amara deplorazione sull'incomprensione delle autorità del paese. Ma che cos'è questo di fronte alla lotta che si è tentato d'ingaggiare e che ora occupa molti

⁷ *Doc. cit.*, 1962. Alcuni di questi lavori in creta, sia di Cirillo che di Silvio, sono documentati in *Cirillo Dell'Antonio scultore e maestro*, catalogo della mostra antologica retrospettiva, San Giovanni / Moena, Istituto Culturale Ladino, Vigo di Fassa 1985.

⁸ L'accorpamento è stato suggerito dall'indicazione "Scuola d'Arte di Moena" posta sul fascicolo stesso.

⁹ *Doc. cit.*, 28 aprile 1947.

animi concittadini contro la nobile iniziativa di Cirillo dell'Antonio? E per veder quanto sia grande basta dare una sbirciata a quanto se ne disse all'estero (...) Qui non è più questione di cetra e di truogolo¹⁰. Qui si tratta di cecità, la più pietosa e impressionante. Spero di veder quanto prima pubblicata una relazione sull'attività benefica svolta dal Maestro a Moena dopo il suo rimpatrio (...). Appena potete venite a visitare la nostra scuola d'Arte. Le visite continuano, sono sempre gradite e non disturbano affatto. (...) potrei mettermi a vostra disposizione e farvi da cicerone»¹¹.

Pochi giorni dopo Nicolò Chiocchetti *Felizon* sprona il Consiglio Comunale a costruire la nuova canonica, fondamentale alla crescita della Scuola d'Arte, a sua volta «necessaria per l'avvenire del paese tanto moralmente e cristianamente che materialmente»¹².

Due mesi dopo la situazione è ancora immutata e i toni si accendono:

«Voi siete le eminenze grigie della Scuola d'Arte, a voi non piace la scuola e fate il possibile per farla andare a monte, ma questo deve saperlo il popolo per il presente e l'avvenire, che razza di amministratori che abbiamo». Benché il documento, una minuta destinata al Municipio, non sia firmata, non è difficile individuarne l'autore o gli autori.

¹⁰ Il passaggio parafrasa un'espressione usata dal destinatario della lettera, che scrisse al Canori: «Da cupa tristezza fu invaso l'animo mio nel constatare quanto difetti il senso del bello e dell'arte nelle persone componenti il consiglio. A loro miseri non è purtroppo dato di gustare le divine dolcezze della poesia, della musica. Preferiscono il suono del trogolo alle armonie della cetra. Tuo zio Francescol», da Francesco Facchini, *Foglio manoscritto a Luigi Canori*, ante 7 marzo 1947, Archivio Canori, Genova.

¹¹ L. Canori, *Lettera a Francesco Facchini*, da Moena a Forno, 7 marzo 1947, minuta, Archivio Canori, Genova. Francesco Facchini *Pontera*, di Forno (cugino della madre Rosa Dell'Antonio *Shimonina*), è personaggio anch'egli originale, dotato di notevole intelligenza e senso critico, unito al Canori dallo stesso temperamento combattivo e dal comune amore per il bello. Notizie sulla famiglia Facchini-Pontera, e sui rapporti tra Francesco e il nostro Canori si trovano in "Nosha Jent" XXXVIII, n. 4, dezembro 2007, pp. 25-34.

¹² N. Chiocchetti, *Lettera al Consiglio Comunale di Moena*, Moena, 11 marzo 1947, Archivio Canori, Genova. Qualora il suo invito venga a cadere, afferma di farsi carico personalmente della sua costruzione, ipotecando tutti i propri averi. L'aspetto disinteressato di quelle motivazioni si trova anche in un passaggio successivo: «Vi prego di non tener conto dell'antipatia che voi avete verso di me (...); lavoriamo tutti uniti per un miglior avvenire del nostro paese tanto trascurato, se volete che i nostri figli siano contenti di noi e possano avere una vita agiata restando in paese».

È dentro questo animato contesto che prendono forma i primi e più significativi disegni fassani rinvenuti. Una vecchia fotografia (*fig. 5*) ne inquadra 15, appesi ad una parete, probabilmente nella veranda del Canori a Moena, luogo di ricordi per una generazione o più di moenesi. Sono esclusivamente ritratti, molti dei quali citati dall'autore nel brano "*La carta da pach*", che oggi si possono osservare nuovamente per la quasi totalità, grazie al parallelo rinvenimento di alcuni di questi a Bolzano, presso la sorella Veronica, che volontariamente li sottrasse da Moena per preservarli dalla probabile distruzione¹³.

La fotografia li immortalava in uno stadio di realizzazione antecedente a successive modifiche, come gli sfondi bianchi inseriti per «viventar en pöch chele fegure da Moena» che «(...) i conserve sempre te mio studie a Genova»¹⁴.

Realizzati durante la prima metà del 1947, questi disegni sono firmati con le iniziali del nome EZ, che intrecciate formano un particolare monogramma, a cui successivamente si affianca o sostituisce il nome d'arte, usato sempre più frequentemente e in vari ambiti. Il loro valore storico si amplifica ad una lettura d'insieme, che rende possibile un gioco di accostamenti tra volti, nomi e date, ancora più marcato in esemplari di anni successivi, quando l'autore fa apporre la firma e la data di nascita direttamente dalla persona ritratta.

Uno sguardo collettivo è suggestivo anche dal punto di vista visivo, perché riconduce tra i personaggi del tempo in modo alternativo rispetto alla fotografia. L'autore raggiunge la somiglianza della persona ritratta interpretando le linee del volto che ha dinanzi a sé come rapporti bidimensionali: dopo averle visualizzate mentalmente, esse vengono trasferite sul foglio attraverso un disegno essenziale e lineare, non costruito su solide volumetrie spaziali.

Il soggetto è stato identificato per alcuni disegni, mentre per molti altri risulta necessario il coinvolgimento della popolazione moenese e fassana. Uno dei primi personaggi ad essere ritratto, stando ai ricordi del Canori, fu il *Meneghin Manecia* (*tav. 1*), personaggio all'epoca novantaseienne, la cui datazione non sembra distaccarsi dal marzo del 1947, vista l'affinità che presenta con disegni che portano questa data¹⁵.

¹³ All'interno dei due nuclei sono state rinvenute anche copie coeve degli originali, ottenute con il ricalco.

¹⁴ "*La carta da pach*", doc. cit., 1961; cfr. testo integrale in Appendice.

¹⁵ Lo stesso disegno compare anche in una versione poco elaborata sul verso di un foglio che ritrae un altro personaggio con data 10 marzo. Le tavole recanti le riproduzioni dei ritratti qui citati sono raccolte in Appendice.



5. Alcuni dei ritratti rinvenuti, del 1947, documentati in una fotografia dell'epoca. Archivio Canori, Genova.

Una caratteristica comune a questi disegni è la loro realizzazione con gli «elementi strettamente indispensabili», annotazione indicata sul ritratto di *Stefen del Tea*, dell'albergo Latemar, al pari del monogramma sopra citato, posto in particolare evidenza (*tav. 2*).

Sul ritratto di *Stefen de Penia* (Stefano Sommariva) (*tav. 3*), troviamo invece uno dei primi commenti apposti sul disegno, più diffusi in anni seguenti: talvolta essi riguardano le positive qualità morali del soggetto o i campi in cui la persona si è distinta, come in questo caso, con cui il Canori ci mette dinanzi ad un «Lettore consumato, bramoso insaziabile del sapere. Generoso e fidato. Uomo di gran parola»; altre volte invece egli pone in evidenza aspetti negativi, talvolta avvalorati da curiose analisi fisionomiche, dal sapore lombrosiano, che arrivano a suggerire di tenersi alla larga da determinate figure: ma questo sembra non verificarsi mai in mezzo alla sua gente.

Pur nella semplicità dei tratti, sono subito riconoscibili le serene espressioni del *Luigiol de Penia*, del *Doane*, del *Bepi Gasperin*, mentre altri si distinguono per l'uso del chiaroscuro che aumenta la definizione dei volti, come il ritratto di *Paolo de Patéch* da Pozza e del *Giusefon* (*tav. 4, 5*). Vi sono poi alcuni personaggi di Someda e di Soraga, anch'essi probabilmente tra quelli menzionati nel brano citato (*tav. 6*).

Particolarmente significativa la presenza del ritratto di *Nicolò Felizon* (*tav. 7*). È a Genova, dove quel disegno viene ripreso e ritoccatto, che Ermanno nel 1961 è raggiunto dalla notizia della morte dell'amico. Profondamente addolorato, si rammarica di non aver sufficientemente documentato la vita di quell'uomo benché di lui conservi diverse fotografie e la bobina con una recente intervista a lui fatta sulle scuole di Moena, che afferma essere «la più trasparente testimonianza dello spirito di verità e giustizia sociale che animava il buono e impagabile Nicolò»¹⁶.

Quel ritratto diventa un particolare oggetto d'affezione, distinto dalla fotografia, dove all'esperienza della morte di quest'ultima, per

¹⁶Luigi Canori e Giovanni Battista Sommariva, *Lettera a Domenico Chiocchetti Felizon e famiglia*, da Albisola Superiore (Savona), Santuario Noviziato de "La Pace", a Moena, 22-25 ottobre 1961, minuta, Archivio Canori, Genova.

In questa lettera si alternano interventi dei due autori, incontratisi ad Albisola per eseguire delle registrazioni. Sommariva scrive: «È qui vicino a me il mio caro amico Ermanno il quale è in possesso di una bobina con incisa la voce del Papà che ieri abbiamo ascoltato insieme tanto volentieri e con profonda commozione sembrandoci ancora di essere a Moena vicino a lui». Canori aggiunge: «Non posso perdonarmi di non aver fotografato, o ancor meglio cinepreso tuo Padre mentre scendeva col suo bastone per la piazza inseguito dai passerai. Ci avrai pensato tu, spero».

dirla con Barthes, si sostituisce la traccia del segno capace probabilmente di ricreare nella memoria dell'autore il flusso vitale intercorso anni prima tra lui, l'osservatore, e la persona ritratta¹⁷. Questo disegno è citato verosimilmente nella recensione di una mostra volta a far conoscere giovani artisti moenesi poco conosciuti, annunciata nel 1948 dallo stesso Canori a Cirillo dell'Antonio¹⁸:

«Abbiamo incontrato persone di nostra conoscenza negli indovinati ritratti di Ermanno Zanoner tra i quali figurava l'Avanguardia delle iniziative, che oggi ha già il bene di veder realizzate parecchie delle sue combattute "utopie". E ci pare colto appunto nell'atto di difendere a spada tratta una delle sue ardite concezioni. Tutti i moenesi a questo punto riconoscono nel personaggio l'impagabile Nicolò Felizon, anche senza vederne l'effigie». In quel contesto si commentano anche ritratti sopra menzionati, come quello di Stefano Sommariva che evidenzia l'«aspetto fiero e marziale del generale dei cacciatori moenesi (...) quasi ottantenne» o di Domenico Pettena, che esalta la «vitalità eccezionale del quasi centenario (...) mancato sul rompere di questa primavera»¹⁹.

Canori pone i suoi concittadini sul medesimo piano, rispettando ogni esistenza individuale e sottraendo ciascuna di esse allo scorrere del tempo. La descrizione puntuale di ogni fisionomia è il frammento di un grande testo popolare, un tassello che accostato agli altri crea e definisce una comunità di uomini e donne.

È spesso tra il ragguardevole numero di figure femminili che si trovano i lavori più felici: dal ritratto di Rachele del *Viloto Mitol*, ovvero quella Rachele Pettena menzionata per i suoi «lineamenti

¹⁷ Questo disegno, recuperato a Bolzano, riporta sul recto la data della scomparsa del personaggio e sul verso la data 30.12.1962, la scritta "A mia hermana Lina del Felizon e de la Celeste. L'ermano", nonché le firme di Valentino Rovisi e Padre Giovanni Sommariva. Se è corretta l'ipotesi che il Canori nel 1962 doni questo disegno ai famigliari del *Felizon*, la copia realizzata per sé, pure rinvenuta, doveva rimanere un simulacro piuttosto vuoto.

¹⁸ Luigi Canori, *Lettera a Cirillo dell'Antonio*, da Bolzano a Moena, 20 aprile 1948, minuta, Archivio Canori, Genova: «Caro Zerilo, il dott. Vigorelli Renato dell'archivio di Stato di Bolzano, villeggiante assiduo e entusiasta di Moena (...) m'informa che a partire dai primi di maggio farà allestire a Bolzano un'esposizione di giovani artisti della regione, che sono poco conosciuti. M'invita pertanto a segnalargli oltre al pittore Pederiva, qualche artista del legno onde voglia presentare da 7-8 lavorucci che si tolgano un po' dal comune. Durante il periodo della mostra si faranno anche dei piccoli concerti di canti folcloristici o d'altro atti a mettere in vista l'ingegnosità dei nostri giovani. Io stesso vi prenderò parte».

¹⁹ *Moena. Artisti che spongono*, dattiloscritto di autore ignoto, maggio 1948 ca., Archivio Canori, Genova.

arzilli ed espressivi (...) autentico campione di resistenza al tempo e al dolore»²⁰ (tav. 8), all'anziana *Nuc*, dalla zia Apollonia (la *Polonia dei Ciaodami*) (tav. 9), alla Orsolina *Cica* (tav. 10), fino alla Irene dei *Molineri*, la cui copia viene posta sul ritratto del marito, il già citato *Francescòl Pontera* (Francesco Facchini).

Questa ricognizione ha evidenziato come il termine “*carta da pach*” includa una serie di disegni realizzati su fogli di carta tendenzialmente di color bruno ma non necessariamente di quella esclusiva tipologia. Preme rilevare le loro affinità dal punto di vista formale piuttosto che del tipo di supporto e il loro essere racchiusi in un arco temporale preciso che, tranne poche eccezioni, si conclude con l'estate di quell'anno.

Un excursus tra il 1948 e il 1960

A partire dall'autunno del 1947 l'attività del Canori lo porta a Gries, a Merano, a Bolzano, dove su pagine di taccuini continua a eseguire schizzi di volti, definiti “*caricature*”, ora presso la Rai dove egli registra le trasmissioni in ladino, ora nella scuola dove insegna tedesco, oppure entro bar e ristoranti.

A Moena torna prevalentemente nei periodi estivi e sfrutta quelle occasioni per immergersi tra la sua gente, come racconta il *Shimonin del Tonolerchie*:

«Per strada, do el trói de Cianpian (...) no lèra raro veder el Canori, koi ölgez via per tera e koi ociai molè jù zu la punta del naz ze fermàr, tòr fòra en tòk de karta qualsiashi e zegnàrze dotrei appunti: poteva èzer en akòrdo, en vèrz o na oshervazion de botaniko. E nó ge menciava mai el tananai – kome kel ke ge dijeva al registrator; ke de la jént – jóvena o vèlgia ke fóze – no ge enterezava zól la ósh, ma ènce el viz. Da la zò predisposizion al dezégn, le vegnù fora na fila de bié retràc»²¹.

Questa descrizione è riferita agli anni Cinquanta e Sessanta, benché il Canori girasse per Moena con i suoi taccuini già negli anni

²⁰ *Doc. cit.*, maggio 1948 ca.

²¹ «Per strada, lungo il sentiero di Ciampian (...) non era raro vedere il Canori, con gli occhi bassi e con gli occhiali scesi sulla punta del naso, fermarsi, estrarre un pezzo di carta qualsiasi e annotare degli appunti: poteva essere un accordo, un verso o una osservazione da botanico. E non gli mancava mai il “*tanana*”, come egli chiamava il registratore; che della gente – giovane o anziana che fosse – gli interessava non solo la voce, ma anche il viso. Dalla sua predisposizione al disegno è scaturita una fila di bei ritratti». Simone Sommariva, *Luigi Canori: Ciantor de la Ladinia*, testo dattiloscritto, Moena, 31 maggio 1981.

Trenta, come mostrano alcune fotografie. In altri contesti il suo aspetto talvolta scanzonato doveva attirare le attenzioni di sconosciuti o di personaggi altrettanto istrionici²².

I disegni ricondotti a questo contesto e precedenti gli anni Sessanta sono ancora scarsi, sebbene potranno rientrarvi alcuni tra quelli privi dell'indicazione del luogo di realizzazione: mi limito a citare i ritratti di *Tino Steiner* del 1949, di Valentino Chiocchetti (*Tinoto Maza*) del 1952, nonché, forse di questo periodo, un secondo ritratto di *Nicolò Felizon*, noto solo in fotografia, realizzato con una mano particolarmente accademica ed allenata (*tav. 11*). L'attribuzione al Canori potrà essere smentita, a favore magari proprio del Cirillo dell'Antonio, ma non si può escludere a priori se consideriamo come, proprio grazie alla lezione del maestro, egli raggiunga talvolta esiti di accentuato realismo descrittivo, in alcuni disegni legati a soggetti liguri²³ (*tav. 12*).

Nel 1948 l'attività di insegnante riporta il Canori ad Albissola Marina (che in dialetto ligure curiosamente diventa A Moenn-a d'Arbisseua) dove già aveva insegnato prima della guerra. Un posto particolare è riservato ai ritratti dei suoi amati alunni, coi quali al tempo stesso collabora alla raffigurazione di personaggi storici, realizzati su cartone, che fa appendere in classe all'interno di una corretta linea del tempo (*fig. 6, 7*).

Nei primi anni Cinquanta ritrae inoltre le più diverse fisionomie rivierasche, che comprendono marinai, portuali, fornai, falegnami, bidelli ma anche colleghi insegnanti e musicisti. La matita di grafite rimane lo strumento preferito ma viene sfruttata per effetti chiaroscurali, più diffusi e marcati. La carta da disegno, soppiantando quella

²² Il caso più eclatante e in fase di studio è il documentato rapporto con Farfa, uno degli artisti futuristi più anticonformisti ed eclettici (fu incoronato da Marinetti come poeta-record nel 1931) che, seppur dalla sensibilità molto distante, a Savona frequentava la casa del Canori lasciando sul Gelosino di questi tracce delle sue dichiarazioni (altrimenti pressoché introvabili) e riflettendo sul ladino, trasponeva "Le Gialine" in italiano riadattandola a scopi pubblicitari.

²³ Questi progressi si colgono bene da un confronto di documenti di anni precedenti. Nel 1948 Canori, consapevole dei propri limiti, aveva delegato al Dell'Antonio la realizzazione di un lavoro che egli si era limitato ad abbozzare: «Caro Ermanno, ho lasciato tutti i lavori urgenti da parte per disegnare la Tua copertina per le "Voci di Fate" che devono uscire già il 1° di luglio come scrivi. Come vedi ho fatto il possibile per mettere in una forma artistica ciò che Tu volevi esprimere nel Tuo abbozzo...» da: Cirillo dell'Antonio, *Lettera a Ermanno Zanoner*, da Moena [a Bolzano], 23 giugno 1948, Archivio Canori, Genova.



6. Savona, prima metà degli anni Cinquanta: Ermanno Zanoner a lezione con i ritratti di personaggi storici appesi in aula. Archivio Canori, Genova.



7. Ritratti di personaggi storici realizzati insieme ai suoi alunni, collocati da questi ultimi secondo il giusto ordine. Archivio Canori, Genova.

da pacchi, porta spesso ad invertire gli sfondi bianchi con campiture molto scure.

Negli anni successivi al trasferimento a Pegli, avvenuto nel 1953, abbiamo scarse prove e poco significative. Questo vuoto si interrompe nell'estate del 1960, quando raggiunge Moena e poi diverse altre località, da Gries presso Bolzano, a Cortina d'Ampezzo fino a Coira nel Canton Grigioni compiendo alcune indagini sociologiche, antropologiche e linguistiche, in cui il mondo ladino si confronta con quello di lingua romancia. Ciò avviene anche attraverso il disegno, fissando i peculiari tratti fisionomici degli abitanti di quei luoghi. Rientra quindi a Moena dove porta avanti diversi progetti artistici, per i quali ottiene un rientro posticipato alla ripresa dell'anno scolastico. Nascono allora i ritratti dell'anziana madre (*tav. 13*), della sorella Veronica e di altri familiari, nonché di vari personaggi fassani, tra cui Paolino Visintainer, la *Catina* del Cavalletto, la *Teresina de le Margiane*, Giovanni Volcan, Valerio Somavilla, Giuseppe Battista Felicetti *Tomajela*, Alfredo Paluselli, forse a Predazzo.

I disegni eseguiti a Moena in anni successivi sono caratterizzati da una esecuzione sempre più rapida e sintetica e spesso dall'uso del carboncino. Si possono citare il ritratto del 1962 di don Giuseppe Seppi (*tav. 14*), suo prezioso collaboratore musicale, dello scultore altoatesino Othmar Winkler (*tav. 15*), realizzato in occasione di una sua personale all'Hotel Laurino nel 1966, nonché del pittore Piero Coelli, colto in quello stesso contesto.

Vi sono poi gli innumerevoli volti, che sconfinano nella caricatura, con cui nel corso degli anni Sessanta continua a riempire pagine di taccuini. Si vedano ad esempio quelli del 1969 di *Jan de Fojina* (Giovanni Somavilla), *el Felize Bandèr* (Felice Dellantonio), Dario *Caiòsta*, Giovanni Damolin, *Tinoto de la Fedele* (Valentino Rovisi), e altri. Tali aspetti legati alla caricatura e alla rapidità di esecuzione, di cui troviamo nota tra le sue carte, caratterizzano la parte conclusiva di questa lunga e personale esperienza nel ritratto²⁴.

La quantità di questi disegni e dei documenti connessi, dei quali in *Appendice* presentiamo a titolo esemplificativo una selezio-

²⁴ «Acquistai subito un album da disegno e due carboncini e prima di mezzogiorno avevo già fatto e regalato una cinquantina di caricature»: così scrive in una lettera a Domenico Zanoner e alla madre di lui Gregorina, senza indicazione di data né di luogo di destinazione, ma probabilmente della fine degli anni Sessanta e indirizzata a Moena. Negli anni Ottanta annota invece questi personali «Consigli al caricaturista»: «Non stancarti mai di rifare; raggiunta la somiglianza e l'espressione, cura il movimento; poi battiti in velocità».

ne, consente già di prefigurare un nuovo tassello da aggiungere alla ricostruzione di un'epoca della società fassana; tuttavia al momento lo spaccato è parziale e lo si vorrebbe ampliare attraverso il censimento delle opere in possesso di privati cittadini. Il contributo che ogni cittadino può dare è quello di segnalare all'Istituto Culturale Ladino eventuali disegni ma anche lettere, scritti e fotografie in proprio possesso e consentirne eventualmente lo studio. Questo suggerimento non è nuovo né originale, visto che ancora quando il Canori era in vita, Simone Sommariva *Tonolerchie* scriveva:

«E adèz, caro Ermano, le ora de binar enzema le karte e zen jir kon l'augure per te de restàr kon noi a rekordarne kel ke tu ne áz lashà, per lasharlo senza testament ai nósh fiöi e ki ke vegnirà do. Tu el monument tu tel àz jà fàt zù da to posta, a noi ne resta zol da descurjelo»²⁵.

²⁵ «E adesso, caro Ermanno, è ora di raccogliere le carte e andarsene, con l'augurio per te di restare con noi a ricordarci quello che chi hai lasciato, per lasciarlo senza testamento ai nostri figli e a chi verrà in seguito. Tu il monumento te lo sei già costruito da te, a noi resta solo scoprirlo». *Doc. cit.*, 31 maggio 1981.

APPENDICE | Documenti

329. 1) La carta da pach 4^{ta} 15^a (staccata)

La carta da desogn che picol l'è sempre venduda de l'aba e coshita per desognar o deponer me è sempre contenta dei sachet de carta che mia more la portara su de la Cooperativa e che pù rivestira fora de la cassa de la legna. Stahus defora, de la man drit i tra 'n poch rusties propio corra i sfies da desogn, a giò, can pedree ge meter su le cieta, ore content assà. Ence da gien è sempre con carta pime 'n abentiment de recognoschente per pùla carte che me a cida a 'mparter valab ann' art, anzi anstintemas ancondi p'roc en gran piacer a tirer fora 'n bel retrat de 'n sfes che i outros à trat demò.

Cò te Moome l'è stat arer la Scuola de Art, al Zerillo el voleva che i scòttes i dorasse sfies bèga fin del scomenz. Giò no d'avele te vedeva coshita. La carta l'è parava l'è comene, ma a mi me lavor nùt en p'chè veder d'otar che chela carte per far se mo-
dine che someva cucuchis o vace.

o augi

2) Ma che più sarà el Zerillo l'è a 'ncomenzà de peter su un esemplar e piante de noche flora de stilisar per la Botia u ènc per illustrar su ape i disegni del cura de architettura, ch'è cognù tòr fura an del vito de ben pò de sfies da desogn.

In per i retrat de l'èlges e de le vèlge p'cedeva durer durtas un p'och, chele me la toleva fura a mie spasa su la cooperative. I retrat i èssava a vè per el cura de figura dal vero, che d'apò no l'è più stat comenà.

El prim che è tot su l'è stat el Meneghin d'andria de 50 ègn, abità 25 à tot su le vèlge Noe, aurta chela, el più vèlge de donna l'era un de Soeda l'è a cipa su la carta da pach e sù su Soeda. La ge è menà p'chè che no trancesse.

La Cicolina l'è gela se è stada più rapida con me, corita fura 'l vèl Zerillo, el Cioè del Sgù, el Niccolò saliron, el Stefan Teo, el Luigi de Pe la machela del Viloto, Mario, el Borcan del Giochin e la Graziana Gioa.

Depò con mè del torn a tor su le vèlge del Giochin, e la Livella, te fash el Francesco Pontor e 'A Sogana, la Irene del Gallier, sus p'chè a m'èfay e a ob l'idea, el Dan e ob l'idea, el Poch Paul de P'chè, la Borga na. Jemma e obre Pina, su garden' el Luis Brunet e 'l Janet Corcin, e el Mario del Vachin, m'èlchere tel Soalle.

Ùnch che la è Rita sagù i lo su d'oc, l'è astat che ve è stat mè che è arreda e mèl che ve dia adess anò de manco.

Dal '47 anò è fat mingol de strada ènc tel retrat, mingol con che i r a se for tor su, a vete che se le solay i pala. Però no i se contenta de se da p'chè mèl tanta o tale.

Chi se toeva tac' siègn su la carta da pach i conserve sempre te mè o aie a desova.

Se se ben che mèl piacer del ègn (còtròsch per la precision) la carta pach la diventò mèl. E se sarà 'l an passò, seveva no me mèlchere tel oia de vivente en p'chè chele fegure de Soeda, se 'nvece che 'moloriz i mèl, è mèl 'aturn en sfon de bianch.

Soe del profesoreche de l'Academia de Genova, e a voler sti tradis lu se fegura: Còse fa lei e attende la mèlta tinta di quelle fècco? -
-E' un mè segreto, se è responsi.

Per volentros c'avele l'è la carta da pach.

La carta da pach

1. Luigi Canori, *La carta da pach*, testo redatto per le trasmissioni radiofoniche in lingua ladina della Rai di Bolzano, ca. 1961. Copia in Archivio Istituto Culturale Ladino.

La carta da pach

La carta da desegn da picol l'è semper vardada da lontan, coshita per desegnar o depenxer me è semper contentà dei sachec' che mia mare la portava su da la Coprativa e che giò xive a tirar fora de cassa da la legna. Slishes dafora, da la man daint i era 'n pöch rusties propio come i sföes da desegn, e giò, can[che] podeve ge meter su le ciate, ere content assà. Ence da gran è semper conservà còme 'n shentiment de recognoshenza per chela carta che me à aidà a 'mparar enn' art, anzi enshinamai ancöndi proe en gran piazer a tirar fora 'n bel retrat da n sföi che i autres à trat demez.

Cò te Moena l e stat avert la Scuola de Art, el Zerilo el voleva che i scolèes i dorasse sföes bogn fin dal scomenz. Giö no la vedeve coshita. La carta 'l la paiava l Comune, ma a mi me saeva neto en pecià veder dorar chela carta per far su madone o angi che someava cucuches o vace.

Can che più tart el Zerilo l me à 'ncombenzà de meter xu en campionare de piante de nosha flora da stilizar per la Scòla e ènce per ilustrar en gran i elemenc del cors de architettura, giò è cognù tòr fòra xu dal Vito en bon pöc de sföes da desegn. Ma per i retrac' dei vèlges e de le vèlge podeve dorar carta da pach, e chela me la toleve fòra a mie spese xa la cooperativa. I retrac' i doxeva servir per el cors de figura dal vero, che dapò no l e più stat scomenzà.

El prim che é tot xu l e stat el Meneghin Manecia de 96 ègn. Subit dò è tot xù la velgia Nuc'. Morta chela, el più vèlge de Moena l era un da Sameda. Me è ciapà su la carta da pach e sù sa Sameda. Ma ge à mencià pöch che no le brancasse. La Orsolina fiégola la e stata più morbida con me, e coshita ènce el vèlge Zoprian, el Ciòi del Smit, el Nicolò Felizon, el Stèfen Tea, el Luigiol de Penia, la Rachele del Viloto Mutol, el Borcan del Giochin e la Orsolina Cica.

Dapò son xit xal Forn a tor xu la Polonia dei Ciaodami e la Livele, tal Mash el Francescòl Pontera e sò fémèna, la Irene dei Molineri, sun Penia el Stèfen e na so fiöla, el Xan e sò fémèna, sa Poza Paol de Patéch, ta Sorèga na fémèna e sove fiöle, xa Pardac' el Laia Brunet e l Xanet Coronzin, sa noi el Mario del Xanolin, misionare tel Braxile.

Còme che la e xita dapò i lo sa duc'. Ma chest che ve è contà no che nol

saveade e chel che ve die adess amò de manco. Dal '47 encà è fat mìngol de strada ènce tel retrat. Chigiò can che i vegn a se far tor xu, enveze che me le molar i paia. Però no i se contenta de carta da pach: i völ tàula o tela.

Chi da Moena fac stiègn su la carta da pach i conserve semper te mio studie a Genova. Se sa ben che col passar dei ègn (catòrdesh per la precixion) la carta da pach la diventa zala. E na sera 'l an passà, no me sàutelomo tel ciau de vivera en pöch chele fegure da Moena, ma 'nveze che 'ncolorir i mush, ge è metù 'ntorn en sfon de bianch.

Rùà doi profeshoreshe de l' Academia de Genova, e a veder sti cadres le me domana: "Come fa Lei a ottenere la bella tinta di quelle facce?" – "È un mio segreto", ge è responù. Per voiautres enveze l e la carta da pach.

[1961 ca.]

La carta da pacco

La carta da disegno da piccolo l'ho sempre guardata da lontano, così per disegnare o dipingere mi sono sempre accontentato dei sacchetti che mia madre portava dalla Cooperativa e che io andavo a togliere dalla cassa della legna [da ardere]. Lisci di fuori, all'interno erano un po' ruvidi proprio come i fogli da disegno, ed io, quando potevo metterci sopra le mani, ero contento assai. Anche da grande ho sempre conservato come un sentimento di riconoscenza per quella carta che mi ha aiutato a imparare un'arte, anzi persino oggi provo un grande piacere a ricavare un bel ritratto da un foglio che altri hanno buttato via.

Quando a Moena è stata aperta la Scuola d'Arte, il Cirillo [Dell'Antonio] voleva che gli allievi utilizzassero fogli buoni fin dall'inizio. Io non la vedevo allo stesso modo. La carta la pagava il Comune, ma a me pareva un vero peccato veder usare quella carta per farci delle madonne o degli angeli che sembravano dei cucù o delle mucche.

Quando più tardi Cirillo mi incaricò di allestire un campionario di piante della nostra flora da stilizzare per la Scuola, ed anche per illustrare in grande formato gli elementi del corso di architettura, ho dovuto acquistare nella bottega di Vito un bel po' di fogli da disegno. Ma per i ritratti degli anziani potevo usare la carta da pacco, e quella la acquistavo a mie spese alla Cooperativa. I ritratti dovevano servire per il forso di figura dal vero, che poi non venne più attivato.

Il primo soggetto che ho ritratto è stato il Meneghin Manecia di 96 anni. Subito dopo ho ritratto la vecchia Nuc'. Morta lei, il più anziano di Moena era uno di Sameda. Ho preso con me la carta da pacco e su a Sameda. Ci è mancato poco che non venissi picchiato. La Orsolina Fiégola fu più paziente con me, e così anche il vecchio Zoprian, il Ciòi del Smit, il Nicolò Felizon, lo Stèfen Tea, il Luigiòl da Penia, la Rachele del Viloto Mùtol, il Borcan del Giochin e la Orsolina Cica.

Poi son andato a Forno a ritrarre la Polonia dei Ciaodami e la Livele; al Maso [S. Maria] il Francescòl Pontera e sua moglie, la Irene dei Molineri; su a Penia lo Steèfen e una sua figlia, il Jan e sua moglie; a Pozza Paol de

Patèch; a Soraga una donna e le sue figlie; a Predazzo il Laia Brunet e i Janet Coronzin; a casa nostra il Mario del Janolin, missionario in Brasile.

Com'è andata in seguito lo sanno tutti. Ma questo che vi ho raccontato no che non lo sapevate e quello che vi dico adesso ancor meno. Dal 1947 in qua ho fatto un po' di strada anche nel ritratto. Qui, quando vengono a farsi ritrarre, invece di picchiarmi mi pagano. Però non si accontentano di carta da pacco: vogliono un ritratto su tavola o su tela.

I ritratti dei moenesi eseguiti a quei tempi sulla carta da pacco li conservo sempre nel mio studio a Genova. Si sa che col passar degli anni (quattordici per la precisione) la carta da pacco ingiallisce. E una sera l'anno scorso, non mi salta in testa di ravvivare un po' quelle figure di Moena, ma invece di colorare i visi gli ho messo attorno uno sfondo bianco.

Arrivano due professoresse dell'Accademia di Genova. E nel vedere questi quadri mi chiedono: "Come fa lei a ottenere la bella tinta di quelle facce?" – "È un mio segreto", ho risposto. Per voi invece è la carta da pacco.

46.
19)

trascritta da Luigi Canori vel. ca. 19/0 durata 1 " 10 " 46

RIANNO' FELIZON 1213

En baket, en cispèl e 'n skiap de flinghes
se kor dè da na san xu per Ramon,
e pòk dè xu da pont se ausa i sbralgas
xu per ki ke no vèl kapir rexon.
Frogrà e reveddè tant no ge xiva
a nòsh valent Nikolò Felizon,
e koshita hi doi i ge terdeva
perkele nol ge aeva dat rexon.
Tròpes valgues reversà el ne kontava,
de kan ke amb i refudava 'n stradon
o kb per kater zokol i ciuzava
el Giusef chitna kon an refudon.
A sò dit el 'n aeva na gran gnòna
ènse i Starno xunzon Giarnaçoi,
ke dal setoent ankà polver e làka
da Soneda ge pòrta 'l valge troi.
Ma del rèst la Celeste ial Kiazave,
ke nol staveva ben sun mèz Ramon,
e koshi l e sen zit per la piò kurta
cià ke tòrc' no j 'n e na biot rexon.

2. Luigi Canori, *Nicolò Felizon*, poesia in endecasillabi in un dattiloscritto redatto per le trasmissioni radiofoniche in lingua ladina alla Rai di Bolzano, inizio anni Sessanta. Copia in Archivio Istituto Culturale Ladino.

Levico, 20 gennaio '64.

Carissimo ~~Maestro~~ Canori,

Ansitutto la ringrazio per il grande favore che mi ha fatto nel mandarmi la bobina con la serata moenese di fine d'anno. Ci voleva proprio Canori che pensasse a certe sfumature per chi è ormai lontano... Conviene che i giovani coristi sono volenterosi e diciamo pure francamente anche bravi. Se la mia dipartita ha contribuito ad impegnare maggiormente i vari gruppi canori, sono contento abbastanza. Darò certamente; basta che stiano uniti. Hanno la possibilità di fare molto se discretamente e cautamente s'pronati: sono giovani un po' testardi ma si rendono facilmente docili, basta dar l'idea che l'iniziativa parte sempre da loro.

Per quanto riguarda la registrazione del 'LAUREN' io non ho mai posseduto una bobina con questo canto diretto da Barnizza; la bobina che lei mi aveva portato da E. Remo conteneva solo il saluto da parte del maestro. E' registrata a velocità 19 e io le ho aggiunto una registrazione del Laurin a vel. 9,30 per mio ricordo personale (non potevo registrare a vel. 19 data la dimensione quasi microscopica di detta bobina) Questa registrazione era stata effettuata nella mia stanza nel luglio del '62; dietro sua richiesta l'avevo moltiplicata su quattro o cinque piccole bobine; l'originale era rimasto a me (vel. 9,5); ora l'ho ricopiata a vel. 19 sulla bobina che oggi stesso le mando. Del Laurin ho poi la copia della registrazione fatta a Bolzano nel luglio scorso. Questo è il più caro ricordo (registrato) che ho dei miei cantori di Moena e lo conservo gelosamente. Si può sempre richiedere una copia alla RAI di Bolzano. Confrontando le due edizioni non trovo molte differenze; se si tratta di fare un disco penso però che la sfida da seguire sia quella di Bolzano richiedendo una copia della registrazione oppure addirittura registrare dal vivo a Moena. Certo che il copiare e ricopiare bobine dà un risultato poco sicuro.

Spero che tutta la confusa chiacchierata che ho fatto sopra non sia troppo oscura.

Per me il risentire oggi che ho vacanza le registrazioni fatte a Moena è stato un grande piacere. Era già un qualche mese che non le sentivo; mi pareva di sfogliare un vecchio libro 'amico di tempi migliori' un libro di cui si concede ogni pagina e ogni virgola, un libro che ormai s'è chiuso perchè altri possano leggerlo con minor fatica.

Io qui ho fatto e faccio tuttora molta fatica ad ambientarmi. Non è semplice chiudere, magari a metà, un bel libro aperto... Praticamente di musica non me ne sono più interessato tranne qualche suonata di sfuggita all'organo. Non c'è bisogno del mio contributo perchè il coro parr. si regge da solo. Altre attività non ho potuto svolgerle per ora dato il lavoro che è veramente vasto. Come sacerdote ritengo che è meglio così. Ci sono certe situazioni per risolvere le quali vale la pena sacrificare un poco sè stessi. Speriamo che il Signore mi aiuti.

Augurandole buon lavoro la saluto tanto cordialmente.

*Le vorrò qualche'altra mi riviva
opus (magari con un po' d'istruca) di
lei sempre insondare.*

*Giuseppe Seppi
Lectur. Seculari
Levico (Trento)
Feb. 73*

3. Giuseppe Seppi, lettera a Luigi Canori, da Levico a Genova, 20 gennaio 1964. Archivio Canori, Genova.

dom. 3.5.70
Minico
ho trovato la soluzione di oro per entrambi.
Sono infatti delle 4 le scritte tutte,
oggi, alle 11 prattutto per via
e farò un sacco di caricature,
naufragi il disco e di retro di banda,
registri sul sigar una maradona
Consegna al buon Mantovani le due buste,
fatto barrò sempre eguale
e mai passon!

4. Luigi Canori, lettera a Minico (Domenico Zanoner) [da Gries a Moena], 3 maggio 1970. Archivio Canori, Genova.

Moena, 25. 2. 74.

Caro Ermanno,

Ho perduto per incarico del presidente dell' Unione di
Ladino di Fassa Remo Locatini che ha saputo delle
tue produzioni musicali e del tuo vivo desiderio
di essere ancora utile alla tua terra. -

Avrebbe desiderato di conoscerti e di parlare con
te di tante cose di casa nostra per sentire pareri,
propositi e prendere accordi per una efficace colla-
borazione con l' Unione. -

Se sei d' accordo, ti preghiamo di fissarci un giorno
per un amichevole incontro; vorremo a Genova
quando tu sarai meglio disposto ad accingerti. -
Sentito dal dr. Beppi Mayhen che ti sei rimesso in
buona salute e che sei pieno della migliore dispo-
sizione per continuare la tua produzione musicale.
È quanto a Moena tutti ti suggeriamo anche perché
il paese possa ancora giovarti dei bei doni che
Natura ti ha dato. -

Ricevi i miei più vivi auguri per il tuo lavoro,
con la certezza di aver personalmente messo riscontro
alla presente, aff. mt. Simone Mazza.

5. Simonin Mazza (Simone Chiocchetti), lettera a Luigi Canori, da Moena a Genova, 26 febbraio 1974. Archivio Canori, Genova.

Carissima Maria Menuza,
 mia valente gemelina de spirit,
 Tu te averàs ascorta che tova, pessa
 la se tol fora da duto le altre, che le
 le uelge ale parole che fash rima e
 fi i dsh che i è poic. Chè no l'è poeia,
 machela tova shi.

M'aromene de altre e soraldat no te adumen
 tua de ge aronjer na tova ^{l'è} pessa come na
 castelma, magari col quant (aditt des fashign).
 Giù te l'è manè sglandade a man (l'è mia
 specialità) de grandeste natural de aronjer,

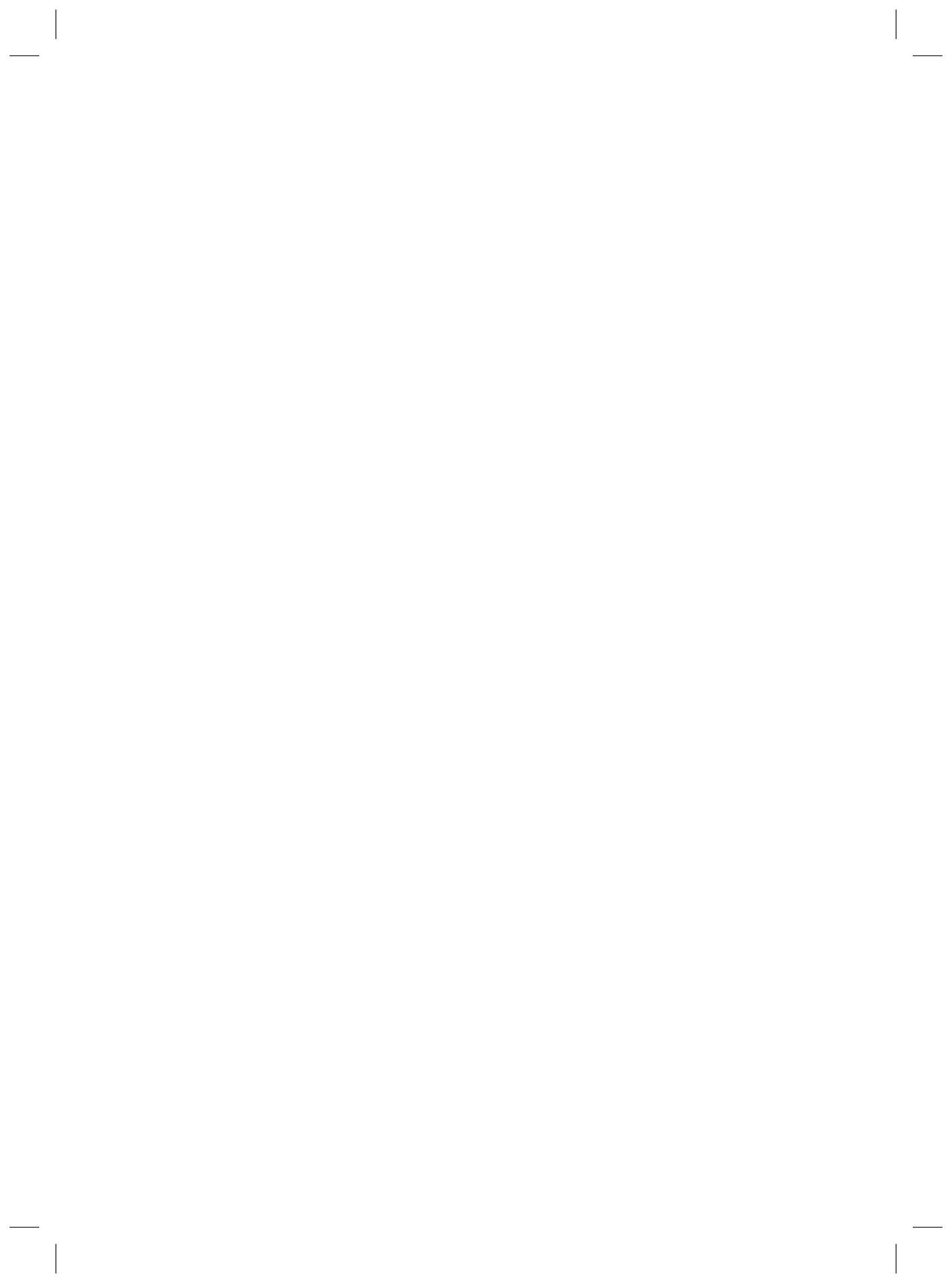
Miù retroc a man (più content de laoren de la na-
 tura intena, ma ge vol mauu temp per duccidol.
 No congn. Tu n'è nemeche te è det. Tu retroc
 content. Miù retroc i va del 50 al 10000 l'um.
 L'è ben ch'è che a te son ben felice de tel regate
 content de d'è e forme e d'è.

Spete aut, se no te in es, v'è del dur. d'è?
 Seias, bele a nua fma. Giù me sente te j'è d'è.

Pige, ven. 4/9/81
 ore 11 e 20'

Còi baner l'erom.

6. Luigi Canori, lettera a Maria Menuza, da Genova a Moena, 4 settembre 1981. Uno dei documenti più tardi, tra quelli rinvenuti, in cui l'autore parla della sua attività di ritrattista, qui in toni anche ironici. Archivio Canori, Genova.





1. *Meneghin Manecia* (Domenico Pettena), marzo 1947 ca.
cm. 33 x 23; matita, inchiostro di china e acquerello su carta.
Propr. Veronica Zanoner Piccoliori.



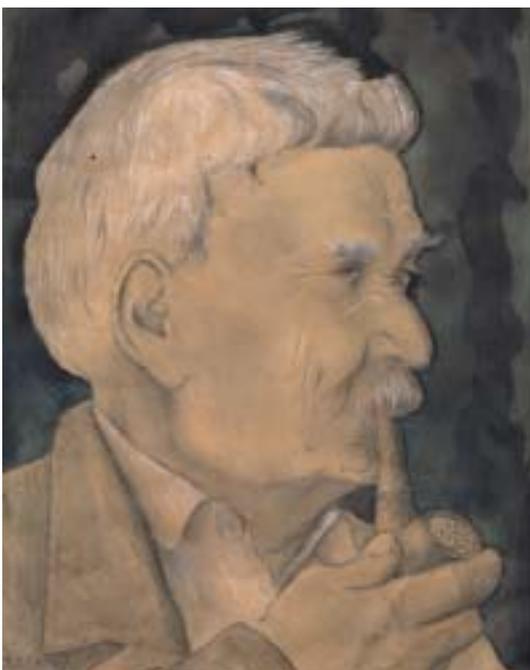
2. *Stefen del Tea*, Moena, marzo 1947 ca.
cm. 33x23; matita e inchiostro di china
su carta.
Archivio Canori, Genova.



3. *Stefen de Penia (Stefano Sommariva)*,
Moena, 13 marzo 1947
cm. 32x23, matita e acquerello su carta
Archivio Canori, Genova.



4. *Paolo de Patéch da Pozza*, Moena, 15 marzo 1947
cm. 32x23; matita e acquerello su carta.
Archivio Canori, Genova.



5. *Giusefon*, Moena, 27 marzo 1947
cm. 32x23; matita e acquerello su carta.
Propr. Veronica Zanoner Piccoliori.



6. *Personaggio di Sameda*, marzo 1947 ca.
cm. 35 x 23; matita e acquerello su carta.
Propr. Veronica Zanoner Piccoliori.



7. *Nicolò Felizon*, Moena 1947
cm. 35 x 23; matita, inchiostro di china e
acquerello su carta.
Archivio Canori, Genova.



8. *Rachele del Viloto Mütol (Rachele Pettena)*,
22 aprile 1947
cm. 35 x 23; matita, inchiostro di china e
acquerello su carta.
Propr. Veronica Zanoner Piccoliori.



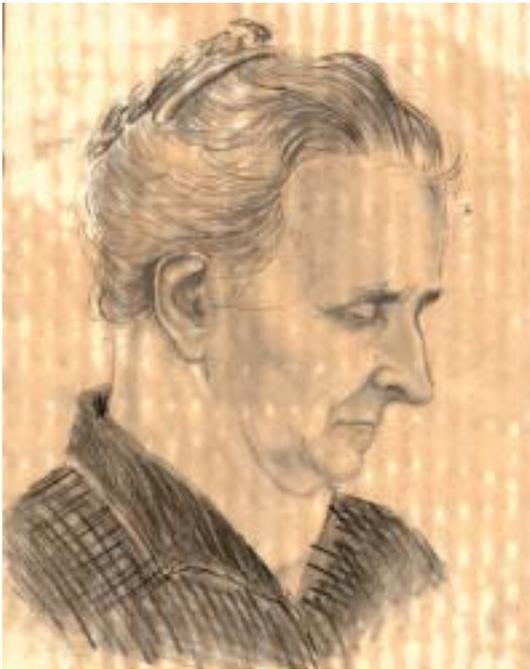
9. *Ritratto della zia Apollonia (la Polonia dei
Ciaodami)*, 26 aprile 1947
cm. 35 x 23; matita, inchiostro di china e
acquerello su carta.
Propr. Veronica Zanoner Piccoliori.



10. *La Orsolina Cica*, primavera 1947 ca.
cm. 32x 23; matita e penna su carta.
Archivio Canori, Genova.



11. *Una fotografia del ritratto di Nicolò Felizon* realizzato intorno ai primi anni Cinquanta.
Archivio Canori, Genova.



12. *Uno dei numerosi ritratti realizzati nel secondo periodo savonese.*
Archivio Canori, Genova.



13. *Rosa dell'Antonio, Moena, 13 luglio 1960.*
cm. 32 x23; matita su carta.
Archivio Canori, Genova.



14. *Don Bepi (Giuseppe Seppi)*, Moena, 14 settembre 1962.
cm. 32 x23; carboncino su carta.
Archivio Canori, Genova.



15. *Lo scultore Othmar Winkler*, Moena, Hotel Laurino, 13 agosto 1966.
cm. 32 x23; carboncino su carta.
Archivio Canori, Genova.

Studi di archeoastronomia in Val di Fassa

Mario Codebò – Henry De Santis

Nel presente articolo descriveremo i risultati degli studi – presentati al IV Convegno della Società Italiana di Archeoastronomia nel 2004 [Codebò 2006] ed al convegno “Astronomia e Archeologia a confronto” svoltosi a S. Flavia-Solunto (PA) in data 20-21/03/2004 [Codebò – De Santis c.s.] – relativi alle sette cime meridiane e ad alcune chiese orientate della Val di Fassa. I risultati completi di tale indagine sono disponibili all’indirizzo <http://www.archaeoastronomy.it/valdiFassa.pdf>

1. Le sette cime meridiane della Val di Fassa negli studi di M. Codebò (di Henry De Santis)

Le sette cime indagate sono:

Sas da Mesodi o da Mesdi (Sasso del Mezzogiorno: m. 2301).

Sasso Vernale o M. Cirelle: (m. 3154).

Sas da le doudesc (Sasso delle Dodici: m. 2428).

Sas da le undesc (Sasso delle Undici: m. 2550).

Sasso delle Dodici della Marmolada: (m. 2722).

Sasso delle Undici della Marmolada (m. 2801).

Bech de Mezdì di Arabba: (m. 2734).

Come è evidente, alcuni toponimi appaiono ladini ed altri italiani, mentre uno (Sasso Vernale) è, come vedremo, una voce dotta dal latino. Le ricerche di Codebò hanno dimostrato che alcuni di essi erano già presenti nell’Atlas Tyrolensis di Peter Anich e Blasius Hueber, pubblicato nel XVIII secolo [Anich 1981, foglio XIV] o erano comunque presenti nella parlata ladina, mentre altri li troviamo riportati nelle mappe militari austro-ungariche ottocentesche. In particolare, l’Atlas Tyrolensis riporta già i toponimi Sasso Vernale e Sas da Mesodi (o da Mesdi), mentre il Sas da le doudesc è chiamato Sas da Aloch, che P. Frumenzo Ghetta interpreta come *ad lucum* (= ‘nel bosco’). Gli altri quattro non vi sono nominati. Se ne trae che

almeno il Sas da Mesodì (o da Mesdì) ed il Sasso Vernale, che insistono, come vedremo oltre, sul santuario di S. Giuliana, a differenza degli altri erano già ben noti al principio del XVIII secolo.

1.1. Sasso Vernale, Sas da Mesodì (o da Mesdì) e Santuario di S. Giuliana.

È il complesso Fassano più interessante. Il Sasso Vernale (M. Cirello nella cartografia I.G.M.) è una cima che si stacca dalla famosa parete sud della Marmolada. Nella Guida dei Monti d'Italia del C.A.I.-Touring, vol. Marmolada, ed. 1937, il toponimo *vernale* veniva interpretato come *invernale*, perché il suo versante settentrionale ospitava all'epoca un piccolo ghiacciaio. Questa interpretazione è evidentemente infondata, sia perché in tal caso ogni altra montagna in analoghe condizioni dovrebbe avere il medesimo toponimo, sia perché la Marmolada, il cui ghiacciaio del versante nord è il più esteso delle Dolomiti, avrebbe dovuto, a ragione ben maggiore, ricevere l'appellativo *vernale*. È evidente che il senso del raro toponimo va cercato altrove e lo si trova facilmente constatando che la montagna è esattamente ad est dell'abitato di Vigo di Fassa. Il significato diventa allora quello di Sasso della Primavera, tenendo conto del fatto che l'aggettivo *vernale* – dal Latino *ver, veris* = 'primavera' – indica in astronomia l'equinozio di primavera (dal Latino *primum ver* = 'primo giorno di primavera') o, appunto, *equinozio vernale*. Il toponimo significa quindi Sasso – o Monte – della Primavera, volendo indicare palesemente il punto dell'orizzonte apparente in cui sorge il Sole agli equinozi.



Il Sasso Vernale (sullo sfondo, tra le nubi) da S. Giuliana di Vigo di Fassa (foto M. Codebò)

Poiché questa cima si trova, come detto, sullo stesso parallelo di Vigo di Fassa, è quest'ultimo la sede dell'osservazione. Il problema fu individuare il punto preciso, essendo due i candidati possibili: la Pieve di S. Giovanni ed il Santuario di S. Giuliana. La visita alle due località ha permesso di dirimere immediatamente il dubbio, perché dalla Pieve, ubicata sul fondovalle, il Sasso Vernale non è visibile, causa altre montagne interposte. Basta invece salire a piedi verso il santuario per verificare che la montagna diventa visibile già dalla stazione a valle della funivia Vigo-Ciampedie¹, ove però non vi sono attualmente tracce di abitato antico. Proseguendo la salita, in particolare lungo il sentiero che passa accanto al cimitero di guerra austro-ungarico, non si perde mai di vista il Sasso Vernale.

Il Sas da Mesodì diventa invece già visibile dal fondovalle, ma è solo sul piazzale del santuario che entrambe le vette sono visibili. Dalle misure e dai calcoli effettuati da Codebò si può affermare che S. Giuliana è dunque il luogo da cui si può:

- a) riconoscere quotidianamente il mezzogiorno vero locale (che differisce dal mezzogiorno civile, cioè le ore 12,00 che tutti conosciamo, di circa + 1 ora e 13 minuti quando vige l'ora legale estiva e di + 13 minuti negli altri periodi dell'anno²) quando il Sole raggiunge la sua altezza più elevata sulla verticale del Sas da Mesodì;
- b) riconoscere annualmente l'inizio della primavera e dell'autunno quando il Sole sorge all'alba degli equinozi (solitamente il 21 marzo e il 23 settembre) dietro al Sasso Vernale.

Codebò ritiene che la presenza di un sistema di misurazione del tempo in grado di determinare il mezzogiorno e l'inizio della primavera sia giustificato dall'importanza del sito. In un'area inferiore ad un chilometro quadrato si ergono infatti ben tre edifici sacri: la piccola chiesa duecentesca di S. Maurizio, la chiesa gotica quattrocentesca di S. Giuliana, il Capitello seicentesco, costruito nel 1519 quando le due chiese divennero insufficienti ad accogliere la sempre crescente massa dei fedeli in occasione delle due *memorie* di S. Giuliana *vecchia* (03/06) e *nuova* (16/02).

¹ Nel testo pubblicato sulla Rivista Italiana di Archeoastronomia 2006 era erroneamente scritto che questa funivia fosse quella di Meida-Bufare. Ringraziamo l'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa, ed in particolare il dott. Chiochetti, per averci fatto notare l'errore ed averci dato la possibilità di correggerlo, tramite la presente pubblicazione, unitamente e quello segnalatoci dal dott. Sommariva in merito alle chiese parrocchiali di Moena.

² Per il calcolo del mezzogiorno vero o locale bisogna tenere conto anche dell'Equazione del Tempo E.T. che, durante l'anno, raggiunge valori massimi di ± 15 minuti circa.

A questi tre edifici tutt'oggi visibili, si aggiunse nel XVII secolo il romitorio, oggi completamente scomparso, in cui vissero come eremiti dal 1661 al 1681 Mattio Massar e Dom Domenico Pederiva [Baroldi – Ghetta 1966, 126] e le cui tracce furono rinvenute durante gli scavi condotti *in loco* da Piero Leonardi [Leonardi 1954, 117-131]. Ma già nel sec. XIV il sito era sicuramente abitato da altri eremiti, fra cui un certo Giovanni [Baroldi – Ghetta 1966, 126-127]. Gli scavi condotti nel 1989 [Cavada 1991, 151-188] hanno dimostrato che la prima presenza umana documentata risale ai secoli IV-III a.C., probabilmente con funzioni già culturali anziché abitative. Successivamente fu costruita una primitiva chiesa paleocristiana; più tardi una chiesa romanica ed infine nel 1452 l'edificio gotico attualmente visibile.

Dunque il sito riveste una forte valenza sacrale pressoché ininterrotta da almeno 2400 anni ed è tutt'oggi il principale santuario della



Il Sas da Mesdì da S. Giuliana di Vigo di Fassa (foto M. Codebò)

Val di Fassa. In quest'ottica appare giustificabile la necessità – forse degli stessi eremiti – di disporre dei due maggiori marcatori del tempo: il mezzogiorno e l'equinozio di primavera.

Benché il suo lavoro non sia uno studio toponomastico, Codebò ha dovuto prendere in considerazione altri due orònimi locali molto simili: *Vernel*, che compare nel Gran (q. m. 3210) e nel Picol (q. m. 3098) Vernel e nella Pala del Vernel (q. m. 2836), tutte cime che appartengono alle propaggini occidentali della Marmolada, e *Vernai*, che compare nel Sass Vernai (q. m. 2173), sulla parete orientale della Marmolada, sopra la località Salere, poco a NE della Punta Serauta. Due sono le ipotesi accreditate [Lorenzi 1932, 1070], citate a Codebò dal dott. Chiocchetti: il fitonimo di origine provenzale *verna* significante *ontano*; oppure una derivazione dal latino *hibernus* significante *inverno*, da cui probabilmente l'ipotesi onomastica riportata nella citata Guida Cai-Touring 1937. Si noti tuttavia che tutte queste cime hanno una relazione con il punto cardinale est: Picol Vernel, Gran Vernel e Pala del Vernel segnano l'est rispettivamente da Pera di Sopra, Rualp e Muncion, sempre che siano visibili da questi paesi; Sass Vernai può far parte del complesso Sasso delle Dodici - Sasso delle Undici della parete nord della Marmolada come indicatore dell'est e, quindi, delle ore sei, ma con le riserve più avanti espresse in merito a queste due cime.

Tuttavia, mentre Codebò ritiene che non vi siano dubbi sulla derivazione dell'orònimo Sasso Vernale dal latino *ver*, *veris* in relazione alla sua funzione d'indicatore equinoziale, gli orònimi *Vernel* e *Vernai* necessitano evidentemente di ulteriori accertamenti.

1.2. Sas da le doudesc, Sas da le undesc, Parrocchia di Mazin, I Pigui.

È il secondo complesso orario fassano da sud verso nord ma anche in ordine di complessità archeoastronomica. Se tracciamo una linea immaginaria verso nord dal Sas da le doudesc passiamo prima sul sito archeologico de I Pigui e poi sulla parrocchiale di Mazin. Vista da questi due luoghi, la cima del Sas da le undesc dista dall'altra molto approssimativamente 15° topografici che, trasformati in tempo, sono pari ad un ora: cioè, semplificando, è il tempo che al Sole occorre per percorrerli.

Il sopralluogo effettuato da Mario Codebò presso la parrocchia di Mazin, ha permesso di verificare visivamente, tramite un filo a piombo, la verticalità del Sole sul Sas da le doudesc il 22/08/2003 alle ore 13h16m10s. Dalla chiesa però non è visibile il Sas da le undesc, per vedere il quale occorre spostarsi oltre l'estremo occidentale dell'abitato.

Un sito alternativo di osservazione potrebbe teoricamente essere stato l'insediamento retico detto I Pigui (un castelliere del V-III secolo a.C. arroccato sulla sommità di una collina a quota m. 1550. Cfr. Leonardi 1969, 3-9; Alberti – Bombanato 1993, 113-122). Curiosamente i dati di scavo tendono a dimostrare che l'insediamento era perenne nonostante le palesi difficoltà climatiche invernali dipendenti sia dalla quota, sia dalla sua collocazione sulle pendici settentrionali di una cresta che supera i m. 2100 di quota.

Dalla cima più bassa, dove si affollavano le capanne, è visibile solo il Sas da le doudesc; ma da un piccolo spiazzo della cima più alta, a quota m. 1622 ed a pochi minuti di cammino, è visibile anche il Sas da le undesc.

L'affascinante ipotesi che proprio questo sia il centro osservativo cozza per altro, secondo Codebò, contro alcune gravi difficoltà:

- a) nulla ci è noto delle cognizioni astronomiche dei Reti protostorici; non sappiamo neppure se avevano dei sistemi di misurazione del tempo;



Le cime del Sas da le undesc e del Sas da le doudesc s'intravedono tra i pini dalla q. m. 1622 de i Pigui (foto M. Codebò)

- b) anche nella migliore delle ipotesi, resta comunque il problema delle ore diurne irregolari dovute alla diversa lunghezza del giorno e della notte nelle quattro diverse stagioni. Se infatti il mezzogiorno si verifica quasi sempre alla stessa ora nel corso dell'anno – con la trascurabile differenza dell'Equazione del Tempo – non altrettanto avviene per le altre ore di luce, più lunghe d'estate e più brevi d'inverno. Perciò, a differenza del mezzogiorno locale, le ore 11:00 non corrispondono affatto alla verticalità del Sole su una stessa cima in tutti i giorni dell'anno. Di conseguenza le varie cime 9, 10, 11, ecc. hanno di fatto una funzione del tutto approssimativa. Gli studi condotti da Codebò hanno finora dimostrato che, mentre l'orònimmo relativo al mezzogiorno ha una corrispondenza piuttosto precisa con il passaggio del Sole al meridiano superiore, gli altri orònimi orari devono generalmente essere considerati come dipendenze e conseguenze analogiche dei primi: se una cima corrisponde realmente al mezzogiorno, perché non battezzare le cime viciniori con i nomi delle altre ore?
- c) Dovremmo infine ipotizzare che in origine le popolazioni locali chiamassero il monte *mons meridianus* = 'monte di mezzogiorno', o piuttosto *mons* o *saxus horae sextae*, e che, attraversando orizzonti culturali retico, romano, alto e basso medioevale, rinascimentale, ecc., tali orònimi, mai localmente attestati, si fossero conservati e trasmessi per circa duemila anni fino a trasformarsi nell'attuale forma dialettale Sas da le doudesc.
- In sostanza, in assenza di prove consistenti ed adeguate ed in osservanza del principio del rasoio di Ockham, Codebò ritiene doveroso ipotizzare che l'insediamento da cui si osservava il Sole passare in meridiano sul Sas da le doudesc fosse la parrocchia di Mazin e che l'orònimmo Sas da le undesc sia stato dato alla cima vicina per analogia.

1.3. Sasso delle Undici e Sasso delle Dodici sul versante nord della Marmolada.

Queste due cime non sono altro che costoloni di roccia che emergono dal moribondo ghiacciaio della Marmolada e corrono quasi paralleli e rettilinei verso il Piano di Fedai, sul quale la tracciatura del meridiano e della linea oraria delle ore 11:00 imporrebbe l'esistenza del centro di osservazione. Ma il piano sembra essere sempre stato soltanto un pascolo stagionale privo di abitati permanenti e la recente costruzione di un vaso artificiale lo ha trasformato in lago. Di conseguenza l'unica ipotesi plausibile era parsa a lungo a Codebò che i due orònimi fossero

nati durante la prima guerra mondiale per esigenze militari. Qui infatti correva, come è noto, il fronte italo-austriaco dal 1915 al 1917 e nello spessore del ghiacciaio, allora di proporzioni ben maggiori, proprio ai piedi delle due cime meridiane, gli Austriaci ricavarono una decina di chilometri di gallerie note come la “Città del Ghiaccio”, che dava rifugio a uomini e cannoni. La loro linea si estendeva poi attraverso il Piano Fedaia fin sullo spartiacque tra l’Alta Val di Fassa e il Livinal-longo del Col di Lana, proprio a nord delle due cime meridiane. Gli Italiani invece erano arroccati sulla Punta Serauta, sul passo Fedaia e sulla Mésola. Sul ghiacciaio della Marmolada si svolsero per due anni furiosi combattimenti per la conquista e la riconquista di microscopici spazi geograficamente insignificanti – perciò forse fino ad allora rimasti senza nome – ma strategicamente fondamentali, quali per esempio la cosiddetta Forcella a V. Era perciò parso a Codebò probabile che l’esigenza di tenere sotto controllo operativo ogni metro di terreno avesse costretto i militari di ambo le parti a creare nuovi toponimi per rocce fino ad allora innominate. Lo stesso meridiano passante per il Sasso delle Dodici cadeva a nord sui baraccamenti austriaci di Porta Vescovo e del Belvedere. Ma una sua successiva indagine, con la preziosa consulenza del dott. Cristian Kollman, su carte militari austriache del XIX secolo conservate presso l’Archivio Provinciale di Bolzano, ha dimostrato che almeno dal 1869 i due toponimi erano già in uso. Egli ritiene che ciò non escluda necessariamente la loro origine militare, ma imponga che essa sia comunque anteriore alla prima guerra mondiale.

Dopo la pubblicazione dell’articolo *Archeoastronomia in Val di Fassa*, il dott. Fabio Chiocchetti gli segnalò di non trascurare l’importanza del Piano di Fedaia. Ecco quanto egli gli scrive: «...però non sottovaluterei l’importanza del passo (e relativo alpeggio) come luogo di prospezione: non dobbiamo dimenticare che le popolazioni insediate in queste valli derivavano da comunità pastorali, che avevano negli alpeggi l’unica ragione vera di vita e sopravvivenza a queste quote; pensi che fino nel ‘600 (se non ricordo male) al passo di Fedaia si teneva persino un’importante fiera del bestiame, alla quale convenivano gli allevatori delle valli vicine. Anche il clima doveva essere diverso in antichità: al Fedaia nell’800 fu ritrovata un stadera romana... Quindi dobbiamo pensare agli alpeggi come i veri “primi insediamenti”, oltre che a luoghi strategici di incontro e di contatto, e ad una società pastorale (arcaica) si addice questo tipo di osservazioni astronomiche e denominazioni toponomastiche più ancora che non alle fasi storiche già avvezze all’uso dell’orologio...».



La parete nord della Marmolada da Porta Vescovo (foto M. Codebò)

L'avvertenza del dott. Chiocchetti corrisponde bene a quanto sta emergendo dalle nostre ricerche. In un primo tempo ci era sembrato che i luoghi di utilizzo di queste montagne meridiane fossero insediamenti importanti e, per così dire, pubblici o ufficiali: castelli, monasteri, chiese, ecc. Solo successivamente ci siamo resi conto che ve ne sono alcune il cui riferimento sono semplici abitati di pastori o contadini, come nel caso del Bric di Mezzogiorno di Cetta (IM), ed altre il cui riferimento sono addirittura valichi di montagna e vie di transito. Il problema è che queste comunità “povere” ben difficilmente hanno lasciato testimonianze scritte dei toponimi da esse creati e pertanto ci vengono a mancare le sicurezze ed i raffronti che invece possono dare le fonti ufficiali. Ciò non deve spaventare, perché questa è esattamente la situazione in cui si viene a trovare praticamente sempre la ricerca paleontologica; ma nel caso dell'archeoastronomia, che nonostante tutto sta ancora muovendo i suoi primi passi e non ha ancora una codificazione metodologica consolidata, il problema dell'assenza di fonti scritte di confronto genera un *surplus* d'insicurezze: se è normale per l'archeologo dedurre la presenza di frequentazioni umane in luoghi apparentemente “impossibili” sulla base di selci scheggiate, frammenti metallici, ecc. non è ancora “normale” per l'archeoastronomo dedurre analoghe frequentazioni da *reperti di cultura astronomica*.

1.4. Bech da Mezdi di Passo Campolongo

Questa cima si trova sullo spartiacque tra la Val di Fassa e il Livinalongo del Col di Lana, dove correva il fronte austriaco tra il 1915 ed il 1917.

Come supposto nel suo precedente articolo del 2006, nel sopralluogo del 2003 Codebò aveva commesso un errore d'identificazione: quello che allora scambiò per la Bech da Mezdi è in realtà il Monte Pizac, il quale, pur essendo alto solo m. 2213, visto da Arabba nasconde il primo e, essendo a 170° rispetto alla parrocchiale di Arabba, segna il passaggio del Sole sulla sua verticale circa un'ora prima del mezzogiorno vero. La Bech da Mezdi è in realtà la montagna meridiana del passo di Campolongo, dal quale è visibile esattamente a sud.

Questa inattesa identificazione dell'agosto 2007 apre, secondo Codebò, nuove prospettive nello studio delle montagne meridiane. Finora si era supposto che esse fossero in relazione ad insediamenti fissi più o meno di fondovalle. Ora, per la prima volta, si è costretti a riconoscere che anche un valico alpino – cioè una via di transito! –



Il *Bech da Mezdi* dal passo di Campolongo (foto M. Codebò)

poteva essere il luogo da cui popolazioni evidentemente non sedentarie avevano necessità di misurare il mezzogiorno. Nel caso specifico del Passo di Campolongo, sulla base di notizie cortesemente fornite dal dott. Chiocchetti, si può ipotizzare trattarsi della transumanza di popolazioni ladine della Val Badia e, forse, anche della Val Gardena, che, attraverso il valico di Porta Vescovo, si recavano all'incontro con quelle delle valli di Fassa e del Livinallongo forse proprio al Piano di Fedaia, dove, secondo p. Frumenzio Ghetta, per secoli si tennero

quelle “fiere” di cui nella lettera del dott. Chiocchetti. In questo contesto Bech da Mezdi, Sasso delle Undici e Sasso delle Dodici del versante nord della Marmolada sarebbero montagne meridiane lungo un unico, grande percorso comunitario di transumanza.

Ecco perché Codebò ritiene che: «...la ormai provata funzione meridiana dalla prospettiva di un valico alpino rende in via ipotetica comprensibili, ancorché da verificare, altre “cime del mezzogiorno” rimaste enigmatiche e segnatamente il Bric del Mezzodì, il Colletto del Mezzodì e la Cresta Levi-Mezzodì nell’alta Valle di Rochemolles; il Bric di Mezzogiorno del Parco Naturale della Val Tronca; le cime Dieci, Undici e Dodici della Rojental³ ed il Monte di Mezzogiorno dello Sciliar». [Codebò – De Santis c.s.].

2. *Gli orientamenti delle chiese*

Nel corso dell’indagine sulle montagne meridiane, Codebò ha colto, come sempre, l’occasione di misurare anche l’orientamento degli assi maggiore e minore di varie chiese della valle, al duplice scopo di meglio indagare l’applicazione dell’astronomia nella cultura fassana e di aumentare il *database* italiano dei monumenti misurati. Infatti le indagini condotte in passato [Romano 1985] hanno dimostrato, coerentemente con le testimonianze storiche, che almeno fino alla fine del Medioevo era usuale, anche in base a disposizioni ecclesiastiche, orientare l’asse maggiore delle chiese – generalmente dalla parte dell’abside – o sui punti cardinali est ed ovest o sul punto dell’orizzonte in cui sorgeva il Sole nel giorno in cui si commemorava il Santo cui la chiesa era dedicata. Si voleva con ciò ricordare con una scenografia luminosa che il Cristo, la Sua dottrina ed i Suoi “Santi” erano la vera luce del mondo. Questo uso decadde alle soglie del Rinascimento quando l’orientamento dell’edificio ecclesiale fu inserito nel “piano urbanistico” della città.

Questo tipo di orientamento basato sul “calendario dei santi e dei martiri” si studia esattamente come l’orientamento sui punti cardinali: la declinazione trovata con le misure, ridotta con opportune formule alla data di edificazione dell’edificio ecclesiale, corrisponde ad una data del calendario – ovviamente giuliano prima del 1582 e gregoriano dopo – della quale si cerca nei repertorii specialistici, *in primis* nella “Bibliotheca Sanctorum”, il Santo o la festa commemorata. Qualche problema sorge quando, come nel caso di S. Giuliana di Vigo di Fassa, si trovano più Santi omonimi. Un caso particolarmente interessante

³ A proposito della Rojental (BZ) si veda oltre l’appendice di aggiornamento di Codebò.

di queste omonimie per gli esiti cui ha dato luogo è la chiesa di S. Procolo di Naturno in Val Venosta (BZ) [Codebò 2001; 2003].

Nella pubblicazione scientifica *Archeoastronomia in Val di Fassa* [Codebò 2006] è riportato in dettaglio, e con tabelle, lo studio di questo tipo condotto sulle chiese fassane: S. Giuliana, S. Maurizio, il Capitello di S. Giuliana e la pieve di S. Giovanni a Vigo di Fassa; S. Maria Maddalena, parrocchia di Mazin; S. Vigilio e S. Wolfgango, rispettivamente attuale ed antica parrocchia di Moena di Fassa; SS. Pietro e Paolo Apostoli, parrocchia di Arabba.

2.1. S. Giuliana (sec. XV)

Anche dal punto di vista dell'orientamento dell'edificio, S. Giuliana è la più significativa.

La facciata della chiesa è orientata verso il tramonto del Sole del 16/02, memoria di S. Giuliana martire di Nicomedia nel 308 a. D., e del 07/10, memoria di S. Giulia martire di Augusta nel IV secolo e, con approssimazione decisamente minore, anche del 01/10, memoria dei SS. Giulia, Massima e Verissimo martiri nel IV secolo, mentre la direzione opposta verso la quale guarda l'abside, si avvicina, con modesta approssimazione, al sorgere del Sole il giorno della festa di S. Giuliana *vecchia* il 03/06.

La conseguenza materiale di questi allineamenti è che il Sole al tramonto alla metà di febbraio e ai primi di ottobre dovrebbe illuminare l'intera navata della chiesa fino all'altare maggiore quando viene aperto il portale della facciata, mentre il Sole sorgente dai primi di giugno fino al solstizio d'estate dovrebbe illuminare l'ingresso attraverso il portale laterale aperto: osservazioni queste che non è stato possibile fare visivamente, ma che andranno fatte quanto prima a conferma o smentita di quanto sopra.

Risulta così evidente come il massimo santuario fassano, oltre ad essere al centro di un doppio sistema crono-calendario montano, sia anche orientato in pianta verso più di una festività patronale dedicata a S. Giulia o Giuliana. Dal che è lecito dedurre che tale orientamento non è casuale ma intenzionale.

A proposito di queste "coincidenze e sovrapposizioni" di *memorie* di Santi, è interessante osservare che:

- a) come già evidenziammo nel nostro precedente studio dedicato alla doppia chiesa di S. Margherita e S. Giulia di Capo Noli [Bonòra – Codebò – De Santis – Maròna Bonòra 2004, 87-94], le commemorazioni di ben tre omonime si concentrano pressappoco nello stesso periodo di tempo: 16/02 Giuliana m. di Nicomedia;

01/10 Giulia, Verissima e Massimo mm. di Lisbona; 07/10 Giulia m. di Augusta;

- b) ciò, oltre a causarci oggi problemi nell'identificazione del Santo Patrono verso cui si vollero orientare questi edifici, può risalire ad antichi errori di omonimia e sovrapposizioni di ricorrenze, come indubitabilmente nel caso del patrono della chiesa di S. Procolo di Naturno [Codebò 2001, 125-129; 2003, 45-50] e come è probabilmente nel caso di S. Eugenio di Bergeggi [Bonòra – Calzolari – Codebò – De Santis 1998, 285-292].

2.2. S. Maurizio (sec. XIII)

La cappella duecentesca di S. Maurizio non presenta alcun allineamento convincente.

Solo il suo asse minore è orientato verso il sorgere del Sole intorno al 23/02. Nei sinassarii bizantini alla data del 21/02 e nei menei bizantini a quella del 22/02 è celebrato il sacrificio di S. Maurizio e LXVII compagni, soldati e martiri in Apamea. Tuttavia la coincidenza non è per nulla persuasiva, sia perché la data è quella gregoriana in luogo di quella giuliana; sia perché questi martiri, secondo quanto riportato nella “*Bibliotheca Sanctorum*”, nel Medioevo erano del tutto sconosciuti all'Occidente; sia perché ad essere orientato verso tale direzione è l'asse minore, cui non corrisponde neppure una finestra. Tutti gli altri Santi omonimi celebrati dalla Chiesa Cattolica hanno le loro ricorrenze in altre date, fra cui il più noto è S. Maurizio, martire della Legione Tebea in *Agaunum*, commemorato il 22/09 [“*Bibliotheca Sanctorum*”; Cappelli 1998, 176]. Più convincente sarebbe l'allineamento dell'asse maggiore, in direzione del portale d'ingresso, verso il tramonto del Sole al solstizio d'inverno. Tuttavia tale misura non convince più di tanto in quanto presenta una differenza di diversi gradi.

Allo stato attuale e con i dati di cui sopra, si deve concludere che la piccola chiesa non mostra allineamenti astronomico-calendariali intenzionali significativi.

2.3. Il capitello di S. Giuliana (sec. XVI)

Il cinquecentesco Capitello di S. Giuliana, dedicato a N.S. delle Grazie ed ai SS. Cosma, Damiano e Rocco, presenta un solo allineamento potenzialmente significativo: il lato orientale dell'asse minore verso il sorgere del Sole nelle date gregoriane 30/01 e 12/11 ed in quelle giuliane 17/01 e 30/10. In queste date si notano le seguenti commemorazioni del calendario giuliano:

- a) assunzione della B. V. Maria, celebrata anticamente in data 18/1 [Cappelli 1998, 147];
- b) il martirio, affrescato all'interno, di S. Sebastiano il 20/01 [Cappelli 1998, 184];
- c) tutti i defunti il 02/11.

Tuttavia, poiché questo allineamento corrisponde ad un lato chiuso del Capitello, è più probabilmente casuale che intenzionale. È dunque probabile che il capitello sia stato posizionato tenendo unicamente conto della pura morfologia del terreno circostante al fine di consentire la partecipazione della massima quantità possibile di fedeli alla celebrazione della S. Messa «...poiché in quel giorno concorrono processionalmente molte comunità, che la detta chiesa [S. Giuliana] non può contenere, pertanto si canta Messa in detta cappella [il Capitello], e per questo motivo al posto del muro hanno messo soltanto le grate di legno, affinché in tal modo tutti i fedeli possano vedere dentro il celebrante. Vi è pure il pulpito, eretto fuori della cappella, poiché in quel giorno si tiene anche la predica» [Ghetta 1994, 58].

2.4. Pieve dei SS. Giovanni Battista ed Evangelista della Val di Fassa (sec. XV)

La pieve della Val di Fassa, dedicata ai SS. Giovanni Battista ed Evangelista, ha avuto origine da una prima chiesa carolingia del 962 [Cristel 2001, 1, e cortese comunicazione della dott.ssa March], sulla quale ne fu impostata una romanica successiva ed, infine, una terza: l'attuale, consacrata nel 1489. Osservazioni:

- a) l'asse minore della Pieve e l'ingresso della cripta sono rivolti verso il sorgere del Sole al 22-23/02 e al 01/10, date prossime al 24/02, festa del Primo Ritrovamento della Testa di S. Giovanni Battista (*I Inventio Capitis*), e al 24/09, festa – soppressa dopo il 1478 – della Concezione del Santo (in questa data ricorreva anche, nei calendari mozarabici, la festa della sua decapitazione);
- b) l'asse maggiore della Pieve, dalla parte dell'ingresso principale, verso il lunistizio minimo, cioè il punto più meridionale dell'orizzonte raggiunto dalla Luna ogni 6798 giorni.

2.5. Cripta di S. Michele Arcangelo della Pieve dei SS. Giovanni Battista ed Evangelista

L'attuale cripta romanica [Cristel 2001, 1], dedicata a S. Michele ed eretta su una preesistente chiesa di età carolingia, presenta due allineamenti:

- a) l'asse minore in direzione dell'ingresso, è orientato verso la direzione che il Sole raggiungeva alla data giuliana 29/09, ricorrenza della dedicazione della basilica di S. Michele sulla via Salaria secondo il Martyrologio Romano ["Bibliotheca Sanctorum" IX, 429].
- b) la direzione dell'abside sottende la posizione raggiunta dalla Luna ogni 6798 giorni al suo lunistizio minimo, calcolata per il XIII secolo.

Codebò fa due osservazioni:

- a) sebbene manchino riferimenti a S. Giovanni Evangelista, non sono pochi quelli a S. Giovanni Battista;
- b) gli orientamenti lunari potrebbero essere coerenti con l'immagine della «...donna vestita di Sole, con la Luna sotto i piedi e una corona di dodici stelle sul capo...» di Apocalisse 12,1.

2.6. S. Maria Maddalena di Mazin (sec. XVI)

È la parrocchia del paese di Mazin, costruita nel secolo XVI. Risulta priva di allineamenti astronomici.

2.7. S. Vigilio di Moena (secc. XVI e XX)

S. Vigilio è già menzionata nel 1034 e fu consacrata nel 1164. Fu ricostruita in stile gotico nel 1533. L'attuale edificio è un rifacimento del 1929 con conservazione delle parti gotiche e della primitiva abside. Oggi la chiesa non presenta alcun orientamento verso festività patronali o religiose significative.

2.8. S. Wolfango di Moena (sec. XI)

Risale al 1025 ed è tradizionalmente considerata la prima chiesa di Moena.

L'unico allineamento presente è quello dell'asse maggiore orientato verso il levare del Sole il 15/08, memoria dell'assunzione della B.V. Maria. Tale orientamento viene tuttavia ritenuta da Codebò del tutto casuale, sia perché è l'unica, sia perché cade tra le date gregoriane dell'edificio, sia perché il dogma dell'Assunta fu definito nel 1950. Tuttavia il dott. A. Sommariva di Moena gli fece notare, con Sua e-mail del 13/10/2007, che: <...è vero che la definizione dogmatica dell'assunzione è recentissima, ma prima veniva celebrata comunque lo stesso giorno la "dormitio" della vergine e tuttora lo è nella chiesa ortodossa anche se in altra data nel loro calendario liturgico. Si tratta di una ricorrenza anche questa molto antica, probabilmente fin dal IV secolo...>.

S. Vigilio e S. Wolfango, affiancate l'una all'altra, non presentano dunque alcun allineamento realmente significativo, ma tuttavia hanno entrambe l'abside rivolto verso la Valle di S. Pellegrino, in cui sorge il Sole agli equinozi. Sono quindi da ritenersi genericamente orientate verso l'alba locale del Sole equinoziale.

2.9. Parrocchia di Arabba (sec. XVII)

La chiesa parrocchiale di Arabba è intitolata ai SS. Pietro e Paolo Apostoli e fu edificata nel 1660. Dalle misure effettuate il suo asse maggiore verso l'abside risulta chiaramente orientato in direzione del sorgere del Sole nella commemorazione della Cattedra di S. Pietro il 18/01. Contemporaneamente l'asse punta anche verso il colle di Porta Vescovo, principale passo verso il Piano di Fedaiia, da cui si può raggiungere rapidamente l'alta Val di Fassa e pervenire a Trento.

L'asse minore ha un orientamento verso il sorgere del Sole al 31/07 un giorno prima della commemorazione di S. Pietro in *Vinculis* celebrata alla data 01/08, tuttavia quest'ipotesi appare meno convincente, trattandosi appunto dell'asse minore.

3. Conclusioni

Scrivendo Codebò [Codebò 2006]: «La Val di Fassa si è rivelata molto ricca di reperti archeoastronomici: tra tutte le località finora indagate è quella con il maggior numero di *cime meridiane*, avendone due di più della famosa *meridiana naturale* di Sesto in Val Pusteria [Innerebner 1959; Romano 1986; Arborio Mella 1990, 48-49], la quale, per altro, invece che nella preistoria – come ipotizzato originariamente da Innerebner – pare avere avuto origine piuttosto dalla topografia militare austro-ungarica» [Lupato – Codebò 2005], data la presenza di un forte austriaco sulla cima della *Heidenbüchel* o *Collina Pagana*, suo punto di osservazione presso i Bagni di Moso.

Di particolare interesse si è rivelato il santuario di S. Giuliana a Vigo di Fassa perché vi si riscontrano i marcatori delle due fondamentali divisioni del Tempo – il mezzogiorno e l'inizio equinoziale dell'anno – ed almeno due orientamenti architettonici significativi in un sito frequentato assiduamente dal IV sec. a. C. ad oggi. Una delle due cime meridiane costituisce un *unicum* nel suo genere, essendo finora l'unica montagna deputata all'indicazione degli equinozi.

Un bilancio dei risultati mostra che quattro delle sette cime fassane meridiane – Sas da Mesodi, Sasso Vernale, Sas da le doudesc, Bech da Mezdi – servivano una struttura identificabile. Delle altre tre,

le due cime del versante nord della Marmolada costituiscono in parte ancora un enigma, mentre il Sas da le undesc, scartando la troppo fragile ipotesi del suo utilizzo da parte dei Reti protostorici de I Pigui, si configura come un orònimo *per analogia*.

Degli otto edifici religiosi misurati, due – il santuario di S. Giuliana e la parrocchia di Arabba – mostrano orientamenti chiaramente intenzionali; cinque mostrano orientamenti più o meno dubbi; la parrocchia di Mazin non ne mostra alcuno.

Con sette montagne meridiane, due chiese indiscutibilmente orientate ed altre cinque con possibili orientamenti, la Val di Fassa si configura al momento attuale come l'area alpina di maggiore concentrazione di reperti archeoastronomici fra quelle da lui studiate.

4. Appendice di aggiornamento: le parrocchie di Moena e la Rojental (di Mario Codebò)

Dopo la pubblicazione di "Archeoastronomia in Val di Fassa" [Codebò 2006] uno scambio di e-mail tra me ed il dott. Antonio Sommariva, membro del circolo culturale Valentino Rovisi di Moena, ha permesso di capire meglio le vicende relative agli orientamenti delle due chiese parrocchiali di Moena. Colgo pertanto l'occasione di questa pubblicazione, ancorché divulgativa, per rendere noti i risultati inediti di questa collaborazione.

Secondo i dati da me raccolti S. Wolfgang sarebbe la parrocchia più antica e S. Vigilio quella più recente. S. Wolfgang ha un asse rivolto a 89,875°- 269,875°, cioè pressoché esattamente est-ovest, mentre S. Vigilio ha un asse di 85,1°- 265,1°, cioè deviante di circa 5° dall'est e dall'ovest. Poiché con un orizzonte visibile alto circa 20°-22° tali orientamenti sono privi di qualsiasi significato astronomico, restava un enigma il motivo per cui la più antica delle due avesse un orientamento più preciso sui punti cardinali est ed ovest. Generalmente, infatti, ad un primo e più grossolano orientamento segue, in un secondo tempo, uno più preciso e non il contrario.

Il dott. Sommariva scrive però che: «...la chiesa di S. Wolfgang sembra in realtà posteriore e quindi approssimativamente del 1400 (contrariamente alla tradizione che anche lei ha riportato, secondo cui risalirebbe al 1025, data letta e riportata erroneamente da uno storico locale di fine ottocento, ma probabilmente riferita per errore ad un 1625 che compare anche oggi sulla facciata)...» (e-mail del 09/10/2007). Il Sommariva chiede anche se i dati astronomici permettono una datazione degli edifici.

A quest'ultima richiesta devo purtroppo rispondere negativamente.

te sia perché in 4000 anni⁴ le differenze di azimut sono dell'ordine di qualche decina di primi d'arco soltanto (e comunque la direzione del sorgere e del tramontare del Sole agli equinozi, cioè l'asse 90°-270°, non varia mai a differenza di quella dei solstizi), sia perché al convegno I.I.S.L. del 2002 si è quasi concordemente riconosciuto che la datazione con metodi astronomici, anche se teoricamente possibile, è di fatto, per molte ragioni qui non descrivibili, pressoché impossibile, almeno con i mezzi attualmente a nostra disposizione.

Invece la notizia della maggiore antichità di S. Vigilio spiega bene il differente orientamento delle due chiese: in un primo tempo si orientò con maggiore approssimazione la più antica chiesa di S. Vigilio, mentre in un secondo tempo, anche sulla base dell'esperienza, si raffinò l'orientamento della più recente S. Wolfango portandone a coincidere l'asse con i punti cardinali est e ovest con un errore di soli 0,125°. Questo sta anche ad indicare che l'orientamento 89,875°-269,825° fu ottenuto con l'utilizzo di strumenti e non a vista perché con un'altezza dell'orizzonte di circa 20°-22° quando il Sole spunta dietro la montagna agli equinozi ha già un azimut di circa 113°-114° in luogo dei 90° della levata equinoziale su un orizzonte piatto.

In conclusione, anche se l'archeoastronomia non può risolvere il problema della datazione delle due chiese di Moena corrobora però la tesi della maggiore antichità di S. Vigilio rispetto a S. Wolfango.

Per quanto riguarda la Rojental (BZ), anche se fuori dall'area fassana, colgo la presente occasione per pubblicare un aggiornamento delle risultanze. Nell'articolo *Montagne meridiane dell'arco alpino* in corso di stampa negli atti del Convegno "Astronomia ed Archeologia a confronto", tenutosi a S. Flavia-Solunto (PA) in data 20-21/03/2004, sottolineavo l'incomprensibilità del complesso archeoastronomico della Val Roja, costituito dalle tre montagne meridiane Cima 10, Cima 11 e Cima 12 e dalla splendida chiesetta di S. Nicola, giacente esattamente sul meridiano passante per la Cima 12, quindi punto di osservazione del mezzogiorno locale. L'incomprensibilità era data dal fatto che il luogo appariva completamente al di fuori di ogni via oggi nota e lontana da ogni insediamento. Non si capiva pertanto a chi

⁴L'obliquità dell'eclittica – pari a 23°26'21,448" nel gennaio 2000 – varia nel tempo in ragione di circa 1,5° in circa 41000 anni e fa variare, di conseguenza, anche la declinazione del Sole (esclusa quella degli equinozi che resta sempre pari a 0°00'00,00") ed il suo azimut. Tale variazione è però in declinazione (oggi quantificabile con la formula di Laskar) di appena qualche decina di primi d'arco e di circa 1° in azimut in 4000 anni. Di conseguenza, la stessa variazione in appena qualche secolo – come è il caso delle due parrocchie di Moena – è praticamente irrilevabile ed irrilevante.

sarebbe servito un simile sistema crono-orografico e lo scopo di una bella chiesa affrescata sperduta tra i pascoli. Un più recente studio cartografico mi ha portato a scoprire l'esistenza di un Piz Mesdì (q. m. 2542) in territorio svizzero alla testa della Val d'Uina. Compresa l'importanza delle montagne meridiane anche in relazione alle vie di transito-transumanza come al Passo di Campolongo, anche il sistema Rojental-Uina diventa comprensibile: si tratta di un percorso, probabilmente oggi non più usato, che congiunge la bassa Engadina con il Passo di Resia attraverso la Val d'Uina, la Val da la Stura, la Sella di Rasass, la Vallunga, la Val Roja. Nella bassa Engadina, tra Tschlin e Ramosch c'è un'altra località St. Niclà; in testa alla Val da la Stura c'è il valico per cui il Piz Mesdì segna il mezzogiorno locale; A Rojen nella Val Roja c'è la chiesa di S. Nicola da cui si vedono le tre cime 10, 11 e 12; infine scendendo lungo la Val Roja si arriva al Passo di Resia, completando il percorso.

Questi itinerari montani, oggi dimenticati ma un tempo probabilmente importanti [Petitti 1987], meritano studi attenti ed approfonditi.

5. Ringraziamenti

Si ringrazia vivamente tutti coloro che hanno contribuito, in qualsiasi modo, alla realizzazione dello studio, ed in particolare:

- a) il direttore dell'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa dott. Fabio Chiochetti, che ha fornito preziose informazioni toponomastiche e linguistiche locali;
- b) la bibliotecaria pro-tempore dott.ssa Rosanna March del predetto Istituto;
- c) il dott. Cristian Kollmann, dell'Archivio Provinciale di Bolzano, per l'aiuto prestato nella consultazione delle carte militari e catastali austro-ungariche e teresiane ivi custodite;
- d) il dott. Antonio Sommariva e gli altri soci del circolo culturale Valentino Rovisi di Moena che hanno fornito nuovi dati e nuove idee sulle chiese parrocchiali di Moena.
- e) l'ing. Alessandro Veronesi che per primo ha segnalato anni or sono il Sas da le doudesc ed il Sas da le undesc di Pozza di Fassa.

Bibliografia

AA.VV.

Bibliotheca Sanctorum, Città Nuova Editrice, Roma.

ALBERTI A. – BOMBONATO G.

1993 “Osservazioni sul Doss dei Pigui”, in *Archeologia nelle Dolomiti*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” – Istitut Ladin “Micurà de Rü”, Vigo di Fassa – San Martino in Badia.

ANICH P.

1981 *Atlas Tyrolensis*, Tyrolia Verlag – Athesia Verlag, Innsbruck – Wien – Munchen – Bozen.

ARBORIO MELLA F.

1990 *La misura del tempo nel tempo*, Hoepli, Milano.

BAROLDI L. – GHETTA F.

1966 *Memorie storiche della Val di Fassa*, Velox, Trento.

BONÒRA V. – CALZOLARI E. – CODEBÒ M. – DE SANTIS H.

1999 “Gli orientamenti delle chiese del Caprione (SP) e dell’isola di Bergeggi (SV)”, in Atti del XVIII Congresso Nazionale C.N.R. di Storia della Fisica e dell’Astronomia, Milano, pp. 285-292 (<http://albinoni.brera.unimi.it/AttiComo98/>).

BONÒRA V. – CODEBÒ M. – DE SANTIS H. – MARANO BONÒRA A.

2004 “Gli orientamenti astronomici delle chiese di S. Giulia e S. Margherita di Capo Noli” in *Rivista Italiana di Archeoastronomia* II (2004).

CAPPELLI A.

1998 *Cronologia, cronografia e calendario perpetuo*, Hoepli, Milano.

CAVADA E.

1991 “La chiesa di S. Giuliana a Vigo di Fassa: una stratigrafia archeologica per la storia del monumento”, in *Per Padre Frumenzio Ghetta o.f.m.*, Comune di Trento – Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vigo di Fassa.

CODEBÒ M.

2001 “Archäoastronomische Erforschung der frühchristlichen Kirke von St. Prokulus in Naturns”, in *Arunda* 56.

CODEBÒ M.

2003 “Archeoastronomia in Val Venosta: S. Procolo di Naturno (BZ)”, in Atti del I Congresso Nazionale S.I.A. di Archeoastronomia, Astronomia antica e culturale e Astronomia storica, Padova 28-29/09/2001.

CODEBÒ M.

2006 “Archeoastronomia in Val di Fassa”, in *Rivista Italiana di Archeoastronomia* IV (2006).

CODEBÒ M. – DE SANTIS H.

c.s. “Montagne meridiane dell’arco alpino”, in Atti del Convegno di Studi “Astronomia e Archeologia a confronto”, S. Flavia-Solunto, Palermo, 20-21/03/2004.

CRISTEL C.

2001 *Il bel San Giovanni di Vigo di Fassa*, Nuove Arti Grafiche, Trento.

GHETTA F.

1994 *La chiesa di S. Giuliana a Vigo di Fassa*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vigo di Fassa.

INNEREBNER G.

1959 “La determinazione del tempo nella preistoria dell’Alto Adige”, in *Annali dell’Università di Ferrara*, N.S., Sez. XV, Vol. 1, n. 1.

LEONARDI P.

1954 “Scavi sul “ciaslir” di Santa Giuliana in Val di Fassa”, in *Studi Tridentini di Scienze Storiche* XXXIII, 2-3.

1969 “Sulla preistoria della Valle di Fassa nelle Dolomiti”, in *Studi Tridentini di Scienze Storiche* XLVIII, 1.

LORENZI E.

1932 *Dizionario toponomastico tridentino*, Archivio per l’Alto Adige.

LUPATO G. – CODEBÒ M.

2005 “Casistica di errori in archeoastronomia”, in Atti del VII Seminario ALSSA di Archeoastronomia, Genova, 24/04/2004.

PETTITI R.

1987 *Sentieri perduti*, Priuli & Verlucca, Ivrea.

ROMANO G.

1985 “Alcune osservazioni sull’orientamento delle chiese medioevali e moderne entro la cinta muraria di Treviso”, in *Rivista di Archeologia* IX.

1986 “Orologi e meridiane naturali”, in *Coelum* LIV, 1, gennaio-febbraio.



Archeoastronomia Ligustica
www.archaeoastronomy.it
info@archaeoastronomy.it

La casa retica in epoca preromana

Massimiliano Ciresa

Nel corso della tarda Età del Ferro (450-15 a.C.) nell'arco alpino centro-orientale si sviluppò una struttura edilizia definita "Casa retica" [Perini 1967], in corrispondenza all'area di diffusione della cultura archeologica considerata dei Reti (fig. 1), e non individuata esternamente alla zona suddetta.

Nel sapiente utilizzo di pietra o roccia per le fondazioni e di legname per l'alzato, la casa retica esprime un'architettura perfettamente integrata nell'ecosistema alpino, che sembra qualificarsi come il retaggio di cognizioni evidentemente acquisite nello scorrere del tempo, con la pratica dei luoghi e delle risorse disponibili [Marzatico 2001].

Gli elementi tipici sono [Dal Ri-Rizzi-Tecchiati 1998]:

- La pianta regolare ad angoli retti e la forma rettangolare, quadrata o a "L".
- La frequente esistenza di due piani sovrapposti, uno dei quali del tutto o in parte incassato nel terreno, specialmente in situazione di pendio.
- La presenza di una rampa in un corridoio di struttura angolare, che conduce al piano inferiore, spesso dotata di gradini, altre volte costituita da un semplice piano inclinato: l'accesso si trova in genere sul lato di valle.
- La presenza di una scatola muraria di pietre connesse a secco o legate in argilla¹, costruita con funzione prevalentemente contenitiva delle pareti terrose prodotte dallo scavo del vano seminterrato. I muri sono drenati da una gettata di pietre nell'intercapedine compresa tra questi e il taglio di fondazione del vano interrato.

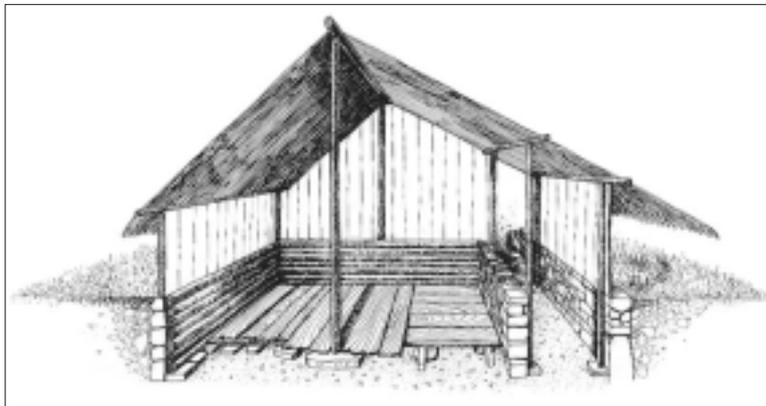
¹ La scoperta della malta di calce, che indurendosi causava un notevole rafforzamento della struttura edilizia, è databile nel mondo romano al II secolo a.C. (Davey 1961, p. 12) ma era sconosciuta in ambito retico.



1. Carta di distribuzione delle case di tipo "retico". Ciresa 2006.

Canalette o piccoli terrapieni paralleli al lato di monte hanno la funzione di deviare acque filtranti.

- La struttura lignea deve essere inferita sulla base della presenza di buche di palo o di nicchie ottenute nel basamento litico, oppure di pietre giacenti sul piano pavimentale, o di riseghe che corrono lungo le pareti (fig. 2).
- Nelle zone settentrionali l'elevato a cassone ligneo consiste solitamente in *Blockbau*, in aree meridionali invece prevale l'elevato a graticcio, vale a dire una struttura di listelli tenuti insieme da incastri e chiodi e tamponati con diversi tipi di riempimento (assi, giunchi e frasche, fasci di cannuce rafforzati da intonaco in argilla).
- La presenza in case più confortevoli di un'ulteriore parete in legno (semifusti o assi) distanziata dalle pareti in muratura in modo da creare un'intercapedine isolante (Bressanone, Villa Dirce, Fritzens Pirschboden).
- Sono documentati pavimenti in semplice terra battuta, argilla o in legno. In questo caso più o meno distanziati dal terreno per mezzo di travi d'appoggio o basi litiche. Uno o più robusti pali verticali in posizione centrale rispetto alla pianta complessiva della casa ne sostenevano il tetto.
- In rapporto all'ampiezza dell'edificio (12-95 m²) si applicò un tetto a falda unica, o più spesso a due spioventi con una fila centrale di pali di sostegno [Ciresa 2006] a supportare la trave di colmo (fig. 3). In area alpina il gradiente del tetto doveva comportare ca 60%.



2. Ricostruzione ipotetica della casa retica rilevata a Tesero-Sottopedonda (Val di Fiemme). Disegno di Renato Perini.



3. Ricostruzione ipotetica della casa n. 2 di Fritzens-Pirchboden (Tirolo). M. Ciresa 2002.

- Il problema della fuoriuscita del fumo poteva essere risolto facilmente ricorrendo a timpani semiaperti, visibili tuttora nelle poche malghe in legno ancora presenti sulla montagna veneta [Migliavacca 1994].
- La copertura fu effettuata con cortecce, scandole, paglia o fasci di cannuce. Lastre di pietra si usarono in Valpolicella e nell’alta Valle dell’Inn in connessione con la locale disponibilità di questo materiale.
- Un’eventuale partizione interna dello spazio domestico si effettuò con un tramezzatura a graticcio.
- Panche lignee, sedili, mobili, letti, tutti in materiale deperibile solitamente scompaiono. Invece suggeriscono uno spazio di soggiorno o di riposo pavimenti realizzati con cura particolare e oggetti d’ornamento personale. La presenza di alari e tripodi, mortai o macine nonché l’associazione di un focolare con vasellame da cucina suggeriscono un’area di cottura. Un focolare, impostato forse su piastre litiche, ben isolato dagli elementi lignei, poteva comunque essere alloggiato anche al piano superiore.
- L’accesso all’abitazione tramite una porta lignea con cardine verticale munita di chiavistello poteva essere sbarrato grazie ad un raffinato tipo di serratura (fig. 4). Le apposite chiavi si sono riscontrate in alcuni siti (Wattens, Sanzeno). Maniglie in ferro indicano talvolta il numero e il sito di ulteriori porte.



4. Ipotesi ricostruttiva della serratura azionata da una chiave di tipo "retico". Da F. Marzatico.

In seguito all'opera di mediazione etrusco-italica tra il V ed il I secolo a.C. nell'ambito meridionale della cultura retica si assiste ad un accorpamento degli edifici previamente sparsi, ora isorientati e con muri in comune, significativi per un'evoluzione protourbana.

Alla fine del I secolo a.C. si avverte un collasso generalizzato degli insediamenti retici, dovuto all'invasione romana sotto Druso e Tiberio.

Greiffenberg (Greiffenberg 1953) istituì un parallelo tra gli accessi complicati della casa retica e la pianta e il tipo di realizzazione delle fattorie alpine altoatesine risalenti al periodo romanico e gotico.

Bibliografia

CIRESA M.

2006 *Die eisenzeitliche Siedlung am Pirschboden oberhalb Fritzens*, Tesi di laurea, Innsbruck.

DAL RI L.

1985 “Scavo di una casa dell’Età del Ferro a Stuffles-Stufels, quartiere di Bressanone (Stuffles B)”, in *Tutela Beni Culturali Alto Adige* 1985 (1986), pp. 195-241.

DAL RI L., RIZZI G., TECCHIATI U.

1999 “Villa Dirce (Bressanone – BZ). Spunti per la composizione di un modello di casa retica”, in *Archeologia delle Alpi* 5, pp.62-76.

DAVEY N.

1961 *A history of building materials*, Phoenix House, London.

GREIFFENBERG M.V.R.

1953 “Uralpenländisch-rätischer Hausbau in Südtirol”, in *Der Schlern* 27, pp. 64-80.

MARZATICO F.

2001 “La seconda età del ferro”, in Zanoni – Zorzi, *Storia del Trentino*, Bologna.

MIGLIAVACCA M.

1994 “La ‘casa retica’ in area veneta”, in *Preistoria Alpina*, pp. 243-262.

MIGLIAVACCA M.

1996 “Lo spazio domestico nell’Età del Ferro”, in *Preistoria Alpina*, pp. 5-161.

PERINI R.

1967 “La casa retica in epoca protostorica”, in *Rendiconti della Società di Cultura Preistorica Tridentina* 5 (1967-1969), pp. 38-56.

PERINI R.

1982 “TESERO (Valle di Fiemme) – loc. ‘Sottopedonda’”, in *Studi Trentini di scienze storiche* 2, pp. 303-305.

SÖLDER W.

1994 *Casa retica*, Tesi di diploma, Innsbruck.

Asterisches

* ALESSANDRO MUCCI – FABIO CHIOCCHETTI, *N fior e cater notes per Simon*, Istitut Cultural Ladin, Vich, colana “Audiofile – Letradura ladina en audio”, 2007, pp. 32 + CD Audio.

L prum lurier de la neva colana de l’Istitut “Audiofiles - Letradura ladina en audio” é dedicà a Simon de Giulio tel vinteisem cedeàn de sia mort. Na “pìcola antologìa de l’incresciujum” compagnèda da n cd per recordèr e zelebrèr un di autores fascegn più cognosciui. Se trata de n prodot deldut nef per l panoram ladin: n “audioliber”, n liber da scutèr estra che da lejer, olache tel cd vegn portà dant la ousc medema di autores che lec sù duc i tesé regoec tel liber.

Chesta òpera fèsc pèrt de n projet de gran ambizion che se met dant l’obietif de arvejinèr la jent, e i joegn en particulèr, a lejer per ladin, a tor endodanef possess de sie lengaz, metan apede scrit, ousc e mùsega. L cd porta dant anter l’auter la poejiès de Simon de Giulio metudes en mùsega da Fabio Chiocchetti del Goti, les fajan esser a chesta vida amò più vives e piàjégoles ence per chi che stenta a lejer per ladin.

Apede a de outra rimes e tesé en prosa de Simon de Giulio, lec sù tel cd da l’autor medemo, chest “audioliber” tol ite ence doi compojizions de Alessandro Mucci, n “talian” de l’Abruz che scrif per ladin descheche podessa fèr n bon fascian, e che en mort de Simon de Giulio ge aea dedicà apontin na poesìa de gran valuta e de fon sentiment (“Da cà un an. Ai 5 de firé”, 1988). Te anter l’auter Alessandro Mucci é bon con sia rimes de ne meter dant l’arbandon e la perdita de identità de duta na comunanza con pathos e encresciadum. N segn de amicizia envers n compagn che ne à lascià, e tel medemo temp ence n chiam per i fascegn acioche i abie più amor per sia tera e so lengaz.

«Meter al luster i tesores sconeç de noscia picola letradura, so-scedèr l’amor per noscia tera e mère-lenga, e soraldut *descedèr emozions*, descheche fèsc na mère che da sera ge lec sù ai fies na bela contia, chisc l’è i obietives che se meton dant» (da la *Prejentazion*).

* MARIA PIAZ DE PAVARIN, *Dal Pordoi a Katzenau. Il racconto di una vita in Val di Fassa nel primo Novecento*, a cura di LUCIANA PALLA, Istitut Cultural Ladin, Vich, collana “Studi e ricerche”, 2007, pp. 189 + pp. 36 appendice fotografica + 2 CD Audio.

L volum, quarto tìtol de la colana “Studies e enrescides”, l’è l’edizion, sun papier e en CD audio, de n document de gran enteress per la cognoscenza de la storia del Nefcent te noscia comunitèdes.

L liber bina adum la narazion en pruma persona di evenc vivui endèna la Gran Vera da Maria Piaz de Pavarin, la “mare del Pordoi”, sor de Tita Piaz. Con sia ousc, touta sù te na registrazion de passa doi ores fata da sie nez Franco ti egn Sessanta, Maria ne conta al lonch e con n muie de detaes sia testimonianza dintornvìa i fac sozedui en temp de vera, canche la é stata arestèda dai austriaches e dò internèda a Katzenau per aer didà doi trentins desertores a passèr l confin sora la mont de Fedaa, na net d’invern, te na schena de neif. A dèr n chèder amò più rich de detaes de chi egn de struscies e padimenc l’é ence passa cincanta letres che Maria ge à scrit a sie fi Francesco dal confin, e amò apede vèlch scrit autobiografich e na documentazion fotografica zis enteressanta.

La storia de Maria met al luster ence i mudamenc economics entravegnui te Fascia e te la Dolomites mascimamenter dal scomenz del Nefcent en cà: con sie coraje e sia capazità de lejer i evenc e de se adatèr a la situazions neves, Maria Piaz é stata bona de envièr via n’atività turistica che ti egn dò à ciapà dò e dò più lèrch, e che te curt temp à mudà deldut la vita, la strutura sozièla e l’economia de chesta e de outra valèdes da mont. Na storia “al feminin”, che, descheche se pel lejer te la *Paroles dantfora*, ne met dant la vita de «na ela, na mère, che te na sozietà amò dominèda dai omegn à sapù testimonièr la degnità e l valor de la fémenes, senza arlasc o blaga anticonformista, ma con l coraje, l spirit de sacrificie e l’idealism».

La publicazion é curèda con pascion e profescionalità da la studiosa fodoma Luciana Palla, jà autora del liber su Tita Piaz dat fora del 2006 da l’Istitut.

* ANDREA ROBBIANI – MARCO SCANDOLARO, *L secret de Briga Andedios*, Union di Ladins de Fascia – Istitut Cultural Ladin, colana “L Dragonzel”, 2007, pp. 109.

Il racconto, quarto titolo della collana “L Dragonzel. Letradura da anchecondi”, è ambientato nell’anno 1532: una serie di eventi misteriosi e di morti terrificanti sconvolgono all’improvviso il convento di frati francescani della città di Chambéry, dove, nella Sainte Chapelle, è conservata da oltre 50 anni la Sacra Sindone. Un frate, giunto in quel luogo insieme all’esercito reduce dalla crociata contro gli eretici valdesi, inizia ad investigare e scopre lo spaventoso segreto celato dietro quella scia di orrore, perdizione e sangue, le cui radici affondano in culti misteriosi di tempi antichi.

La narrazione è scandita dalle suggestive illustrazioni di Tino

Adamo, illustratore milanese, che con i suoi disegni fissa i momenti salienti del racconto in tavole dallo stile fumettistico.

Dal racconto, scritto a quattro mani da due giovani autori lombardi e tradotto in ladino da Nadia Valeruz, traspare in maniera evidente la passione per la letteratura gotica e dell'orrore, in uno stile semplice e immediato che può di sicuro attrarre l'interesse dei giovani lettori.

* GIULIA ZANONI (a cura di), *Latemàr*, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige / Südtirol – Istitut Cultural Ladin, 2008, pp. 164.

Il nuovo libro di Giulia Zanoni, impreziosito da contributi di Stefano Dell'Antonio e di Alfred Gruber rispettivamente in ladino e in tedesco, unisce scienza, storia e poesia, in una miscela sapiente di testo e immagini suggestive nella quale l'interesse scientifico incontra il fascino emotivo per il mistero delle rocce nate dal mare.

Il volume è un omaggio naturalistico e fotografico al Latemàr, montagna che si pone come punto di incontro di tre vallate, Val di Fiemme, Val di Fassa e Val d'Ega, diverse dal punto di vista ambientale, storico, antropico e linguistico, ma accomunate dalla condivisione di un patrimonio naturale che si è mantenuto inalterato sino ad oggi grazie alla sua difficile accessibilità e alla sua fragilità, quasi al punto di autoprottegersi.

Si tratta di una rielaborazione della pubblicazione della stessa autrice "Scienza e poesia del Latemàr", arricchita da nuovi testi in italiano, ladino e tedesco. In essa la descrizione dei fenomeni che hanno portato alla formazione delle Dolomiti diventa racconto e leggenda e l'analisi della composizione dei minerali diventa disvelamento di un incantesimo.

* AA.VV., *Sul sentiero delle leggende. Dò l troy de la contìes*, Istitut Cultural Ladin, colana "Contaconties", 2008, pp. 35.

L'idea de regoer te n liber dotrei anter la più bela lejendes loghèdes tel Ciadenac vegn cà da la fascinazion che la contìes à su gregn e bec, ma ence dal fat de saer che chestes da spes resta "sospenuedes" te sia dimenjon de faula, destachèdes da la realtà e dal teritorie che les à creèdes e olache les partegn.

L'intuizion de proèr a viventèr endò chest leam ge é vegnuda a Roberta e Mario Desilvestro, che "da l'aut", te Refuge Gardecia, i à

tout sù la curiosità de chi tropes – e anter chisc n muie de families – che duc i egn se n’arloa fora per l troi che da Ciampedie mena fin tel cher del Ciadenac. La colaborazion de l’Istitut Cultural Ladin e di Servijes Educatives del Museo à dat l met de meter en pe n projet didatich più menù, na raida vidèda a misura de bez, per la families che vegn te Fascia ai fresc ma ence per la scoles e chi che te Fascia stès dut l’an.

Chesta scomenzadiva à soscedà n’atenzion e n enteress tant gregn che se à dezinù de portèr dant chela sie conties te na publicazion te doi lengac (ladin fascian e talian), sorida e piàjégola tel stil de scrittura e de la ilustrazions creèdes aldò da Fiorella Brunel. Na sòrt de “vademecum” del troi, ma ence na selezion cernuda e pissèda anter la conties che revèrda più davejin la val e che proa a ge dèr na saor de magia a l’origin di lesc o di fenomens naturèi. Per creèr endò chela marevea che fèsc stèr co la bocia avèrta duc i bec canche i scouta sù na storia.

L liber vegn durà desche “manuèl” de la raida culturèla per families te Gardecia metuda a jir duta la setemènes dai Servijes Educatives del Museo, e ades l’é a la leta ence te la verscion ladin-todesch e ladin-ingleis.

* LA DESCORIDA DE STEVAÀRA, Istitut Cultural Ladin – Scola de Fascia, colana “Contaconties”, 2008, pp. 30, con CD-Rom.

La pubblicazione realizzata in collaborazione con la Scola de Fascia presenta un breve racconto per bambini e ragazzi ambientato nella preistoria. La narrazione costituisce il seguito del precedente volume della stessa collana *Aa-gar l ciaciador solitar*, testo originale in italiano di Mauro Neri, in cui si presentava in chiave di racconto l’inizio della frequentazione umana nelle valli alpine durante il Mesolitico. In questa seconda pubblicazione si narra del passaggio dall’economia di caccia e raccolta del Mesolitico a quella agricola del Neolitico. L’opera è frutto del lavoro della Scuola primaria di Moena e offre le riproduzioni dei quadri tridimensionali in tema realizzati dagli studenti dell’Istituto d’Arte di Pozza.

Il CD-Rom interattivo allegato offre interessanti spunti di approfondimento e contiene materiali didattici per l’esercitazione e l’autoapprendimento.

* VITTORIO CARATTOZZOLO, *Tras i "chèdres de na espojizion"*, Istitut Cultural Ladin – Scuola de Fascia, colana "Contaconties", 2008, pp. 39, con CD audio.

La pubblicazione, frutto della collaborazione fra Istitut Cultural Ladin e Scuola de Fascia, presenta il racconto originale di Vittorio Caratozzolo, tradotto in ladino da Vigilio Iori, ispirato alla famosa opera musicale di M. Mussorgsky "Quadri per un'esposizione".

Il libro narra il viaggio fantastico di un bambino attraverso i quadri nelle sale del museo dell'Ermitage a San Pietroburgo, che nel 1874 ospitò la famosa esposizione delle opere del pittore Victor Alexandrovich Hartmann, artista di fama e amico stimato di Mussorgsky: dieci quadri ispirati in gran parte all'ambiente e al folclore russo che avevano fortemente impressionato il compositore. La narrazione è scandita dalle belle immagini dei quadri realizzati dagli studenti dell'Istituto d'Arte di Pozza su ispirazione del racconto.

La pubblicazione è accompagnata da un CD-audio con le musiche di Mussorgsky arrangiate per sassofoni e percussioni, del gruppo Modern Saxophone Quartet, e la voce narrante di Vigilio Iori.

* MARIA PICCOLIN, *Per no desmentier... Fies de Fascia morc da la Gran Vera*, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, 2007, pp. 126.

L liber de la storica da Moena Maria Piccolin tol ite l censiment di morc fascegn endèna la Gran Vera e na ricostruzion storica de la sozietà ladina de chel temp. N chèder rich de referimenc sul stel de vita, su l'economia de la val, sui contrasé sozièi e politics, sui sistemes de reclutament e su la desvaliva formazions militères che vardèa via l teritorie. Chel che conta Maria Piccolin te chest liber l'é i fac sozedui sul front orientèl, te la Galizia, n front che se cognosc pech ma olache la cruvaria di combatimenc é ruèda a livie dassen pesoches con n gran numer de morc da duta doi la pèrts.

La pèrt fosc de maor significat l'é la longia lista di morc fascegn che per la pruma outa vegn dombré te na sòrt de anagrafe che dèsc l met de i portèr endò te la memoria de duc e te la dimenjion de la familia da olache i vegnia.

Con chest nef liber se jonta apede n tassel emportant a la storia de Fascia percheche l ge ret ai letores na verità amò massa pech studièda fora e l dèsc l met de recordèr duc chi fies de noscia val che,

trac sul front de vera orientèl, no é più vegnui deretorn: martires de na vera cruva olache noscia jent a paà dassen na pèrt pesoca.

(adatà da “La Usc di Ladins”, numer 45 del 2007)

* STEFEN DELL’ANTONIO – ILARIO DEFRANCESCO, *Pisola, rìsola, tirapecé. Naines, rimes, cianties e mùseghe d’aldidanché. Partidures*, Union di Ladin de Fascia, 2006, pp. 121.

* STEFEN DELL’ANTONIO – ILARIO DEFRANCESCO, *Pisola, rìsola, tirapecé. Naines, rimes, cianties e mùseghe d’aldidanché. Materièl didatich per emparèr e insegnèr l ladin fascian*, Union di Ladin de Fascia, 2007, pp. 61.

La publicazion, spartida te doi libres, regoi presciapech 90 tesé de rimes e naines scrites da Stefen Dell’Antonio Monech, de chestes béleche 50 metudes en mùsega da Ilario Defrancesco. L prum liber porta dant la partidures de la cianties, n strument dassen de ùtol per i insegnanc, acioche i posse se n’emprevaler per meter en दौरa coi bec percorsc didatics dessegné dai autores. Col secondo liber, che tol ite duc i tesé, vegn portà a compiment l projet de trei egn de lurier.

“Pìsola, rìsola, tirapecé” no vel esser demò na regoeta de cianties, ma dantaldut n strument didatich ùtol, che tole ite più che l’è meso duc i fatores che fèsc pèrt del lengaz rejonà, vedù e scutà.

L valor e la richeza di tesé metui jù da Stefen Monech va trop sorafora l’aspet biot estetich, ma l se sproa de tor dant l lengaz ladin te sia componentes: tant la gramatica che l lessich e la fonetica, conscidran duta trei la variantes de Fascia e recuperan ence vèlch particolarità de la rejonèda più veia. E dapò l’è l’aspet musical, rencurà da Ilario Defrancesco, olache l’à vardà de respetèr la estenjion vocala naturèla di bec con melodies ispirèdes dal tem e studièdes fora per i desferenc livie de dificoltà.

N projet didatich de gran valuta che l’Union di Ladins à sostegnù con gaissa e piajer, n strument che no demò i insegnanc podarà tor cà te scola, ma che ence la families podarà durèr per lejer o cianter ensema en legreza.

(adatà da “La Usc di Ladins”, numer 22 del 2007)

* DONATELLA BINDI MONDAINI, *Gente di Val di Fassa*, Zeta Firenze, 2008, pp. 154.

Gente di Val di Fassa è il quarto libro di Donatella Bindi Mondaini sui ladini delle valli dolomitiche, dopo *Gente di Val Badia*, *Gente di Val Gardena* e *I costumi della Val Gardena*.

Con questa pubblicazione l'autrice, appassionata osservatrice delle popolazioni ladine, offre una panoramica sulla storia, la vita, gli usi e la cultura della Val di Fassa.

Donatella Bindi Mondaini si avvicina al mondo fassano con attenzione e curiosità, come si legge nella Prefazione: «Pensavo, dopo la prima lunga e faticosa ricerca sulla Val Badia, che le altre tre valli fossero simili a questa e non avevo intenzione di cimentarmi ancora; poi la curiosità ha preso il sopravvento; di valle in valle, nonostante la comune matrice ladina, ho scoperto profonde diversità dovute alle diverse vicende storiche, che a loro volta hanno determinato differenze economiche e quindi sociali. Tre valli diverse, tre storie diverse, una sola origine, una sola cultura, una stessa lingua».

La scrittrice fiorentina si avvicina con grande accuratezza e curiosità al mondo tradizionale fassano analizzando la storia ed i tratti caratteristici della gente di Fassa con un linguaggio semplice ma incisivo che ci porta a conoscerne i tratti distintivi che la distinguono pur nella somiglianza e comunanza di origini dai vicini di Badia e Gardena.

Il bel testo scritto in uno stile semplice e vivace ripercorre i punti salienti della storia di questa valle dalla preistoria al XX secolo ed è corredato da un ricco apparato iconografico, tratto per la maggior parte dall'archivio fotografico dell'Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn".

* FRANCESCO TULLIO ALTAN, *Pimpa. N di fora di autri*, Servizio per la Promozione delle Minoranze linguistiche locali, 2008, DVD.

Sun scomenciadiva dl Servisc per la Promozion dles Mendranzes linguistiches locales él vegnù fat n DVD con stories dl personaje scialdi conesciù de Altan "La Pimpa", sincronisedes y sottituledes per ladin, mochen y zimber. L projet é sté dla Open Lab de Florenz con la consulenza dl CELE de Milan y la colaborazion di istituc culturai ladin, mochen y zimber.

La finamira de chesta scomenciadiva é chela de auzé fora l prestige di lingac de mendranza dl Trentin y laoré contra sia museisa-

zion: l valour dl projet ne é nia tant chel de produje material nuef per i mendri, che à bele a la leta n grum de material per talian, ma tl desmostré che chisc pici lingac y chestes cultures sà da sté al per te vigni setour con i lingac maiours, y che ai pò pro strumenc y contegnus de calité internazionala y de nivel tecnich y artistich scialdi aut. L projet é vegnù porté dant al convegn internazional "Multimedia & Dialect Translation" metù a jì da la université de Bologna - Scuola Interpreti de Forlì l meis de mei dl 2008. Al à abù n gran suzes y an rejona bele per i agn che vegn de edizions te d'autri lingac de mendranza. La traduzion ladina é de Nadia Chiocchetti, chela todescia standard, per i sottitui, de Rut Bernardi. Vigni "personaje" reprejenteia na varianta ladina dolomitica y rejona te sia varieté de valeda; tl scrit (sottitui, souracuerta, titui finai, y e.i.) él vegnù adoré la varianta grafica interladina ladin dolomitan. Te duc i caji él vegnù chirì fora atours y atoures de gran esperienza, te un n cajo ence n atour profescionist; les pertes ciantedes é stedes de n valgugn elemenc dl cor "Giovani in festa" de Anpezo, che à interpreté tamben l ladin che l todesch (*Hochdeutsch*). La sincronisazion mochena é vegnuda cureda da Teresa Battisti, *speaker* dl TG mochen y esperta de mesi de comunicazion de massa. L grup de laour, beleche duc fora dal cor dla valeda y donca fat ite con la mujiga, à metù en mujiga les cianties dl DVD. La sincronisazion zimbra é vegnuda fata con la souravijion de Loredana Nicolussi Castellan Galeno y revijioneda dal istitut zimber y dal prof. Luca Panieri, autour dla reforma ortografica dl zimber fata dant da puech. Les cianties dla pert zimbra é vegnudes ciantedes dal cor de Anpezo.

(adatà da "La Usc di Ladins", numer 47 del 2007)

Recenjions



LUIGI CINCELLI, *La valle dei Draghi. Analisi di alcune leggende e poesie ladino-fassane*. s.l., s.n. 2007, pp. 229.

Il prof. Luigi Cincelli non è nuovo a studi di folclore ladino, di cui è un appassionato cultore. La sua profonda erudizione è fuori discussione, come dimostrano gli innumerevoli contributi dati nell'arco di tantissimi anni alla stampa locale, e il suo impegno merita rispetto.

L'analisi scientifica della tradizione orale è però un'altra cosa. Gli studi di antropologia culturale richiedono una metodologia teorica severa e stringente, e non ci si può improvvisare nell'interpretazione di alcune leggende, senza prima aver sminato il campo da pericolosissime congetture storiche e/o filologiche. Che i monti, oggi ladini, fossero frequentati «in epoca preistorica» da varie genti, lo dimostrano gli scavi e le ricerche archeologiche che tanto hanno rivelato sul lento divenire dell'entità ladina; che quella gente fosse «profondamente religiosa, dedita a culti arcaici di matrice greco-antica», come scrive l'autore nella sua prefazione, lascia il lettore curioso alquanto perplesso.

I miti greci hanno fornito sicuramente fin dall'antichità a tutto il mondo mediterraneo i paradigmi fondamentali per l'interpretazione mentale dell'ordine cosmico, ma che la «dea traco-frigia Madre Cibele» sia stata venerata come «dea della roccia», e per di più sotto il nome di «donna Chelina» è roba à la Harry Potter (con tutto il rispetto per la letteratura *fantasy*). Il linguaggio simbolico dei miti non è una specie di allegria licenza illimitata alla divagazione poetica.

Il prof. Cincelli conosce bene il mondo dei miti antichi, e dovrebbe sapere che per manovrare il loro linguaggio complessissimo bisogna dotarsi di un approccio multidisciplinare di sicura profondità storico-culturale, filologica ed antropologica; e non nuocerebbe un po' di padronanza di greco antico, per non cadere in ingenuità esilaranti come la spiegazione del ben noto "*Vièl del pan*" da un fantomatico etimo greco – il pane lievitato, conquista civilizzatoria per eccellenza, in greco ha innumerevoli nomi, ma proprio <πav> indica un'accezione completamente diversa. Ancora più improbabile è la derivazione dell'altrettanto noto "*Troi paian*" ('la via per i piccoli centri abitati') da una costruzione etimologica riferita all'epiteto di Fanes, con il significato di "dio salvatore". Basta così.

Nulla osta all'impresa di utilizzare miti come p.e. i misteri di Dioniso-Sabazio oppure le fatiche di Ercole per l'interpretazione di fiabe e leggende: gli accostamenti suggeriti dal prof. Cincelli, in parte, sono azzeccati, ma guai ad uscire da semplici analisi di tipo strutturale e/o categoriale, e voler entrare nel campo della stratificazione storico-culturale senza averne gli strumenti.

Nonostante i vistosi abbagli, il libro potrebbe anche regalare qualche piacevole ora di lettura, sempre a patto che lo si prenda come opera di libera divagazione letteraria, e mai come vera indagine sul ricco patrimonio di fiabe e leggende ladine, se non fosse per la pretesa di voler fornire invece davvero «una ricostruzione analitica delle leggende e dei miti ladini», come si legge nella presentazione, dall'autorevole firma dell'Assessore per le minoranze linguistiche dott. Luigi Chiocchetti.

A questo punto sia permessa un'annotazione: le testimonianze salvate della ormai estinta tradizione orale ladina sono un patrimonio tra i più preziosi di tutto l'arco alpino, un'eredità inestimabile ed inalienabile appartenente a tutta la gente ladina. Lo studio di questa materia richiede serietà, rigore e preparazione professionale assai approfondita, altrimenti si rischia – nonostante le migliori intenzioni – di coprire il mondo delle tradizioni ladine di ridicolo, mettendo a repentaglio studi di ben altra portata. Da anni le istituzioni chiamate a salvaguardare il patrimonio ladino, *in primis* l'Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, ci lavorano con grande ed ininterrotto impegno: ne è testimone una nutrita bibliografia, stimata e rispettata, prodotta su questi argomenti. Sono questi gli studi che rappresentano «un contributo prezioso e importante a tutta la comunità ladina e non», come scrive l'Assessore, mentre opere come quella di L. Cincelli vanno prese con le pinze: sotto il profilo scientifico queste non hanno lo stesso peso e lo stesso valore, anzi a mio avviso potrebbero francamente arrecare dei danni a futuri studi di antropologia culturale ladina.

Tuttavia, le istituzioni ladine e tutti gli studiosi seri e sinceramente dediti alle ricerche di argomento specifico continueranno la loro opera, affinché i misteri della *Valle dei Draghi* schiudano davvero gli scrigni della memoria perduta.

(Ulrike Kindl)

WILLIAM CISILINO (a cura di), *Friulano lingua viva. La comunità linguistica friulana*. Udine, Provincia di Udine, 2008, pp. 376.

Negli ultimi anni, grazie soprattutto al riconoscimento ufficiale dei recenti provvedimenti legislativi (L.R. 15/96 e L. 482/99), l'uso del friulano è cresciuto di importanza nella coscienza collettiva ed è uscito dagli ambiti tradizionali della sfera familiare e confidenziale, per diventare strumento di comunicazione di ogni settore della modernità, comprese la televisione e la Pubblica Amministrazione. Proprio di questo percorso si occupa il volume *Friulano lingua viva* curato da William Cisilino, presidente dell'Istitût Ladin-Furlan "Pre Checo Placerean", promosso dalla Provincia di Udine e pubblicato agli inizi del 2008 con il sostegno della Banca Unicredit. L'opera offre un'esauriente panoramica sul Friuli e sulla sua comunità linguistica, presentando i vari elementi che hanno contribuito al riconoscimento del friulano, dapprima in maniera endogena, come elemento fondamentale dell'identità friulana, e successivamente in modo esogeno, come lingua minoritaria tutelata in ambito legislativo regionale, nazionale ed europeo.

L'opera è divisa in capitoli e, sebbene ognuno di essi analizzi un argomento specifico, accennato da una breve sintesi introduttiva, nel complesso risulta un interessante quadro d'insieme che evidenzia, come afferma il curatore, "un collegamento tra avvenimenti di per sé molto diversi e lontani nel tempo". A facilitare la comprensione del tema c'è un poderoso apparato iconografico che cerca di far superare l'idea che il friulano sia ancora legato al passato e ne evidenzia, invece, lo stretto rapporto con la contemporaneità.

Il volume è aperto dall'indice (pp. 5-6) cui fa seguito l'introduzione dello stesso curatore (p. 9), che sottolinea come questa pubblicazione sia rivolta soprattutto ai più giovani, che poco conoscono la storia del friulano, la sua condizione sociolinguistica e il suo sviluppo nei principali ambiti della vita moderna (arti, scuola, amministrazione).

La raccolta si apre con il lavoro di Federica Del Pino, *Plurilinguismo e minoranze in Europa* (pp. 13-36), che definisce le diverse accezioni di lingua e dialetto, plurilinguismo e multilinguismo, e descrive la non omogenea situazione normativa delle lingue minoritarie in Europa, mettendo a fuoco come la diversità linguistica e socio-culturale costituisca una ricchezza da tutelare in quanto pilastro della costruzione democratica dell'Europa. Molto utili per comprendere la specifica condizione italiana risultano le apposite schede descrittive delle dodici minoranze linguistiche, tra le quali il friulano, tutelate dalla Legge n. 482 del 1999.

Nel contributo seguente, *Friuli: storia e cultura* (pp. 37-74), Raimondo Strassoldo, docente di sociologia dei processi culturali e comunicativi dell'Università di Udine, delinea esaurientemente il quadro geografico e storico della regione friulana, da un lato terra di confine e di scontri, dall'altro punto di incontro tra etnie e culture diverse: una posizione che ha influito notevolmente sull'evolversi della lingua, esplicitandola in una cospicua tradizione letteraria e culturale ed, infine, nel riconoscimento ufficiale come lingua minoritaria.

Nell'intervento successivo, *La lingua friulana* (pp. 75-102), Federico Vicario presenta la storia e le caratteristiche linguistiche del friulano, la sua area di interesse dentro e fuori i confini regionali e le fonti che ne consentono di ricostruire con precisione la storia linguistica. Per questo motivo risultano fondamentali i progetti, che da tempo lo vedono impegnato, con il sostegno di vari enti locali (Provincia di Udine, Biblioteche comunali di Udine e di San Daniele, Società Filologica Friulana), per il recupero, lo studio e l'edizione del patrimonio documentario tardomedievale, soprattutto di carattere amministrativo, che costituisce la principale fonte di conoscenza dell'evolversi del friulano nel corso dei secoli.

Ed è proprio sui risvolti di questi antichi quaderni di spese che compaiono le prime manifestazioni della letteratura friulana (famoso sono le ballate *Piruç myo doç inculurit* e *Biello Dumlo di valor*), come spiega Maria Cristina Cescutti nel suo articolo *Letteratura friulana* (pp. 103-142). Una letteratura degna di ogni rispetto che, a partire dalla metà del Cinquecento diventa sempre più cospicua, abbracciando ogni genere (dalla poesia alla prosa, allo studio della linguistica) e vantando nomi illustri fino ad arrivare a Pier Paolo Pasolini, che esporta il friulano oltre i confini regionali.

L'interessante lavoro di Linda Picco, *La condizione sociolinguistica del friulano* (pp. 143-172) analizza i dati di tre ricerche (la prima ad opera dell'*Istituto di Sociologia Internazionale* di Gorizia nel 1977 e nel 1986, e le altre due a cura dell'Università di Udine, rispettivamente del *Dipartimento di Economia Società e Territorio* nel 1998 e del *Centro Interdipartimentale di Ricerca sulla cultura e la lingua del Friuli*, CIRF, nel 2003) sulla condizione sociolinguistica del friulano, le sue tendenze evolutive, gli ambiti di utilizzo, gli atteggiamenti della popolazione nei confronti della *marilenghe*, mettendo a fuoco come a fronte di un ridimensionamento del numero dei parlanti, seppure modesto, si assiste ad un incremento del gradimento della lingua friulana anche in ambiti non tradizionali, quali la scuola (oltre il 70% dei genitori è disponibile all'insegnamento del friulano ai

figli), le arti, l'amministrazione, il mondo accademico e quello associazionistico, che si fanno promotori di numerose iniziative.

L'intervento di William Cisilino, *Tutela giuridica della lingua friulana* (pp. 173-190), sposta l'attenzione del lettore ai recenti provvedimenti legislativi (la L.R. 15/96 e la L.N. 482/99), che riconoscono e tutelano la lingua friulana come lingua minoritaria. Tale riconoscimento ufficiale consente di utilizzare la propria lingua ovunque ed in qualsiasi ambito, ma soprattutto permette esplicitamente agli enti locali di prevederne l'uso in tutte le attività dell'amministrazione pubblica del territorio friulanofono: consigli pubblici, rapporti con i cittadini, istruzione pubblica a tutti i livelli, programmazione radiotelevisiva, toponomastica e segnaletica stradale.

Dell'istruzione pubblica, in particolare, si occupa il contributo di Serena Odorico, *Il friulano nella scuola e nell'Università* (pp. 191-220), che traccia la storia del friulano, da lingua emarginata e relegata alla sfera prettamente familiare, alla sua sudata affermazione e integrazione nelle istituzioni scolastiche grazie ai provvedimenti legislativi sopraccitati. Proprio la scuola deve essere il veicolo principale di ogni politica linguistica e lo strumento di diffusione della lingua minoritaria non solo come elemento comunicativo ma come espressione per "cogliere il senso più profondo dell'identità del gruppo sociale a cui si appartiene e di cui ogni lingua è espressione". Un merito particolare va riconosciuto a tutti gli organi che promuovono corsi di lingua e di formazione per insegnanti, *in primis* la Società Filologica Friulana e l'Università di Udine.

Il saggio di Luca Zoratti, *Il teatro in lingua friulana* (pp. 221-250), presenta la storia teatrale friulana, sottolineando come il teatro in lingua stia "ancora muovendo i primi passi". Nonostante sul territorio siano presenti molte compagnie professionistiche, che rappresentano testi brillanti, originali o traduzioni in friulano di scrittori italiani e stranieri, si continua a preferire testi semplici e divertenti, legati a contenuti tradizionali, rispetto ad altri più impegnati, rallentando così il progresso generale della drammaturgia friulana. Non si assiste, a differenza di ciò che accade con gli spettatori che seguono il teatro in italiano, ad una maturazione del pubblico che segue il teatro in lingua friulana.

Nell'articolo successivo, Walter Colle e Paolo Cantarutti, *La musica friulana* (pp. 251-286), tracciano un quadro di riferimento del fenomeno musicale a partire dai balli e canti tradizionali. Numerosi sono gli artisti, i gruppi, i festival e le rassegne citate, che integrano la musica friulana con la tradizione, elemento spesso indispensabile alla sperimentazione artistico-musicale. Un buon esem-

pio è rappresentato dal fenomeno della *Gnove musiche furlane* che abbraccia tutti i generi (canzone d'autore, etno folk-rock, rap, jazz etnico). La qualità di molte opere, però, non è ancora sufficiente a far decollare il mercato discografico friulano.

Successivamente, Fabiano Rosso, *Il cinema friulano* (pp. 287-314), richiama l'attenzione sul cinema che, a partire dalla fine degli anni Ottanta con la *Mostre del Cine Furlan*, si è sviluppato sempre di più, sia qualitativamente che quantitativamente, ma continua a registrare un successo limitato. Le cause sono principalmente da ricondursi al condizionamento di una lingua che non è radicata nella società in quanto manca un'adeguata politica linguistica coerente.

Si rimane nel mondo delle immagini con il contributo di Anna Casasola, *Friulano e media: giornali, radio, tv* (pp. 315-334), che passa in rassegna i canali mediatici attraverso cui diffondere la lingua friulana. Se la stampa periodica in friulano nasce alla fine dell'Ottocento e matura nel secolo successivo (*La Patrie dal Friùl* e *Int furlane* che approda al web nel 2004 come www.lenghe.net), e l'editoria ha pubblicato numerose opere in friulano fin dal 1700, molto più recente è l'uso del friulano via etere, in radio e nella televisione, privata (*Onde furlane*, *Telefriuli*) e pubblica (*Rai*), con trasmissioni innovative come *magazine*, notiziari e cartoni animati. Il più che positivo indice di gradimento negli ascolti, che queste trasmissioni hanno fatto registrare, testimoniano l'effettiva necessità di una programmazione in *marilenghe*.

L'articolo di Tiziana De Caneva, *Friulano e Pubblica amministrazione* (pp. 335-352), si occupa più da vicino dei diritti linguistici del cittadino, che può relazionarsi nella propria lingua con gli enti pubblici, sia in forma orale che scritta, in virtù della L.N. 482/99. In questo settore, la valorizzazione del friulano sta avendo un notevole successo, non solo grazie ai finanziamenti ad essa preposti, ma anche alla sensibilità verso la tutela linguistica dimostrata dalle Pubbliche amministrazioni (creazione di sportelli linguistici, formazione del personale, comunicazione multimediale e realizzazione di strumenti informatici, 'bilinguismo visivo' nella segnaletica interna e nella toponomastica), un interesse testimoniato anche dall'analisi degli statuti degli enti locali del Friuli.

Il volume si chiude con il ben documentato lavoro di Angelo Pittana, *Bibliografia scelta in lingua friulana* (pp. 353-372), che estrapola da un imponente *corpus* letterario di oltre duemila testi stampati in lingua friulana (ufficialmente registrati e non), una corposa bibliografia di circa 350 volumi in friulano e di una trentina di libri in altre lingue, divisa in diverse sezioni. Vengono trattati tutti i

settori di interesse della lingua friulana, dalla storia alla linguistica, dalla letteratura alla religione alle scienze, non dimenticando i testi per i più giovani e quelli sui miti e le tradizioni.

Le ultime due pagine del testo sono dedicate alle *Referenze fotografiche* (pp. 373-374).

Il giudizio su questo lavoro, in conclusione, può senza dubbio essere molto positivo, dal momento che fornisce un quadro generale e aggiornato per conoscere e comprendere la realtà friulana in ogni suo aspetto. Nell'apprezzare l'attività della Provincia di Udine per la promozione della lingua friulana, non resta che auspicare che nuove iniziative editoriali dello stesso livello seguano presto a questa, strumenti che possono essere utilizzati anche dalle istituzioni scolastiche, come ausilio didattico, momento fondamentale per mantenere vivo sul territorio l'uso della lingua friulana.

(Silvia Del Magno, Udine)

Bibliografia

- CHIURLO, B.
1976 *Antologia della letteratura friulana*. Tolmezzo, Edizioni Aquileia.
- CISILINO, W.
2004 *La tutela delle minoranze linguistiche*. Udine, Consorzio universitario del Friuli.
- CISILINO, W. (A CURA DI)
2005 *Lessic amministratîf manuâl. Grafie formulari dizionari*. Udin, Provincie di Udin.
- JOPPI, V.
1878 *Testi inediti friulani dei secoli XIV al XIX*. "Archivio Glottologico Italiano" 4: 185-342.
- PIRONA, G. B. – CARLETTI, E. – CORGNALI, G. B.
1992² *Il Nuovo Pirona, Vocabolario friulano* Udine, Società filologica Friulana.
- RIZZOLATTI, P.
1997 *Da ca da l'aga. Itinerari linguistici nel Friuli occidentale*. Pordenone, Concordia Sette.
- VICARIO, F. (A CURA DI)
1998 *Il quaderno di Odorlico da Cividale. Contributo allo studio del friulano antico*. Udine, Forum.
2005 *Lezioni di linguistica friulana*. Udine, Forum.
2006 *Documenti antichi dagli archivi friulani. Risultati del progetto (2003-2006)*. "Ce fastu?" 82: 275-282.

Sitologia

- | | |
|--|--|
| www.eurolang.net | www.linguefvg.it |
| www.europa.eu.it | www.regione.fvg.it |
| www.filologicafriulana.it | www.telefriuli.it |
| www.ilfriuli.it | www.uniud.it |
| www.lenghe.net | www.uniud.it/cirf |

GIANFRANCO ELLERO, *Dizionario autonomistico friulano*. Codroipo (Ud), Istitût ladin-furlan “Pre Checo Placerean” 2007, pp. 128.

Il lavoro che qui si segnala costituisce l'ultimo tra i volumi usciti nella *Golaine di studis sul autonomisin* ‘Collana di studi sull'autonomismo’ promossa dall'Istitût ladin-furlan “Pre Checo Placerean”, una serie che in soli sei anni ha prodotto ben dieci titoli, tutti di notevole interesse per quanti si occupano dello studio e della promozione dell'identità e della cultura friulana. Il libro, pubblicato con il sostegno della Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia, è curato da Gianfranco Ellero, storico e saggista friulano, una delle voci più ascoltate nel panorama degli studi regionali degli ultimi anni. Al *Preambul* di Geremia Gomboso (p. 5), segue la *Prefazione* dell'autore (pp. 7-9), dove si illustrano, brevemente, ragioni e obiettivi del lavoro. Lo scopo dichiarato è duplice: da una parte dare risalto ai fattori unificanti della regione friulana, dall'altra evidenziare la “mappa delle diversità interne” della regione stessa, prodotte da fattori di varia natura, storici o ambientali. E questo, quello della ricerca dell'unità nelle diversità, costituisce senza dubbio il filo conduttore del lavoro e una chiave di interpretazione della realtà regionale, in generale, dal momento che il Friuli, come ogni altra realtà territoriale e culturale complessa (“plurale” potremmo anche dire, adoperando un aggettivo un po' abusato), esprime una naturale articolazione di eterogeneità e differenze. Altrettanto riduttivo e sbagliato, scrive l'autore, sarebbe negare sia i fattori della sostanziale unità della regione friulana, sia quelli della sua complessità – come fanno alcuni autonomisti – fattori questi che soli possono rappresentare pienamente le ricchezze e i caratteri del nostro territorio.

Una questione resta, tuttavia, di primaria importanza, secondo Ellero: la definizione di una cornice unica e condivisa, anche dal punto di vista territoriale, all'interno della quale far convivere le diverse anime del Friuli. Negli ultimi tempi, di fatto, abbiamo assistito ad una continua tensione verso la frammentazione della regione, con il riconoscimento di autonomie interne, più o meno fondate, senza la necessaria e compensatoria azione di rafforzamento delle ragioni dell'unità e del sentimento di appartenenza ad una stessa entità storica e culturale – ultima in ordine di tempo è stata l'iniziativa, fallita, di separare l'area montana della Carnia e della Valcanale dalla Provincia di Udine. Preoccupazione avvertita da molti, in particolare, è ricostituire, ma anche definire con maggiore precisione, il quadro geografico e territoriale della regione, che la vede ancora priva dell'area del Portogruarese e della località alpina di Sappada – ad

onta dei *referendum* che ripetutamente hanno espresso, con maggioranze schiaccianti, la volontà delle popolazioni locali per il ricongiungimento al Friuli – e dall’incerta delimitazione, a est, del confine tra il Friuli e la “Venezia Giulia”, un’area che alcuni identificano con la provincia di Trieste e altri allargano alla Bisiacaria (il retroterra di Monfalcone).

Il *Dizionario* si compone complessivamente di 139 lemmi, ordinati alfabeticamente, nei quali vengono discussi alcuni dei principali concetti che riguardano l’autonomismo friulano, un movimento politico e culturale trasversale che ha operato soprattutto a partire dal secondo dopoguerra. I singoli lemmi risultano di varia lunghezza – da poche righe (come *Aquileia stato, Dipartimento del Tagliamento, Int* etc.) a più pagine (come *Movimento Friuli, Università friulana* etc.) – e presentano un’idea, un problema, i temi di un dibattito, ne propongono una chiave di lettura, forniscono una bibliografia (anche sitografia) per meglio orientarsi sulla specifica questione. Dalle pagine del volume, scritte con stile fresco e vivace, risultano nitide le convinzioni dell’autore sui singoli casi trattati, autore che ha occupato posizioni di rilievo nella vita culturale del Friuli, esponente di primo piano del Movimento Friuli, Segretario della Società Filologica Friulana, direttore di giornali e riviste come “Friuli oggi”, “Corriere del Friuli” e “Sot la Nape”.

Per la varietà della materia esaminata, ma anche per la solidità della documentazione prodotta a sostegno dei diversi argomenti illustrati, il *Dizionario autonomistico friulano* di Gianfranco Ellero costituisce senza dubbio un volume di riferimento e di consultazione per quanti desiderano approfondire la questione dell’identità friulana e le vicende, più o meno recenti, della politica regionale. Il volume tratta argomenti anche controversi, se vogliamo, ma richiama e puntualizza una serie di concetti che, nel naturale rispetto della diversità delle vedute e dei giudizi, dovrebbero essere patrimonio condiviso di tutta la comunità friulana.

(Federico Vicario, Udine)

FEDERICO VICARIO, *Introduction to Friulian Linguistics*. Udine, Forum, 2007, pp. 166.

Il crescente clima di interesse intorno alla lingua friulana, creatosi negli ultimi anni soprattutto in seguito alle recenti disposizioni legislative in materia di tutela e valorizzazione delle minoranze linguistiche storiche (L. 482/99), ha portato ad un considerevole incremento nella produzione di studi e ricerche sulla cultura friulana, che ne indagano un po' tutti gli aspetti, a partire dalla storia, la letteratura, le arti, i *mass-media*, la relativa legislazione regionale e nazionale, e, in special modo, la lingua. L'articolo 5 della legge, in particolare, dispone che il ministro dell'Istruzione detti i criteri generali per "promuovere e realizzare progetti nazionali e locali nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza". Il friulano, quindi, entra nelle scuole materne, elementari e medie, ma non solo. Della sua diffusione si sono fatti promotori numerosi enti ed istituzioni della regione: in prima fila troviamo la Società Filologica Friulana, che vanta una lunga esperienza di docenza in corsi di alfabetizzazione e di formazione e aggiornamento per insegnanti, e l'Università di Udine che, più recentemente, ha istituito corsi di lingua e letteratura friulana, nonché un *master* di secondo livello per 'insegnare in lingua friulana'.

La necessità di disporre di una serie di strumenti didattici che forniscano un inquadramento generale della *marilenghe* e ne agevolino l'utilizzo come mezzo di comunicazione ad ogni livello si è fatta sentire in modo molto forte, soprattutto in questi ultimi anni. Il volume *Introduction to Friulian Linguistics* di Federico Vicario, docente di linguistica friulana presso l'Università di Udine, risponde proprio a questa necessità. Pubblicata nel 2007 dalla casa editrice Forum, con il sostegno della stessa Università di Udine, l'opera è la versione inglese, rivista e ampliata, del volume *Lezioni di linguistica friulana*, dello stesso autore, edito nel 2005, un volume che ha già avuto traduzioni in friulano e in rumeno. L'obiettivo dell'opera, come precisa lo stesso Vicario nella premessa della versione italiana, è quello di fornire una 'guida agile ed aggiornata' sulle principali questioni che riguardano l'identità linguistica del friulano.

L'opera si apre con l'indice (pp. 5-7), cui fa seguito la prefazione (pp. 9-10) di Furio Honsell, al tempo Rettore dell'Università del Friuli, l'introduzione (pp. 11-12) e la lista delle abbreviazioni e dei simboli (p. 13), utili per la fruizione della sezione dedicata alla grammatica. Le argomentazioni seguono un percorso funzionale ad inquadrare la materia, partendo da una visione generale per poi

scendere nei particolari. Innanzitutto viene presa in analisi la regione friulanofona di riferimento, che non corrisponde esattamente ai confini politici del Friuli di oggi, tracciandone la storia e la geografia (pp. 15-29) che l'hanno resa, tra le altre cose, un privilegiato laboratorio per l'osservazione di fenomeni di contatto linguistico e plurilinguismo. Il Friuli infatti, come noto, è l'unica regione europea in cui si parlano lingue appartenenti alle tre principali famiglie linguistiche del nostro continente (pp. 29-42): sono presenti le lingue neolatine, con il friulano, l'italiano e parlate venete ai margini occidentali della regione, le germaniche con il tedesco e le slave, con lo sloveno e suoi dialetti.

I capitoli seguenti esaminano più in dettaglio aspetti della storia e dei caratteri linguistici del friulano. In primo luogo sono trattate le fonti documentarie antiche, dagli albori al XIII-XIV secolo (p. 43-60), oggetto di numerose ricerche ed edizioni, la maggior parte delle quali ad opera dello stesso Vicario, che al giorno d'oggi costituiscono una solida base per la conoscenza della storia e di numerosi aspetti legati alla descrizione della lingua friulana. In seguito sono prese in considerazione le caratteristiche più strettamente linguistiche del friulano: la fonologia (pp. 61-68), la morfosintassi (pp. 69-80), il lessico (pp. 81-90), formato da apporti dovuti a una lunga serie di popolazioni (celti, latini, germani, slavi) che, attraversando il Friuli o insediandosi sul suo territorio, hanno lasciato in eredità termini di uso comune o elementi di antroponimia e toponomastica – non mancano al friulano, inoltre, tutta la serie dei neologismi che, in tempi più recenti, hanno arricchito il patrimonio lessicale di elementi relativi a settori nozionali come l'economia, la tecnologia, l'amministrazione e la legge.

Un capitolo è dedicato alla descrizione dei dialetti del friulano, numerosi e differenziati, tra i quali si distingue chiaramente la varietà centrale di riferimento, che costituisce la riconosciuta *koinè* regionale; alcune osservazioni sono riservate alla discussione della storica "questione ladina", nata dopo la pubblicazione dei fondamentali *Saggi ladini* di Graziadio Isaia Ascoli, e al rapporto tra il friulano e il ladino dolomitico (pp. 91-104). Viene infine trattata la questione della grafia (pp. 105-118), oggetto di più di una controversia tra studiosi e cultori del friulano, grafia che ha trovato sistemazione definitiva dopo l'approvazione della legge regionale di tutela.

Tre appendici e una ricca bibliografia di riferimento (pp. 157-166) chiudono il volume.

La prima appendice (pp. 119-134) presenta un *excursus* sulla letteratura friulana dalle origini ai giorni nostri; la seconda (pp. 135-

144) analizza il quadro legislativo di recente approvazione a tutela delle lingue minoritarie, e quindi del friulano. L'ultima appendice (pp. 145-156) presenta i quadri di flessione morfologica, in particolare verbale, già esaminate in precedenza.

Il volume *Introduction in Friulian Linguistics* tratta ampiamente e dettagliatamente ogni aspetto della linguistica friulana, rispondendo alle esigenze sia di studiosi e specialisti, che di cultori e appassionati di cose friulane. La materia, nella sua complessità, è presentata con un taglio divulgativo e un linguaggio accessibile, pur nel rigore della trattazione, rendendo l'opera strumento di inquadramento generale per la materia e utile ausilio didattico per corsi di formazione linguistica. Una nota, almeno, merita la scelta di affrontare la descrizione di questa materia in inglese. Si tratta di una scelta che si giova dell'amplissima diffusione della lingua inglese, riconosciuta lingua di comunicazione internazionale, per promuovere la conoscenza della realtà friulana al di fuori dell'ambito nazionale italiano, portandola nella dimensione europea ed extraeuropea.

I lavori di studiosi e specialisti italiani tradotti in inglese costituiscono una bibliografia davvero modesta. Fino ad ora l'opera di promozione e di divulgazione del friulano si è principalmente rivolta ad un pubblico nazionale o al massimo di confine, utilizzando lingue parlate in regione come l'italiano, il friulano e lo sloveno, ma poco si è fatto per promuoverla all'estero. Un primo approccio è stato compiuto con il dizionario tascabile poliglotta in cinque lingue (italiano, friulano, sloveno, tedesco, inglese), promosso dal Distretto scolastico di Cividale e dalla Comunità Valli del Natisone, con l'intento di facilitare la comunicazione interculturale tra i ragazzi in età scolare nelle zone di confine tra Friuli, Slovenia e Austria. Se escludiamo alcuni dizionari bilingui (friulano-inglese, friulano-spagnolo, friulano-francese), molto limitato è il numero dei lavori di linguistica friulana, in inglese, che trattino la materia nella sua globalità o per alcuni particolari aspetti. Nel 1975 D. B. Gregor, *Friulian Language and literature*, poneva l'accento su questa lingua minoritaria, delineandone la storia, l'area di diffusione e la grammatica, ma considerandola soprattutto per la sua letteratura degna di nota, di cui menzionava varie opere a partire dal Cinquecento. Importante è poi il volume di Haiman e Benincà, *The Rhaeto-romance languages* (1992), dove si analizza il friulano per alcuni suoi aspetti, non trattandolo tuttavia in maniera esclusiva. Un quadro più ampio e aggiornato è fornito dall'articolo di Renzo Miotti, *Friulian*, apparso sul "Journal of the International Phonetic Association", nel 2002, articolo molto valido ma pubblicato su una rivista specialistica, di difficile accesso per un

pubblico di non addetti ai lavori. Il volume di Federico Vicario, che qui si presenta, facilmente può essere consultato da appassionati e cultori della *marilenghe* anche residenti nei paesi di lingua inglese dove sono presenti le comunità dei discendenti degli emigranti che hanno lasciato il Friuli, soprattutto nella seconda metà dell'Ottocento e nei primi decenni del Novecento, in cerca di migliori condizioni di vita (su tutti gli Stati Uniti, il Canada e l'Australia). Gli emigranti hanno portato oltremare, oltre alla nostra cultura, anche la lingua friulana e ne conservano frequentemente l'uso attivo, in ambito familiare, nonostante la difficoltà di mantenere i rapporti con la *Piçule Patrie*, la Piccola Patria friulana. Le giovani generazioni, tuttavia, tendono a perdere questo patrimonio identitario e molto opportuno, quindi, è mettere a loro disposizione uno strumento come questo, che dà informazioni rigorose e al tempo stesso fruibili. Apprezziamo quindi la scelta dell'autore, anche per questo aspetto, augurandoci che a questa seguano presto ulteriori opere a presentare e illustrare aspetti della storia e della cultura friulana.

(Silvia Del Magno, Udine)

Bibliografia

- BRECELJ, M. – NAZZI, G. (A CURA DI)
1998 *Lingue d'Europa. Dizionario pratico italiano, friulano, tedesco, inglese*. San Pietro al Natisone, Comunità Valli del Natisone.
- CISILINO, W.
2004 *La tutela delle minoranze linguistiche*. Udine, Consorzio universitario del Friuli.
- CISILINO, W. (A CURA DI)
2008 *Friulano lingua viva*. Udine, Provincia di Udine.
- GREGOR, D.B.
1975 *Friulian language and literature*. New York, Oleander Press.
- HAIMAN, J. – BENINCÀ, P.
1992 *The Rhaeto-Romance Languages*. London, Routledge.
- HEINEMANN, S.
2007 *Studi di linguistica friulana*. Udine, Società Filologica Friulana.
- MADRIZ, A. – ROSEANO, P.
2006 *Scrivere in friulano*. Udine, Società Filologica Friulana.
- MIOTTI, R.
2002 *Friulian* in "Journal of the International Phonetic Association", 32/2.
- RIZZOLATTI, P.
1981 *Elementi di linguistica friulana*. Udine, Società Filologica Friulana.
- VICARIO, F.
2005 *Lezioni di linguistica friulana*. Udine, Forum.

GRAZIELLA TONFONI, *Letteratura Computazionale*, nuova voce nell'Enciclopedia Filosofica, 2006, volume 7, pp. 6359-6360, Fondazione Centro Studi Filosofici di Gallarate, versione aggiornata, Milano, Bompiani.

In memoria di un Grande ed Onestissimo Maestro Italiano, Professor Luigi Heilmann, che seppe incoraggiarmi ad intraprendere strade di ricerca rischiose ed impervie, e a proseguirne autonomamente le linee complesse, che ebbe la modestia di leggere e volere apprendere dai miei testi e dalle mie ricerche, che ebbe la generosità di introdurne il contenuto lui stesso, dopo averlo compreso e quindi correttissimamente fatto anche suo, e seppe dimostrare concretamente con forza encomiabile di riuscire a farlo pubblicare nei tempi più rapidi in tutte le sedi editoriali che facevano riferimento alla sua profonda competenza, grande compostezza, ed ineffabile eleganza.

La nuova voce enciclopedica di *Letteratura Computazionale*, apertamente coniata ed introdotta per definire, e quindi anche delimitare, un corpus di scritti assai complesso e composito, oltre che assai singolare per stile e per genere, segnala da subito la necessità di una categoria speciale. Solo così si potranno affrontare correttamente tematiche delicate, come quelle dello sviluppo di una serie di codici linguistici specialistici da parte di varie comunità scientifiche regionali. Con spinta uguale e contraria rispetto alla omologazione e standardizzazione, si evolvono dialetti scientifici locali. Per comprendere tanta particolarità stilistica e per non generare fraintendimenti, nascono, quindi, nuove aree di classificazione e catalogazione.

Esiste già di fatto una Letteratura Scientifica Comparata, che presenta forti nessi analogici rispetto alla Dialettologia. Partendo dalla accurata rilettura selettiva di saggi e scritti di Letteratura Computazionale Italiana, si possono rintracciare i segni e ritrovare le tracce degli scontri o incontri ideologici che tali articoli e capitoli, di una autrice unica, Graziella Tonfoni, molto avanti nella sua produzione rispetto ai tempi di ricezione, hanno originariamente suscitato. La analisi corretta dei testi permette la conversione dei fraintendimenti frettolosi, in flussi di energia di dialogo positiva su un territorio composito, che non solo si apre all'ascolto ma sollecita la conversazione all'oggi, proprio per il consolidamento di questa voce, finalmente dotato di mezzi propri di selezione e critica.

Proprio in questa logica, si è avviato un percorso di trasferimento corretto e costruttivo di saperi delicati, innovativi, preziosi, nel pieno rispetto delle diversità culturali regionali e nelle differenze linguistiche locali.

La *Letteratura Computazionale*, da non confondere con la “Linguistica Computazionale”, nasce con il preciso intento di gestire l'emergenza nel mondo cablato di oggi, troppo spesso non culturalmente equipaggiato a comunicare effettivamente le differenze dei dettagli, le asimmetrie dei contesti. La totale confusione di senso e significato ed il rischio di distonia fra livelli di comunicazione diversi sono i problemi che tale area fortemente interdisciplinare intende affrontare e rispettosamente risolvere. Fondamentali sono le nuove linee per la gestione della traduzione a livelli di successiva approssimazione di significato, a ondate di senso, soprattutto quando si proceda da un sistema linguistico assai complesso ad uno assai più semplificato e sintetico.

Obiettivo di tale area di studio è quello di fare raggiungere una efficace capacità di controllo e monitoraggio delle attività comunicative onde evitare equivoci ed incomprensioni nelle interazioni fra culture diverse, concettualmente e lessicalmente asimmetriche.

Il lento, ma progressivo percorso iniziato, può solo portare ad una sintonia di voci nel rispetto e nella valorizzazione delle rispettive diversità. In tale area, solo attraverso un approccio tanto complesso come quello prefigurato dall'autrice, potranno certi equivoci di senso essere chiariti e certi frastornamenti di significato trovare scientifica spiegazione e quindi poi evocare un assenso e invocare un positivo superamento. Ma questo si rende possibile solo se si passerà attraverso le particolarità linguistiche nella piena valorizzazione di quei territori che hanno saputo creare propria cultura e renderla disponibile.

Possa questa intera voce e tutta la serie di testi che rappresenta essere traducibile ed adattabile anche all'area ladina come, credo proprio di interpretare correttamente, il grande linguista Luigi Heilmann avrebbe voluto vedere accadere.

(gt)

ROSWITHA ASCHE – GIOVANNI MISCHÌ – GÜNTER ASCHE – ERNST-DETLEF SCHULZE, *Larjèi. 1000 Jahre Bewirtschaftung der Lärche im Campilltal (Südtirol)*. Gestaltet von A. Börner; San Martin de Tor 2007, 30 x 23 cm, X + 342 Seiten.

Wie die einleitende Danksagung zeigt, sind an dem nun vorliegenden Projekt-Ertrag eine ganze Reihe von Mitarbeiter(inne)n und Konsulenten beteiligt, da die Nutzungsgeschichte der Lärchen auf die charakteristischen Besonderheiten des Baumes *Larix decidua Mill.* (nach Philip Miller, Chelsea) sehr detailliert eingeht. Allem voran ist die sehr einprägsame, überzeugende Graphik der inzwischen leider verstorbenen Künstlerin *Roswitha Asche* hervorzuheben, die dem hervorragend illustrierten Buch mit mehr als 320 Darstellungen – teils schwarz-weiß, teils in Farbe – eine eigene Note gegeben hat. Nicht nur der Lärchenwald, seine Entstehung und Pflege im Laufe der langen Siedlungserschließung wird aus den verschiedenen Perspektiven aufgezeichnet, sondern die Kulturlandschaft der Dolomiten überhaupt in sehr lebendiger Weise vor Augen geführt.

Das ansprechende Buch ist nicht nur für forstwirtschaftlich Interessierte eine Fundgrube, sondern auch ein wertvoller Baustein für die Erforschung und wissenschaftliche Erschließung der Dolomittäler, die bis vor hundert Jahren kaum beachtet, nur schwer zugänglich und außerhalb der großen Zeitströmungen geblieben waren. Die Eigenart von Campill, dem einzigen besiedelten linken Seitental der Gader, wenn wir von Colfuschg absehen, zeigt sich schon gegenüber den drei größeren rechten Seitentälern, nämlich Enneberg/*Maréo*, Wengen/*La Val* (lad. 'das Tal') und St. Kassian/*S. Ciascian*.

In sechs unterschiedlich breiten Kapiteln werden Campilltal (lad. *Lungiarü*), Lärche als zentrales Motiv, Einwirkung des Menschen auf den Lärchenwald, Waldnutzung, Jagd und Heilkraft des Baumes behandelt; es folgt eine Schlußbetrachtung mit Ausblicken zur Nachhaltigkeit und ein Anhang zu einigen behandelten Fragen mit Literaturverzeichnis (309-314) nebst den üblichen Verzeichnissen (Abbildungen, Sachregister, Personen und Autoren, Orts- und Flurnamen) und vier Seiten bad.-dt. Glossar.

Das Campilltal, ein Seitental zur Gader (→ Rienz → Eisack → Etsch), wird schon in einer kommentierten Darstellung von 1580 skizziert mit den Weilern (Viles) *Seres, Misci, Costa, Vi, Laguscel* und den drei Nutzungsstufen Felder/Wiesen, Waldweide, Alpen. Das Kirchdorf liegt fast 1400 m hoch. Der im Ladinischen übliche Name *Lungiarü* entspricht ziemlich genau *Lengerüi* (Pettneu/Schnann; APRI 19, 36), das im Stanzertal Wiese, Bach, Brunnen und Köpfe bezeich-

net. Auch in Völs am Schlern und in Lüsen gibt es den Namen, der im Deutschen ‘dem Bach entlang’ bedeutet (Schneller 1894/2, 24). Er scheint mir gleich gebaut zu sein wie *Longéga*, wie die Ladinler für dt. Zwischenwasser sagen, einer Fraktion von Enneberg am Eingang des Rautals. Aufschlußreich wäre, wenn man 893 “in Campannam” (urkundlich) zuordnen und semantisch eingliedern könnte, vielleicht ein Vorgänger des modernen *Campill* (vgl. Finsterwalder 1990/1, 167), das an *Gampen* ‘Alpanger’ erinnert.

Alte Hofnamen, inzwischen teils zu Weilern ausgebaut, sind *Sères* aus deverbalem *SERRA* ‘Verschluß, Lucke’, *Cósta* ‘Flanke, Leite’, *Vì* ‘Dorf’, *Laguscé* ‘Seelein’ in sehr ähnlicher Lage auf der Sonnseite. Davon unterscheiden sich geomorphologisch bedingte Namen wie *Freina* ‘Mure’ und *Plan* ‘Ebene’, während die beiden Hofnamen *Mischì* und *Ties* wohl auf Personenbezeichnungen zurückgehen. Es wäre verlockend, auf weitere Zusammenhänge und das Umfeld solcher Namen näher einzugehen, wofür in den ersten Kapiteln recht interessante und aufschlußreiche Darstellungen und Karten (S. 3, 6, 7, 57 und besonders 58, 137) geboten werden. Leider muß man sich die historischen Belege dazu noch immer recht mühsam zusammensuchen, abgesehen vom *Dizionario toponomastico atesino* (DTA 3, 1944) und dem von K. Wolfsgruber bearbeiteten *Sonnenburger Urbar* (Wien 1968), um zu überzeugenden Namendeutungen zu kommen, wie sie L. Craffonara in der Ladinia (21, 1997 ff.) vorgelegt hat.

Eine Besonderheit des Dorfes liegt im privaten Weidewald, der sich zwischen die Dorfwiesen und die Alpzone unter dem Peitlerkofel (*Pütia*) schiebt. Die Lebensbedingungen dieses Lärchenwaldes, Entstehung und Verbreitung sind sehr eingehend diskutiert und belegt, nicht zuletzt in Zeichnungen und Bildern. Der einzige unserer Nadelbäume, der im Winter die Nadeln verliert, war den Römern ursprünglich nicht bekannt, wie das isolierte Lehnwort *LARIX* zeigt. Die grüne Lärche wird in den Dolomiten zum Symbol des Frühlings, wenn A. Trebo daran den Mai erkennt: “i lersc á endò cíafé la frunt” (Lärchen haben wieder ihr grünes Kleid). Von *Loretz* und *Larsëi* bis *Lardschneider* und *Larcher* läßt sich in Tirol die Verbreitung der Lärchen verfolgen (vgl. Schneller 1896/3, 68). Das Buch informiert bestens über einstige Waldordnungen, Besitz und Nutzung der Waldungen, über die Holzarbeit, Bringung und Verwendung der Lärchenstämme.

Die *Lärche* hat ihren Namen von einer vorrömischen alpinen Bevölkerung erhalten, denn *LARIX* ist kein genuin lateinisches Wort, wurde aber von den Römern offensichtlich bald übernommen und auch weitergegeben, nach dem Primärumlaut zu schließen schon vor 800. Das eigenwillige süddeutsche mda. *der Larch* m. hängt wohl mit

dem romanischen Maskulinum des Baumnamens zusammen. Die Entlehnung wird plausibel, wenn man an die vielseitige Verwendung des Lärchenholzes denkt, das gegen Wasser und Wittereinflüsse sehr resistent ist (Dachbretter, Schindeln, Zaunlatten und -pfosten, *Teichel*, 'Wasserrohre' u.a.). Der Baum stellt aber auch besondere Erfordernisse an den Boden, die Höhenlage und das Klima, wie Darstellungen der Verbreitung und Vegetationsfolge eindrucksvoll zeigen.

Damit gewinnt der Namenforscher sehr wertvolle Hinweise auf mögliche *Lärchen*-Namen wie zlad. *Larjēi* < *LARICETU, *Larjonēi* < *LARICIONETU und *Larjonëra* mit -ARIA, in Gröden auch historisch belegt 1288 *Larción* < LARIX + -ONE 'große Lärche' und ein fragliches *Larsic* 1420 (G. Toja in AAA 1974, 39). Solche Flurnamen weisen auf einstige Bestände von Lärchen, aber auch auf deren Verwertung. Geschätzt wird nicht das harzarme Splintholz, sondern das Kernholz mit fast doppeltem Harzgehalt, das sich auch in der Nässe sehr gut hält, aber leicht spreißelt. In Anspielung auf das langlebige Holz nennt man auch robuste, zähe Menschen *Larchene* (Schatz).

Wer weiß heute noch, was *Lörgat* ist (vgl. Kuen, Lad. 9, 21) und wozu es gedient hat? Wer geht noch *schmaiteln* 'Grünfutter schneiden, abasten' oder *berdiscores* vom Wald holen als Viehstreu oder zum Einkenten? Auch die Etymologie des letzteren ist alles eher als klar; sicher ist nur, daß die *Lärche* mit ihrem wasserbeständigen Holz und den Nebenprodukten, die sich fast noch zäher gehalten haben, die Lebensweise der Leute im Gebirge recht nachhaltig beeinflusst hat. Die größten reinen Lärchenbestände haben sich, wie die Kartierung aufweist, in Campill, in Wengen und St. Kassian gehalten.

Vergleichsweise breiter Raum wird der Volksmedizin und ihren Heilmitteln gewährt. Man hat die Nadeln, die Rinde, Harz, Pech und Ruß der Lärche, aber auch viele andere Pflanzenmittel wie Isländisch Moos (*pössl de cioura*, eigentlich 'Geißschmarren'; Mischì 2000, 426) etc. angewendet. Wenn man die Abgeschiedenheit mancher Höfe in diesen Bergen bedenkt, wird deutlich, daß die Leute häufig zur Selbsthilfe und -medikation gezwungen waren. Ob dagegen Bleiwaser, Schwarzpulver oder Schwefel den Patienten immer zuträglich war, kann man heute kaum mehr erfragen.

Ich habe mich gerne überzeugen lassen von den vielen Illustrationen, die noch geübt wie auch vergangene Arbeitsmethoden und Verfahren, Werkzeug und Umwelt beinahe greifbar machen, ausgeführt in einer Genauigkeit und Einfühlung, die erstaunlich ist. Der Wald wird als unersetzliches Lebenselement alpiner Bevölkerung in Erinnerung gerufen, was man im städtischen Umfeld heute gerne vergißt.

(*Guntram Plangg*)

Ousc Ladines



La “Tgiantzong per la xent bona” e “L viva della sagra de Moena” Due testi fassani ottocenteschi a confronto

Fabio Chiocchetti

Era tempo che la “Tgiantzong per la xent bona”, ossia la poesia augurale composta da don Giuseppe Brunel (1826-1892) in occasione dell’ingresso alla Pieve di Fassa del nuovo Pievano don Valentino Partel nella solennità di San Giovanni, il 24 giugno 1856, venisse onorata di una riedizione moderna e commentata.

Si tratta infatti del primo testo in ladino fassano a stampa di cui si abbia notizia, pubblicato in dodicesimo da Marchesani di Rovereto, documento che va annoverato a pieno titolo tra i più importanti della nascente letteratura ladina dell’area brissino-tirolese, e questo non solo in virtù della sua datazione ma – come vedremo – anche per il suo contenuto e per i suoi stessi caratteri formali.

Che “Mondo Ladino” non abbia ancora affrontato questo testo è certamente un caso dovuto a motivi contingenti, per quanto – per certi aspetti – deprecabile. Per altro fin dalla nascita dell’Istituto Culturale Ladino, Luigi Heilmann dalle pagine stesse della rivista aveva delineato un piano di lavoro finalizzato alla riedizione sistematica degli scritti ladini antichi o poco accessibili partendo proprio dalle opere di don Giuseppe Brunel¹. E qualche anno più tardi, pur senza trascurare altri autori, la rivista confermava l’interesse per gli

¹ «A mio avviso, uno dei compiti urgenti degli istituti culturali della Ladinia dolomitica dovrebbe essere quello di promuovere la raccolta di un corpus esauriente di testi antichi e contemporanei che documentasse partitamente la produzione avutasi in quest’area attraverso il tempo. (...) Per questa ragione credo opportuno che, mentre si ricerca e si ordina il materiale, vengano portati a conoscenza di una cerchia di lettori abbastanza vasta alcuni testi che ora sono introvabili riproducendoli nella redazione originaria e presentandoli con breve commento». L. Heilmann, *Le contie fassane di d. Giuseppe Brunel (I)*, in “Mondo Ladino” 1978, n. 1, pp. 77 e segg. Cfr. anche il seguito in L. Heilmann, *Le contie fassane di d. Giuseppe Brunel (II)*, in “Mondo Ladino” 1979, n. 1-2, pp. 113-130.

scritti del sacerdote soraghese con la pubblicazione del “Grottol”², adeguatamente commentata e preceduta da un’analisi puntuale del suo originale ed interessante sistema ortografico³.

In quegli anni il corpus brunelliano era stato affrontato a partire dalle opere pubblicate a stampa, ma subito era emersa l’esistenza di altri scritti inediti, come quelli ad esempio contenuti in una raccolta manoscritta realizzata da Hugo de Rossi nei primi anni del secolo e conservata presso la biblioteca del Ferdinandeum di Innsbruck, la cui intestazione recitava “*Gesammelte ladinische Manuskripte und Druckabschriften don Brunels vulgo Zepong*”⁴. L’attenzione finì inevitabilmente per spostarsi sul cospicuo lascito di Hugo de Rossi, dal quale negli anni seguenti – grazie alla fondamentale collaborazione di Ulrike Kindl – sono state tratte e pubblicate molte opere, note e meno note, tutte sostanzialmente inedite⁵; un lavoro che è ben lungi dall’essere concluso, ma che in ogni caso ha consentito di inquadrare in maniera critica le complesse relazioni reciproche che stanno alla base dell’opera dei due autori Fassani⁶.

Sta di fatto che anche la riedizione moderna dei testi di don Giuseppe Brunel pubblicati a stampa ha segnato il passo. E se questo è deprecabile per la commedia in *cazet* “I Pittores”, la seconda delle operette teatrali pervenuteci in edizione datata 1889, per quanto riguarda la “Tgiantzong per la xent bona” si potrebbe dire che non tutto il male vien per nuocere. Infatti, nel frattempo, proprio dal lascito di

² Don Giuseppe Brunel, “Grottol”, ossia *Dialoghi e scene pastorecce in Fucchiade di Sonaga (1869 e 1883)*, in “Mondo Ladino” VII (1983), n. 1-2, pp. 175-227.

³ F. Chiocchetti, *Lingua e grafia nel “Grottol” di don Giuseppe Brunel*, ivi, pp. 151-174.

⁴ Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Ms 4° FB 12160, Innsbruck, am 9. März 1910.

⁵ Ricordiamo innanzitutto l’importante raccolta di *conties* Fassane, Hugo de Rossi, *Märchen und Sagen aus dem Fassatale* (a cura di Ulrike Kindl, Istitut Cultural Ladin 1984), cui è seguita l’anno successivo l’edizione italiana *Fiabe e leggende della Val di Fassa* (1985), vari testi folclorici e racconti pubblicati sulla rivista “Mondo Ladino”, fino al *Ladinisches Wörterbuch* (a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti, Istitut Cultural Ladin – Universität Innsbruck 1999), opera fondamentale della lessicografia ladino-fassana.

⁶ Ci riferiamo al fatto che De Rossi attinge spesso a testi redatti o raccolti da don Brunel, tra cui compare un enigmatico *Briefzyklus*, una serie di lettere ricche di informazioni folcloriche di straordinario interesse, erroneamente attribuite allo stesso don Brunel, ma in realtà opera di Amadio Calligari di Vigo di Fassa e databili agli anni 1887-1893, sul quale sarà opportuno indagare ulteriormente. Per ora si vedano le considerazioni proposte a questo riguardo in Chiocchetti F., *Ladino nel canto popolare in Val di Fassa*, In: AA.VV. *Musica e canto popolare in Val di Fassa*, vol. 1., 1995 (= “Mondo Ladino” XIX), p. 303 e segg.

Hugo de Rossi è emerso un testo coevo inedito, strettamente correlato con l'operetta di don Brunel. Si tratta di un'ampia composizione in versi intitolata «*L Viva della Sagra de Moena e la critica del preve de Valentin contra la cianzon fatta dal preve de Sepon in occasion del poses de Don Valantin Partel che ha tout della Pief de Fassa el di de Sen San de Sugn del 1856*», dunque una vera e propria risposta – in chiave apertamente polemica – al testo pubblicato da don Brunel.

Il manoscritto non riporta altre indicazioni circa l'identità dell'autore, che si firma solo con l'epiteto "El preve de Valentin", ma reca in calce una dicitura che getta un po' di luce sulla provenienza del testo: «NB. Abschrift eines Orginalbriefes im Besitze des Herrn Hofrat Dr. Gartner Theodor. Innsbruck, am 14/IV 1914. Hugo de Rossi», ossia "trascrizione di una lettera originale in possesso del signor consigliere dr. Theodor Gartner, Innsbruck, 14 aprile 1914".

In quegli stessi anni Hugo de Rossi era effettivamente in stretto contatto con Theodor Gartner, ladinista e ordinario di romanistica all'Università di Innsbruck, non solo nel contesto generale delle iniziative che animavano l'intelligentsia ladina insediata nel capoluogo tirolese, impegnata nell'affermazione dell'identità etnico-linguistica della gente ladina delle Dolomiti (la quale già nel 1905 aveva dato vita al primo nucleo di un vero e proprio movimento politico e culturale organizzato, l'*Union Ladina* o *Ladinerverein*), ma in particolare a motivo delle ricerche sul canto popolare ladino affidate al professor Gartner fin dal 1904 dal Ministero della Cultura austriaco nel quadro della più vasta inchiesta "*Das Volkslied in Österreich*".

Il fortunato ritrovamento dei materiali raccolti nel decennio 1904-1915, fino al 1995 "dimenticati" negli scantinati del *Tiroler Landesmuseum*, e la pubblicazione integrale in tre volumi che ne è scaturita⁷, ha permesso tra l'altro di confermare che effettivamente un testo corrispondente all'indicazione di De Rossi era stato all'epoca in possesso di Theodor Gartner, fornitogli – insieme con il testo della "Tgiantzong per la xent bona" – dal collega Christian Schneller⁸: entrambi risultano diligentemente elencati ai numeri 1 e 2 dell'indice di ingresso e annotati mediante i primi quattro versi nelle schede di catalogazione, ma di entrambi gli originali nel fondo Gartner oggi non vi è più traccia. E se la lacuna può essere lieve nel caso della poesia di

⁷Chiocchetti F. et al. *Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Österreich" (1904-1915)*, 3 voll., Istitut Cultural Ladin – Grafo, Vich / Vigo di Fassa (TN), 2007.

⁸*Ivi*, vol. I, Dolomiti, p. 229. I due testi sono citati anche da Th. Gartner nella sua opera coeva *Handbuch der Rätoromanischen Sprache und Literatur* (Halle a. S., Nie-

don Brunel, riprodotta a stampa in tiratura adeguata, più grave appare la mancanza dell'altro testo, evidentemente una copia realizzata dallo stesso Schneller sulla base dell'autografo del "Preve de Valentin", oggi forse irrimediabilmente perduto. Ancor più provvidenziale risulta allora la trascrizione fattane in extremis dal De Rossi nell'aprile del 1914: di lì a poco infatti sarebbe scoppiata quella Grande Guerra che avrebbe posto fine alle ricerche e pregiudicato per molto tempo l'immenso lavoro compiuto dal Gartner e dai suoi collaboratori.

2.

Sulla figura di don Giuseppe Brunel, "I preve de Zepong"⁹, come egli stesso ama firmare le sue opere, sono già state scritte molte pagine e noto è pure il suo profilo biografico ed intellettuale. Nato a Soraga il 9 maggio 1826, fu iniziato privatamente agli studi avendo dimostrato precoci inclinazioni in questo senso. Frequentò il Ginnasio a Trento e il Liceo a Bolzano, conseguendo la licenza nel 1848. Compiuti gli studi di teologia a Trento, venne ordinato sacerdote il 9 luglio 1854 ed inviato a Rovereto come coadiutore, dove rimase fino al 1859. Fu quindi cappellano a Ortisei fino al 1864, poi a Campodazzo fino al 1867, infine a Pochi di Salorno. Dal 18 ottobre 1867 fu curato a Ortisei fino alla morte avvenuta il 6 aprile 1892¹⁰.

Le informazioni relative alla vita e alla formazione intellettuale del sacerdote soraghesi andranno comunque controllate ed approfondite in seguito al ritrovamento, presso la canonica di Ortisei, di un ponderoso volume autografo di 349 pagine che contiene la sua autobiografia ed altri

meyer Verlag, 1910), avuti in trascrizione da Ch. Schneller nel 1864. Si riportano due quartine per ciascuna composizione, accompagnate da sintetiche osservazioni di tipo linguistico e dalla seguente introduzione: «Fassa. Aus diesem tal weiss ich nur ein einziges gedrucktes gelegenheitsgedicht anzuführen. Christian Schneller hat im Jahre 1864 davon eine abschrift genommen und mir diese vor einigen jahren geschenkt (...). Unterschrieben ist: Chel preve de Zepong; Schneller fügte in klammer hinzu: Brunelli. Darauf antwortet dann ein gedicht von 42 vierzeilern, von dem ich nicht weiss, ob es gedruckt worden ist» (*Ivi.*, pp. 352-353). In verità nella trascrizione pervenutaci, opera di Hugo de Rossi, contiamo solo 41 quartine: forse si tratta solo di un errore di conteggio di Gartner.

⁹Soprannome ancor oggi noto a Soraga, benché la famiglia cui si riferiva sia estinta; accrescitivo di *Sep* 'Giuseppe', esso deriva dall'epiteto attribuito a Giuseppe Brunel de Pistonel, padre (omonimo) del sacerdote.

¹⁰Cfr. *Nosta Jent – Persones y personalités dla Ladinia*, Union Generela di Ladins dles Dolomites, s.d. ma 2005, pp. 20-21 e 173-174.

Sono molte le autobiografie, che
 si leggono in tali paesi, ed in interpa-
 per chi contengono alle volte cose
 vaghe, e in qualche luogo, le quali possono
 servir alla cognizione d'essi popoli, ed a con-
 giongerli meglio con i propri caratteri.
 E quindi pare, che per me possa convenire
 momentaneamente di accennare la vita mia - e come
 ho condotto il mio, che nella leggerezza d'una
 vaga scrittura il bene, che era tenuto e colli-
 gendo certi poteri per me, e come d'altra
 in il grande importanza - dovendo ora, che
 dopo una propria vita mia - la concludere
 me - correggere ogni difetto del mio racconto,
 in quanto è possibile, e adoperarmi a
 correggere e illuminare gli altri, e da ciò
 la virtù della religione e della pietà.

Io nacqui nel piccolo paesello d'Ortisei
 da un padre che faceva il contadino e colli-
 vava la sua poca campagna - Era della
 famiglia dei Brunel detti Brunel - a
 via nome Giuseppe, come me - ed aveva per
 moglie una donna forte, laboriosa, e diligente
 in ed ingenua - era della famiglia dei Brunel
 - ed aveva nome Caterina.

Fu così di natalità il 7 maggio del 1816
 anno in cui mio padre fabbricò la bottega
 in cui da lui prese il nome di Giuseppe -
 Era un'arte opera in cui era un'arte
 e dove per ogni trascurato in parte.
 Erano tali per me il mio Battista, un
 gli oroscopo - per un Giorgio, che non ha
 più - altri Giorgio, che il 1816 et anni 1817

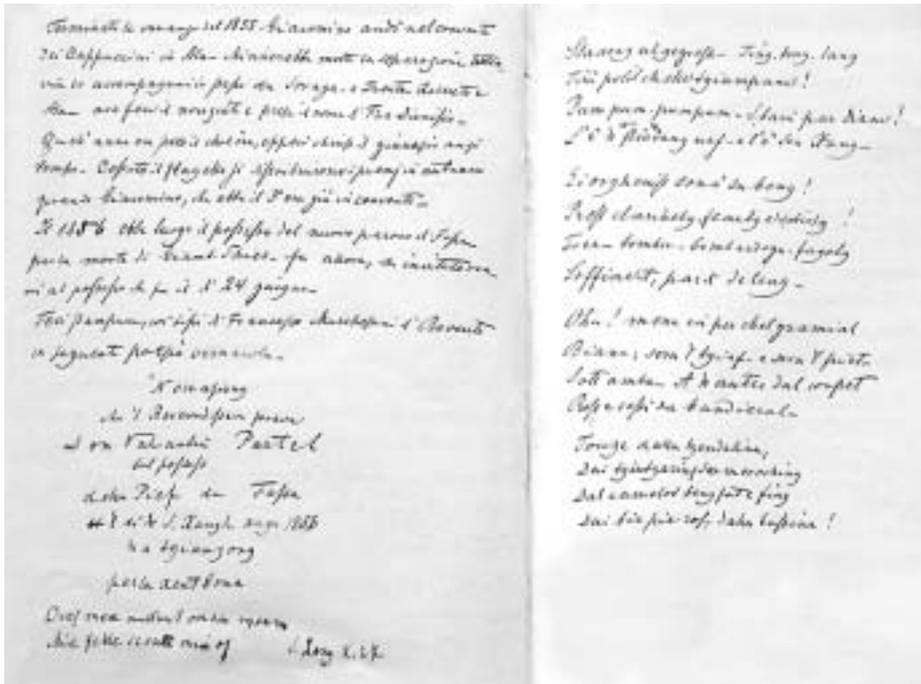
e così nell'Ortisei, e fu per me il 1816
 la mia, che non è di anni 1816 -
 ed dopo d'una via nata Battista, che non
 qual padre d'una via Cappuccini, il 1816
 anni 1816 - e così il 1816 - la Caterina
 la che non è anni 1816 - e così il 1816
 vi hanno, e altri Brunel - il proprio
 la Caterina di Cappuccini - e così il
 per l'Ortisei anno 1816 il primo da qui il 1816
 anni, che non è anni 1816 e l'ultimo -
 E pare non già il 1816 la mia vita 1816

ed è del primo semplice e più subito
 e così il matrimonio d'una via Polignone
 con la quale sotto per me dalla la morte
 d'anni e di anni de Cortol.

Gli anni e mia famiglia si separò dalla
 in parte - e mi ricordo che una volta mi
 padre mi disse, che è anni 8 anni.
 Da quel tempo andai a scuola per un'ora
 giorni - anni miei e supero a tutto un
 letto sicuro - e così la scuola regina
 E così alcuni giorni per me, e così
 per me - perché per i 8 anni il mio padre
 calcolando per anni gli miei, gli anni
 la mia - e per i 7 mi pareva averlo
 in la banca del mio - ma non mi qua-
 drava il mettere questo nel per gli altri
 quindi dubitai per me - e così per
 lo che per me gli anni

La seconda volta, che il mio compagno
 per me del mio padre già un'ora - e così
 e così mi un'ora di vita, e così il mio
 per me - e così gli anni andai a scuola la
 seconda volta già un'ora la lettera
 in parte, e l'Ortisei del mio padre

La prima pagina del volume manoscritto recante l'Autobiografia di don Giuseppe Brunel ed altri scritti, compilato ca. negli anni 1890-91 (Archivio della Canonica di Ortisei).



Dettaglio del volume manoscritto di don Giuseppe Brunel, compilato ca. negli anni 1890-91 recante il testo della “Tgiantzong per la xent bona” (Archivio della Canonica di Ortisci).

importanti scritti in ladino fassano¹¹. In questo manoscritto è tra l’altro riportato per esteso il testo de la “Tgiantzong per la xent bona” (pp. 10-12), riportato fedelmente rispetto all’edizione a stampa (con pochissime varianti grafiche di cui daremo conto più sotto) e accompagnato da alcune importanti informazioni sulle circostanze che ne accompagnarono l’uscita, incluse le reazioni suscitate presso il clero locale e la risposta del “Preve de Valentin”. Ecco quanto scrive in proposito don Brunel:

¹¹ Il ritrovamento è stato effettuato dal dott. Toni Sottriffer, che ne ha realizzato una copia fotostatica depositata in formato digitale presso l’Istituto Ladin “Micurà de Rü”. Ringrazio il direttore Leander Moroder e Marco Forni per la segnalazione e per la ulteriore copia fornitaci. L’autobiografia occupa le prime venti pagine del manoscritto, segue un ampio trattato su vari argomenti dottrinali e pastorali (pp. 21-331) e un’appendice – in ladino fassano – intitolata “Res fascienses”, che contiene uno schizzo grammaticale dell’idioma materno, con ossevizioni su pronuncia, grafia, sintassi, lessico, ed una interessante serie di frasi idiomatiche e proverbi. Si ritiene che il manoscritto sia stato compilato dopo il 1890, ossia durante il suo ultimo anno di vita.

«Il 1856 ebbe luogo il possesso del nuovo parroco di Fassa per la morte di Giamb. Thies¹². Fu allora, che invitato venni al possesso che fu il 24 giugno. Feci stampare, coi tipi di Francesco Marchesani di Rovereto la seguente poesia vernacola. [*segue il testo*]

Battista¹³ era disperato – dietro le sue idee stravaganti non voleva per niente ch'io distribuissi a tavola quella poesia. Si sa, che non ci abbadai. La lessi inter pocula¹⁴ con una prefazione. La ascoltarono in piedi tutti e l'applaudirono. [...]

Il dì di S. Vigilio a Moena don Valentino Polam lesse a tavola una parodia martelliana¹⁵ molto allegra, e si fece un carnevale. Egli era arrabbiato, e voleva che fossero tutti arrabbiati, e quindi concorressero alla stampa della sua parodia. Fece fiasco».

Sull'identità di questo personaggio possiamo ora fornire notizie più precise¹⁶. Don Valentino Pollam “de Valantin”, nato a Vigo di Fassa il 15 giugno 1801, studiò nel ginnasio dei frati francescani a Hall e fu ordinato sacerdote il 22 dicembre 1828. Venne nominato beneficiato a Pera il 20 agosto 1832, dove rimase fino al 1844, quando passò a Mazzin dove rimase per breve tempo; dal 1845 infatti lo troviamo a Someda, ma già l'anno successivo – e precisamente il 30 novembre 1846 – si trasferisce a Roda di Ziano, più tardi di nuovo a Someda dove rimase dal 26 settembre 1853 fino alla morte avvenuta il 14 dicembre 1887. Così commenta tali vicende p. Frumenzio Ghetta: «La “carriera” ecclesiastica di don Valentino Pollam non fu certo brillante e questo si poteva prevedere anche dalle pagelle da lui ottenute nel ginnasio di Hall, come risulta da una lettera a me spedita anni addietro da p. Florentin Nottegger, dalla quale appare invece l'ottimo progresso di don Antonio Vian che ottenne per questo motivo una borsa di studio»¹⁷.

¹² Si tratta di don Giovanni Battista Thies di Colle S. Lucia (Livinallongo) nato il 22.2.1784 e morto in Fassa il 27.1.1856.

¹³ Si tratta del fratello maggiore di don Brunel, il primogenito; stando all'autobiografia, tra i due non correva buon sangue.

¹⁴ Espressione latina, lett. ‘tra i bicchieri’, ossia ‘al momento dei brindisi’.

¹⁵ Si intenda ‘in versi martelliani’, che sarebbero versi di 14 sillabe, formati da due settenari giustapposti. In realtà, come vedremo, la composizione di don Valentino non sembra seguire rigorosamente tale schema metrico.

¹⁶ Le notizie biografiche che seguono, così come molte informazioni riportate nelle note al testo qui sotto pubblicato, provengono da comunicazioni personali di p. Frumenzio Ghetta, al quale va rivolto un sentito ringraziamento.

¹⁷ P. Frumenzio Ghetta, annotazione manoscritta autografa, 1987, Archivio Istitut Cultural Ladin.

Le circostanze e la data precisa del suo componimento, cui già accenna don Brunel, trovano conferma fin dalle prime quartine: il testo fu redatto (o quantomeno presentato in pubblico) il 26 giugno 1856, giorno della sagra di San Vigilio, patrono di Moena e della diocesi di Trento, nella canonica di Moena, dove il clero e le autorità locali erano riunite a tavola per festeggiare e dove – probabilmente – si commentava pure la poesia di don Brunel divulgata a stampa in occasione della cerimonia di insediamento del nuovo pievano di Fassa, celebratasi due giorni prima.

Dal passo autobiografico sopra riportato si deduce che il fratello Battista si era dichiarato nettamente contrario alla diffusione de la “Tgiantzong per la xent bona”, evidentemente a causa del fatto che il suo contenuto poteva risultare sgradito a qualcuno, ma don Brunel liquida le perplessità espresse in quell’occasione come frutto di mera stravaganza.

Uno dei motivi di perplessità forse è da riscontrare nella strofa 28, che contiene un riferimento ironico a un personaggio della Val di Non, o forse all’intera categoria dei “nonesi”. Al che don Brunel rimedia emendando il verso incriminato in sede di pubblica lettura:

«Lessi verso la fine – invece che

E ’n ong a mò e no da Nones [*e ne abbiamo ancora, e non di nonesi*]

E ’n ong amò dutg testamonies – [*e ne abbiamo ancora, tutti testimoni*]

Poi vennero impiegati Nonesi a far le loro osservazioni. Ma il decano di Cavalese, anch’egli Nones, disse: è licenza poetica, e fu bravo».

In altre parole, lo stesso decano di Cavalese, don Casimiro Bertagnolli, nativo di Fondo (forse il destinatario della frecciatina?), provvede a stemperare la tensione suscitata dalle rimostranze degli “impiegati nonesi” accettando elegantemente l’ironia in nome della libertà concessa alla creazione poetica.

Ciò nondimeno la poesia suscitò le ire di don Valentino Pollam, e questo per ben altre ragioni, come avremo modo di vedere. Secondo la testimonianza di don Brunel la sua irritazione non venne però condivisa più di tanto dagli astanti, i quali considerarono la sua reazione poetica poco più che un’allegra carnevalata. Lo stesso don Brunel, pur a distanza di anni, sembra essere rimasto più divertito che risentito per i versi declamati a Moena. Fatto sta che la risposta parodistica di don Valentino Pollam non venne mai data alle stampe.

3.

Due testi affini dunque, strettamente imparentati, eppure così diversi per intenti, contenuti e caratteri formali. Redatti entrambi in ladino fassano da due ecclesiastici, colleghi e conterranei, essi riflettono tuttavia due personalità molto diverse, animate da sensibilità e convinzioni per certi versi addirittura opposte, specie in ordine alle questioni pastorali e ideologiche, più di quanto sia lecito dedurre dalla differenza d'età. Una lettura incrociata delle due composizioni offre pertanto la possibilità di gettare uno sguardo sull'ambiente sociale e culturale delle valli, ben al di là degli aspetti strettamente letterari o linguistici che pure presentano svariati motivi di interesse.

Innanzitutto dobbiamo osservare che il testo di don Brunel, per quanto afferisca al genere delle "poesie d'occasione" ed in particolare a quello, ben praticato nelle valli ladine, destinato a celebrare eventi importanti nella vita ecclesiale come messe novelle, anniversari e ingresso di nuovi sacerdoti nella propria cura d'anime, rappresenta una composizione tutt'altro che improvvisata: i versi di cui si compone riflettono un lavoro di scrittura assai sorvegliato e un'ottima padronanza della metrica: novenari impeccabili, raggruppati in 30 quartine con rima incrociata ABBA, arricchiti frequentemente da cesure e *enjambements*. Sotto il profilo formale esso appare anche più elaborato rispetto a testi analoghi dei decenni immediatamente successivi, provenienti da Ampezzo, dalla Val Badia e da Gardena, che pure venivano per lo più stampati e diffusi in fogli volanti, a testimonianza di una velata pretesa di dignità letteraria¹⁸.

¹⁸ Si vedano gli esempi pubblicati in Chiocchetti F. et al. *Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Österreich" (1904-1915)*, vol. I, Dolomiti, cit., ed in particolare: "Al Pioàn D. Agostino Constantini par el so ingresso in Ampezzo 1861", attribuito a Firmiliano De Gasperi (pp. 737-739 e 710); inoltre i 4 testi provenienti dalla Val Badia (*ivi*, pp. 543-551), ossia: "In gausiung d'la meissa giubilata d'l molto reverendo signur don Jaco Grossrubatscher", 1865; "In gausiung d'la Messa Novella d'l M. R. S. Osoupp Freinademez da Oies", 1875 (si tratta proprio del Santo Giuseppe Freinademez, recentemente salito agli altari); "In gausiung dles dus messes novelles di M. R. S. Zeno Maring e Alvisio Sopplà", 1878, tutte e tre attribuite al rev. Decano Matthias Declara di San Cassiano; ed infine "Per la Mássa Novella del Reverendo Signur Giovanni Pescosta da Corvara", composta da don Cipriano Pescosta nel 1879. Per la Val Gardena sono di qualche decennio posteriori i componimenti di don Giovanni Battista Ploner "La Mëssa Nèvella aus Wolkenstein" (Audidëma audidëma 'n tel šclupëtamënt), e "Ĉiantia per la nozza dla Mëssa nevölla del seniëur Pater Pièrè Damiàn Verginer da Ançon da Bulla", entrambi del 1906 (*ivi*, pp. 428-432).

Per altro, il più antico tra i componimenti ladini di questo tipo a noi pervenuto, ossia “Sul sant inuem del signor Usepp curat in Bulla”, scritto nel 1828 per l’onomastico di don Josef Frenes da Matthias Ploner¹⁹, già ai suoi tempi rinomato ed apprezzato autore di poesie d’occasione, sembra proprio costituire in qualche modo il modello ispiratore per la “Tgiantzong per la xent bona”. Lo si evince fin dall’incipit, «Alliegri neus da Bulla!», cui corrisponde nel testo fassano «Stajong algegress! Ting, tong, tang». Il contenuto delle strofe successive poi, dove si invitano giovani ed anziani ad indossare per l’occasione i loro abiti migliori, trova un preciso parallelo e un ulteriore sviluppo in don Brunel, alle strofe 4-6; ma anche gli ammonimenti al buon comportamento dei fedeli e alla moralità (esplicito e colorito quello di Ploner alla strofa 13: «e dite alle ragazze di / non partorire più bastardi...») sembrano ritornare nelle raccomandazioni, per la verità assai meno drastiche, rivolte dal sacerdote di Soraga ai fedeli fassani (strofe 11-12).

Di segno opposto invece, ma non per questo meno significativi, i riferimenti diretti alla credenza nelle streghe contenuti nel testo del Ploner (qui definite senza mezzi termini come «putanes del malang», 14-15), riferimenti che invece in don Brunel sembrano tradursi in una bonaria ma non meno efficace invettiva contro le superstizioni, coltivate soprattutto dalle persone anziane e buone solo a spaventare i bambini (13-14).

E qui si innesta l’insegnamento pastorale che costituisce il contenuto più profondo del testo, il vero “messaggio” che il sacerdote di Soraga intende inviare ai suoi conterranei. Certo, per frequentare la chiesa è necessario avere un abbigliamento appropriato ed un comportamento altrettanto consono (8), a patto che ciò non vada a discapito della devozione e dell’osservanza delle disposizioni liturgiche (16-17). La riflessione di don Brunel è qui rivolta in particolare alle processioni (19 e segg.): la bella usanza antica di portare i tradizionali gonfaloni viene giudicata ormai come una mera fonte di distrazione (21-22), quando non addirittura di contese e beghe. Ad un increscioso episodio di tal fatta, accaduto in tempi recenti «en sent’Ulgiana», ossia durante la festa di Santa Giuliana patrona di Fassa, allude esplicitamente l’Autore (20), irritato al punto di sollecitare decisamente l’abolizione di tale usanza. Anche lo sperpero di denaro per grembiuli, gioielli e fronzoli con cui le donne sono solite adornare il loro abito tradizionale,

¹⁹Chiocchetti F. et al. *Il canto popolare ladino nell’inchiesta “Das Volkslied in Österreich” (1904-1915)*, vol. I, Dolomiti, cit., pp. 418-422.

è stigmatizzato come contrario alla morale, per non parlare del ballo, cui i giovani sembrano non voler rinunciare (23-24)²⁰.

Insomma, don Brunel mostra di non volersi limitare ad un generico invito ad onorare il nuovo pievano con gli ingredienti tradizionali della festa popolare, ossia suono di campane, sparo di mortai, banda musicale e sfoggio della bandiera (1-3), ma intende approfittare dell'occasione per impartire opportuni ammaestramenti volti a migliorare il profilo morale della propria gente. Dopodiché, tuttavia, il sacerdote chiede scusa per la franchezza usata nell'indicare manchevolezze e difetti (25), e conclude addirittura con espressioni di lode e di incondizionato affetto nei confronti dei fassani, gente di fede, che ha generato nel suo seno personaggi di indiscutibile valore: vescovi, canonici, capitani, pievani illustri e sacerdoti (28), gente degna di essere lodata e difesa da qualsiasi maldicenza (26-27). L'invito finale a confidare nel nuovo Pastore, a volergli bene e a rispettarlo (29), si pone quindi in perfetta continuità con un'indole comunitaria ben radicata nella storia.

4.

Un insegnamento dunque piuttosto severo, quello di don Giuseppe Brunel, ma paterno ed affettuoso, come si addice ad un curatore d'anime cui stanno a cuore le sorti dei fedeli. Sorprende ancor di più, pertanto, l'accoglienza riservata a questa composizione da parte del beneficiato di Someda, don Valentino Pollam, che bolla l'operetta come una critica ingiuriosa e malevola, definendola addirittura una "canzone infame" (37), ripagando l'autore con una sequela ingiustificata di insulti e insinuazioni. A parziale scusante di tanta animosità possiamo solo addurre il profilo intellettuale (e morale?) non eccelso dell'interlocutore, e la sua stessa ammissione di aver... alzato un po' il gomito (3) in occasione dei ripetuti brindisi augurali rivolti all'indirizzo delle astanti personalità (4-9).

Don Valentino inizia la sua tirata accusando don Brunel di aver poca dimestichezza con l'idioma fassano, "perche nol sa fassan" (13), considerazione ribadita a dovizia anche più oltre: "a no saer Sepon /

²⁰ Il prof. Paul Videsott (che ringrazio anche per le numerose osservazioni al testo) mi segnala a questo proposito che anche in Val Badia negli stessi decenni il clero esercitava esplicite pressioni sulla popolazione locale per "moralizzare" abbigliamento e costumanze popolari, in primis il ballo che tradizionalmente si teneva nei *paiuns*, appositi padiglioni a ciò adibiti. Attestazioni analoghe in Ludwig Steub, *Drei Sommer in Tirol*, München 1846.

ne skriver ne leser per fassang...” (16). Rilievo davvero infondato e inspiegabile: vi è un abisso tra la competenza che don Brunel dimostra di possedere in fatto di lingua, composizione e ortografia, e la sciatteria formale che caratterizza lo scritto concorrente, in alcuni passi persino confuso e poco comprensibile²¹.

In più, le raccomandazioni rivolte ai fassani affinché desistano da certe credenze superstiziose vengono stigmatizzate come ingiuriose e ingannevoli (13-14). A detta del critico, don Brunel avrebbe fatto meglio a lasciar perdere, anziché intervenire in tale materia senza alcun titolo (17): anche perché, a rigor di dottrina, quei fassani dovrebbero essere formalmente “scomunicati”, con la conseguenza che molti – senza il conforto dei sacramenti – rischierebbero di perdere la vera fede e diventare “luterani”, ossia miscredenti (19-20). Un atteggiamento in apparenza tollerante nei confronti delle credenze popolari, o forse piuttosto un segno di lassismo o scarso impegno pastorale, che contrasta visibilmente con lo zelo e la sincera dedizione che trapela dai versi di don Brunel. Il tutto lascia comunque intravedere il fatto che tali superstizioni, quantunque veniali, dovevano al tempo essere ancora alquanto diffuse in valle.

Anche in materia di processioni e forme esteriori di sfarzo don Valentino professa convinzioni opposte a quelle di don Brunel: l'uso dei gonfaloni non solo è legittimo, ma giova al decoro e alla solennità della liturgia (22); per lo stesso motivo alle feste patronali è preferibile che la gente si presenti agghindata nei bei costumi tradizionali piuttosto che sciatta e malvestita (28), tanto che il tentativo di proibire ogni inutile ornamento rischia di tradursi in sterile fanatismo, come a lui stesso era capitato in gioventù (27).

Uno dei passi della “Tgiantzong per la xent bona” che sembra aver maggiormente irritato don Valentino è quello che contiene gli epiteti “poiousc, famé e stracé” (23), indirizzati per la verità da don Brunel ai bambini fassani, il che – detto con l'affetto di chi raccomanda ai genitori maggior cura per i loro piccoli – non appare né ingiurioso né ingiustificato, se pensiamo alle condizioni igienico-sanitarie della popolazione infantile nel corso dell'Ottocento. Sta di fatto che su tali epiteti, considerati (a torto) rivolti in generale all'intera popolazione fassana, don Valentino di sofferma per ben tre strofe (24-26), nelle quali si ribatte

²¹ Non possiamo escludere in verità che ciò sia dovuto anche a qualche errore di lettura in cui può essere incorso Hugo de Rossi (o Schneller prima di lui) in sede di trascrizione. Un sospetto in questo senso sorge ad esempio di fronte alla strofa 15, che tra l'altro sembra adombrare indicazioni interessanti circa le competenze linguistiche dei bimbi fassani all'epoca.

che pidocchi e stracci non dovevano mancare nemmeno a Rovereto, la città dove don Brunel era al momento in cura d'anime²².

Il resto della composizione, che si estende fino a raggiungere il numero di 41 strofe, contiene per lo più una lunga serie di insolenze, se non di insulti veri e propri. Dopo essersi beccato del minchione e dello zuccone (14, 16), il povero don Brunel viene addirittura fatto oggetto di esplicite – per quanto scherzose – minacce e ritorzioni: se non se ne starà alla larga, la gente di Fassa lo prenderà a coltellate (30) e a colpi di scure (32), gli torcerà il collo (31), gli mozzerà la testa (33), lo getterà in acqua e lo riempirà di botte (34).

5.

Difficile comprendere il motivo di tanto malanimo. Ma una ragione ci dev'essere, tant'è vero che repentinamente dalle invettive si passa alle insinuazioni: don Brunel avrebbe scritto quell' "infame canzone" solo per il risentimento di non essere stato scelto quale Pievano di Fassa (37-38). Del resto, prosegue l'implacabile critico, non trattandosi di un concorso aperto, il sacerdote di Soraga non avrebbe potuto essere chiamato comunque a ricoprire tale carica, e a suo dire è un bene che sia andata così (21), perché le sue qualità morali e dottrinali non sono paragonabili a quelle del pievano prescelto (38).

Ambizione e superbia avrebbero dunque mosso la penna di don Brunel, colpa che gli potrà essere perdonata soltanto se rinuncerà per sempre alle pretese sulla Pieve di Fassa (35). A meno che – conclude don Valentino – il giovane collega non sia semplicemente diventato matto (29), magari perché sulla strada da Rovereto a San Giovanni gli è toccato di passare per Mattarello e Carano, luoghi dove la pazzia (sempre secondo le dicerie popolari) è di casa e lo può aver contagiato (39).

Al di là dei toni scherzosi si direbbe in fondo che don Valentino Pollam non tollerasse l'idea di vedersi un giorno soggetto a quel giovane e colto sacerdote per il quale sembrava preannunciarsi una brillante carriera e per il quale egli sembra nutrire un'invidia ed una malvolenza ingiustificate.

Tuttavia, dietro la vicenda personale qui tratteggiata sembra di intravedere anche un tardivo riflesso del dibattito che nel corso del secolo XVIII aveva interessato la Chiesa tridentina, impegnata in un'opera di rinnovamento liturgico e dottrinale ispirato all'illuminismo cattolico²³.

²² Anche la strofa 26 sembra viziata da qualche forma di fraintendimento, occorso in sede di trascrizione, che ne oscura parzialmente il senso.

È probabile che nelle valli periferiche della diocesi tali istanze finissero per implicare anche opposti giudizi di valore circa la cultura popolare e le consuetudini in essa tramandate, come le processioni e le usanze devozionali. Don Giuseppe Brunel sembra appartenere a quel settore del clero più impegnato in direzione di una modernizzazione delle pratiche liturgiche, dove si dovevano privilegiare gli aspetti di intima e genuina devozione rispetto alle esteriorità di matrice folclorica. Per contro, come abbiamo visto, don Valentino Pollam in fatto di ritualità appare più saldamente ancorato alla tradizione e più tollerante anche rispetto al permanere di certe credenze popolari al limite della superstizione.

Questa divergenza corrisponde in qualche modo anche al diverso profilo culturale dei due sacerdoti, più impegnato ed intellettualmente elevato quello di don Brunel, decisamente tradizionalista quello di don Pollam. Anche la giovane età del “Preve de Zepong” potrebbe avere avuto un ruolo nel determinare tale orientamento, tant’è vero che anche il concorrente ammette di essere stato in gioventù altrettanto intransigente in materia.

Per altro don Brunel avrebbe maturato nei decenni successivi un diverso atteggiamento nei confronti del folklore e della cultura popolare, discipline cui dedicherà buona parte del suo lavoro intellettuale divenendo egli stesso raccoglitore di leggende e tradizioni, nonché autore di testi teatrali perfettamente inseriti nell’orizzonte della drammaturgia popolare, tanto da essere oggi annoverato fra gli antesignani della nascente intelligentsia ladina.

6.

Nella “Tgiantzong per la xent bona” appare già pienamente delineato l’originale sistema ortografico elaborato da don Brunel per dar forma scritta alla lingua materna, forse sulla scia di quel don Josef Antone Vian, suo conterraneo, che di lì a poco avrebbe pubblicato la prima grammatica del gardenese²⁴. Un sistema volto a rappresentare cor-

²³ Cfr. ad esempio C. Donati, *Ecclesiastici e laici nel Trentino del Settecento (1748-1763)*, Roma 1975, pp. 88-123; S. Vareschi, “La diocesi di Trento nelle *Relationes status* dei suoi principi vescovi dal 1590 al 1782”, in E. Curzel (a cura di), *In factis mysterium legere. Miscellanea di studi in onore di mons. Iginio Rogger in occasione del suo ottantesimo compleanno*, Bologna 1999, pp. 107-147; M. Farina, *La chiesa di Trento tra Illuminismo e Restaurazione*, pro manoscritto, vol. II, Trento 1991, pp. 80ss. Sono grato per queste segnalazioni al prof. Cesare Bernard e a don Severino Vareschi.

²⁴ J. A. Vian, *Gröden, der Grödner und seine Sprache (Zum Studium der rhetoladinischen Dialekte in Tirol)*, Bozen 1864.

rettamente i suoni particolari dell'idioma ladino attraverso soluzioni magari inusuali, ma ben ponderate, che qualche decennio dopo sarebbero divenute oggetto di una curiosa autodifesa affidata con fine ironia ai dialoghi del "Grottol"²⁵, segno che anche su questo versante l'operetta del 1856 non era passata inosservata. Rinviamo all'apposito studio dedicato nel 1983 a questo aspetto del lavoro brunelliano²⁶, limitandoci ad osservare come già in questo testo – a dispetto della sua brevità – possa essere apprezzata la soluzione grafica utilizzata dal Brunel per distinguere l'affricata mediopalatale /č/ dall'occlusiva prepalatale /c/ che evidentemente era ancora percepibile nell'idioma di Soraga, sia in posizione prevocalica, da CA latino (1), sia in posizione finale come esito di palatalizzazione di -t, da -i plurale (2):

	/č/	vs.	/c/	
(1)	tgiantzogn (titolo)		velgiucce	(6:1)
	tgiampane (1:2)		cente	(19:4)
	tgiutzarinss (4:2)			
	'ntge (6:3)			
(2)	clarinetg (2:2)		betc (sing. bez)	(14:3)
	flautg “			
	subiotg “			

La stesura manoscritta contenuta nell'Autobiografia, realizzata circa l'anno 1891, contiene pochi aggiustamenti ortografici che peraltro si pongono in perfetta coerenza con il sistema elaborato per l'edizione del 1856, come ad esempio nell'uso del grafema <x> per /č/ che nella versione a stampa non appare sempre impiegato con regolarità: *staxong* (1:1), *tgiamexela* (5:2), *dixessa* (16:3) per “stasong, tgiamesela, disessa”; inoltre si osservi *lgexia* (8:2), ‘chiesa’, voce che rispecchia la forma propria di Soraga (e Moena), mentre nell'edizione a stampa compare stranamente “lesia”, forma esclusiva di Vigo di Fassa²⁷.

²⁵ G. Brunel, “Grottol”..., cit., pp. 212-213.

²⁶ F. Chiochetti, *Lingua e grafia...*, cit., pp. 155-166.

²⁷ Le divergenze del manoscritto rispetto all'edizione a stampa vengono tutte segnalate a margine del testo qui sotto pubblicato; oltre ai casi già ricordati, si possono osservare piccoli interventi di rettifica rispetto a sviste o soluzioni grafiche ridondanti (10:3; 13:2; 15:1/4; 19:3), oppure minime varianti testuali (2:1; 22:4).

Non manca per contro qualche cedimento a interferenze sintattiche di area trentina, come il pronome in posizione postverbale nelle costruzioni con infinito: “trarla xu” (22), “compirge” (29), per la *trar jù, ge compir*; ma in compenso si noti la conservazione della forma arcaica dell'imperativo di seconda persona plurale in “fossade” (7) ‘siate’, con morfema integro come negli altri idiomi ladini, oggi in Fassa per lo più apocopato in *fòssà*, come più sopra “pensà”, “meté”, ecc.

Per il resto, la composizione riflette la genuina parlata di Soraga in tutti i suoi aspetti, piegata tuttavia con sapienza alle esigenze della metrica e ai dettami del registro letterario, a dispetto del tono scherzoso e celebrativo della poesia d'occasione. Sul piano fonetico spiccano alcuni tratti caratteristici che staccano l'idioma di Soraga dalla variante della bassa valle (*brach*) accomunandolo al moenese, come ad esempio le forme con i nessi consonantici conservati -lg-, come in “alleges”, “velge” (e derivati; *brach veie, aiegres*), -mb- come in “amba” (*brach ama, cazet giama*); -ns- “pensà” (*brach pissà, peissa*); oppure forme con riduzione di dittongo, come in “pief”, “fede”, “nence” (*brach pieif, feide, nience*).

Ricco e variegato è il lessico, selezionato con cura quasi ad esemplificare le potenzialità espressive della lingua, anche in relazione ad aspetti etnografici cui si fa qui riferimento in modo ben circostanziato, ma senza pedanteria: si veda ad esempio la colorita sequela di epiteti rivolti ad eventuali detrattori di fassani (otto in una sola quartina, la n. 26), la serie dei blasoni popolari delle sette regole di Fassa (9), l'elencazione degli strumenti della banda musicale (2), o la descrizione dell'abbigliamento tradizionale di giovani ed anziani (4-6, 24). Un patrimonio lessicale ricco di voci oggi desuete, che ha richiesto in sede di edizione numerose glosse, non sempre sufficienti a risolvere taluni problemi interpretativi.

Per contro la lingua di don Valentino Pollam (sostanzialmente *brach*) appare alquanto trascurata, non solo nell'ortografia, piuttosto approssimativa e casuale, nonché largamente basata sull'italiano, ma anche sotto l'aspetto sostanziale: lessico decisamente povero e infarcito di italianismi, privo di veri motivi di interesse²⁸, sintassi elementare (in questo adeguata alla povertà di pensiero). Per non parlare della forma poetica, praticamente assente: per quanto l'articolazione in quartine sembri rifarsi al modello brunelliano (rima ABBA, sostituita però talvolta dalla rima alternata), nei versi che le compongono non è

²⁸ Le rare voci rilevanti sotto l'aspetto lessicale e semantico (*se redir, franzonaja...*) sono segnalate nelle note a piè di pagina.

riconoscibile alcuna struttura metrica precisa: impossibile rintracciarvi ad esempio il verso “martelliano”, come vorrebbe don Brunel, forse per eccesso di benevolenza. Siamo di fronte piuttosto ad una delle tradizionali “rimes fassenes”, poesie d’occasione popolarische, caratterizzate per lo più da «mancanza quasi assoluta di ritmo e di metro»²⁹.

Per i motivi sopra esposti si preferisce riprodurre anastaticamente il testo di don Brunel, in modo da consentire riflessioni e verifiche puntuali sulle scelte ortografiche dell’originale, affiancandovi per converso una trascrizione in grafia moderna che permetta di apprezzarne più immediatamente il senso ed il contenuto. Il testo di don Valentino Pollam invece viene qui reso direttamente in trascrizione diplomatica, al quale aggiungiamo soltanto a mo’ di esempio la riproduzione di alcune pagine del manoscritto recante la successiva trascrizione di Hugo de Rossi. Ad entrambi facciamo seguire in ogni caso una traduzione-guida, in modo da facilitare la comprensione del contenuto riducendo notevolmente il ricorso alle glosse a margine.

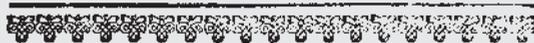
²⁹ «Ho sentito alcuni critici che deploravano nelle mie poesie la mancanza quasi assoluta di metro e ritmo», protesta un non meglio indentificato *Ferchieffa* sulle pagine de “Il Popolo Trentino” nel 1922: «i nostri cultori di “rimes fassenes”, tanto amati dal popolo, non badavano a ritmo e metro, ma solo alla rima, essendo questa più naturale alla lingua fassana». Evidentemente l’anonimo collaboratore del quotidiano trentino non aveva mai letto la composizione di don Brunel, che smentisce ben per tempo questo pregiudizio, e Luigi Canori (alias Ermanno Zanoner) non era ancora apparso all’orizzonte. Cfr. F. Chiocchetti, 2000 *Appunti per una storia della letteratura ladina dolomitica*, in: “Mondo Ladino” XXIV, pp. 24-26.

'N OCCASIONG
CHE 'L REVERENDISSEM PREVE
DON VALANTIN PARTEL
TOL POSSESS
DELLA PIEF DE FASSA
'l di de sen Xang de Xugn del 1856
'NA TGIANTZONG
PER LA XENT BONA

sul retro:

*Oves meae audiunt vocem meam.
Mie fede scouta mia os.*

Sen Xang X 27.



ms. 1891:
Staxong

Stasong algegress! — Ting, tong, tang
 Tirà polit chelle tgiampane!
 Pum, pum, pum, pum — Sbarà par Diaue!
 L'è 'n piovang nef, e l'è sen Xang.

Ei orghenist

Voi orghenist sonà su beng!
 Prest clarinetg, flautg e subiotg
 Tree! — tombrè, bombardogn, fagotg
 Sioffiae it, par di de leng!

Ohu! mena cà per chel granial
 Bianc; sora 'l tgiaf! e sora 'l piet,
 Sott'amba! A 'n auter dal corpet
 Ross, e vesti da bandieral.

Stiamo allegri! Tin, ton, tan / tirate per bene quelle campane! / Pum pum, pum pum! Sparate, per Diana! / C'è un Pievano nuovo, ed è San Giovanni.
 Voi organista, suonate per bene! / Presto, clarinetti, flauti e ottavini / dateci dentro – trombe, tube, fagotti / soffiare, per Giove!
 Ehi! Porta qui [?] per quel grembiule / bianco; sopra la testa, e sopra il petto, / sotto la gamba! Ad un altro dal corpetto / rosso, e vestito da portatore di bandiera.

En ocajian / che l reverendissem preve / DON VALANTIN PARTEL / tol
possess / DE LA PIEF DE FASCIA / l di de sèn Jan de Jugn del 1856.

NA CIANZON / PER LA JENT BONA

Oves meae audiunt vocem meam.
Mie fede scouta mia osc

Sen Jan X 27

- [1] Stajon algegres! - Tin, ton, tan
tirà polit chele ciampane!
Pum, pum, pum, pum – Sbarà¹ par Diane!
L'é n piovan nef, e l'é sèn Jan.
- [2] Voi orghenist sonà su² ben!
Prest clarinec, flauc e sciubioc³
tree!⁴ - tombre, bombardogn, fagoc
sofae it, par di de len!⁵
- [3] Ohu! mena cà⁶ per chel gramial
bianch; sora l ciaf! e sora l piet,
sot'amba! A n auter dal corpet
ros, e vestì da bandieral.

¹ Probabile riferimento all'usanza dei mortaretti (*sbarar i mortai*) che si accompagnavano al suono delle campane nei giorni di festa solenne, come in occasione di sagre, nozze o messe novelle.

² *Sonar sù*: verbo frasale con particella avverbiale che dà valore perfettivo all'azione, ted. 'aufspielen'; cfr anche *dir sù* 'recitare (per intero)', *lejer sù* 'leggere per esteso'.

³ Lett. "fischietti", usato probabilmente in senso generico per strumenti a fiato in registro acuto. La forma è propria di Soraga e Moena (da *sciubiar*, 'fischiare'), mentre altrove si ha *scigolot*, da *scigolar* (lat. SIBILARE).

⁴ Forse forma contratta per *trajee* (*ite*), oppure forma onomatopeica a imitazione del suono degli ottoni. Si noti la metatesi in *tombra* 'tromba', qui anche nel significato primario, laddove i dizionari correnti la registrano per lo più con il valore derivato di 'cuspide del campanile a spioventi dritti'; cfr. invece *tombreta* 'tromba'.

⁵ Esclamazione che dissimula il riferimento quasi blasfemo alla divinità (lett. "per dio di legno"), come sopra *par Diane*, e più sotto *par di de Diana* (20:3).

⁶ Il riferimento sottostante al *bandieral* riconduce all'usanza detta *menar la bandiera*, che lo sbandieratore faceva volteggiare con abilità precisamente "sopra la testa, sopra il petto e sotto la gamba"; meno comprensibile resta invece il riferimento al "grembiule bianco"...

Touze dalla tzendalina,
 Dai tgiutzarinss da maroching,
 Dal camelot beng fat e fing,
 Dai bie pie ros, dalla bustina!

ms. 1891:
tgiamesela

Mo tzirolave! Voi velgiatg
 Troà mo cà la tgiamesela
 Bruna o verda; prest, mettela;
 Lassà ch' i grigne i xoegn matg.

Velgiucce! voi mettè 'l collar
 Da tgiadenelle, e da becchetg.
 O brugn o vertg 'ntgè i corpetg
 Lontg, e i scufiotg, lassai vardar.

Faxee pur festa al paster nef!
 Mo pensà mo che che l'ha dit!
 Tegnilo a ment, faxè polit,
 Fossade bogh; e xi alla pief.

lgexia

Con devotziong, no compagnè:
 A xir te lesia e a 'n pe de messa,
 Un pe de vida la e volessa,
 Se no parong tentg deslaibè.

Fanciulle con la ghirlanda in testa / con le scarpette di cuoio marocchino / con il costume antico ben fatto e fine / con la bordatura rossa (?) ed il corsetto! Su, pavoneggiatevi! Voi vecchietti / andate a prendere il corpetto / blu o verde; presto, mettetelo / lasciate che ridano i giovani senza senno. Vecchietti! Voi mettete il collare / con le catenine ed i pizzi / o blu o verdi anche i "corpetti / lunghi" (le giacche?), e le cuffiette, fatele vedere. Fate festa al pastore nuovo! / Ma pensate a quello che ha detto! / Tenetelo a mente, comportatevi bene, / siate buoni e andate alla Pieve con devozione, non accoppiati: / ad andare in chiesa e a un po' di messa / ci vorrebbe un minimo di maniera / altrimenti sembriamo tanti squinternati.

- [4] Touse da la zendalina,
dai ciuzarins da marochin,
dal camelot⁷ ben fat e fin,
dai bie pie rosc⁸ da la bustina!
- [5] Mo ziolave!⁹ Voi velgiac
troà mo cà¹⁰ la ciamejela
bruna o verda; prest, metela;
lascià ch'i grigne i joegn mac.
- [6] Velgiuce! voi meté l colar
da ciadenele, e da bechec.
O brugn o verc ence i corpec
Lonc¹¹, e i scufioc¹², lasciài vardar.
- [7] Fajee pur festa al paster nef!
Mo pensà mo che che l'à dit!
Tegnìlo a ment, fajé polit,
fossade bogn; e jì a la pief
- [8] con devozion, no compagné:
a jir te lejia¹³ e a n pe'¹⁴ de messa,
un pe' de vida¹⁵ la ge volessa,
se no paron tenc deslaibé.

⁷La stesura autografa contenuta nell'*Autobiografia* conferma questa lettura ed esclude un refuso tipografico. Forma non altrimenti documentata, forse da accostare a *camejot*, ossia la parte principale del costume femminile composta da l'ampia gonna plissettata solidale con il corsetto aperto sul davanti.

⁸ Lett. "dai bei piedi rossi": potrebbe riferirsi anche alle calze, ma la collocazione suggerisce forse un possibile riferimento all'orlo inferiore del costume femminile, solitamente rivestito di un'appariscente bordatura rossa o gialla.

⁹ Contrariamente a quanto attestano i dizionari correnti, qui il verbo è riflessivo: *se ziolar*, pavoneggiarsi.

¹⁰ *Troar cà*, 'cercare e portar qua', 'andar a prendere'.

¹¹ *Corpet lonch*, denominazione apparentemente in uso solo a Soraga (altrove piuttosto *corpet de sora*) per indicare la giacca a frac che si indossava sopra l'abito tradizionale.

¹² *Scufiot*, non indica dunque solo la 'cuffietta per bambini', ma anche la bianca cuffia in cotone, per lo più lavorata ad uncinetto, che indossavano specialmente le donne anziane con il costume tradizionale.

¹³ In un testo soragheso ci si attenderebbe *lgejia*, come in effetti leggiamo nel manoscritto autografo del 1891: qui appare invece – forse per errore – la forma propria ed esclusiva di Vigo, stante che nel resto della valle si ha *gejia*.

¹⁴ Solo il De Rossi registra questa voce derivata per apocope da *pech* 'poco', da non confondersi con *pé* 'paio', regolare evoluzione fonetica da *par* (*n pé de manc* 'un paio di buoi').

¹⁵ *Vida*, 'modo, maniera, guisa'. Il fass. sembra l'unico tra gli idiomi ladini a possedere questa forma sostantivale derivante non da lat. *vittis* (vite, Schraube), bensì dall'etimo

Pittoress, becchess da Laval

**E pellacristg, mussatg, concieress
Signoress, setg 'n curt dutg peres
Fassegn! scusonsse; nia per mal!**

Recordonsse che siong fede;

**L'è 'l paster soul chel che comana,
Se l'obbiedes, no se domana
Perchè e percò se la 'ntenede.**

**Dunca se fas deschè che El vel,
Che i fentg laore, e che i vadagne,
Che i fae polit, e noi ne magne
Sun pive o auter, nentge pel.**

**Fossà voi touze rencurade,
Tegni bel net, e sparagnà;
Cossì al Piovang ge piaxarà;
Faxee 'l muss alle bullade.**

**Voi po, velgiucce, e voi velgiatg,
Non assà più superstizioing:
Sass lonch, Pardoï, Vael, Durong
Chis l'è dut montg sch' i autres, matg!**

ms. 1891:
obedes

no assà

'Pittori', 'becchi' dell'alta Valle / e 'pelacristi', 'asini', 'conciatori' / 'signori', 'sette', in breve tutti voi poveri / fassani! scusiamoci, senza offesa!

Ricordiamoci che siamo pecore / è solo il Pastore quello che comanda / lo si obbedisce, non si chiede / perché e percome, se la volete capire.

Dunque si fa come Lui vuole / che i giovani lavorino e guadagnino / che si comportino bene e che non ci mangino [gli averi?] / in tabacco o altro, neanche la pelle [?].

Voi fanciulle siate ordinate / tenete pulito e risparmiate / così al Pievano piacerà / osteggiate le spavalderie.

Poi voi, vecchiette, e voi vecchietti / non abbiate più superstizioni / Sassolungo, Pordoï, Vael, Duron / questi son tutti monti come gli altri, o insensati!...

- [9] Pitores, beches da La Val
e pelacrisé, musciac, concieres
signores, sec¹⁶, en curt duc peres
fascegn! scusonse; nia per mal!
- [10] Recordonse che sion fede;
l'é l paster soul chel che comana,
se l'obiedesc, no se domana
perché e percó, se la entenede.
- [11] Donca se fasc desche che El vel:
che i fenc laore, e che i vadagne,
che i fae polit, e no i ne magne
sun pive o auter, nence pel¹⁷.
- [12] Fossà voi touse rencurade,
tegnì bel net, e sparagnà;
coscì al Piovan ge piajarà;
fajee l mus¹⁸ a le bulade.
- [13] Voi po, velgiuce, e voi velgiac,
no n'assà più superstizion:
Saslonch, Pordoi, Vael, Duron
chisc l'é dut monc sch'i autres, mac!

germ. *wisa/*widan, con il relativo verbo *vidèr* 'guidare'; nelle altre vallate è presente per la forma verbale l'allotropo (*a*)*visé* 'guidare, condurre' [Kramer 186 e 454-56].

¹⁶In sequenza sono qui citati attraverso il rispettivo "blasone popolare" gli abitanti dei paesi di Fassa: nell'ordine quelli di Canazei (*pitores*) e di Campitello (*beches*), ossia i paesi dell'alta valle (*La Val de Sora*, o tout court *La Val*); quindi Mazzin (*pelacrisé*), Pera (*musciac*), Pozza (*concieres*), Vigo (*signores*) e Soraga (*sec*). La serie differisce da quella più in uso nel caso degli abitanti di Canazei (detti solitamente *pazedins*), e di Pozza (*ciavai*); quelli di Soraga sono detti anche *strions*, stregoni, mentre *sec* è fatto risalire ai sette masi che componevano originariamente l'abitato.

¹⁷Verso non trasparente: *piva*, sta per 'pipa', ma l'espressione *magnar sun pive*, non è conosciuta né registrata nei dizionari. Dal contesto può essere cautelativamente sciolta in "e no i ne magne [fora le ciase] sun pive de tabach", ossia 'e non scialacquino tutto in tabacco'. Oscura resta la relazione con il successivo "*nentge pel*", dove <pel> nell'orizzonte di Soraga può essere 'pelle', 'pelo', o anche 'egli può'.

¹⁸*Far l mus*, lett. 'tenere il broncio', 'guardare male, con grinta', quindi 'avversare' qualcuno o qualcosa.

No montg da strie no, pantalogn!
 Cor ste buxie se fas spavent
 Ai peress betc, e po la xent
 Ne dis che siong gregn asenogn.

ms. 1891:

cher

Finila donea. Xent dal choer
 Scutà che che 'l Piovang ve dis,
 Dal fantoling al velge gris
 Scutalo dutg, perché — se moer!

mer

Obedi dut; e se l' comana
 Che 'n preve 'n dana che 'l dis messa
 Nol ve confesse, se 'l disessa
 Che al discorss e a messa grana

dixessa

Stae chietg i preves, 'l fas beng! —
 Se se confesse do le unes,
 O domesdi, e dapò lunes
 Se se ordonee, se fas beseng.

'Ntge chest Piovang 'l vel la pas
 Del bong Gesu, dutg la volong;
 Mo fos se la mantegnarong
 Tzentza tgiapar del Crist sui nas,

non monti di streghe, no, sciocconi! / con queste bugie si spaventano / i
 poveri bimbi, e poi la gente / ci dice che siamo dei grandi somari.

Smetterela dunque. Cara gente / ascoltate ciò che dice il Pievano / dal bim-
 betto al vecchio canuto / ascoltatelo tutti, perché si muore!

Obbedite tutto; se dispone / che un prete mentre dice la messa / non vi
 confessi, se dicesse / che alla predica e alla messa grande

i preti stiano fermi, fa bene! / Ci si confessi dopo le undici / o in pomeriggio,
 e poi il lunedì / ci si comunichi, se è necessario.

Anche questo Pievano vuole la pace / del Buon Gesù, tutti la vogliamo / ma
 forse sapremo conservarcela / senza troppe prediche

- [14] No monc da strie no, pantalogn!
 con ste bujie se fasc spavent
 ai peres bec, e po la jent
 ne disc che sion gregn asenogn.
- [15] Finila donca. Jent dal cher
 scutà che che l Piovang ve disc,
 dal fantolin al velge grisc
 scutalo duc, perché - se mer!
- [16] Obedì dut; e se l comana
 che n preve endana che l disc messa
 no l ve confesse, se l dijessa
 che al discors e a messa grana
- [17] stae chiec i preves, l fasc ben! -
 Se se confesse dò le unesc¹⁹,
 o domesdì, e dapò lunesc
 se se ordenee, se fasc besen.
- [18] Nce chest Piovang l vel la pasc
 del bong GESÚ, duc la volon;
 mo fosc se la mantegnaron
 senza ciapar del Crist sui nasc²⁰,

¹⁹La forma con riduzione del nesso -nd- è oggi presente solo in alta valle, mentre in area *brach* prevale “*undesc*” (però accanto a *chinesc*): sorprende pertanto questa forma in un testo di Soraga, dove oggi abbiamo *undesc* e *chindesc*.

²⁰Altra espressione colorita non registrata nei dizionari, ma di significato intuitivo: cfr. *la ciapar sul nas*, ‘prendersela nei denti’, ‘prendersi una bella lezione’. In questo contesto “*del Crist*” sembra un rafforzativo, come in ‘prendersi una *sacrosanta* lezione’, mentre il plurale *nasc* ‘nasi’ potrebbe essere dettato da semplici ragioni di rima.

✠ 9 ✠

ms. 1891:
santissem

E tzentza Trotta! 'N processiong
Fos pa che chest Reverendissem
'L portará chel Dio sentissem,
Mo tzentza centè e confalong,

Per no begar. No ge contà
De chella bega 'n sent' Ulgiana;
Se no, fos fos par di de Diana
Chest sará chel che ve outará.

Se sie beng fat vardar 'n touz,
Che tira i botzoi contra 'l vent,
E no adorar 'l Sacrament
'L lo dirà El. fo song curiouz.

foss

Me pias veder co i se 'l tras su —
Mo die bel schiet, la devotzióng
La è petgia, e l'è 'na distratzióng
Sta usantza; mietg l'è trarla xù.

Voi pare e mare! da valentg,
Vardà vis fantolins pojous
Famé, straccé e xnarilious;
È i gregn, brautzoì e spifentg

e senza 'Trotta'! In processione / può darsi che questo Reverendissimo / porterà
il Santissimo / ma senza cinture e gonfaloni
per non litigare. Non raccontategli / di quella zuffa nel giorno di S. Giuliana
/ altrimenti, forse forse, perdiana / questo sarà quello che vi raddrizzerà.
Se sia bene guardare un giovanotto / che tende le nappe contro vento /
anziché adorare il Sacramento / lo dirà Lui. Io sono curioso.
Mi piace osservare come lo sollevano (il gonfalone) / ma dico sinceramente, la
devozione / è scarsa, ed è una distrazione / quest'usanza; è meglio abolirla.
Voi padri e madri! Da bravi / curate i vostri bimbettì pidocchiosi / affamati,
laceri e mocciosi / e i grandi, vanitosetti [?] e di bella presenza

- [19] e zenza Trota²¹! N procescion
foss' pa che chest Reverendissem²²
l portarà chel Dio sentissem,
mo zenza cente e confalon,
- [20] per no begar. No ge contà
de chela bega en sent'Ulgiana;
se no, fosc fosc par di de Diana
chest sarà chel che ve outarà.
- [21] Se sie ben fat vardar n tous,
che tira i bozoi contra l vent,
e no adorar l Sacrament
l lo dirà El. Gio song curious.
- [22] Me piasc veder cò i se l tras su -
mo die bel schiet, la devozion
la é pecia, e l'é na distrazion
sta usanza; miec l'é trarla jù.
- [23] Voi pare e mare! da valenc,
vardà vis fantolins poiouisc
famé, stracé e snariliouisc;
e i gregn, brauzoi²³ e spifenc

²¹ È l'incubo notturno, personificato nella figura di una strega, ricorrente nei racconti della tradizione orale.

²² Rara attestazione del suffisso superlativo *-issimus*, assimilato in modo affatto usuale; analogo al verso successivo "sentissem" 'santissimo'. Il valore fonetico della grafia originale (-ss-) non può essere interpretato con certezza assoluta, per quanto anche la trascrizione di De Rossi porti a /s/.

²³ *Bráuzol*, *-oi*: voce non registrata nei dizionari correnti né riscontrabile nel corpus attualmente disponibile in forma elettronica: dal contesto, interpretabile forse come "vanitoso". Anche la trascrizione del De Rossi palesa qualche incertezza interpretativa: "bráužoi" che corregge "bráusoi". Per la presenza di <tz> nel testo originale (= affricata dentale) andrebbe distinto dall'agg. *braus* 'amaro'.

A bai i spen l'or e l'arxent
 Per volge, pindoi e corai
 Petze da seng, bordi e gramiai:
 Cossì 'l Piovang no l'è content.

Scusame adess se ve è 'nirà,
 Ve voi veder 'n pech mioress,
 E colpa che siong petgiadoress
 Mai no ne pias la verità.

S' un dixess mal de voi: Mentgiong
 Mattolge, flentes, descreanzà
 Gnoch, toch de asen, desbotgià
 Ge dixesse, e scodertzong.

No lasse mai dir mal de voi;
 I lode e i lodaré i Fassegn;
 Adutg ge die: I è bogn cristiegn
 Chel mal ch' è dit resta 'ntra noi.

Noi ong bù vescovi, canones,
 Capetanes, greng piovegn,
 Curatg, e frati, e cappellegn,
 E 'nong amò, e no da Nones.

in balli spendono l'oro e l'argento / per spilloni, orecchini e coralli / pettorine,
 passamaneria e grembiuli: / così il Pievano non è contento.

Scusatemi adesso se vi ho fatto arrabbiare / voglio vedervi un po' migliori /
 e dato che siamo peccatori / la verità non ci piace mai.

Se uno dicesse male di voi: minchione / matto, piagnone, screanzato / stolto,
 pezzo d'asino, sboccato / gli direi, e [??].

Non lascio mai che dicano male di voi; / li lodo e li loderò i Fassani; / a tutti
 dico: sono buoni cristiani / quel che ho detto di male resti tra noi.

Noi abbiamo avuto vescovi, canonici / capitani, grandi pievani / curati, e
 frati e cappellani / e ne abbiamo ancora, e non dalla Val di Non.

- [24] a bai i spen l'or e l'arjent
per volge, pindoi e corai
peze da sen, bordi e gramiai:
coscì l Piovàn no l'é content.
- [25] Scusame ades se ve é 'nirà,
ve voi veder n pech miores,
e colpa che sion peciadores
mai no ne piasc la verità.
- [26] S'un dijess' mal de voi: mencion
matolge, flentes²⁴, descreanzà
gnoch, toch de asen, desbocià
ge dijesse, e scorderzon²⁵.
- [27] No lasce mai dir mal de voi;
i lode e i lodaré i Fascegn;
a duc ge die: i é bogn cristiegn
chel mal ch'é dit resta 'ntra noi.
- [28] Noi on bù vescovi, canones²⁶,
capetanes, gregn piovegn,
curac, e frati, e capelegn,
e n'on amò, e no da Nones²⁷.

²⁴Voce registrata solo dal De Rossi; probabile derivazione dal latino ecclesiastico (cfr. l'antifona mariana *Salve Regina*: "gementes et flentes in hac lacrimarum valle").

²⁵Voce non attestata altrimenti e affatto trasparente, per quanto dal contesto si intuisca trattarsi di un epiteto ingiurioso.

²⁶Rimarchevole attestazione di una forma foneticamente assimilata *canonech*, *-esc* (cfr. fass. *manech*, *manesc* 'manico'), laddove i dizionari per 'canonico' registrano l'italianismo *canònico*, *-izi* (bad.) e nell'uso corrente moderno si preferisce la neocoiniazione *canonich*, *-cs*.

²⁷Allusione scherzosa che può riferirsi genericamente agli abitanti della Val di Non, o forse al Decano di Fiemme don Casimiro Bertagnolli, di Fondo.

Oh! per compirge vos atzet,
Confidà 'n El volee beng xcut,
Dapò 'l Piovang sarà content
Mo sora 'l dut portae respet;
E basta. Algegress. Ting, tong, tang,
Tirà polit chelle tgiampane.
Pum, pum, pum pum — Sbarà par Diane!
L'è n'Piovang nef, e le sen Xang.

Chel preve de Zepong.

Oh! per compiere la vostra accoglienza / confidate in Lui e voletegli bene,
gente / e poi il Pievano sarà contento / ma soprattutto portategli rispetto.
E basta. Allegrì! Tin, ton, tan / tirate per bene quelle campane! / Pum pum,
pum pum! Sparate, per Diana! / C'è un Pievano nuovo, ed è San Giovan-
ni.

Il prete di Zepon

[pseudonimo di don Giuseppe Brunel]

[29] Oh! per compirge vosc azet²⁸,
confidà n El volee ben jent,
dapò l Piovan sarà content
mo sora l dut portae respet.

[30] E basta. Algegres. Tin, ton, tan,
tirà polit chele ciampane,
pum, pum, pum pum - Sbarà par Diane!
L'é n Piovan nef, e l'é sen Jan.

Chel preve de Sépon

²⁸ Voce non registrata dai dizionari descrittivi fassani, ma evidentemente in uso nell'Ottocento così come accade ancor oggi nell'idioma ampezzano: 'accoglienza, benvenuto'.



Don Valentino Pollam “de Valentin” (1801-1887)

5.

L' Viva della
Sagra de Moena e
la critica del preve
de Valentin contra
la cianzon fatta
dal preve de Lepon
in occasion del poses
de Don Valentin Tartel
che ha tout della
Pief de Fassa el
di de Sen Lang
de Lugn del 1856

In axident
Alachì encie a Moena
Se fafs festa piena
In onor de Sen Vile de Trent

In colonia de Moena a desch
Se resouca ora per Talian
Ora valch per Todesch
E ora encie per Falsanz

Canche n pech da Via
Colla Trizza te man
~~Agliedè~~
Agliagher e san
Difs Dou Valentin.

Viva de Ciavaleis l'Decan
Bensi de mente
Trop potente
e Ho de statura no giusta gra.

L VIVA¹ DELLA SAGRA DE MOENA

e la critica del preve de Valentin contra la cianzon fatta dal preve de Sepon in occasion del posses de Don Valentin Partel che ha tout della Pief de Fassa el di de Sen Sang de Sugn del 1856

- [1] In azident
Olaché encie a Moena
Se fass festa piena
In onor de Sen Vile de Trent
- [2] In calonia de Moena a desch
Se resonaa ora per Talian
Ora valch per Todesch
E ora encie per Fassang
- [3] Canche n pech da vin
Colla tazza te man
Agliegher e san
Diss Don Valentin².

IL BRINDISI DELLA SAGRA DI MOENA

e la critica del sacerdote de Valentin contro la canzone fatta dal sacerdote de Sepon in occasione dell'ingresso di don Valentino Partel nella Pieve di Fassa, nel giorno di San Giovanni Battista [24 giugno] nel 1856.

Accidentalmente / laddove anche a Moena / si fa festa solenne / in onore di San Vigilio da Trento

a tavola nella canonica di Moena / si parlava ora in italiano / ora un po' in tedesco / ora anche in fassano

quando un po' avvinazzato / con il bicchiere in mano / allegro e sano / don Valentino dice:

¹ 'Evviva', qui come sost. m., mentre è più comune al genere femm. (*far na viva*, 'fare un brindisi').

² Si tratta dello stesso don Valentino Pollam, autore della composizione.

- [4] Viva de Ciavaleis l Decan³
 Bensi de mente
 Trop potente
 Ma de statura no giusta gran
- [5] Viva 1 nef Decan de Fassa⁴
 Con bandiere e confalogn
 Con trombette e tamburong
 Per El i se ha leva n massa.
- [6] Viva de Moena 1 signor Curat⁵,
 Con so capellan long⁶
 De lenga non monch
 E con so calvo Benefiziat⁷.
- [7] Viva encie
 Il signor Dottor⁸
 De neigher color
 Mo de tripette bience⁹.

Viva il Decano di Cavalese / per quanto di mente / molto potente / non proprio alto di statura!

Viva il nuovo Decano di Fassa / con bandiere e confaloni / con trombe e grancassa / per lui si sono levati in massa!

Viva il signor Curato di Moena / con il suo lungo cappellano / di lingua non monco / e con il suo calvo “beneficiato”!

Viva anche / il signor dottore / di color nero [vestito] / ma di trippette bianche!

³ Don Casimiro Bertagnolli di Fondo (1808-1883), decano di Fiemme dal 1842 al 1865.

⁴ Don Valentino Partel, nato a Panchià il 2.01.1798, decano di Fassa dal 23 maggio 1856, destinatario della poesia di don Giuseppe Brunel.

⁵ Don Giovanni Battista Piva, nato a Castagné il 22.10.1822, curato di Moena dal 1851 al 1876, morto il 22.2.1897.

⁶ Don Andrea Andreatta, nato a Povo il 19.04.1826, cooperatore primissario dal 13.08.1853 al 14.11.1857.

⁷ Don Valentino Pollam, l'autore stesso dei versi, era “beneficiato” a Someda.

⁸ Fino al 1864 era Giorgio Dantone. Cfr. p. Frumenzio Ghetta, *Documenti per la storia della Comunità di Fassa*, Familia Cooperativa Val de Fascia – Istitut Cultural Ladin, Vigo / Vigo di Fassa 1997, p. 51.

⁹ Termine inusuale, palesemente diminutivo di *tripa* ‘trippa, pancia’, di non facile interpretazione, probabilmente riferito all’abbigliamento del Dottore di nero vesti-

- [8] Viva el signor Capo Comun
 Viva amo l bravo Masé
 col so picol Suté
 Viva de Moena ognun.
- [9] Oho adess amo viva al preve de Sepon
 Che ai peres Fasseng
 Per auter bong Christieng
 La fat na curiosa cianzong
- [10] La scomenza cosi:
 Stasong agliegres! Tin, ton, tan,
 Come e senti¹⁰
 Che l ha scrit per Fassang.
- [11] Bel e bon pensier
 Ottimo auguro
 Purché sia puro
 E de vero cher.

Viva il signor Capo comune / viva ancora il bravo massaro / con il suo piccolo saltaro / viva di Moena ognuno!

Oh, adesso ancora evviva / il prete di Sepon / che ai poveri fassani / per altro buoni cristiani / ha fatto una curiosa canzone

Inizia così: / «Stiamo allegri! Tin ton tan» / come ho sentito [?] / che ha scritto in fassano.

Pensiero bello e buono / ottimo augurio / purché sia puro / e di vero cuore.

to: potrebbe indicare una camicia bianca che ne ricopre il ventre, o addirittura una guarnizione a “volant” che ne adorna il davanti, pieghettata in modo da ricordare la forma delle interiora con cui si prepara il noto piatto.

¹⁰ Passo di incerta interpretazione: Gartner sospetta un errore nelle trascrizione di Schneller, in quanto egli si attenderebbe “é sentù”. In effetti la forma del participio passato di *sentir* è inequivocabilmente *sentù*, ma qui la rima giustifica l’uscita in *-i*. O si tratta di una “licenza poetica”, oppure la forma va interpretata come imperativo di seconda pers. plurale: “e sentite come ha scritto in fassano”.

- [12] Lasse resong
De chel che é let
Fin a l numer set
A Don Sepon.
- [13] Chest tant pero die
Sepon le ben con Lingiang
Perche nol sa el Fassang
E chest senza dir busie.
- [14] A insuriar chi da La val
Che adess i diss - Sepon
Con eser n gran mincion
A scriver chel la fat mal.
- [15] Amancol per Fassang
Scase dutc nes Betc
I resona i letc
Le ite¹¹ [??] no i sa per Talian.

Do ragione / di quanto ho letto / fino al[la strofa] numero sette / a don Sepon.

Questo però dico: / Sepon ha agito con l'inganno / perché non sa il fassano / e questo senza dir bugie

a ingiuriare quelli "della Valle" [della Val de Sora] / come si dice adesso; don Zepon / dev'essere un grande minchione / a scrivere quelle cose ha fatto male.

Almeno in fassano / quasi tutti i nostri ragazzi / parlano, leggono / lassù [?] l'italiano non lo sanno.

¹¹ Altro passo di dubbia lettura: la trascrizione di De Rossi presenta inizialmente la forma qui riportata (interpretabile, con una certa fatica, come *laite*, 'là dentro, lassù'), mentre una successiva correzione sulla lettera "i" non appare decifrabile. Evidentemente qui come altrove il manoscritto originale appariva già allora poco chiaro. Anche il senso non aiuta: è ovvio che i ragazzi a quel tempo sapevano parlare in fassano, ma quanto alle capacità e possibilità di lettura c'è da dubitare.

- [16] A no saer Sepon
 Ne scriver ne leser per Fassang
 Bench'el sapie per Talian
 Con esser ampò un gran zucon.
- [17] Le mietc lassar star
 Olaché no se invié
 Ne manco comané
 Che voler a despet perdiciar.
- [18] Tel pais de Sepon¹²
 Ma ne a Vich
 Ne utro se sa un fich
 Lera nouta valch superstiziong.
- [19] Così tropa sent
 Tant chi da vesin
 Che chi da lontc un migolin
 Restassa senza Sacrament.
- [20] Cosita i peres Fasseng
 Zenzo i Sacramentc
 Encie i piu valentc
 Doventassa dutc Lutereng.

Quel Sepon, a non saper / né scrivere né leggere in fassano / per quanto
 sappia l'italiano / dev'essere comunque un grande zuccone.

È meglio lasciar stare / dove non si è invitati / e nemmeno comandati /
 piuttosto che voler predicare a dispetto.

Nel paese di Sepong / (ma non a Vigo / né altrove se ne sa un fico) / c'era
 un tempo qualche superstizione.

Così molta gente / tanto quelli vicini / che quelli un po' lontani / restereb-
 bero scomunicati.

Così i poveri fassani / senza i sacramenti, / anche i più buoni, / diventereb-
 bero tutti luterani.

¹² Si intende Soraga, paese natale di don Brunel, luogo dove – a detta dell'autore –
 erano più persistenti le superstizioni: è noto che tra i balsoni popolari attribuiti dai
 fassani agli abitanti di Soraga compare anche quello di *strions*, 'stregoni'.

- [21] Perchest le ben bon
 Ma niencie no podea
 Perche concors no naea
 Che Piovan no i la fat.
- [22] Pel santissim Sacrament
 In lesia o in Processiong
 Ogni bel confalong
 Le un bel ornament.
- [23] Lasa star encie l messal
 Se calche bel muso¹³
 Levar vel ogni abuso
 Perche ence con chel se pel far mal.
- [24] Chest no die
 che te Fassa no sie
 poglies e strace de massa
 Perché chest fossa busie.
- [25] Mo ence a Roveré¹⁴
 Perche daperdut i je le struta su
 E se ge le mana sgiu¹⁵ [=ju]
 Segur ne.

Per questo è meglio / (ma nemmeno potevano / perché non c'era concorso) /
 che non l'abbiano fatto Pievano.

Per il Santissimo Sacramento / in chiesa o in processione / ogni bel confa-
 lone / è un bell'ornamento.

Lascia stare anche il messale / se qualche bell'asino [?] / vuol togliere ogni
 abuso / perché anche con quello si può far male.

Con questo non dico / che in Fassa non ci siano / pidocchi e stracci di
 troppo / perché questo sarebbe bugia

Ma anche a Rovereto / perché dappertutto glieli rassettano / e se glieli spe-
 discono [da qui, i panni] / sicuramente [di pidocchi] ce ne sono.

¹³ Anche qui la trascrizione è ambigua: potrebbe anche trattarsi di un italianismo
 ('muso, faccia'), ma ha più senso la lettura *mušo*, venetismo per *mušat*, 'asino'.

¹⁴ Rovereto, dove allora don Brunel era cappellano.

¹⁵ Grafia che tenta di rendere la sibilante palatale sonora /ʒ/, nella preposizione di
 moto *ju*, 'giù', contrapposta a *su*.

- [26] I signores Roveretegn non i sara po demo poglious
 Perche in ogni marmaja
 Le foss encie la franzonaja¹⁶
 Ma i sara encie poglious.
- [27] Nouta encie jo aee trop patriotismo
 Perche volee proibir alla sent
 Portar fornimenc d'or e d'argent
 Puzzae mingol da fanatismo.
- [28] Ma el Piovan vegie¹⁷ me ha dit
 Le mietc veder gramiai e pindoi
 Che buses e sbrindoi
 Le feste de sen San e Vit.
- [29] De Fassa le vera na hon bu tropes omenogn
 Ma nessun tant mat che Sepong
 Che se fass veder da dutc per un assenong
 E de Nonesess ne e naon bu fiores de Talentogn.

I signori di Rovereto / non saranno solo pidocchiosi / poiché in ogni marmaglia / forse c'è anche la [??] / ma saranno anche pidocchiosi.

Un tempo anch'io avevo molto patriottismo / perché volevo proibire alla gente / di portare ornamenti d'oro e d'argento / puzzavo un po' di fanatismo.

Ma il piovano precedente mi ha detto / “è meglio vedere grembiuli ed orecchini / piuttosto che buchi e brandelli / durante le feste di San Giovanni e San Vito”.

Di Fassa è vero ne abbiamo avuti molti grandi uomini / ma nessuno così matto come Sepon / che si fa vedere da tutti come un gran somarone / e di nonesi ce ne sono e ne abbiamo avuto fior di gran talenti.

¹⁶ Voce non registrata nei dizionari, né rintracciabile nei corpora testuali a disposizione.

¹⁷ Don Giovanni Battista Thies, nato a Colle Santa Lucia (1784-1856).

- [30] Ades indo viva dutc i insurious
 Ma se no i sampa da noi
 Gie dason de podaroi¹⁸
 Perche i volong da lonc da noi i snarigious.
- [31] Se i rua a Sen San
 Gie oute la zucca
 Verso sen Lucca
 El nef Piovan.
- [32] Se i ritorna per Gardena
 I pelachristg¹⁹ da Mazzin
 I je peta dal manarin
 E i bekes con na tusada i li tras in schena.
- [33] Se se li spia tra sen San e Perra
 I concieres da Pozza
 El cial i gie smozza
 E i li tras mortc a terra.
- [34] Se i recapitas da Busang
 I patriotc da Soraga
 I li tras te aga
 E chi da Vich i gie met le man.

Ora di nuovo viva ogni persona ingiuriosa / ma se non scappano da noi / li prendiamo a coltellate / perché li vogliamo lungi da noi / i mocciosi!
 Se arrivano a San Giovanni / rivolti loro la zucca / verso San Luca / il nuovo Pievano.

Se tornano per Gardena / i “pelacristi” di Mazzin / li colpiscono con la scure / e i “becchi” [di Campitello] con una testata / li stendono sulla schiena.

Se li si scorge fra San Giovanni e Pera / i “conciatori” di Pozza / mozzano loro la testa / e li gettano a terra morti.

Se capitassero da Bolzano / i compaesani di Soraga / li getteranno in acqua / e quelli di Vigo metteranno loro le mani addosso.

¹⁸ I dizionari riportano la forma *podarel*, *-ei* (moen. *podaröl*), con il significato di ‘roncola’ (Mazzel), oppure ‘coltello a serramanico di tipo italiano’, da intendersi forse ‘a lama dritta’, laddove il tipico temperino a lama ricurva in uso localmente prende il nome di *britola*.

¹⁹ Si riprendono le denominazioni satiriche riservate agli abitanti dei vari paesi della valle, come più oltre i *beches* (Campitello) e i *concieres* (Pozza).

- [35] No, no se redion²⁰
 Mo demo no²¹ Piovan
 Mai diventara e no a Sen San
 E dapo per stouta gie pardonon.
- [36] Vegies e soen tegnivel a ment
 Besegna compatir
 Perche se cong morir
 Oh! che gran spavent.
- [37] Perche al fat Sepon
 A dutc i Fassegn
 Ai picoi e gregn
 Si infame cianzogn.
- [38] Perche no i la domana a Piovan
 avendone troa un piu bong
 De chel che no e Sepon
 Perchest El li ha dutc [touc] per man.

No, non ritraiamo / ma soltanto non [?] Pievano / mai diventerà, e non a San Giovanni, / dopodiché per stavolta gli perdoniamo.

Vecchi e giovani, tenetelo a mente / bisogna compatire / perché dobbiamo morire / Oh, che gran spavento!

Perché ha fatto quel Sepon / a tutti i fassani / ai piccoli ed ai grandi / una così infame canzone?

Perché non l'hanno richiesto come Pievano! / avendone trovato uno più bravo / di quanto non sia il Sepon, / per questo lui li ha tutti presi in giro!

²⁰ *Se redir*, verbo rifl. dotato evidentemente di una semantica ben più ampia di quanto non appaia in Mazzel, dove viene limitato ad una sola collocazione (*se redir de la roba ritèda*, 'rinunciare ad un'eredità'); qui piuttosto 'ritirare la parola, ritrattare' (De Rossi).

²¹ Ipotizzando una svista di trascrizione si potrebbe anche intendere (meglio) "nos Piovan", ossia 'nostro pievano'.

[39] O foss ha scrit cosi Don Brunel
Perche per vegnir a Sen San
El le passà vesin a Caran²²
E encie per mez Mattarel.

[40] Del so ogni lech
I gie na dat un toch
E cosi le vegnu un gran gnoch
E dapo al gie na mana encie ai Fasseng un pech.

[41] Signor Sepong nia per mal
De chel che ve scrit
Chel che a voi ve e dit
Perché chest dut val.

El Preve de Valantin

NB. Abschrift eines Originalbriefes im Besitze des Herrn Hofrates
Dr. Gartner Theodor.
Innsbruck, am 14/IV 1914.

Hugo v. Rossi

O forse don Brunel ha scritto così / perché per venire a San Giovanni / è
passato vicino a Carano / e anche attraverso Mattarello.

Del suo ogni luogo / gliene ha dato un pezzo / e così ne è venuto un gran
gnocco / e poi gliene ha mandato / anche ai fassani un poco./

Rev. Signor Sepon, non se ne abbia a male / di quello che vi ho scritto / [di]
quel che a voi ho detto / perché questo tutto vale.

Il sacerdote di Valentin

NB: Trascrizione di una lettera originale in possesso del signor consigliere
dott. Theodor Gartner, Innsbruck, 14 aprile 1914.

Hugo de Rossi.

²² Il “blasone popolare” attribuito in Fiemme e Fassa agli abitanti di Carano è quello
di “matti”, qualità cui si allude anche citando il nome del sobborgo di Trento.



Finito di stampare
nel mese di novembre 2009
dalla Litotipografia Alcione - Lavis (TN)